Lysias.

Contre Ératosthène, discours XII

\_\_\_\_\_\_\_

Lecture guidée

par Jean-Paul Woitrain

Professeur de lettres classiques

---------------------------

déposée

sur le site Prima Elementa

et sur le site (en préparation)

graecelatineque.fr

Mercredi 13 décembre 2023

Verlinghem

––––––––––––––––

**I.** lecture guidée phrase à phrase.

**II.** Vie de Lysias tirée de l’ *Encyclopédie* du site Perseus.

**III.** Présentation du discours par Louis Bodin, dans les *Extraits des Orateurs attiques*.

**IV.** Texte grec entier sans note.

**Conseil pratique :** utilisez la fonction recherche (Ctrl + H ou Ctrl + F) pour atteindre le numéro de section voulu §. 1 ou §. 23 par ex. ).

**NB. J’ai reporté l’introduction, la présentation et le texte grec non annoté à la fin du fichier, pour donner un accès direct à la lecture guidée.**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Ouvrages consultés. Voir entre autres :**

**Gernet et Bizos,** Lysias, discours tome I coll. Budé. Lysias, Discours I, Sur le meurtre d’Ératosthène ; III, Contre Simon ; VI, Contre Andocide; VII, Sur l’Olivier sacré; X, Contre Théomnestos; XII, Contre Ératosthène; XIII, Contre Agoratos, in Discours, tome I, texte établi et traduit par Louis Gernet et Marcel Bizos, Paris, Les Belles Lettres, C.UF

**Louis Bodin**, *Extraits des Orateurs attiques*, Hachette (1er éd. 1899) ; nombreuses rééditions.

**Pierre Chiron,** Lysias, discours I, XII, XXIV, XXXII, Les Belles Lettres, dans la collection Commentario, 2015.

**Christopher Carey** Lysias, selected speeches, Cambridge 1989.

**W.R.M. Lamb,** Lysias, with an English translation by W.R.M. Lamb, M.A. Cambridge, MA, Harvard University Press ; London, William Heinemann Ltd. 1930. Sur le site Perseus.

**R.C. Jebb,** Selections from the Attic Orators. Sir Richard C. Jebb. London. Macmillan. 1888 (sur le site Perseus).

**C.D. Adams Lysias.** selected speeches XII, XVI, XIX, XXII, XXIV, XXV, XXXII, XXXIV / edited with introduction, notes, and appendices by Charles Darwin **Adams**.

**Edwards**. L’édition de Edwards est en ligne sur ce site : https://people.duke.edu/~jds15/grk-580/rdgs/lysias\_12-edwards.pdf

Outre les grammaires et syntaxes de Ragon, Bizos, Humbert et Joëlle Bertrand, sont souvent cités par les commentateurs :

**J. D. Denniston**, *The* *Greek Particles.* 2e éd. 1954.

**W.W. Goodwin**, *Syntax of the Moods and tenses of the greek verbs. 1875; rééd. 1965*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Début

Lysias.

Contre Ératosthène, discours XII

Phrase à phrase.

**Contre Ératosthène [§. 1]**

[§1 phr1]   Οὐκ ἄρξασθαί μοι δοκεῖ ἄπορον εἶναι, ὦ ἄνδρες δικασταί, τῆς κατηγορίας, ἀλλὰ παύσασθαι λέγοντι· [§1 phr2]. τοιαῦτα αὐτοῖς τὸ μέγεθος καὶ τοσαῦτα τὸ πλῆθος εἴργασται, ὥστε μήτ' ἂν ψευδόμενον δεινότερα τῶν ὑπαρχόντων κατηγορῆσαι, μήτε τἀληθῆ βουλόμενον εἰπεῖν ἅπαντα δύνασθαι, ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τὸν κατήγορον ἀπειπεῖν ἢ τὸν χρόνον ἐπιλιπεῖν.

🡪 …

**[§1 phr1]**   Οὐκ ἄρξασθαί μοι δοκεῖ ἄπορον εἶναι, ὦ ἄνδρες δικασταί, τῆς κατηγορίας, ἀλλὰ παύσασθαι λέγοντι·

**Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.). ▬ **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén. → τῆς κατηγορίας). ▬ **Ἄρχομαι**P. **—[** ἄρχομαι, *fut.:* ἄρξομαι, (ἀρχθήσομαι) ; *aor.:* ἤρχθην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** être commandé.

**Δοκέω, —[δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** **]—:** sembler, paraître (à qn : dat.) ; […] ; **Δοκεῖ,** *impers. avec dat. et inf.:* il semble à qn. que ; il paraît bon à qn de […]. Avec **δοκεῖν** l’adjectif attribut (**ἄπορον** ) doit être accompagné du vb. **εἶναι**.

**Ἄπορος, ος, ον**: sans passage, infranchissable ; impossible *ou* difficile, embarrassant […]

**Δικαστής, οῦ (ὁ)**: juge ; vengeur. **—[** *Décl*.: Σ**τρατιώτης, ου (ὁ) :** soldat **—[** N- tif : Σ**τρατιώτης ; Voc. :** Σ**τρατιῶτα ; Acc. :** Σ**τρατιώτην : Gén. :** Σ**τρατιώτου :Dat.** Σ**τρατιώτῃ ; Pl.** Σ**τρατιῶται; -ῶται; -ώτας; -ωτῶν ; -ώταις;** (*décl*. ***Rg*** § 40) **]—.**

**Κατηγορία, ας (ἡ)**: accusation  […].

**Παύω** (tr) : calmer, apaiser ; faire cesser. ▬ **My. Παύομαι-my**  **—[*fut.*:** παύσομαι ; *aor.*: ἐπαυσάμην ; *pft*.: πέπαυμαι  **]—:** cesser ; s’abstenir de, suspendre (avec gén.) **Syntaxe** Παυόμαι-my se construit généralement avec un participe apposé au sujet. Mais ici **λέγοντι** s’accorde avec **μοι** (par attraction selon P. Chiron). Louis Bodin précise que λέγοντα serait également correct.

**NB. ὦ ἄνδρες δικασταί.** Pierre Chiron (Commentario, p. 99) précise ; « On ne sait pas avec certitude devant quel tribunal le discours a été prononcé, s’il l’a été (la mention du titre « qu’il a prononcé lui-même » pouvant être une explication des conditions d’énonciation implicites dans le discours.

**‹NB**. P. Chiron relève le paradoxe qu’il y a à avoir plus de facilité à commencer qu’à finir : en général c’est l’inverse. Le trop plein d’indignation remédie à la timidité. Cicéron s’est souvenu de ce début dans le Pro Lege Manilia, I, 3.

🡪 … 🡨

**[§1 phr2]**. τοιαῦτα αὐτοῖς τὸ μέγεθος καὶ τοσαῦτα τὸ πλῆθος εἴργασται,

**Cst**. **Τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα** : pronoms exclamatifs. La prop. exclamative explique ce qui précède selon L. Bodin. La traduction de Gernet et Bizos établit plus nettement la corrélation avec **ὥστε**. **Τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα** sont sujets de **εἴργασται**.

**τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *aux*  *trois genres, pr. et adj. dém.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités (bonnes ou mauvaises).

**Τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, (** *att.***: τοσοῦτον),** *pr. et adj.:* aussi grand, aussi fort ; *au pl.* **τοσοῦτοι,** τοσαῦται, τοσαῦτα: autant, aussi nombreux.

**Τὸ μέγεθος, τὸ πλῆθος** = accusatif de relation.

**Μέγεθος, ους (τό) :** grandeur (taille, hauteur) ; volume ; importance ; force, puissance […].Louis Bodin relève le caractère apparemment « illogique » de l’expression « **Τοιαῦτα τὸ μέγεθος »**, « qu’on ne rencontre pas ailleurs ». Mais rappelle que la grandeur (**μέγεθος**) d’un crime relève de la qualité (*c-à-d. sa gravité, comme le suggèrent Gernet et Bizos*) plus que de la quantité.

**Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule, multitude (avec gén.) ; le plus grand nombre (avec. gén.), la multitude ; grande quantité.

**Αὐτοῖς** : eux = Ératosthène et ceux de ses collègues que mentionnait l’acte d’accusation ( L.B)

**Ἐργάζομαι** au sens moyen (déponent) : travailler ; ▬ **au sens passif** : être travaillé ; être produit.

**Syntaxe. αὐτοῖς… εἴργασται**. Le complément d’agent d’un vb passif est normalement exprimé par **ὑπό + gén**. Parfois le datif d’intérêt le remplace, particulièrement au parfait passif (*cf*. ***Rg*** § 215, R.).

🡪 … 🡨

**[§1 phr3]**. ὥστε μήτ' ἂν ψευδόμενον δεινότερα τῶν ὑπαρχόντων κατηγορῆσαι, μήτε τἀληθῆ βουλόμενον εἰπεῖν ἅπαντα δύνασθαι,

**Cst**. **Ὥστε ,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. [nég. **οὐ],** *mais jamais le sub*j. *cf*. ***Rg*** § 317) ; pour que + inf ; *par suite*: à la condition de (avec infinitif *cf*. ***Rg*** § 317, R.4 ; voir Imbert § 366) ; **‖ ὥστε, *Attique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi (Bailly, II,1,R). Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I). Cas particulier **ὥστε suivi de infinitif + ἄν : cette consécutive exprime toutes les nuances de conditionnel comme dans une proposition infinitive avec ἄν (*cf*. *Rg* § 317 + 348 ; Joëlle Bertrand § 410,2).**

Cst. **Ψευδόμενον** est apposé au sujet de **κατηγορῆσαι** ; **Βουλόμενον** est apposé au sjt de **δύνασθαι** ; **εἰπεῖν** se rattache aussi bien à **βουλόμενον (**τἀληθῆ εἰπεῖν), qu’à **δύνασθαι (** ἅπαντα εἰπεῖν / λέγειν suggère L.B.).

**Ψεύδομαι- my —[** *fut.:* ψεύσομαι ; *aor.:* ἐψευσάμην ; *pft.* ἔψευσμαι **]—:** tromper ; mentir ; **ψεύδεσθαι *avec un acc.*** supposer faussement, dire en mentant.

**Κατηγορέω** **—[** *fut.*: κατηγορήσω ; *aor.:* κατηγόρησα ; *pft*.: κατηγόρηκα **]—:** parler contre ; (*avec acc.) :* faire connaître, révéler, rendre visible, proférer *avec acc. ;* (avec gén.) : accuser en justice, accuser qn (*τινος, κατά τινος, etc.).*

**Τῶν ὑπαρχόντων** : cp du comparatif δεινότερα.

**Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte ; terrible, effrayant ; dangereux.

**τὰ ὑπάρχοντα**, *(part prés. n. pl. subst*. de **Ὑπάρχω :** commencer (+ gén.) ; […] ; être le fondement de, *d’où* être, exister) : la situation présente, les circonstances actuelles, les faits.

**NB R. Jebb** note οὔτε ψευδόμενος (=εἰ ψεύδοιτο) δ. τῶν ὑ. κατηγορήσαι ἄν (τις), οὔτε τἀλ. βουλόμενος (=εἰ βούλοιτο) εἰπεῖν ἅπαντα δύναιτο ἄν. (site Perseus).

🡪 … 🡨

**[§1 phr4]**. ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τὸν κατήγορον ἀπειπεῖν ἢ τὸν χρόνον ἐπιλιπεῖν.

**Cst**. **ἀνάγκη** au nominatif implique **ἀνάγκη <ἐστι>.** Soit la consécutive est passée à l’indicatif (au lieu de rester à l’infinitif sous la forme « **ἀνάγκην εἶναι** » ) **; soit** c’est une indépendante, comme le propose L.B, et la trad. de Pierre Chiron par ex.

**Ἀνάγκη, ης (ἡ) :** nécessité, contrainte ;  **Ἀνάγκη** avec *ou sans* **ἐστί**: cela est nécessaire, il y a nécessité ; **ἀνάγκη ἐστί + inf. ou infve :** il est nécessaire de / que.

**Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur.

**Ἀπεῖπον  —[ (aor-2. ; inf. ἀπειπεῖν) ;** rattaché à la conjugaison d’ **ἀπαγορεύω ]—:**  annoncer, déclarer, faire connaître ; II. Dire non, refuser ; […]  ; renoncer à (acc.).

**Ἐπιλείπω** **—[** *fut.:*  ἐπιλείψω ; *aor-2* : ἐπέλιπον, *etc.* **]—:** faire défaut, manquer (à qn.: acc. ; *rart* : datif).

**Τὸν χρόνον :** le temps était mesuré au plaideur par une horloge à eau (la clepsydre).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 2]**

[§2 phr.1] Τοὐναντίον δέ μοι δοκοῦμεν πείσεσθαι ἢ ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνῳ. [§2 phr.2] πρότερον μὲν γὰρ ἔδει τὴν ἔχθραν τοὺς κατηγοροῦντας ἐπιδεῖξαι, ἥτις εἴη πρὸς τοὺς φεύγοντας· [§2 phr.3] νυνὶ δὲ παρὰ τῶν φευγόντων χρὴ πυνθάνεσθαι ἥτις ἦν αὐτοῖς πρὸς τὴν πόλιν ἔχθρα, ἀνθ' ὅτου τοιαῦτα ἐτόλμησαν εἰς αὐτὴν ἐξαμαρτάνειν. [§2 phr.4] Οὐ μέντοι ὡς οὐκ ἔχων οἰκείας ἔχθρας καὶ συμφορὰς τοὺς λόγους ποιοῦμαι, ἀλλ' ὡς ἅπασι πολλῆς ἀφθονίας οὔσης ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἢ ὑπὲρ τῶν δημοσίων [3] ὀργίζεσθαι.

🡪 …

**[§2 phr.1]** Τοὐναντίον δέ μοι δοκοῦμεν πείσεσθαι ἢ ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνῳ.

**Τοὐναντίον** (crase pour **τὸ ἐναντίον**) : le contraire.

**Δοκεῖ μοι (**impersonnel**) = δοκέω μοι (**personnel**.)  :** il me semble / que.  ; **Μοι δοκοῦμεν** : il me semble que nous. Le pluriel indique que Lysias généralise son cas à tous ceux qui vont avoir à se porter accusateurs comme lui (L.B.).

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : éprouver (Le véritable sens de **πάσχω τοῦτο** est : voilà ce qui m’arrive (en bien comme en mal).) Ne pas confondre **πείσομαι** : j’obéirai (de **πείθομαι)**, avec **πείσομαι** : j’éprouverai (de **πάσχω).**

**Syntaxe. Article = démonstratif.** Ὅ **μὲν... ὃ δέ.** Dans les groupes « ὅ μὲν... ὃ δέ », τὰ μὲν... τὰ δὲ : certaines choses d’autres ; *Adv*. « τὸ μὲν... τὸ δέ », τὰ μὲν... τὰ δὲ : tantôt… tantôt etc. l’article conserve sa valeur primitive de démonstratif (*cf*. ***Rg*** § 190). Plus rarement τὸν καὶ τὸν : tel et tel ; πρὸ τοῦ : avant cela, auparavant. ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνῳ : dans le temps avant cela.  :

🡪 … 🡨

[**§2 phr.2]** πρότερον μὲν γὰρ ἔδει τὴν ἔχθραν τοὺς κατηγοροῦντας ἐπιδεῖξαι, ἥτις εἴη πρὸς τοὺς φεύγοντας·

**Πρότερον / τὸ πρότερον,** *adv*.: auparavant, avant ; ( avec gén.) **πρότερον τούτων** (Hdt.) : avant ces choses *ou* avant

**Δεῖ** (*inf***. : δεῖν ;** *impf.* ἔδει,δεήσει, *ao.* ἐδέησε, *pf.* δεδέηκε) ; *impers***. :** il est besoin de, il faut (avec *inf*. ou infve.)

**Κατηγορέω :**  accuser en justice, accuser qn.

**Ἐπιδείκνυμι** **—[***inf. pst* : ἐπιδεικύναι**;** *fut.:* ἐπιδείξω ; *aor.:* ἐπέδειξα ; *pft* δέδειχα **]—:** faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer, expliquer.

**Ἔχθρα, ας (ἡ) :** haine, inimitié ; 2. motif, sujet de haine ou d’inimitié ; (πρός τινα : contre qqn).

**Cst. ἥτις εἴη…**  Interrogative indirecte., à l’optatif oblique, avec prolepse du sujet (τὴν ἔχθραν, passé à l’acc. cod dans la principale ; voir Bizos, p. 260).

**Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) ; *datif* : ᾧτινι (/ ὅτῳ), ᾗτινι, ᾧτινι(/ ὅτῳ) ; n. pl. ἅτινα (/ἅττα) *etc*.) : 1) rel. indéf.: qui, lequel quel qu’il (elle) soit qui etc.  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle.

**Ὁ φεύγων, οντος,** part. prés. m. (de. **φεύγω)** : accusé, défendeur ; et aussi : exilé.

**Syntaxe. Optatif oblique dans l’interrogation indirecte.** Dans l’interrogative indirecte on garde les temps et les modes de l’interr. directe ; mais si le vb. princ. est à un tps secondaire l’optatif oblique peut remplacer l’indicatif ou le sbj. délibératif. **L’Optatif oblique** n’est jamais accompagné de **ἄν** et se met au temps du mode qu’il remplace (*cf*. ***Rg*** § 297, § 310).

🡪 … 🡨

[**§2 phr.3]** νυνὶ δὲ παρὰ τῶν φευγόντων χρὴ πυνθάνεσθαι ἥτις ἦν αὐτοῖς πρὸς τὴν πόλιν ἔχθρα, ἀνθ' ὅτου τοιαῦτα ἐτόλμησαν εἰς αὐτὴν ἐξαμαρτάνειν.

**πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s’enquérir, s’informer  […] ; avec une *prép.:* παρά τινος πυνθάνεσθαι, s’informer auprès de qqn.

**Νυνί,** *adv*. att. cō **νῦν** (maintenant).

**Ἀνθ’** pour **ἀντί** devant un esprit rude. **Ἀνθ' ὅτου :** en retour de quoi (L. B.) **Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf. 2) interr. indir. (voir § 2. 3).

**Τολμάω —[τολμάω ;** τολμήσω, ἐτόλμησα, τετόλμηκα ; ▬ P. τολμάομαι, ἐτολμήθην, τετόλμημαι  **]—:** (+ inf.) avoir le courage de ; se résigner à, supporter de ; avoir l’audace de ; se risquer à, oser.

**Ἐξαμαρτάνω** **—[***fut****.*:** ἐξαμαρτήσομαι ; *aor.*: ἐξήμαρτον ; *pft*.: ἐξημάρτηκα ; ▬ P. ἐξαμαρτάνομαι ; *aor.*: ἐξημάρθην ; *pft*.: ἐξημάρτημαι **]—:**  commettre une faute (τι, ἔν τινι, περί τι en qch.) ; (εἴς τινα, πρός τινα, περί τινα) commettre une faute envers qqn.

🡪 … 🡨

**[§2 phr.4]** Οὐ μέντοι ὡς οὐκ ἔχων οἰκείας ἔχθρας καὶ συμφορὰς τοὺς λόγους ποιοῦμαι, ἀλλ' ὡς ἅπασι πολλῆς ἀφθονίας οὔσης ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἢ ὑπὲρ τῶν δημοσίων ὀργίζεσθαι.

**οὐ μέντοι** : assurément pas, certes pas ; *par opposition à une proposition précédente* : cependant pas, pourtant pas  […].

Pluriel ἔχθρας au pl. parce l’orateur pense ici aux *motifs* de son inimitié. ( L. B.)

**Τοὺς λόγους ποιοῦμαι :** plutôt « tenir ces propos » que « faire un discours ».

**Ἀφθονία, ας, (ἡ) :** absence d’envie, de jalousie ; (*état dans lequel on n’a rien à envier*) abondance ; ‖ L S J ἀφθονίας οὔσης ὀργίζεσθαι **abundance of matter** for…

**Le pluriel ἅπασι,** au lieu de **μοι** : Lysias étend son sentiment à tous les auditeurs.

**Ὀργίζομαι** **—[***fut.*: ὀργιοῦμαι / ὀργισθήσομαι ; *aor.*: ὠργίσθην ; *pft*.: ὠργισμαι) : être fâché, s’irriter (contre qn : dat.) ; ὑπέρ τινος, περί τινος, ἐπί τινος, ἐπί τινι διά τι : à cause de qqe ch. **➵** *Fut. moy. au sens pass.* ὀργιοῦμαι, XÉN. *An. 6, 1, 30*

**Δημόσιος, α, ον :** appartenant à l’État, public; fait au nom ou aux frais de l’État, qui a un caractère public […].

**Ἴδιος, α, ον :** propre, particulier ; séparé, distinct ; spécial, singulier, original ; **–3)** qui convient particulièrement à […] .

**Syntaxe. ὡς *avec un part.*** **Ὡς (ὡς)** présente le participe comme exprimant la pensée du sujet de la proposition principale. On peut le traduire par « dans l’opinion que », « parce que, à mon avis ». Avec le participe futur il marque l’intention ou le but « en vue de », « avec l’espoir que ». Le participe peut être au génitif absolu ou à l’accusatif absolu. (Louis Bodin).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 3]**

[§3 phr. 1] ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὔτ' ἐμαυτοῦ πώποτε οὔτε ἀλλότρια πράγματα πράξας νῦν ἠνάγκασμαι ὑπὸ τῶν γεγενημένων τούτου κατηγορεῖν, [§3 phr. 2] ὥστε πολλάκις εἰς πολλὴν ἀθυμίαν κατέστην, μὴ διὰ τὴν ἀπειρίαν ἀναξίως καὶ ἀδυνάτως ὑπὲρ τοῦ ἀδελφοῦ καὶ ἐμαυτοῦ τὴν κατηγορίαν ποιήσομαι· [§3 phr. 3] ὅμως δὲ πειράσομαι ὑμᾶς ἐξ ἀρχῆς ὡς ἂν δύνωμαι δι' ἐλαχίστων διδάξαι.

🡪 …

**[§3 phr. 1]** ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὔτ' ἐμαυτοῦ πώποτε οὔτε ἀλλότρια πράγματα πράξας νῦν ἠνάγκασμαι ὑπὸ τῶν γεγενημένων τούτου κατηγορεῖν,

**Ἐμαυτόν, -ήν  —[** *pr. réfl., sans neutre*; Gén.  **Ἐμαυτοῦ, -ῆς]—:** *etc.* : moi-même ; de moi-même etc. ; le pr. réfléchi est employé au génitif cō *syn. de l’adj.* **ἐμός**. ; *cf*. ***Rg*** § 85).

**Cst. οὔτ' ἐμαυτοῦ <πράγματα>.**

**Πρᾶγμα, ατος (τό) :** acte ; affaires ; […] intrigues; difficulté, embarras, tracas […]. ‖ **τὰ πρὸς βασιλέα πράγματα πράσσειν** : former des intrigues avec le roi (THC.).

**Ἀλλότριος, η, ον :** qui concerne autrui, qui appartient à autrui, d’autrui.

**πώποτε,** *adv*. : quelquefois, une fois par hasard ; **οὐ πώποτε, μὴ πώποτε** : ne jamais.

**Ἀναγκάζω  —[ Actif** *aor.*: ἠνάγκασα ; *pft*.: ἠνάγκακα ▬  **Passif** *aor. :* ἠναγκάσθην ; pft ἠνάγκασμαι;   **]—:** contraindre, obliger (à , de : avec l’inf. ).

**Τὸ γενόμενον, μένου** : les événements, les faits  ; τὰ γεγενημένα : les événements passés, le passé.

**Κατηγορέω** + gén : accuser en justice.

**NB**. voir in Lysias VII, **Ἀπράγμων, ων, ον ; *gén.* ονος : I.** qui ne s’occupe pas d’affaires :    **1** qui aime la tranquillité, paisible ; —*particul*. : qui demeure étranger aux affaires publiques ; Cet adj. décrit l’ idéal de l’Athénien tranquille opposé à l’activiste ou au sycophante.

🡪 … 🡨

**[§3 phr. 2]** ὥστε πολλάκις εἰς πολλὴν ἀθυμίαν κατέστην, μὴ διὰ τὴν ἀπειρίαν ἀναξίως καὶ ἀδυνάτως ὑπὲρ τοῦ ἀδελφοῦ καὶ ἐμαυτοῦ τὴν κατηγορίαν ποιήσομαι·

**Ὥστε**,*cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à, si bien que.

**Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant ; disposer ; instituer ;  rendre ( avec deux acc.) ; (II. **intr**. [*ao.2* κατέστην **]—** : se transporter à ; être placé ; s’établir, se constituer ; devenir, se mettre *dans tel état* […].

**Ἀθυμία ας (ἡ) :** découragement, inquiétude, crainte de (cst ici avec **μὴ + futur :** cst rare après une expression exprimant la crainte ; explicable par une sorte de question indirecte « en me demandant si je ne présenterai pas »… L. B).

**διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de.

**Ἀπειρία, ας (ἡ) :** inexpérience, ignorance.

**Ἀναξίως,** *adv.* indignement, d’une façon indigne de.

**Ἀδυνάτως,** *adv.:* sans forc. e

**Τὴν κατηγορίαν ποιεῖσθαι** (périphr. habituelle = **Κατηγορεῖν +** gén : accuser en justice.

🡪 … 🡨

**[§3 phr. 3]** ὅμως δὲ πειράσομαι ὑμᾶς ἐξ ἀρχῆς ὡς ἂν δύνωμαι δι' ἐλαχίστων διδάξαι.

**Ὅμως :** cependant, pourtant, néanmoins.

**Πειράομαι, (my) —[** *inf***. : πειρᾶσθαι;** *fut****.*:** πειράσομαι ; **]—:** essayer, tâcher (de : avec inf.).

**Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; **B.** commandement ; pouvoir autorité ; **‖ ἐξ ἀρχῆς, ἀπ’ ἀρχῆς :** depuis l’origine, dès le principe ; […] ; à fond, du début à la fin, selon Chr. Carey *Lysias*, p. 66.

**δι’ ἐλαχίστου :** dans le moins de temps possible ; **ὡς ἂν δύνωμαι δι' ἐλαχίστων** : dans le moins de temps que je le pourrai, le plus brièvement possible.

**Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** (tr.) enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 4]**

[§4 phr 1]    Οὑμὸς πατὴρ Κέφαλος ἐπείσθη μὲν ὑπὸ Περικλέους εἰς ταύτην τὴν γῆν ἀφικέσθαι, ἔτη δὲ τριάκοντα ᾤκησε, [§4 phr 2] καὶ οὐδενὶ πώποτε οὔτε ἡμεῖς οὔτε ἐκεῖνος δίκην οὔτε ἐδικασάμεθα οὔτε ἐφύγομεν, [§4 phr 3] ἀλλ' οὕτως ᾠκοῦμεν δημοκρατούμενοι ὥστε μήτε εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτάνειν μήτε [5] ὑπὸ τῶν ἄλλων ἀδικεῖσθαι.

🡪 …

**[§4 phr 1]**  Οὑμὸς πατὴρ Κέφαλος ἐπείσθη μὲν ὑπὸ Περικλέους εἰς ταύτην τὴν γῆν ἀφικέσθαι, ἔτη δὲ τριάκοντα ᾤκησε,

**Ἐμός, ή, όν :** mon, mien.

**Κέφαλος** : Platon fait ressortir son hospitalité au début de la *République*.

**Bref Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé.

**Ἀφικνέομαι—[-νεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι **]—:** arriver, parvenir ; – *d’où*: venir (avec acc. de lieu ou prép.).

**Ἔτος, ους (τό) :** an, année. **Τριάκοντα,** *indécl*. : trente (acc. de durée).

**Οἰκέω -ῶ —[***inf. pst***: οἰκεῖν ; *fut.:*** οἰκήσω ; *aor.:* ᾤκησα ; *pft*.: ᾤκηκα  **]—:** (intr.) vivre dans sa maison; (en gén.) habiter, demeurer, résider; fixer son séjour, *d’où* vivre.

🡪 … 🡨

**[§4 phr 2]** καὶ οὐδενὶ πώποτε οὔτε ἡμεῖς οὔτε ἐκεῖνος δίκην οὔτε ἐδικασάμεθα οὔτε ἐφύγομεν,

**Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός,***pr et adj*. *indéf*. : aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne, *au neutre* : ne… rien.

**ἡμεῖς**: Lysias et son frère ; **ἐκεῖνος** : Képhalos.

**πώποτε,** *adv*. : quelquefois, une fois par hasard ; **οὐ πώποτε :** ne jamais.

**Δίκη, ης (ἡ) : […] ; δίκη** *particul.* procès privé, *p. opp. à* **γραφή**, *action publique* ; **δίκην διώκειν**: être poursuivant, accusateur, demandeur ; **δίκην φεύγειν :** être poursuivi, accusé, défendeur ; **ἐς δίκην ἄγειν :** citer en justice; **δίκην δικάζεσθαί τινι ( →** οὐδενὶ) **:** go to law with one (Lys. Dem.).

🡪 … 🡨

**[§4 phr 3]** ἀλλ' οὕτως ᾠκοῦμεν δημοκρατούμενοι ὥστε μήτε εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτάνειν μήτε [5] ὑπὸ τῶν ἄλλων ἀδικεῖσθαι.

**Δημοκρατέομαι-οῦμαι (passif) :** être gouverné démocratiquement, avoir une constitution démocratique ; vivre sous un régime démocratique.

**Ἐξαμαρτάνω** : commettre une faute  ; εἴς τινα : envers qqn.

**Ἀδικέω**  : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice ; (**tr.**) : faire tort à qn, nuire à qn, léser qn (acc.) ; ▬ ***Au passif*** : **Ἀδικέομαι —[**inf. : **ἀδικεῖσθαι***; fut.*: ἀδικήσομαι, postér. ἀδικηθήσομαι **]—:** subir une injustice, un tort, un dommage de la part de qn. (ὑπό τινος).

**Syntaxe. Ὥστε**, *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à ; avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I). **Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que (poésie et en prose ion.) ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. [nég. **οὐ],** *mais jamais le sub*j. *cf*. ***Rg*** § 317) ; pour que + inf ; *par suite*: à la condition de (avec infinitif *cf*. ***Rg*** § 317, R.4 ; voir Imbert § 366) ; **‖ ὥστε, *Attique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi (Bailly, II,1,R) Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I) **NB. ὡστε inf avec sujet nominatif (Lysias) ou sujet acc. (infve).**

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 5]**

[5] ἐπειδὴ δ' οἱ τριάκοντα πονηροὶ [μὲν] καὶ συκοφάνται ὄντες εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν, φάσκοντες χρῆναι τῶν ἀδίκων καθαρὰν ποιῆσαι τὴν πόλιν καὶ τοὺς λοιποὺς πολίτας ἐπ' ἀρετὴν καὶ δικαιοσύνην τραπέσθαι, [καὶ] τοιαῦτα λέγοντες οὐ τοιαῦτα ποιεῖν ἐτόλμων, ὡς ἐγὼ περὶ τῶν ἐμαυτοῦ πρῶτον εἰπὼν καὶ περὶ τῶν [6] ὑμετέρων ἀναμνῆσαι πειράσομαι.

🡪 …

**[§5 phr.1]** ἐπειδὴ δ' οἱ τριάκοντα πονηροὶ [μὲν] καὶ συκοφάνται ὄντες εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν,

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**Οἱ τριάκοντα :** les trente, les trente tyrans (404 av. J.-C.).

**Πονηρός, ά, όν ( πόνηρος, α, ον) :** malheureux, infortuné ; mauvais ; méchant, pervers ; lâche, bas, vil […].

**συκοφάντης, ου (ὁ) :** sycophante (dénonciateur de ceux qui exportent illégalement des figues ou volent les figues des figuiers sacrés; dénonciateur, calomniateur; donneur de faux renseignements.

**Καθίστημι**  **I (tr.)**  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** […] instituer (magistrat) ; **II. (intr.)**  [*ao.2* κατέστην **]—:** entrer en charge […]. **Κατέστησαν** = aor. 1 (tr.) ou aor 2 (intr.).

**Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; **B.** commandement ; pouvoir autorité ; **C.** magistrature.

🡪 … 🡨

**[§5 phr.2]** φάσκοντες χρῆναι τῶν ἀδίκων καθαρὰν ποιῆσαι τὴν πόλιν καὶ τοὺς λοιποὺς πολίτας ἐπ' ἀρετὴν καὶ δικαιοσύνην τραπέσθαι,

**Φάσκω** **—[Act. slt pst et impft ]—:** dire, déclarer, prétendre.

**χρή** **—[** *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*.: **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***.: χρείη ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut, il faut que. (NB. **χρή** est un nom-racine**; χρὴ ἦν** est passé **à χρῆν, *etc*.** *Bailly* ; **voir *cf*. *Rg* § 145).**

**Ἄδικος, ος, ον [ᾰῐ] :** I qui ne fait pas ce qu'il doit, *d'où :* 1 injuste, qui fait tort  ; **Τὸ ἄδικον, τὰ ἄδικα :** l'injustice, l'injuste.

**Καθαρός, ά, όν :** pur, sans tache, sans souillure, propre ; sans mélange, de bonne qualité, pur, véritable.  

**Λοιπός, ή, όν :** *litt*. qui reste ; le reste de.

**Τρέπω —[*fut.*:** τρέψω ; *aor1* ἔτρεψα, *aor2* ἔτραπον ; *pft2* τέτροφα ou τέτραφα; ▬ **My**. τρέπομαι, τρέψομαι ; *aor1* ἐτρεψάμην, *aor2* ἐτραπόμην; **Passif** τρέπομαι, *Aor1* ἐτρέφθην, *aor2* ἐτράπην, τέτραμμαι ]—: **Τρέπω** Actif (I.tr.) : 1) tourner, diriger vers, contre ; **Τρέπομαι** Moyen . (**I.** tr.) : faire tourner, diriger, conduire […].

**Ἀρετή, ῆς (ἡ)**[ᾰ] **:** mérite, qualité, excellence ; vertu.

**Δικαιοσύνη, ης (ἡ) :** justice, sentiments de justice, pratique de la justice.

**NB**. Xénophon (Helléniques, 2, 3, 12) et Aristote (Constitution d’Athènes 35 2-3) affirment que les premières mesures furent inspirées par le bien public : arrestation des sycophnates selon Xénophon, simplifications législatives et lutte contre les sycophantes aux dires d’Aristote. ( Pierre Chiron).

🡪 … 🡨

**[§5 phr.3]** [καὶ] τοιαῦτα λέγοντες οὐ τοιαῦτα ποιεῖν ἐτόλμων, ὡς ἐγὼ περὶ τῶν ἐμαυτοῦ πρῶτον εἰπὼν καὶ περὶ τῶν [6] ὑμετέρων ἀναμνῆσαι πειράσομαι.

**Οὐ τοιαῦτα**: la négation porte sur **τοιαῦτα** non sur le verbe **ἐτόλμων**. (ils font le contraire).

**Τολμάω :** (+ inf.) avoir le courage de ; avoir l’audace de ; se risquer à, oser.

**Ἐμαυτ**όν, -ήν  **—[** *pr. réfl., sans neutre*; Gén.  **Ἐμαυτοῦ, -ῆς]—:** *etc.* : moi-même ; de moi-même etc. ; le pr. réfléchi est employé au génitif cō *syn. de l’adj.* ἐμός.). (*cf*. ***Rg*** § 85).

**Ὑμέτερος, α, ον :** votre, le vôtre.

**Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν; *pft*. : εἴρηκα **]—:** dire, parler, plaider.

**Ἀναμιμνῄσκω** —[ *fut.:* ἀναμνήσω ; *aor.:* ἀνέμνησα ; *aor*. *Pass. = My* : ἀνεμνήσθην **]—:** faire ressouvenir (τινά τι, τινά τινος qqn de qch) ; rappeler le souvenir de qch (acc. ).

**Πειράομαι, (my) —[** *inf***. : πειρᾶσθαι;** *fut****.*:** πειράσομαι ; *aor.*: ἐπειρασάμην / ἐπειράθην ; *pft*.: πεπείραμαι. **]—:**  **:** essayer, tâcher (de : avec inf.).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 6]**

[6] Θέογνις γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς τριάκοντα περὶ τῶν μετοίκων, ὡς εἶέν τινες τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι· καλλίστην οὖν εἶναι πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν, τῷ δ' ἔργῳ χρηματίζεσθαι· πάντως δὲ τὴν μὲν πόλιν πένεσθαι τὴν ἀρχὴν ‹δὲ› δεῖσθαι χρημάτων.

🡪 …

**[§6 phr. 1]** Θέογνις γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς τριάκοντα περὶ τῶν μετοίκων, ὡς εἶέν τινες τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι·

**Θέογνις, ιδος (ὁ) :** Théognis. **Πείσων, ωνος (ὁ) :** Pison.

**Ἐν τοῖς τριάκοντα :** dans l’assemblée des trente.

**Μέτοικος, ου (ὁ/ἡ) :** qui émigre ; (part.) étranger qui vient s’établir quelque part ; (Athènes) métèque (étranger domicilié dans la ville moyennant taxe).

**Ἄχθομαι —:** (intr) : […] être accablé, s’affliger, souffrir  ; **ἄχθεσθαι τινί, ἐπί τινι, περί τινος :** être importuné de qqn *ou* de qch, supporter qqn *ou* qch avec peine, être fâché de.

**Πολιτείᾳ** : la constitution par excellence c-à-d. la constitution démocratique. Les Trente affectaient d’ employer ce mot, comme les orateurs politiques (L.B.). +

**NB. ἔλεγον** est imparfait : action en train de se faire ; effort ; répétition…

🡪 … 🡨

**[§6 phr. 2]** « Καλλίστην οὖν εἶναι πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν, τῷ δ' ἔργῳ χρηματίζεσθαι· »

Les phrases 2 et 3 sont les paroles de Théognis et Pison (L. B. et alii).

**Πρόφασις, εως (ἡ) :** motif mis en avant, *d’où* prétexte (légitime ou non).

**Τιμωρέομαι-my**  **—[** *fut.:* τιμωρήσομαι ; *aor* : ἐτιμωρησάμην **]—:** tirer vengeance de (acc.) ; punir (*τινα qqn τινά τι τινά τινος*) pour un préjudice commis sur soi ou les siens ; se venger de (*τινι*.) → « faire un exemple » ( G. & B.).

**Δοκεῖν** : semble, paraître, avoir l’air de.

**Τῷ δ' ἔργῳ** opposé à **δοκεῖν** comme il l’est en gal à  **λόγῳ** (L.B.) : ἔργῳ opp. à λόγῳ, frqt. chez les *Att.* : en actes, en fait, en réalité (voir λόγῳ μὲν… ἔργῳ δε : en paroles, en actes).

**Χρηματίζομαι, *my* :** faire des / ses affaires, gagner de l’argent, s’enrichir ; faire payer à son profit.

🡪 … 🡨

**[§6 phr. 3]**. « πάντως δὲ τὴν μὲν πόλιν πένεσθαι τὴν ἀρχὴν ‹δὲ› δεῖσθαι χρημάτων. »

**Πάντως :** complètement, tout à fait, en général ; absolument. Jebb propose « dans tous les cas ».

**Πένομαι : (intr.) :**  […] : être sans resources ; être pauvre ; (+ gén.) manquer de.

**Δέομαι, my, —[** δέομαι (*f.* δεήσομαι, *ao.* ἐδεήθην, *pf.* δεδέημαι)  ]—: avec gén. : avoir besoin de.

**Χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ou dont on s’occupe ; affaire ; chose ; *au pl.* **χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent.

**NB**. La crise finanière était réelle. Déjà les trente s’étaient attaqués à de riches citoyens opposés au régime, mais cette affaire des métèques fut à l’origine de la rupture entre Théramène ( et Érastosthène) et les « durs » dirigés par Critias (P. Chiron).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 7]**

[§7 phr.1] καὶ τοὺς ἀκούοντας οὐ χαλεπῶς ἔπειθον· [§7 phr.2] ἀποκτιννύναι μὲν γὰρ ἀνθρώπους περὶ οὐδενὸς ἡγοῦντο, λαμβάνειν δὲ χρήματα περὶ πολλοῦ ἐποιοῦντο. [§7 phr. 3] ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς δέκα συλλαβεῖν, τούτων δὲ δύο πένητας, ἵνα αὐτοῖς ᾖ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀπολογία, ὡς οὐ χρημάτων ἕνεκα ταῦτα πέπρακται, ἀλλὰ συμφέροντα τῇ πολιτείᾳ γεγένηται, ὥσπερ τι [8] τῶν ἄλλων εὐλόγως πεποιηκότες. [§7 phr. 4] διαλαβόντες δὲ τὰς οἰκίας ἐβάδιζον·

🡪 …

**[§7 phr.1]** Καὶ τοὺς ἀκούοντας οὐ χαλεπῶς ἔπειθον·

**Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé. **Χαλεπῶς** : péniblement, difficilement ; à peine, guère ; d’une façon importune, à charge.

NB. l’imparfait n’est pas l’’aoriste !

🡪 … 🡨

**[§7 phr.2]** ἀποκτιννύναι μὲν γὰρ ἀνθρώπους περὶ οὐδενὸς ἡγοῦντο, λαμβάνειν δὲ χρήματα περὶ πολλοῦ ἐποιοῦντο.

**Ἀποκτίννυμι = Ἀποκτείνυμι** = **Ἀπο-κτείνω**: tuer (ἀποκτιννύναι : inf.).

**Περὶ οὐδενὸς ἡγεῖσθαι (ou ποιεῖσθαι)**  + acc. : ne faire aucun cas de, compter pour rien ( qn. ou qc.),

**Περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι ( ou ἡγοῦμαι)** + acc. : faire grand cas de

**NB**. le sujet des deux verbes est : les auditeurs.

🡪 … 🡨

**[§7 phr. 3].** ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς δέκα συλλαβεῖν, τούτων δὲ δύο πένητας, ἵνα αὐτοῖς ᾖ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀπολογία, ὡς οὐ χρημάτων ἕνεκα ταῦτα πέπρακται, ἀλλὰ συμφέροντα τῇ πολιτείᾳ γεγένηται, ὥσπερ τι [8] τῶν ἄλλων [εὐλόγως πεποιηκότες].

**Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft. inus* **]—:** sembler, paraître (à qn : dat.) ; **Δοκεῖ,** *impers. avec dat. et inf.:* il paraît bon à qn de = décider de, être pour qn. l’objet d’une décision, d’un décret.

**Αὐτοῖς** désigne les Trente. **Τούτων** : gén. partitif, désigne les métèques.

**Πένης, ητος :** pauvre, indigent.

**Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** pour que ne pas, afin que ne pas ; *avec le sbj., et aussi avec* ***l’opt****. oblique après un temps secondaire (impf., aor., J.Bertand § 445). Jebb note* [ᾖ vivid for εἴη].

**Ἀπολογία, ας (ἡ) :** défense, justification. ἀπολογία se cst avec la conjonction « ὡς » comme le vb correspondant **ἀπολογε͂ισθαι : 1** plaider pour soi, se défendre ; […] ἀπ. ὡς alléguer que.

**Ἕνεκα,** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour (but ou cause).

**Συμφέρον, οντος** (τὸ) : part. pst Act. de*.* **συμφέρω**, être utile, avantageux.

**Εὐλόγως** : raisonnablement, avec de bonnes raisons.

**Cst.** ὥσπερ τι τῶν ἄλλων <πέπρακται>. semble la cst adoptée par G.B.

**NB. [**εὐλόγως πεποιηκότες] ont été athétisés par Desrousseaux, Bodin, Bizos. Carey les conserve. Jebb note. ὥσπερ τι...πεποιηκότες, *sc.* ἀπολογίαν ἂν ἔχοιεν: the nom., as if ἵνα ἔχωσιν ἀπολογίαν (instead of ἵνα αὐτοῖς ᾖ ἀπολ.) had preceded. — εὐλόγως, i.e. for reasons satisfactory to the government, though not communicated to the people. Ch. Adam, explique l’anacoluthe de la même façon. *Adams, Charles Darwin, Lysias, Selected Speeches. New York 1905, p. 66-67.*

**NB. Dix métèques.** Trente selon Xénophon (un par membre de l’oligarchie) ; soixante selon Diodore (P. Chiron).

🡪 … 🡨

**[§7 phr.4]**. Διαλαβόντες δὲ τὰς οἰκίας ἐβάδιζον·

**Διαλαμβάνω** : **—[**διαλήψομαι, διέλαβον, διείληφα**]—:** […] ; séparer, distinguer ; **se répartir + acc**. ; définir, déterminer ; décider.

**Βαδίζω (**βαδιοῦμαι ; ἔβάδισα ; βεβάδικα) : aller à pied, marcher.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 8]**

[§ 8 phr.1 Καὶ ἐμὲ μὲν ξένους ἑστιῶντα κατέλαβον, οὓς ἐξελάσαντες Πείσωνί με παραδιδόασιν· [§ 8 phr. 2] οἱ δὲ ἄλλοι εἰς τὸ ἐργαστήριον ἐλθόντες τὰ ἀνδράποδα ἀπεγράφοντο. [§ 8 phr. 3] ἐγὼ δὲ Πείσωνα μὲν ἠρώτων εἰ βούλοιτό με σῶσαι χρήματα λαβών·

🡪 …

**[§ 8 phr.1]**  Καὶ ἐμὲ μὲν ξένους ἑστιῶντα κατέλαβον, οὓς ἐξελάσαντες Πείσωνί με παραδιδόασιν·

**Καὶ ἐμὲ μὲν** : à ce μὲν correspond probablement au § 17 « Πολεμαρχῷ δε », selon P. Chiron.

**Ἑστιάω**-ῶ (tr.) : recevoir à son foyer, à sa table, *acc.*accorder l’hospitalité à (+ acc.) ; recevoir à sa table.

**Καταλαμβάνω—[*fut.*:** καταλήψομαι ; *aor.*: κατέλαβον ; *pft*.: κατείληφα  **]—:** saisir (acc.), s’emparer de (acc.); mettre la main sur ; […] surprendre : τινα ἐπ’ αὐτοφώρῳ : prendre qqn sur le fait, en flagrant délit.

**Ἐξελαύνω** **—[***aor.*: ἐξήλασα ; *pft*.: ἐξελήλακα] : (tr.) : pousser hors de ; expulser ; chasser.

**Παραδίδωμι —[ *fut.:*** παραδώσω ; *aor.*: παρέδωκα ; *pft*.: παραδέδωκα **]—:** livrer, remettre (acc. et dat.).

**NB.** **Relatifs** ayant leur fonction par rapport à un verbe (participe, infinitif) subordonné à un autre verbe (*cf*. *Rg* § 175 ; 333 R. ; J. Bertrand, § 170-171).

**NB.** En intervenant dans ces circonstances les trente violent la loi d’hospitalité. (L. B. ; P. Chiron).

🡪 … 🡨

**[§ 8 phr. 2]** οἱ δὲ ἄλλοι εἰς τὸ ἐργαστήριον ἐλθόντες τὰ ἀνδράποδα ἀπεγράφοντο.

**Οἱ δὲ ἄλλοι :** ceux qui avaient accompagné Pison (L.B.)

**Ἐργαστήριον, ου, (τό) :** fabrique, atelier. Le père de Lysias faisait fabriquer des boucliers.

**Ἔρχομαι** **—[**impft.: ᾖα (/ ᾔειν)  ; *fut att*. : εἶμι ; *aor.*: ἦλθον ; *pft*.: ἐλήλυθα **]—:** venir, arriver ; aller ; s’en aller.

**Ἀνδράποδον, ου (τό) :** prisonnier de guerre réduit en esclavage ; esclave.

**Ἀπο·γράφω** (*f.* -γράψω, *ao.* ἀπέγραψα, *pft*.: - γέγραφα **]—:**  **I** inscrire sur un registre, enregistrer, *acc.*

🡪 … 🡨

**[§ 8 phr. 3]** ἐγὼ δὲ Πείσωνα μὲν ἠρώτων εἰ βούλοιτό με σῶσαι χρήματα λαβών·

**Ἐρωτάω** **—[** *impf.:* ἠρώτων ; *fut****.:*** ἐρωτήσω ; *aor.:* ἠρώτησα ; *pft*.: ἠρώτηκα **]—:** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn) ; cst avec interr. indirecte.

**βούλομαι] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à.

**NB. Syntaxe Optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé ; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; […] ; On rencontre l’optatif oblique dans les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte (*cf*. ***Rg*** § 310) ; etc.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 9]**

[§9 phr. 1] ὁ δ' ἔφασκεν, εἰ πολλὰ εἴη. [§9 phr. 2] Εἶπον οὖν ὅτι τάλαντον ἀργυρίου ἕτοιμος εἴην δοῦναι· [§9 phr. 3] ὁ δ' ὡμολόγησε ταῦτα ποιήσειν. [§9 phr. 4] ἠπιστάμην μὲν οὖν ὅτι οὔτε θεοὺς οὔτ' ἀνθρώπους νομίζει, ὅμως δ' ἐκ τῶν παρόντων ἐδόκει μοι ἀναγκαιότατον εἶναι [10] πίστιν παρ' αὐτοῦ λαβεῖν.

🡪 …

**[§9 phr. 1]** ὁ δ' ἔφασκεν, εἰ πολλὰ εἴη.

**Φάσκω** **—[Act. slt pst et impft ;** Passif slt impft : ἐφασκόμην  **]—:** dire, déclarer, prétendre; (+ inf. fut.) promettre de; dire oui, affirmer; [**οὐ φάσκειν** + inf.: dire que ne pas, nier que] ; *(p. ext.)* être d’avis, penser, croire.

**Σῴζω** **—[** σῴζω ; σώσω, ἔσωσα, σέσωκα **]—:** conserver sain et sauf ; préserver ou tirer d’un danger, sauver.

**NB. Louis Bodin**cst : ἔφασκεν βούλεσθαί με σῶσαι. **R. Jebb** *Selections from the Attic Orators*, note : **ἔφασκεν, κ.τ.λ.** *sc.* σώσειν. His words were, σώσω, ἂν πολλὰ ᾖ. (L’**Optatif oblique** peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj. (avec ou sans **ἄν). Voir J Bertrand § 468, et 468,4** […]).

🡪 … 🡨

**[§9 phr. 2]** Εἶπον οὖν ὅτι τάλαντον ἀργυρίου ἕτοιμος εἴην δοῦναι·

**Τάλαντον, ου (τό) :** […] (Athènes) poids de 60 mines [env. 26 kg] ; talent (somme d’or ou d’argent variable suivant les États et les époques). P. Chiron précise : 1 talent = 60 mines = 6000 drachmes, c-à-d. env. 26 kg d’argent. Au début du IVe siècle le salaire journalier d’un ouvrier qualifié est d’environ 1 drachme.

**Ἕτοιμος, ος/η, ον :** prêt, disponible ; prêt à, disposé à (avec inf.).

**Διδόναι :** inf. pst actif de **δίδωμι** // **Δοῦναι** : inf. aor. actif de **δίδωμι.**

**NB. Jebb note:** εἴην, oblique of εἰμί (not of ἦν) : see on ἥτις εἴη, § 2.

🡪 … 🡨

**[§9 phr. 3]** ὁ δ' ὡμολόγησε ταῦτα ποιήσειν.

**Ὁμολογέω**  **:** parler d’accord avec, *d’où* être d’accord avec qqn (+ dat.) ; convenir de.

**Ταῦτα** c-à-d. le sauver pour cette somme.

**Syntaxe. Article = démonstratif.** Ὅ **μὲν... ὃ δέ.** Dans les groupes « ὅ μὲν... ὃ δέ », τὰ μὲν... τὰ δὲ : certaines choses d’autres ; *Adv*. « τὸ μὲν... τὸ δέ », τὰ μὲν... τὰ δὲ : tantôt… tantôt etc. l’article conserve sa valeur primitive de démonstratif.

🡪 … 🡨

**[§9 phr. 4]** ἠπιστάμην μὲν οὖν ὅτι οὔτε θεοὺς οὔτ' ἀνθρώπους νομίζει, ὅμως δ' ἐκ τῶν παρόντων ἐδόκει μοι ἀναγκαιότατον εἶναι [10] πίστιν παρ' αὐτοῦ λαβεῖν.

**Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir.

**Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir l’habitude de (+ inf.) ; reconnaître (dieux : acc.) ; regarder comme (avec deux acc.) […] ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*) ;

**Ὅμως :** cependant, pourtant, néanmoins.

**Πίστιν λαμϐάνειν :** recevoir une garantie (« exiger un serment », G. – B .).

**Ἀναγκαῖος, α, ον :** nécessaire ; **ἀναγκαῖόν ἐστι avec l’inf.**: il est nécessaire de / que ;

**Ἐ**κ ἐκ τῶν παρόντων : par suite des circonstances (L. B.).

**NB. νομίζει.**  Le temps de la complétive est celui du discours direct. (J. Bertrand §404, 3)

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 10]**

[§10 phr. 1]ἐπειδὴ δὲ ὤμοσεν, ἐξώλειαν ἑαυτῷ καὶ τοῖς παισὶν ἐπαρώμενος, λαβὼν τὸ τάλαντόν με σώσειν, εἰσελθὼν εἰς τὸ δωμάτιον τὴν κιβωτὸν ἀνοίγνυμι· Πείσων δ' αἰσθόμενος εἰσέρχεται, καὶ ἰδὼν τὰ ἐνόντα καλεῖ τῶν ὑπηρετῶν δύο, καὶ τὰ ἐν τῇ κιβωτῷ λαβεῖν ἐκέλευσεν.

🡪 …

**[§10 phr. 1]** ἐπειδὴ δὲ ὤμοσεν, ἐξώλειαν ἑαυτῷ καὶ τοῖς παισὶν ἐπαρώμενος, λαβὼν τὸ τάλαντόν με σώσειν, εἰσελθὼν εἰς τὸ δωμάτιον τὴν κιβωτὸν ἀνοίγνυμι·

**Subordonnée temporelle Ἐπειδή,** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**Ὄμνυμι :** jurer ; ὀμοῦμαι ; ὤμοσα ; ὀμώμοκα. Avec inf. : jurer de (σώσειν).

**Ἐξώλεια, ας (ἡ)**: ruine complète, extermination.

**Ἐπαράομαι** -ῶμαι; *ao.* ἐπηρασάμην, *pf.* ἐπήραμαι : faire des imprécations ‖ ἐξώλειαν ἐπαρᾶσθαι ἑαυτῷ : appeler sur soi la malédiction et la ruine.   
**Λαβὼν τὸ τάλαντόν**, apposé au sjt de **ὤμοσεν** et de **σώσειν**, Pison : après avoir reçu le talent, c-à-d. pour la somme d’un talent.

**Principale**.

**Εἰσέρχομαι** **—[***inf*.: **εἰσιέναι** ; *aor.:* εἰσῆλθον ; *pft*.: εἰσελήλυθα **]—:** entrer (dans).

**δωμάτιον, ου (τό) : […] ;** chambre à coucher.

**Κιβωτός, οῦ (ἡ) :** coffre, caisse.

**Ἀνοίγνυμι** *cō* **ἀνοίγω** : ouvrir.

🡪 … 🡨

**[§10 phr. 2]** Πείσων δ' αἰσθόμενος εἰσέρχεται, καὶ ἰδὼν τὰ ἐνόντα καλεῖ τῶν ὑπηρετῶν δύο, καὶ τὰ ἐν τῇ κιβωτῷ λαβεῖν ἐκέλευσεν.

**Αἰσθάνομαι** **—[** *impf.* ᾐσθανόμην ; *fut.*: αἰσθήσομαι ; *aor-2* : ᾐσθόμην ; *pft*.: ᾔσθημαι  **]—:** sentir, percevoir ; s’apercevoir, remarquer.

**Εἰσέρχομαι :** entrer (dans).

**Ἔνειμι** [inf. **ἐνεῖναι**; *impf.* ἐνῆν ; *fut.:* ἐνέσομαι] : (+ dat.) être dans, y avoir dans.

**Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν ;** part. aor.: **ἰδών, οῦσα, όν)**; *pft*.: έόρακα **]—:** voir.

**Ὑπηρέτης, ου (ὁ)**: […] ; tout homme sous les ordres d’un autre, serviteur. «  aides » trad. G. B.

**Καλέω (tr.) :** appeler.  **Κελεύω** **—[ κελεύω ;** κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:**  ordonner.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 11]**

[§11] ἐπεὶ δὲ οὐχ ὅσον ὡμολόγητο εἶχεν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἀλλὰ τρία τάλαντα ἀργυρίου καὶ τετρακοσίους κυζικηνοὺς καὶ ἑκατὸν δαρεικοὺς καὶ φιάλας ἀργυρᾶς τέτταρας, ἐδεόμην αὐτοῦ ἐφόδιά μοι δοῦναι, ὁ δ' ἀγαπήσειν με ἔφασκεν, [12] εἰ τὸ σῶμα σώσω.

🡪 …

**[§11 phr 1]** ἐπεὶ δὲ οὐχ ὅσον ὡμολόγητο εἶχεν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἀλλὰ τρία τάλαντα ἀργυρίου καὶ τετρακοσίους κυζικηνοὺς καὶ ἑκατὸν δαρεικοὺς καὶ φιάλας ἀργυρᾶς τέτταρας, ἐδεόμην αὐτοῦ ἐφόδιά μοι δοῦναι,

**Cst**. οὐχ <τοσοῦτον > ὅσον ὡμολόγητο εἶχεν. <τοσοῦτον > démonstratif n. cod de εἶχεν et antécédent de ὅσον : « non pas seulement cela qui avait été convenu » (L. Bodin). Le sujet de εἶχεν est Pison.

**Ὁμολογέω :** parler d’accord avec, *d’où* être d’accord avec qqn (+ dat.)  **2)** convenir de, reconnaître (acc.) ▬ au passif être convenu.

**Κυζικηνός, ή, όν** : de Cyzique ; **στατὴρ Κυζικηνός** *ou simpl.* **Κυζικηνός** : monnaie d'or de Cyzique = 28 drachmes attiques ; Pierre Chiron précise que le statère de Cyzique était fait d’électrum, un alliage d’or et d’argent ; cette monnaie était très employée dans les échanges internationaux note L. Bodin.

**Δαρεικός, οῦ (ὁ)** [ᾱ]**:** darique monnaie perse à l’effigie de Darius = 20 drachmes d'argent attiques.

**Φιάλη, ης (ἡ) :** vase ; sorte de coupe sans pied ni anse […].

**Ἀργύρεος, α, ον, (ἀργυροῦς, ᾶ, οῦν) :** d’argent ; argenté. **ὁ** **ἀργυροῦς (σίκλος) :** denier d’argent

**Δέω :** manquer faillir  ▬ **δέομαι** δεήσομαι ; ἐδεήθην ; δεδέημαι ]—: demander (à qn : gén.).

**Ἐφόδιον, ου (τὸ) :** *d'ord. au plur.* provisions de voyage *ou* frais de route ; *en gén.* provisions, ressources.

🡪 … 🡨

**[§11 phr 2]** ὁ δ' ἀγαπήσειν με ἔφασκεν, εἰ τὸ σῶμα σώσω.

**Ἀγαπάω** (tr.) : accueillir avec amitié, traiter avec affection (acc. de pers.) ; aimer, chérir (acc. pers ou chose) —*d’où* : être satisfait ; ἀγαπᾶν εἰ / ἐὰν/ ἤν : s’estimer heureux si. Jebb note He said, ἀγαπήσεις εἰ τὸ σῶμα σώσεις, ‘you will be content’, i.e. ‘you must be’. ‘You may think yourself lucky enough if you save your life’.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 12]**

[§12] ἐξιοῦσι δ' ἐμοὶ καὶ Πείσωνι ἐπιτυγχάνει Μηλόβιός τε καὶ Μνησιθείδης ἐκ τοῦ ἐργαστηρίου ἀπιόντες, καὶ καταλαμβάνουσι πρὸς αὐταῖς ταῖς θύραις, καὶ ἐρωτῶσιν ὅποι βαδίζοιμεν· ὁ δ' ἔφασκεν εἰς τὰ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ, ἵνα καὶ τὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ οἰκίᾳ σκέψηται. ἐκεῖνον μὲν οὖν ἐκέλευον βαδίζειν, ἐμὲ δὲ μεθ' αὑτῶν ἀκολουθεῖν [13] εἰς Δαμνίππου.

🡪 …

**[§12 phr. 1]** ἐξιοῦσι δ' ἐμοὶ καὶ Πείσωνι ἐπιτυγχάνει Μηλόβιός τε καὶ Μνησιθείδης ἐκ τοῦ ἐργαστηρίου ἀπιόντες, καὶ καταλαμβάνουσι πρὸς αὐταῖς ταῖς θύραις, καὶ ἐρωτῶσιν ὅποι βαδίζοιμεν·

**Μηλόβιός τε καὶ Μνησιθείδης :** deux autres des Trente. (Accord du vb avec le sujet le plus rapproché, Bizos p. 63).

**Ἐξιών, ἐξιόντος ; ἐξιοῦσα, ἐξιούσης ; ἐξιόν, ἐξιόντος** *part pst/ fut de* **ἐξέρχομαι / ἐξιέναι**: s’en aller, sortir.

**Ἐπιτυγχάνω** **—[** *fut.:* ἐπιτεύξομαι, *ao.2* ἐπέτυχον **]—:** se trouver par hasard sur *ou* auprès de ; rencontrer (avec dat.).

**Ἐργαστήριον, ου, (τό) :** fabrique, atelier.

**Ἀπιών, -ιόντος ; ἀπιοῦσα, -ιούσης ; ἀπιόν, -ιόντος,** part pst actif de **Ἀπέρχομαι** (emprunté à **ἄπειμι, ἀπιέναι**) —: s’en aller, s’éloigner, partir.

**Καταλαμβάνω :** saisir (acc.), s’emparer de (acc.) ; mettre la main sur, atteindre (acc.).

**Πρὸς αὐταῖς ταῖς θύραις :** c-à-d. au moment même où Lysias aurait pu profiter de la liberté promise par Pison (L. Bodin).

**Ἐρωτάω** **—[** *impf.:* ἠρώτων ; *fut****.:*** ἐρωτήσω ; *aor.:* ἠρώτησα ; *pft*.: ἠρώτηκα **]—:** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn) ; cst avec interr. indirecte.

**Ὅποι**, *adv*.*rel.* : où, *avec mouvement* ; 2)introduit l’interr. ind. : où.

**Βαδίζω** : aller à pied, marcher.

NB. **Syntaxe Optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj (avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé (le discours indirect dépendant d’un vb. conjugué au passé ou d’un inf. ou d’un part. au passé, ou encore d’un pst de narration, Joëlle B. p. 461 & Bizos p. 130) ; il n’est jamais obligatoire. On rencontre l’optatif oblique dans les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte (*cf*. ***Rg*** § 310) ; **‖**  dans les complétives de crainte introduites par **μή** (*cf*. ***Rg*** § 312); dans les finales introduites par **ἵνα, ὡς** *ou* **ὅπως,** et parfois, par contamination, dans des prop. (relatives, protases de système éventuel) dépendant des précédentes.

🡪 … 🡨

**[§12 phr. 2]** ὁ δ' ἔφασκεν εἰς [τὰ] τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ, ἵνα καὶ τὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ οἰκίᾳ σκέψηται.

**[ τὰ** delevit Scheibe : P. Chiron garde [τὰ] et sous entend **δώματα**, comme une ellipse fréquente.]

**ὁ δε** = Pison.

**Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. (L’optatif oblique (après un tps secondaire) est fréquent dans les finales, mais n’est jamais obligatoire).

**σκέπτομαι** **—[** σκέψομαι ; ἐσκεψάμην ; ἔσκεμμαι **]—:** rregarder avec attention, observer ; examiner.

🡪 … 🡨

**[§12 phr. 3]** ἐκεῖνον μὲν οὖν ἐκέλευον βαδίζειν, ἐμὲ δὲ μεθ' αὑτῶν ἀκολουθεῖν εἰς Δαμνίππου.

**Κελεύω + inf. ou infve :** ordonner.

**ἐκεῖνον** = Pison.

**Βαδίζω** : aller à pied, marcher.

**Μετά** + gén.: avec (accompagnement et manière) ; **Μετά + acc.:** après.

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. Généralement réfléchi direct ; il peut être utilisé comme réfléchi indirect (J. Bertrand, § 147, 2, R.)

**Ἀκολουθέω + dat. :** suivre, accompagner ; comprendre.

**NB*.* εἰς Δαμνίππου.**  *L’acc. dépendant de* εἰς, *lorsqu’il signifie « maison, demeure, habitation » et qu’il est suivi d’un nom de pers. au gén. est d’ord. s.e.*  dans la demeure de…   
Damnippe a la confiance des trente et semble avoir eu avant cela de bonnes relations avec Lysias. Mais au §14 sa réaction est marquée de méfiance et de prudence.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 13]**

[§13 phr. 1] Πείσων δὲ προσελθὼν σιγᾶν μοι παρεκελεύετο καὶ θαρρεῖν, ὡς ἥξων ἐκεῖσε. [§13 phr. 2] καταλαμβάνομεν δὲ αὐτόθι Θέογνιν ἑτέρους φυλάττοντα· [§13 phr. 3] ᾧ παραδόντες ἐμὲ πάλιν ᾤχοντο. [§13 phr. 4] ἐν τοιούτῳ δ' ὄντι μοι κινδυνεύειν [14] ἐδόκει, ὡς τοῦ γε ἀποθανεῖν ὑπάρχοντος ἤδη.

🡪 …

**[§13 phr. 1]** Πείσων δὲ προσελθὼν σιγᾶν μοι παρεκελεύετο καὶ θαρρεῖν, ὡς ἥξων ἐκεῖσε.

**Προσέρχομαι**  **– [ inf. attique προσιέναι ;** *aor*.: προσῆλθον **]—:** s’avancer, s’approcher (τινι, πρός τινα *ou* πρός τι).

**Μοι** dat. cp de **προσελθὼν** et de **παρεκελεύετο, ( garder la valeur d’insistance ou de répétition de l’imparfait)**

**Σιγάω (intr) :** se taire, garder le silence, le secret.

**Θαρρέω** : avoir, garder confiance, être résolu, hardi, courageux.

**Ὡς :** en disant que (L.B.) ; avec le participe dans la pensée qu’il arriverait.

**Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα; *p-pft*: ἥκειν)  **]—:** être arrivé, arriver, être venu, être là.

**Ἐκεῖσε,** *adv***. :** là bas, chez Damnippe.

🡪 … 🡨

**[§13 phr. 2]** καταλαμβάνομεν δὲ αὐτόθι Θέογνιν ἑτέρους φυλάττοντα·

**Αὐτόθι** : la bas : chez Damnippe.

**Καταλαμβάνομεν** cō plus haut au sens de atteindre, rejoindre.

**Φυλάττω —[** φυλάξω ; ἐφύλαξα ; πεφύλαχα **]—:**  (tr.) : garder ; surveiller, conserver.

🡪 … 🡨

**[§13 phr. 3]** ᾧ παραδόντες ἐμὲ πάλιν ᾤχοντο.

**Relatif** de liaison **ᾧ = καὶ τούτῳ**, c-à-d. Théognis.

**Παραδίδωμι :** remettre de la main à la main ; livrer.

**Οἴχομαι —[** *impf.* ᾠχόμην **]—:** s’en aller / partir, se mettre en route.

🡪 … 🡨

**[§13 phr. 4]** ἐν τοιούτῳ δ' ὄντι μοι κινδυνεύειν [14] ἐδόκει, ὡς τοῦ γε ἀποθανεῖν ὑπάρχοντος ἤδη.

**Δοκεῖ,** *impers. avec dat. et inf. :* il paraît bon à qn de = décider de.

**ἐν τοιούτῳ δ' ὄντι :** apposé à **μοι**.

**Génitif abs.** avec **ὡς** : dans la pensée que.  **τοῦ γε ἀποθανεῖν** est sujet de **ὑπάρχοντος** (*étant*).

**Ὑπάρχω —:** commencer, prendre l’initiative de (+ gén.) ; être le fondement de, *d’où* être ; (+ part.) se trouver dans telle ou telle disposition, situation ; être là.

**Ἤδη,***adv***:** à partir d’ici ou de maintenant ; déjà (passé) ; actuellement, maintenant ; dorénavant, désormais.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 14]**

[§14] καλέσας δὲ Δάμνιππον λέγω πρὸς αὐτὸν τάδε, "ἐπιτήδειος μέν μοι τυγχάνεις ὤν, ἥκω δ' εἰς τὴν σὴν οἰκίαν, ἀδικῶ δ' οὐδέν, χρημάτων δ' ἕνεκα ἀπόλλυμαι. σὺ οὖν ταῦτα πάσχοντί μοι πρόθυμον παράσχου τὴν σεαυτοῦ δύναμιν εἰς τὴν ἐμὴν σωτηρίαν". ὁ δ' ὑπέσχετο ταῦτα ποιήσειν. ἐδόκει δ' αὐτῷ βέλτιον εἶναι πρὸς Θέογνιν μνησθῆναι· ἡγεῖτο γὰρ ἅπαν [15] ποιήσειν αὐτόν, εἴ τις ἀργύριον διδοίη.

🡪 …

**[§14 phr 1]** Καλέσας δὲ Δάμνιππον λέγω πρὸς αὐτὸν τάδε, "ἐπιτήδειος μέν μοι τυγχάνεις ὤν, ἥκω δ' εἰς τὴν σὴν οἰκίαν, ἀδικῶ δ' οὐδέν, χρημάτων δ' ἕνεκα ἀπόλλυμαι.

**Καλέω  – [ καλεῖν ; *fut.*:** καλῶ ; *aor.*: ἐκά**λε**σα ; *pft*.: κέκληκα **] – :** (tr.) appeler.

**Λέγω** **:** dire, parler ‖ λ. τί τινι, ATT. dire qqe ch. à qqn ; avec **πρός** + acc. : à, à l’adresse de.

**Ἐπιτήδειος, α, ον :** convenable, approprié, favorable ; (subst. m. sg.) ami, familier de qqn.

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être…

**Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα; *p-pft*: ἥκειν)  **]—:** être arrivé, arriver, être venu.

**Οὐδέν :** acc. adv.

**Χρήματα, -μάτων, τά** : richesses.

**Ἕνεκα,***précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour.

**Ἀπόλλυμι** [*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr, détruire ; perdre, subir une perte ; :Moyen (intr.) **Ἀπόλλυμαι—[** *fut.:* ἀπολοῦμαι ; *aor.:* ἀπωλόμην ; le parfait-2 actif ***ἀπόλωλα*** sert pft my. **]—:** être arraché pour sa perte, périr.

🡪 … 🡨

**[§14 phr 2]** Σὺ οὖν ταῦτα πάσχοντί μοι πρόθυμον παράσχου τὴν σεαυτοῦ δύναμιν εἰς τὴν ἐμὴν σωτηρίαν".

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : éprouver (Le véritable sens de **πάσχω τοῦτο** est : voilà ce qui m’arrive (en bien comme en mal).

**Πρόθυμος, ος, ον :** plein d’ardeur, de bonne volonté ; d’empressement. L’adj. apposé équivaut svt à un adv. de manière.

**παρέχομαι-my —[** *aor.2* παρεσχόμην **]—:** fournir qqch de soi de sa propre volonté ; offrir de soi *ou* en soi ; promettre.

**Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir, capacité ; moyens ; la puissance, le pouvoir  […] .

**Σωτηρία, ας (ἡ) :** salut, préservation ou conservation des personnes.

🡪 … 🡨

**[§14 phr 3]** ὁ δ' ὑπέσχετο ταῦτα ποιήσειν.

**Ὑπισχνέομαι**-οῦμαι **—[ inf. : ὑπισχνεῖσθαι ;** *impf.* ὑπισχνούμην ; *fut.*: ὑποσχήσομαι ; *aor-1.* ὑπεσχέθην*, aor-2.*: ὑπεσχόμην ; *pft*.: ὑπέσχημαι  **]—:** prendre sur soi, *d’où* promettre (dat. de pers. acc. de chose ; avec inf.)

🡪 … 🡨

**[§14 phr 4]** ἐδόκει δ' αὐτῷ βέλτιον εἶναι πρὸς Θέογνιν μνησθῆναι·

**Δοκέω,  :** sembler, paraître (à qn : dat.).

**Βέλτιον :** préférable (plutôt que de le laisser fuir).

**Μιμνῄσκομαι, my** **—[***aor.*: ἐμνήσθην, (plus rare) ἐμνησάμην ; pft. au sens de pst μέμνημαι  ] – **:** (**intr**.) se mettre dans l’esprit, penser à (gén.) ; **2** *tr.* rappeler le souvenir de, faire mention de, *gén.* ; πρός τινα περί τινός τι, rappeler qqe ch. à qqn au sujet de qqe ch.

🡪 … 🡨

**[§14 phr 5]** ἡγεῖτο γὰρ ἅπαν ποιήσειν αὐτόν, εἴ τις ἀργύριον διδοίη.

**Ἡγέομαι** : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**).

**Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν,** *gén.* **ἅπαντος, άσης, αντος** **:** tout entier, tout, chacun. (renforcement de **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout).

**Αὐτόν** = **Θέογνιν**.

**Syntaxe Optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj (avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé.

**Syntaxe. Eventuel (fait futur).** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; l’ind. futur dans la principale marque l’éventuel.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 15]**

[§15 phr. 1] ἐκείνου δὲ διαλεγομένου Θεόγνιδι (ἔμπειρος γὰρ ὢν ἐτύγχανον τῆς οἰκίας, καὶ ᾔδειν ὅτι ἀμφίθυρος εἴη) ἐδόκει μοι ταύτῃ πειρᾶσθαι σωθῆναι, [§15 phr. 2] ἐνθυμουμένῳ ὅτι, ἐὰν μὲν λάθω, σωθήσομαι, ἐὰν δὲ ληφθῶ, ἡγούμην μέν, εἰ Θέογνις εἴη πεπεισμένος ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου χρήματα λαβεῖν, οὐδὲν ἧττον ἀφεθήσεσθαι, [16] εἰ δὲ μή, ὁμοίως ἀποθανεῖσθαι.

🡪 …

**Contre Ératosthène [§. 15]**

**[§15 phr. 1]** ἐκείνου δὲ διαλεγομένου Θεόγνιδι (ἔμπειρος γὰρ ὢν ἐτύγχανον τῆς οἰκίας, καὶ ᾔδειν ὅτι ἀμφίθυρος εἴη) ἐδόκει μοι ταύτῃ πειρᾶσθαι σωθῆναι,

**Gén. Abs.** **ἐκείνου** désigne Damnippe.

**Διαλέγομαι, my —[** *fut.:* διαλέξομαι, διαλεχθήσομαι ; *aor-1.:* διελεξάμην, *aor-2.* (att.): διελήχθην, aor- 3 διελέγην (rare) ; *pft*.: διείλεγμαι **]—:** converser, s’entretenir, discuter  (de qc : acc ; avec qn : dat.) […].

**Parenthèse.**

**La particule γὰρ** explique ce qui suit (Bizos § p. 224, R 2, ce passage : «  en effet, il faut vous dire que »).

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être, savoir, etc.

**Ἔμπειρος, ος, ον :** qui a l’expérience de (gén.).

**Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν)**‖ ; *‖*** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν))**‖.**

**Ἀμφίθυρος, ος, ον** [ῠ] : qui a une porte *ou* une entrée de deux côtés ; **τὸ ἀμφίθυρον :** vaste salle à deux portes (Thcr.)

**Principale.**

**Δοκέω —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft. inus.* **]—:** sembler, paraître (à qn : dat.) ; **Δοκεῖ,** *impers. avec dat. et inf.:* il paraît bon à = décider de.

**Ταύτῃ** : de cette manière (du fait de cette connaissance).

**πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—:** tenter, entreprendre, essayer.

**Σῴζω** : sauver ;  **▬ P.** **σῳζομαι**, aor. ἐσώθην **]—:** se sauver, échapper au danger.

**Syntaxe. L’ Optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj (avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé.

🡪 … 🡨

**[§15 phr. 2]** ἐνθυμουμένῳ ὅτι, ἐὰν μὲν λάθω, σωθήσομαι,

**Cst. ἐνθυμουμένῳ,** au datif, accordé à **μοι**.  **Ἐνθυμεομαι :** se mettre dans l’esprit, songer, réfléchir, penser ; désirer ; combiner un plan.

**Λανθάνω :** être ou demeurer caché ; demeurer ignoré de quelqu’un ( acc.) ; agir à l’insu de quelqu’un.

**Σῴζω** **:** sauver ▬ **Pa** **σῴζομαι ;** *fut*. : σωθήσομαι ; *aor*. : ἐσώθην ; *pft*. : σέσωμαι **:** être sauvé ; se sauver.

**Syntaxe. Eventuel (fait futur).** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; l’ind. futur dans la principale marque l’éventuel.

🡪 … 🡨

**[§15 phr. 3]** ἐὰν δὲ ληφθῶ, ἡγούμην μέν, εἰ Θέογνις εἴη πεπεισμένος ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου χρήματα λαβεῖν, οὐδὲν ἧττον ἀφεθήσεσθαι, εἰ δὲ μή, ὁμοίως ἀποθανεῖσθαι.

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre ; recevoir ; comprendre ; ▬ **Λαμβάνομαι (my)** (*aor*. : ἐλαβόμην ; —) **:** se saisir de ; ▬ **Λαμβάνομαι (P)** (ληφθήσομαι ; *aor*. : **ἐλήφθην** ; εἴλημμαι) **:** être pris.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : […] croire, penser que (avec prop. inf**ve  : →**  ἀφεθήσεσθαι & ἀποθανεῖσθαι).

**Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé ; **Εἴη πεπεισμένος :** **Syntaxe** Les formes périphrastiques du parfait **passif** sont normales au subjonctif et à l’optatif optatif du parfait passif.

**Χρήματα** : richesses. **Οὐδὲν ἧττον :** pas moins, en rien moins.

**Ἀφ**-**ίημι —[*fut.*:** ἀφήσω ; *aor.*: ἀφῆκα ; *pft*.: άφεῖκα **]—:** lancer, quitter ; lâcher, relâcher.   ▬ PA **Ἀφίεμαι —[*fut.*:** άφεθήσομαι ; *aor.*: ἀφείθην ; *pft*.: άφεῖμαι.**]—:** être […] relâché, laissé libre ou sauf.

**Ὁμοίως** : semblablement, pareillement, de même ; de même que : avec dat. *ou avec* ὡς, ὥσπερ, *ou* καί.

**Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι  ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir.

**Syntaxe Optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj (avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé.

**Syntaxe. Eventuel (fait futur).** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; l’ind. futur dans la principale marque l’éventuel.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 16]**

[§16, phr. 1] Ταῦτα διανοηθεὶς ἔφευγον, ἐκείνων ἐπὶ τῇ αὐλείῳ θύρᾳ τὴν φυλακὴν ποιουμένων· [§16, phr. 2] τριῶν δὲ θυρῶν οὐσῶν, ἃς ἔδει με διελθεῖν, ἅπασαι ἀνεῳγμέναι ἔτυχον. [§16, phr. 3] Ἀφικόμενος δὲ εἰς Ἀρχένεω τοῦ ναυκλήρου ἐκεῖνον πέμπω εἰς ἄστυ, πευσόμενον περὶ τοῦ ἀδελφοῦ· [§16, phr. 4] ἥκων δὲ ἔλεγεν ὅτι Ἐρατοσθένης αὐτὸν ἐν τῇ ὁδῷ λαβὼν εἰς τὸ [17] δεσμωτήριον ἀπαγάγοι.

🡪 …

**[§16, phr. 1]** Ταῦτα διανοηθεὶς ἔφευγον, ἐκείνων ἐπὶ τῇ αὐλείῳ θύρᾳ τὴν φυλακὴν ποιουμένων·

**Διανοέομαι -νοοῦμαι, —[ διανοεῖσθαι**; διανοήσομαι ; διενοήθην ; διανενόημαι. **]—:** penser ; réfléchir à ; projeter.

**Φεύγω (*fut.*:** φεύξομαι ; *aor.*: ἔφυγον ; *pft*.: πέφευγα) : fuir, prendre la fuite, s’échapper. Imparfait d’effort.

**Gén.abs. : ἐκείνων** = Théognis et Damnippe.

**Αὖλείος α ον  (/ ος ον) :** de la cour ; (avec ou sans θύρα) : la porte de la cour.

**Θύρα, ας (ἡ)   [ ῠ] :** porte (chambre, maison, cour.

Φ**υλακή, ῆς (ἡ) :** (action de monter la) garde.

**Ποιουμένων** : le grec utilise volontiers le my dans les expressions périphrastiques.

🡪 … 🡨

**[§16, phr. 2]** τριῶν δὲ θυρῶν οὐσῶν, ἃς ἔδει με διελθεῖν, ἅπασαι ἀνεῳγμέναι ἔτυχον.

**Τρεῖς, τρεῖς, τρία** ; gén : τριῶν; dat : τρισί. **Θύρα, ας (ἡ)   [ ῠ] :** porte (chambre, maison, cour). Génitif partitif, cp de ἅπασαι .

**Διέρχομαι —[ inf.** ; impft att. διῄειν ; *fut.:*  δίειμι, *aor-2* διῆλθον; *pft* : διελήλυθα *etc.* **]—:** (**tr**.) aller à travers, traverser, franchir (acc., gén. *ou* διά et gén.) […].

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être…

**Ἀν-οίγω :** ouvrir ; découvrir ▬ **Passif**  **Ἀνοίγομαι —[aor.**  ἀνεῴχθην ; ***pft***. : ἀνέῳγμαι ]—: être ouvert.

🡪 … 🡨

**[§16, phr. 3]** Ἀφικόμενος δὲ εἰς Ἀρχένεω τοῦ ναυκλήρου ἐκεῖνον πέμπω εἰς ἄστυ, πευσόμενον περὶ τοῦ ἀδελφοῦ·

**Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver, parvenir.

**Εἰς.**  Quand l’acc. dépendant de **εἰς**, devrait signifier « maison, demeure, habitation, temple » et qu’il est suivi d’un n. de pers. au gén. , il est d’ord. s.e.  (εἰς πατρὸς : dans la maison de mon père).

**Ἀρχένεως, ω (ὁ) :** Arkhénéôs, *h.* ( Lys. DÉM. )*.* (Décl. Attique *cf*. ***Rg*** § 45)

**Ναύκληρος, ου (ὁ) :**  1 armateur *ou* propriétaire d'un navire ; 2 celui qui dirige un navire, pilote.

**Ἄστυ, εως (τό) :** ville (par rapport à la campagne ; Athènes = ville haute par rapport au Pirée).

**πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s’enquérir, s’informer  (**πευσόμενον** : partcp futur exprimant le but (en gal après vb de mvt ; svt précisé par **ὡς ; (***cf*. ***Rg*** § 356, 5° ; Bizos p. 172).

🡪 … 🡨

**[§16, phr. 4]** ἥκων δὲ ἔλεγεν ὅτι Ἐρατοσθένης αὐτὸν ἐν τῇ ὁδῷ λαβὼν εἰς τὸ [17] δεσμωτήριον ἀπαγάγοι.

**Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα; *p-pft*: ἥκειν)  **]—:** être arrivé, arriver, être venu, être là (être revenu).

**Αὐτὸν** = Polémarque, le frère de Lysias. **Ὁδός, οῦ (ἡ) :** route, chemin.  **δεσμωτήριον, ου, (τό)** : prison.

**Ἀπάγω** **—[** *fut.*: ἀπάξω ; *aor.*: ἀπήγαγον **]—:** emmener, éloigner de (+ gén.) ; (droit attique) emmener devant les astynomes, les thesmothètes, *d’où* (*abs*.) citer en justice ; accuser de (+ gén.) ; (*abs*.) incarcérer ; emmener à l’écart (pour commettre un acte illicite). **ἀπαγάγοι** : aor. optatif , oblique.   
**NB. ἀπαγάγοι** fait référence à la procédure d’arrestation, **appelée** **Ἀπαγωγή, ῆς (ἡ) :** action d’emmener. « Cette procédure d’exception permettait à un citoyen de faire arrêter lui-même une autre personne en cas de flagrant délit, de contravention aux privations de droit et de présence illégale sur le sol attique. (P. Chiron).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 17].**

[§17 phr. 1] καὶ ἐγὼ τοιαῦτα πεπυσμένος τῆς ἐπιούσης νυκτὸς διέπλευσα Μέγαράδε. Πολεμάρχῳ δὲ παρήγγειλαν οἱ τριάκοντα τοὐπ' ἐκείνων εἰθισμένον παράγγελμα, πίνειν κώνειον, πρὶν τὴν αἰτίαν εἰπεῖν δι' ἥντινα ἔμελλεν ἀποθανεῖσθαι· οὕτω πολλοῦ ἐδέησε κριθῆναι καὶ [18] ἀπολογήσασθαι.

🡪 …

**[§17 phr 1]** καὶ ἐγὼ τοιαῦτα πεπυσμένος τῆς ἐπιούσης νυκτὸς διέπλευσα Μέγαράδε.

**πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s’enquérir, s’informer de (avec acc. de la chose dont on s’informe ; gén. de la personne auprès de qui on s’informe).

**Νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit.

**Ἐπιών, -ιόντος ; ἐπιοῦσα, -ιούης ; ἐπιόν, ιόντος :** part. de **ἔπειμι ²** *inf.* ἐπιέναι : s’approcher) ‖ **Ἡ ἐπιοῦσα ἡμέρα** : le jour suivant.

**διαπλέω** (*ao.* διέπλευσα, *etc.*) : **1** naviguer à travers ; **2** *p. suite,* aborder, *avec* εἰς *et l'acc.* (AR.) *;* Μέγαράδε : à Mégare. **Μέγαρα, ων, τά [γᾰ]:** Mégare ville grecque ( située entre Athènes et Corinthe) Mégare était une des villes qui accueillaient les victimes des Trente. **Μέγαραδέ :** à Mégare, avec mvt.

🡪 … 🡨

**[§17 phr 2]** Πολεμάρχῳ δὲ παρήγγειλαν οἱ τριάκοντα τοὐπ' ἐκείνων εἰθισμένον παράγγελμα, πίνειν κώνειον, πρὶν τὴν αἰτίαν εἰπεῖν δι' ἥντινα ἔμελλεν ἀποθανεῖσθαι·

**παραγγέλλω** **—[** *ao.* παρήγγειλα **]—: 1** transmettre un avis, une nouvelle, un mot d’ordre (acc. ) ; **2** prescrire, ordonner, enjoindre (acc. et dat.) ; **Παράγγελμα, ατος (τὸ) :** avis, avertissement, commandement, ordre.

**Τοὐπ' ἐκείνων = τὸ ἐπ' ἐκείνων. Ἐπί** + gén.: sur ; du temps de. **Τὸ … παράγγελμα.**

**Εἰθισμένος, η, ον** (partcp. *pft. pass. d'*ἐθίζω : habituer, accoutumer) **: a)** *en parl. de choses* : dont on a l’habitude, habituel ; **b)** *en parl. de pers.* : qui a pris l’habitude de, accoutumé à (avec inf. And.)

**Πίνω – [***fut.:* **πίομαι** ; *fut post.:* **πιοῦμαι** ; *aor-2* : **ἔπιον** (*d’où* inf.: **πιεῖν**) ; *pft :* **πέπωκα**  ]—: boire.

**κώνειον, ου (τό) :** jus de la ciguë. **(Ar.)**  ‖ **Πίνειν κώνειον :** boire la ciguë. ( Lys.)

**Πρίν,** *cj de sub*.: avant que, avant de *(gouvernant l’infinitif [ avec sjt à l’acc.] ou si la princ. est nég. cst avec les modes propres aux sub. de tps. voir Syntaxe de* ***πρίν :******Rg*** *§ 322).*

**Αἰτία, ας (ἡ) :** cause ; procès.

**Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle.

**Μέλλω** —[*impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*; fut.:* μελλήσω ; *aor.:* ἐμέλλησα ]—: être en situation de (avec un inf. Pst ou futur, en parlant des arrêts du destin), être destiné à, , aller +inf. ; devoir.

**Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir.

NB. Note de Gernet Bizos : « En peu de temps ils n’avaient pas tué moins de 1500 personnes » (Aristote, Constitution des Athéniens. — C’est à ce moment que s’introduisit la pratique de l’empoisonnement par la ciguë.

🡪 … 🡨

**[§17 phr 3]** οὕτω πολλοῦ ἐδέησε κριθῆναι καὶ ἀπολογήσασθαι.

**Δεῖ** (*inf***. : δεῖν ;** *impf.* ἔδει,δεήσει, *ao.* ἐδέησε, *pf.* δεδέηκε), *impers***. :** il est besoin de […] il faut. **Πολλοῦ δεῖ + inf. :** il s’en faut de beaucoup que ; **Ἐλίγου δεῖ + inf.**: il s’en faut de peu que, peu s’en faut que. Mais Le grec emploie plus volontiers le tour personnel avec le même sens. Ici le sujet est Polémarque : P. manqua de bcp du droit de se défendre, etc. (L.B. et P. Chiron).

**Κρίνω —[Actif**  *aor.:* ἔκρινα ; ▬ My aor. : ἐκρινάμην; ▬ P. aor. ἐκρίθην **]—:**  trier ; décider, trancher, juger ; (dr.) poursuivre en justice, accuser, *d’où* condamner.

**Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : **1** plaider pour soi, se défendre.

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 18]**

[§18 phr.1] Καὶ ἐπειδὴ ἀπεφέρετο ἐκ τοῦ δεσμωτηρίου τεθνεώς, τριῶν ἡμῖν οἰκιῶν οὐσῶν ‹ἐξ› οὐδεμιᾶς εἴασαν ἐξενεχθῆναι, ἀλλὰ κλεισίον μισθωσάμενοι προὔθεντο αὐτόν. [§18 phr.] καὶ πολλῶν ὄντων ἱματίων αἰτοῦσιν οὐδὲν ἔδοσαν εἰς τὴν ταφήν, ἀλλὰ τῶν φίλων ὁ μὲν ἱμάτιον ὁ δὲ προσκεφάλαιον [19] ὁ δὲ ὅ τι ἕκαστος ἔτυχεν ἔδωκεν εἰς τὴν ἐκείνου ταφήν.

🡪 …

**[§18 phr. 1]** Καὶ ἐπειδὴ ἀπεφέρετο ἐκ τοῦ δεσμωτηρίου τεθνεώς, τριῶν ἡμῖν οἰκιῶν οὐσῶν ‹ἐξ› οὐδεμιᾶς εἴασαν ἐξενεχθῆναι, ἀλλὰ κλεισίον μισθωσάμενοι προὔθεντο αὐτόν.

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**Ἀποφέρω** ] : (tr.) emporter ; rapporter (réponse), ramener, *d’où* P. revenir.

**δεσμωτήριον, ου, (τό)** : prison.

**Θνῄσκω —[*fut.*:** θανοῦμαι ; *aor.*: ἔθανον ; *pft*.: τέθνηκα **] —:** mourir ; à l’aoriste et au pft être mort ;**‖ Participe parfait ►⮞*formes* *attiques* 1) avec κ : τεθνηκώς -τεθνηκότος ; τεθνηκυῖα–κυίας; τεθνηκός–κότος ; 2) sans κ : τεθνεώς - τεθνεῶτος; τεθνεῶσα ; τεθνεός.**

**Gén. Abs.** τριῶν ἡμῖν οἰκιῶν οὐσῶν, révèle le statut particulier de la famille de Lysias : normalement les métèques n’avaient pas le droit posséder ni terre ni maison, si ce n’est pas un privilège particulier (ἔγκτησις).

**Ἐάω - ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laisser, *d’où* permettre (avec infve ), concéder.

**Ἐκφέρω** —[*aor.*: ἐξήνεγκα, ἐξήνεγκον; ▬ M. *aor.*: ἐξηνεγκάμην; ▬ P. ἐξηνέχθην ]— : emporter ; remporter ; emporter un mort en un convoi funèbre. ‹ἐξ› οὐδεμιᾶς < τῶν οἰκιῶν> : le convoi funèbre (ἐκφορά) partait normalement de la maison du mort. **Προὔθεντο :** aor. 2 my de **Προτίθημι** [προθήσω, *aor*. : προὔθηκα, προτέθηκα; ▬ M. **προτίθεμαι**, προθήσομαι, aor-1 : προὐθηκάμην ; **aor-2 : προὐθέμην** ; ▬ PA. προτίθεμαι, προὐτέθην, πρόκειμαι ] – **:** placer devant ; exposer, livrer à ; offrir aux regards ; exposer un mort (*sur un lit de parade, en vêtements blancs Lysias*) […].

**Πρόθεσις, εως (ἡ)** : action de placer devant, *d'où :* 1 exposition publique (d'un corps, *sur un lit de parade, revêtu de vêtements blancs. L. Bodin, Orateurs attiques*) *;* En refusant l’accomplissemnt correct de ces derniers devoirs au corps de Polémarque les Trente se montrent impies et injurieux. (P. Chiron)

**Κλίσιον, ου (τὸ) [ῑσ] :** lieu clos, *d'où :* 1 emplacement fermé (PAUS.) ; 2 parc à moutons (ANTIPH.) ) ; 3 maison simple, modeste, non ouverte à tout venant, (PLUT.) ; 4 misérable hutte (LYS.) ; 5 mauvais lieu, ( DÉM. ) *Étym. :* κλείω.

**Μισθόομαι -οῦμαι**  —[ *fut.:* μισθώσομαι ; *aor.:* ἐμισθωσάμην ; pft μεμίσθωμαι ] – **:** louer, prendre à loyer.

🡪 … 🡨

**[§18 phr. 2]** Καὶ πολλῶν ὄντων ἱματίων αἰτοῦσιν οὐδὲν ἔδοσαν εἰς τὴν ταφήν, ἀλλὰ τῶν φίλων ὁ μὲν ἱμάτιον ὁ δὲ προσκεφάλαιον [19] ὁ δὲ ὅ τι ἕκαστος ἔτυχεν ἔδωκεν εἰς τὴν ἐκείνου ταφήν.

**Gén. abs.** καὶ πολλῶν < ἡμῖν > ὄντων ἱματίων. Concession**.**

**Ἱμάτιον, ου (τό) :** pièce de vêtement ; vêtement de dessus ; manteau.

**Αἰτέω :**  demander qc.: τι ; qc. ; le sujet de **Αἰτοῦσιν** est tjs les Trente. Le cp d’objet de est à prendre dans le gén. abs.  **Αἰτοῦσιν** dat. cp de **ἔδοσαν** : « A ceux qui en demandaient » ; soit ceux que les Trente avaient chargés de la cérémonie et de l’inhumation, soit peut-être les parents et amis du mort (L. B.).

**Ταφή : ῆς (ἡ) :** ensevelissement, sépulture ; lieu de sépulture.

**Τῶν φίλων :** gén. partitif.

**προσκεφάλαιον, ου (τὸ) :** oreiller ; *postér.* coussin *en gén. . — .*

**Cst**. ὁ δὲ ὅ τι ἕκαστος ἔτυχεν <δοὺς> ἔδωκεν. Lorsque τυγχάνω est ainsi employé seul, le sens du participe à suppléer est indiqué par celui du verbe de la proposition principale (L. B. ; Bizos p. 144, R3).

**Ἐκείνου** = Polémarque.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 19]**

[§19, phr1] Καὶ ἔχοντες μὲν ἑπτακοσίας ἀσπίδας τῶν ἡμετέρων, ἔχοντες δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον τοσοῦτον, χαλκὸν δὲ καὶ κόσμον καὶ ἔπιπλα καὶ ἱμάτια γυναικεῖα ὅσα οὐδεπώποτε ᾤοντο κτήσεσθαι, καὶ ἀνδράποδα εἴκοσι καὶ ἑκατόν, ὧν τὰ μὲν βέλτιστα ἔλαβον, τὰ δὲ λοιπὰ εἰς τὸ δημόσιον ἀπέδοσαν, εἰς τοσαύτην ἀπληστίαν καὶ αἰσχροκέρδειαν ἀφίκοντο καὶ τοῦ τρόπου τοῦ αὐτῶν ἀπόδειξιν ἐποιήσαντο· [§19, phr] τῆς γὰρ Πολεμάρχου γυναικὸς χρυσοῦς ἑλικτῆρας, οὓς ἔχουσα ἐτύγχανεν, ὅτε τὸ πρῶτον ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, Μηλόβιος [20] ἐκ τῶν ὤτων ἐξείλετο.

🡪 …

**[§19, phr 1]** Καὶ ἔχοντες μὲν ἑπτακοσίας ἀσπίδας τῶν ἡμετέρων,

**Cst**. La répétition du participe apposé (ἔχοντες μὲν… ἔχοντες δὲ) souligne la valeur concessive.

**Ἑπτακόσιοι, αι, α** [ᾰ]**:** sept cents.

**Ἀσπίς, ίδος (ἡ) :** bouclier (le petit rond ou le grand ovale).

**Ἡμέτερος, α, ον :** notrele nôtre.  

🡪 … 🡨

**[§19, phr 2]** ἔχοντες δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον τοσοῦτον, χαλκὸν δὲ καὶ κόσμον καὶ ἔπιπλα καὶ ἱμάτια γυναικεῖα ὅσα οὐδεπώποτε ᾤοντο κτήσεσθαι, [κτήσασθαι X : κτήσεσθαι corr. Dobree.]

**Τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, (** *att. et qqfs homérique***: τοσοῦτον),** *pr. et adj.:* aussi grand, aussi fort ; *au pl.* **τοσοῦτοι,** τοσαῦται, τοσαῦτα: autant, aussi nombreux ; ▬ **Τοσοῦτος**… **ὅσος** : autant… que.

**Ἔπιπλον, ου** (τὸ), *d'ord. au pl.* τὰ ἔπιπλα, mobilier, meubles.

Καὶ ἱμάτια γυναικεῖα < τοσαῦτα > ὅσα…

**Οἴομαι / Οἶμαι**, my —**[** *impft*. : **ᾠόμην** et **ᾤμην** ;  *fut.*: **οἰήσομαι** ; *aor.*: **ᾠήθην** (inf. → ***οἰηθῆναι****),* (/ aor.réc. : **ᾠησάμην**) **]—:** penser, présumer, *;* espérer, désirer avec ardeur.

**NB**. R. Jebb note **ᾤοντο κτήσασθαι** ‘thought to acquire’ (not, as the words might mean, ‘thought that they had acquired’). So § 26, οὐκ οἴει...δοῦναι (=δώσειν): § 27, εἰκὸς ἦν ὑπηρετῆσαι (=ὑπηρετήσειν). In such cases, the work of indicating *future* time is done by the principal verb (ἐλπίζω, etc.), and the *aor.* infin. has its proper function of marking a momentary as opposed to a continued or repeated act. It is tempting here to read κτήσεσθαι: but the context, and the usage of οἴομαι, seem to render it unnecessary.

🡪 … 🡨

**[§19, phr 3]** καὶ ἀνδράποδα εἴκοσι καὶ ἑκατόν, ὧν τὰ μὲν βέλτιστα ἔλαβον, τὰ δὲ λοιπὰ εἰς τὸ δημόσιον ἀπέδοσαν,

**Cst**. l’acc. **ἀνδράποδα** dépend encore de **ἔχοντες.**

**Ἀνδράποδον, ου (τό) :** esclave. (120).

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; prendre, comprendre ; recevoir ; concevoir.

**Λοιπός, ή, όν :** *litt*. qui reste ; le reste de (τὰ δὲ λοιπὰ < ἀνδράποδα >).

**Ἀποδίδωμι** [*fut.*: ἀποδώσω ; *aor-1.*: ἀπέδωκα ; *pft*.: ἀποδέδωκα  **]—:** rendre, restituer. ( notion d’obligation, L.B.)

**Δημόσιος, α, ον :** appartenant à l’État, public; **τὸ Δημόσιον**, **ου (ὁ) :** la chose publique, l’État; lieu ou édifice public, trésor public.

🡪 … 🡨

**[§19, phr 4]** εἰς τοσαύτην ἀπληστίαν καὶ αἰσχροκέρδειαν ἀφίκοντο καὶ τοῦ τρόπου τοῦ αὐτῶν ἀπόδειξιν ἐποιήσαντο·

**Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver, parvenir ; – *d’où*: venir (avec acc. de lieu ou prép.) ; parvenir à, en venir à (condition, disposition d’esprit), avec **εἰς τοσοῦτον , ην, ο,** accordé à un nom et suivi de **ὥστε :** en être à arrivé à un tel, à une telle … que ; à ce point (degré) de qc.… que. **NB.** La corrélation attendue, **τοσαύτην ὥστε,** est interrompue par **καὶ ἐποιήσαντο.** La consécutive restée en suspens devient, de façon moins rhétorique, l’indépendante explicative qui suit (L. B).

**Ἀπληστία, ας (ἡ) :**  désir insatiable.

**Αἰσχρο·κέρδεια, ας** (ἡ) recherche honteuse du gain, cupidité, avarice.

**Τρόπος, ου (ὁ) :** tournure, attitude ; manière, façon, mode ; moeurs, habitudes, conduite, caractère, sentiments […].

**Ἀπόδειξις, εως, (ἡ) :** action de montrer au dehors ; exposition de faits ; démonstration, preuve. τοσαύτην s’accorde aussi avec ἀπόδειξιν (L. B.).

🡪 … 🡨

**[§19, phr 5]** τῆς γὰρ Πολεμάρχου γυναικὸς χρυσοῦς ἑλικτῆρας, οὓς ἔχουσα ἐτύγχανεν, ὅτε τὸ πρῶτον ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, Μηλόβιος [20] ἐκ τῶν ὤτων ἐξείλετο.

**γυνή, γυναικός (ἡ)  *voc*. ὦ γύναι** : femme ; épouse ; mortelle ; femelle. **—[** N. **γυνή ;** voc. ὦ γύναι ; acc. γυναῖκα ; gén. : γυναικός ; dat. γυναικί ; ▬ pl. γυναῖκες, γυναῖκας ; γυναικῶν, γυναιξί(ν) ; ▬ Duel γυναῖκε, γυναικοῖν. **]—.**

**Χρύσεος-ους, έα-ῆ, εον-οῦν**, (*Att*. ***χρυσοῦς, ῆ, οῦν***) :  fait en or, recouvert d’or, travaillé en or.

**Ἑλικτήρ, ῆρος** (ὁ) : objet enroulé *ou* recourbé : **1** boucle de cheveux (CALLISTR.) ; **2** pendant d'oreilles (AR. LYS.)

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver *être, avoir,* etc.

**Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller.

**Οὖς, ὠτός (τό) :** oreille.

**Ἐξαιρέω**  **▬ My.** **Ἐξαιρέομαι** -οῦμαι **—[** *fut.:* ἐξαιρήσομαι ;, *aor-2* : ἐξειλόμην ; *pft*.: ἐξῄρημαι **]—:**  extraire pour soi, *d’où* ôter, enlever ; ravir, enlever ; mettre en réserve (pour sa part de butin).

**NB. ὅτε τὸ πρῶτον ἦλθεν…** Selon les uns : quand elle entra dans la baraque où était exposé le corps de son mari ; selon d’autres lorsqu’elle pénétra pour la première fois dans la maison de Polémarque, au moment de son mariage ; Selon d’autres encore le sujet est Mélobios et non l’épouse de Polémarque. Εἰς τὴν οἰκίαν est peut être une glose introduite dans le texte (L. B.)

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 20]**

[§20] Καὶ οὐδὲ κατὰ τὸ ἐλάχιστον μέρος τῆς οὐσίας ἐλέου παρ' αὐτῶν ἐτυγχάνομεν. ἀλλ' οὕτως εἰς ἡμᾶς διὰ τὰ χρήματα ἐξημάρτανον, ὥσπερ ἂν ἕτεροι μεγάλων ἀδικημάτων ὀργὴν ἔχοντες, οὐ τούτων ἀξίους γε ὄντας τῇ πόλει, ἀλλὰ πάσας ‹μὲν› τὰς χορηγίας χορηγήσαντας, πολλὰς δ' εἰσφορὰς εἰσενεγκόντας, κοσμίους δ' ἡμᾶς αὐτοὺς παρέχοντας καὶ πᾶν τὸ προσταττόμενον ποιοῦντας, ἐχθρὸν δ' οὐδένα κεκτημένους, πολλοὺς δ' Ἀθηναίων ἐκ τῶν πολεμίων λυσαμένους τοιούτων ἠξίωσαν οὐχ ὁμοίως μετοικοῦντας [21] ὥσπερ αὐτοὶ ἐπολιτεύοντο.

🡪 …

**[§20 phr. 1]** Καὶ οὐδὲ κατὰ τὸ ἐλάχιστον μέρος τῆς οὐσίας ἐλέου παρ' αὐτῶν ἐτυγχάνομεν.

**Κατὰ +** acc. : en raison de, en proportion de Voir Humbert, § 528. « En proportion de la plus petite partie » (L.B.).

**Ἔλεος, ου (ὁ) :** pitié, compassion ; tout ce qui excite la pitié (Eur.)

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être…

**Παρ' αὐτῶν :** de leur part (les Trente).

**NB. P. Chiron** traduit : « nous n’avons obtenu aucune pitié de leur part, fût-ce sur une partie infimes de nos biens ».

🡪 … 🡨

**[§20 phr. 2]** ἀλλ' οὕτως εἰς ἡμᾶς διὰ τὰ χρήματα ἐξημάρτανον, ὥσπερ ἂν ἕτεροι μεγάλων ἀδικημάτων ὀργὴν ἔχοντες, οὐ τούτων ἀξίους γε ὄντας τῇ πόλει,

**Οὕτως… ὥσπερ :** ainsi… comme, comme.

**Ἐξαμαρτάνω** **—[***aor.*: ἐξήμαρτον **]—:** commettre une faute ;  εἴς τινα : envers qqn.

Cst. ὥσπερ ἂν ἕτεροι < ἐξαμάρτοιεν> ; ὀργὴν ἔχοντες =. εἰ ὀργὴν ἔχοιεν (L. B.).

**Cst**. μεγάλων ἀδικημάτων gén. objectif (exprimant la cause) cp de ὀργὴν ( L B.).

**Ἄξιος, α, ον avec gén. :** qui mérite, digne de (bien ou mal, avec gén.). **Cst**. ἀξίους γε ὄντας est apposé à ἡμᾶς. **NB.** **Τῇ πόλει** cst cō cp de **τούτων ἀξίους**, comme le serait un adj. signifiant dangereux, nuisible pour *la cité* (L.B.). P. Chiron traduit envers nous… « certes pas dignes d’un pareil traitmement de la part de la cité ».

🡪 … 🡨

**[§20 phr. 3]** ἀλλὰ πάσας ‹μὲν› τὰς χορηγίας χορηγήσαντας, πολλὰς δ' εἰσφορὰς εἰσενεγκόντας, κοσμίους δ' ἡμᾶς αὐτοὺς παρέχοντας καὶ πᾶν τὸ προσταττόμενον ποιοῦντας, ἐχθρὸν δ' οὐδένα κεκτημένους, πολλοὺς δ' Ἀθηναίων ἐκ τῶν πολεμίων λυσαμένους τοιούτων ἠξίωσαν,

**Cst** Anacoluthe. Χορηγήσαντας, εἰσενεγκόντας et les autres participes peuvent se lire comme apposés à **εἰς ἡμᾶς** de la prop. précédente, mais se révèlent finalement cod de **τοιούτων ἠξίωσαν**.

**Χορηγέω** **—[ *fut.:*** χορηγήσω ; *aor.*: ἐχορήγησα; ▬ P. χορηγέομαι ; *pft.*: κεχορήγημαι  **]—:** 1) être chef d’un chœur (gén), conduire le chœur ; 2) *chez les Att.* : être chorège (pourvoir à l’équipement et à l’organisation d’un chœur) ; avec acc. d’objet interne (**χορηγίαν Χορηγε**ῖ**ν. Lys.)**

**Εἰσφέρω** ; [*fut.:* εἰσοίσω ; *aor.-2:* εἰσήνεγκον (et *aor.-:* εἰσήνεγκα) ; *pft.* εἰσἐνήνοχα ]—: apporter dans, ; […] ; verser de l’argent, une contribution ; ‖ avec acc. d’objet interne : εἰσφορὰς εἰσφέρων (Lys.).

**Κόσμιος, α, ον :** I. qui est en bon ordre […] qui s’acquitte régulièrement de ses devoirs, (⇒ *Att*. = (citoyen) régulier, en règle), « amis de l’ordre » (L.Bodin, Lys.). **Pronom réfléchi pluriel : Ἡμᾶς**  **αὐτόυς ; *fém.* : ἡμᾶς αὐτάς ; — Gén. ἡμῶν αὐτῶν ; *fém.* : ἡμῶν αὐτῶν ; — Dat. ἡμῖν αὐτοῖς ; *fém.* : ἡμῖν αὐταῖς. ; NB.** *cf*. ***Rg*** § **85** : ces pronoms s’emploient comme compléments au lieu des pronoms personnels, quand ils désignent la même personne que le sujet du verbe.

**Παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer (acc. & dat.) ; […] ; (+ pr. réfl. accompagné d’un adj. ou d’un part. ) : se donner pour, se montrer, se rendre.

**Προστάσσω : […]**  ordonner,, prescrire qc. à qn.(acc. et dat.) ; ▬ Part. Subst. **τὸ προστεταγμένον, τὸ προσταχθέν**: ordre donné ; **τὰ** **προσταχθέντα** : les ordres donnés.

**Κτάομαι (tr.) :** acquérir ; au pft . **Κέκτημαι**: posséder ; *en mauv. part :* κεκτ. κακά *;* φθόνον : avoir gagné, *c.* [*à*](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/) *d.* s'être attiré des maux, de l'envie ; ici → **ἐχθρὸν δ' οὐδένα**.

**Λύω —[**λύσω ; ἔλυσα ; λέλυκα**]—:** délier ; délivrer, racheter.

**Πολέμιος, α, ον :** de guerre. **οἱ πολέμιοι** *ou collectiv. au sg.* **ὁ πολέμιος** : l’ennemi, les ennemis. 🡪 … 🡨

**Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα **]—:** juger digne de (τινά τινος : qn de qc.). **Τοιούτων** : d’une tel traitement.

NB. R. Jebb note: **εἰσφοράς — λυσαμένους** Occasional ‘war-taxes’, in addition to the regular μετοίκιον paid by resident aliens.

🡪 … 🡨

**[§20 phr. 4]** οὐχ ὁμοίως μετοικοῦντας [21] ὥσπερ αὐτοὶ ἐπολιτεύοντο.

**Cst. ὁμοίως … ὥσπερ :** d’une façon semblable. à celle dont, de la même façon que.

**Μετοικέω**; μετῴκησα : émigrer, changer de résidence (+ dat. du lieu) ; participer comme habitant à la jouissance de (+ gén.), vivre en métèque. **Μετοικοῦντας** apposé à <**ἡμᾶς>** cod de **ἠξίωσαν**.

**Πολιτεύω —:** (intr.) : être citoyen, en avoir les droits; participer aux affaires publiques.

**Αὐτοὶ** : eux-mêmes, les Trente.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 21]**

[21] Οὗτοι γὰρ πολλοὺς μὲν τῶν πολιτῶν εἰς τοὺς πολεμίους ἐξήλασαν, πολλοὺς δ' ἀδίκως ἀποκτείναντες ἀτάφους ἐποίησαν, πολλοὺς δ' ἐπιτίμους ὄντας ἀτίμους [τῆς πόλεως] κατέστησαν, πολλῶν [22] δὲ θυγατέρας μελλούσας ἐκδίδοσθαι ἐκώλυσαν.

🡪 …

**[§21 phr.1]** Οὗτοι γὰρ πολλοὺς μὲν τῶν πολιτῶν εἰς τοὺς πολεμίους ἐξήλασαν,

**Οὗτοι** : les Trente ; **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο** *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. Ds les discours renvoie à l’adversaire.

**Πολίτης, ου (ὁ) :** (adj. m.) de la cité, de l’État ; (Subst. m.) citoyen; concitoyen.**—[** N- tif : **Πολίτης ; Voc. : Πολῖτα ; Acc. : Πολίτην : Gén. : Πολίτου ; Dat. Πολίτῃ ; Pl. Πολῖται ; Πολῖται; Πολίτας; Πολιτῶν ; Πολίταις.** (*cf*. ***Rg*** § 40). **]—.**

**Ἐξελαύνω** **—[** *fut* : ἐξελάσω / ἐξελῶ ; *aor.*: ἐξήλασα ; *pft*.: ἐξελήλακα ] : pousser hors de (acc. et gén.) ; expulser ; chasser (acc. et gén ou ἐκ + gén.).

🡪 … 🡨

**[§21 phr.2]** πολλοὺς δ' ἀδίκως ἀποκτείναντες ἀτάφους ἐποίησαν,

**Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα, *aor-2.*: **ἔκτανον** ; *pft*.: ἀπέκτονα) : tuer, faire périr ; mettre à mort.

**Ἄταφος, ος, ον :** privé de sépulture, ou des honneurs funéraires.

**Cst**. **ἐποίησαν** : avec un acc. cod et un acc. attr. du cod.

🡪 … 🡨

**[§21 phr.3].** πολλοὺς δ' ἐπιτίμους ὄντας ἀτίμους [τῆς πόλεως] κατέστησαν,

**Ἐπίτιμος, ος, ον :** honoré, *particul. à Athènes* qui jouit de tous ses droits et privilèges, *par opp. à* ἄτιμος.

**Ἄτιμος, ος, ον :** non honoré, méprisé, déshonoré […] ; noté d’infamie (à Athènes, privé totalement ou en partie de ses droits civiques).

**Κατέστησαν** = aor. 1 (tr.) ou aor 2 (intr.).  **Καθίστημι**  ( **I tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant, présenter ; disposer, établir ; instituer (magistrat)  rendre ( avec deux acc.) ; (**II. intr.** [*ao.2* κατέστην **]—:** à ; être placé ; être posé ; s’établir […].

🡪 … 🡨

**[§21 phr.4]** πολλῶν [22] δὲ θυγατέρας μελλούσας ἐκδίδοσθαι ἐκώλυσαν.

**Μέλλω** —[*impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*; fut.:* μελλήσω ; *aor.:* ἐμέλλησα, (*rare*) ἠμέλλησα ; *pft.inus.* ; ▬ P. μέλλομαι]— : être sur le point de, (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; être en situation de, être destiné à, devoir.

**Ἐκδίδωμαι, my**. : donner une fille en mariage.

**Κωλύω —:** écarter, détourner ; refuser qc. à qn. ; empêcher (de avec inf. ou infve) ; interdire. **NB**. A la différence des autres verbes de dénégation ou d’empêchement **Κωλύω** se construit sans négation explétive devant l’infinitif. J Bertrand **§** 407,3).

**NB.** En privant les pères de leurs biens, ils les empêchaient de constituer une dot et de marier leurs filles.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 22]**

[§ 22] Καὶ εἰς τοσοῦτόν εἰσι τόλμης ἀφιγμένοι ὥσθ' ἥκουσιν ἀπολογησόμενοι, καὶ λέγουσιν ὡς οὐδὲν κακὸν οὐδ' αἰσχρὸν εἰργασμένοι εἰσίν. ἐγὼ δ' ἐβουλόμην ἂν αὐτοὺς ἀληθῆ λέγειν· μετῆν γὰρ ἂν καὶ ἐμοὶ τούτου τἀγαθοῦ οὐκ ἐλάχιστον μέρος.

🡪 …

**[§ 22 phr.1]** Καὶ εἰς τοσοῦτόν εἰσι τόλμης ἀφιγμένοι ὥσθ' ἥκουσιν ἀπολογησόμενοι, καὶ λέγουσιν ὡς οὐδὲν κακὸν οὐδ' αἰσχρὸν εἰργασμένοι εἰσίν.

**Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver ; […] ; parvenir à, en venir à (condition, disposition d’esprit) ‖ avec **εἰς τοσοῦτον , ην, ο,** accordé à un nom et suivi de **ὥστε :** en être à arrivé à un tel (*enthousiasme*), à une telle (*colère*)… que, à ce point (degré) de qc.… que ; Au neutre suivi d’un génitif :  **Ἐς / εἰς τοσοῦτόν τινος ἐλθεῖν/ ἥκειν/ ἀφικνεῖσθαι … ὥστε :** en être venu à ce point de qch…. que.

**Τόλμα, ης (ἡ)**: hardiesse, audace.

**Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα; *p-pft*: ἥκειν)  **]—:** être arrivé, arriver, être venu, être là.

**Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : plaider pour soi, se défendre.

**Ἐργάζομαι-my —[** *impft***.:** εἰργαζόμην ; *fut****.:*** ἐργάσομαι ; *aor.:* ἠργασάμην ; *pft*.: εἶργασμαι  **]— (tr. et intr.) My :** travailler ; *[…] ;* produire, procurer, causer (bien ou mal à qn).

**NB**. Les formes périphrastiques du parfait **passif** sont normales avec les verbes à muettes **(cf. Rg § 136) →** εἰσι ἀφιγμένοι ; εἰργασμένοι εἰσίν.

**NB**. Le participe futur avec un vb. de mouvment exprime en gal le but → ἥκουσιν ἀπολογησόμενοι.

**NB.** **Λέγειν ὃτι** : dire que (objectif) ; **Λέγειν ὡς :** prétendre que (plus subjectif ; l’opinion rapportée n’est pas partagée par celui qui la rapporte).

🡪 … 🡨

**[§ 22 phr.2]** ἐγὼ δ' ἐβουλόμην ἂν αὐτοὺς ἀληθῆ λέγειν·

**βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à.

**Ἀληθής, ής, ές ; *gén. :* ἀληθοῦς**: vrai […] ; — ***subst***. **τὸ ἀληθές, τὰ ἀληθῆ**: la vérité. **Ἀλήθεια, ας (ἡ)**: vérité.

**Irréel (*cf*. *Rg* § 282 & 329) irréel\* A)** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du présent = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français) **B)**  Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du passé = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français).

🡪 … 🡨

**[§ 22 phr.3]** μετῆν γὰρ ἂν καὶ ἐμοὶ τούτου τἀγαθοῦ οὐκ ἐλάχιστον μέρος.

**Μέτειμι** – [*impf.* μετῆν ; *fut.*: μετέσομαι  **]—:** être dans l’intervalle ; être parmi (+ dat.) ; échoir à qqn comme sa part ; *impers*. : μέτεστί μοί τινος j’ai part à qch*. ou* comme ici **μέτεστί μοί τι**(Plat. THC.) : j’ai part à qch. **(μέρος =  τι) ;** L S J présente ce « **τι »** comme un nominatif.

**Μετῆν ἂν :** irréel.

**Μέρος, εος-ους (τό) :** partie, part. **Ἐλάχιστος, η, ον  ( superlatif de Ἐλαχύς, εια, ἐλαχύ :** petit, court) **:** le plus petit, le moindre; le moins nombreux.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 23]**

[§ 23] νῦν δὲ οὔτε πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῖς τοιαῦτα ὑπάρχει οὔτε πρὸς ἐμέ· τὸν ἀδελφὸν γάρ μου, ὥσπερ καὶ πρότερον εἶπον, Ἐρατοσθένης ἀπέκτεινεν, οὔτε αὐτὸς ἰδίᾳ ἀδικούμενος οὔτε εἰς τὴν πόλιν ὁρῶν ἐξαμαρτάνοντα, ἀλλὰ [24] τῇ ἑαυτοῦ παρανομίᾳ προθύμως ἐξυπηρετῶν.

🡪 …

**[§23 phr.1]** Νῦν δὲ οὔτε πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῖς τοιαῦτα ὑπάρχει οὔτε πρὸς ἐμέ·

**Νῦν δὲ :** mais en réalité (s’oppose à l’irréel qui précède).

**Ὑπάρχω :** commencer (+ gén.) ; […] ; être le fondement de, *d’où* être, exister ; être à disposition (dat), appartenir à (dat).. […] ▬ (**impers**. + dat. + inf.) : il est à disposition de qn de faire ; il est accordé à qn de ; il est permis à qn de. (c-à-d. la réalité n’est pas telle pour eux ; R. Jebb préfère οὔτε...τοιαῦτα ὑπάρχει, ‘they have not such a case’: cannot plead such innocence).

**Πρὸς** + acc. : à l’égard de, envers.

🡪 … 🡨

**§23 phr.2]** τὸν ἀδελφὸν γάρ μου, ὥσπερ καὶ πρότερον εἶπον, Ἐρατοσθένης ἀπέκτεινεν, οὔτε αὐτὸς ἰδίᾳ ἀδικούμενος οὔτε εἰς τὴν πόλιν ὁρῶν ἐξαμαρτάνοντα, ἀλλὰ [24] τῇ ἑαυτοῦ παρανομίᾳ προθύμως ἐξυπηρετῶν.

**Πρότερον**, *adv. :* auparavant.

**Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα, *aor-2.*: **ἔκτανον** ; *pft*.: ἀπέκτονα) : tuer, faire périr, mettre à mort, exécuter.

**Cst**. **Αὐτὸς** en apposition à Pison : lui-même, en personne ; ἀδικούμενος, ὁρῶν, ἐξυπηρετῶν tous trois apposés au sujet Pison.

**Ἰδίᾳ**, *adv* : d’une manière privée, pour soi.

**Ἀδικέω** -ῶ  : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice ; (**tr.**) : faire tort à qn, nuire à qn, léser qn (acc.) ; ▬ ***Au passif*** : **Ἀδικέομαι —[**inf. : **ἀδικεῖσθαι** **]—:** subir une injustice, un tort, un dommage de la part de qn.

**Cst**. ὁρῶν < τὸν ἀδελφὸν > ἐξαμαρτάνοντα. Cst des vb de perception avec cod et participe apposé au cod.

**παρανομία, ας (ἡ) : 1** violation de la loi, illégalité, méfait ; **2** violation des usages, des coutumes, singularité.

**Προθύμως,** *adv*.: avec bonne volonté, de bon cœur, avec ardeur ; avec empressement.

**Ἐξυπηρετέω-ῶ** [ῠ] : prêter son ministère à ( dat.)

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 24]**

[§ 24.] Ἀναβιβασάμενος δ' αὐτὸν βούλομαι ἐρέσθαι, ὦ ἄνδρες δικασταί. τοιαύτην γὰρ γνώμην ἔχω· ἐπὶ μὲν τῇ τούτου ὠφελείᾳ καὶ πρὸς ἕτερον περὶ τούτου διαλέγεσθαι ἀσεβὲς εἶναι νομίζω, ἐπὶ δὲ τῇ τούτου βλάβῃ καὶ πρὸς αὐτὸν τοῦτον ὅσιον καὶ εὐσεβές. ἀνάβηθι οὖν μοι καὶ ἀπόκριναι, ὅ τι ἄν σε ἐρωτῶ.

🡪 …

**[§ 24 phr. 1]** Ἀναβιβασάμενος δ' αὐτὸν βούλομαι ἐρέσθαι, ὦ ἄνδρες δικασταί.

**Ἀναϐιϐάζομαι**-my (ao. ἀνεϐιϐασάμην) : faire monter (acc. c.o.d. & ἐπὶ +acc.), faire monter sur la plateforme de justice ; **Ἀναβιβασάμενος** est apposé à « je » (βούλομαι).

**Αὐτὸν** est commun à Ἀναβιβασάμενος et ἐρέσθαι.

**\* Ἔρομαι\* [***ind. pst inus.***; *fut.:*** ἐρήσομαι ; *aor.:* ἠρόμην → **ἐρέσθαι :** *inf aor 2,* ἐρόμενος part. aor-2 ; ἐροῦ : impératif aor-2; *pft inus*.**]—:** interroger, demander.

**NB**. L’orateur au cours de son plaidoyer pouvait faire monter son adversaire à la tribune, pour l’interroger brièvement en prenant sur son temps de parole. En effet, on n’arrêtait pas la clepsydre (L. B.)

🡪 … 🡨

**[§ 24 phr. 2]** τοιαύτην γὰρ γνώμην ἔχω·

**γνώμη, ης (ἡ)**: 1) jugement, esprit, pensée, intelligence  […] jugement arrêté, opinion, avis ; **γνώμην ἔχειν :** avoir une opinion, un sentiment.

**τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *aux*  *trois genres, pr. et adj. dém.:* tel. Annonce ici la suite.

🡪 … 🡨

**[§ 24 phr. 3]** ἐπὶ μὲν τῇ τούτου ὠφελείᾳ καὶ πρὸς ἕτερον περὶ τούτου διαλέγεσθαι ἀσεβὲς εἶναι νομίζω, ἐπὶ δὲ τῇ τούτου βλάβῃ καὶ πρὸς αὐτὸν τοῦτον ὅσιον καὶ εὐσεβές.

**Νομίζω —[** *fut***. -ίσω /** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*).

**Ἐπί** + dat.: sur. […] ; en vue de,  pour.

**Τούτου** *et* **Περὶ τούτου**désigent l’accusé.

**Πρὸς ἕτερον** cp de **διαλέγεσθαι** (s’adresser à un autre).

**Ὠφέλεια, ας (ἡ) :** secours, aide, assistance.

**Ἀσεβής, ής, ές (Gén. : οῦς)** : impie, sacrilège.

**Βλάβη, ης (ἡ)** [ᾰ]: dommage; tort; préjudice.

**Πρὸς αὐτὸν τοῦτον <διαλέγεσθαι>.**

**Ὅσιος, α, ον :** établi, ordonné ou permis par la loi divine, sacré, saint.

**Εὐσεβής, ής, ές :** pieux ; innocent, irréprochable en gal.

**NB**. Lysias joue sur les tabous anciens : Pison est souillé par le meurtre de Polémarque. On ne doit ni lui parler ni parler de lui sauf si c’est pour le perdre (L.B ; P. Chiron).

🡪 … 🡨

**[§ 24 phr. 4]** ἀνάβηθι οὖν μοι καὶ ἀπόκριναι, ὅ τι ἄν σε ἐρωτῶ.

**Morphologie**. ἀνάβηθι et ἀπόκριναι sont à l’impératif.

**Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; ; aor.1 (tr.) : ἀνέβησα, aor-2, (intr.) : ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα **]—: (intr.) :** monter ; […] ; monter à la tribune.

**Ἀποκρίνομαι**-my  **—[** *fut.:* ἀποκρινοῦμαι ; *aor.:* ἀπεκρινάμην**]—:** […] ; répondre τινι *ou* πρός τινα à qqn ; **ἀπ. τὸ ἐρωτηθέν** (Thc.) *ou* **τὸ ἐρωτώμενον** (Xen.) répondre à la question.

**Ἐρωτάω** **—[** *impf.:* ἠρώτων ; *fut****.:*** ἐρωτήσω ; *aor.:* ἠρώτησα ; *pft*.: ἠρώτηκα ; ▬ P. ἐρωτάομαι, ἐρωτηθήσομαι, ἠρωτήθην, ἠρώτημαι  **]—:** (tr.) : demander (τι : qc) ; interroger (τινά : qn) ; ἐρ. τινά τι, demander qch à qqn.

**Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) ;: 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu’il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle. ; Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι n’est pas un pr. indéfini voir Joelle Bertrand § 154, III.**

**Syntaxe.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν.**

🡪 …

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 25]**

[§ 25 phr.1]    Ἀπήγαγες Πολέμαρχον ἢ οὔ;

Τὰ ὑπὸ τῶν ἀρχόντων προσταχθέντα δεδιὼς ἐποίουν.

Ἦσθα δ' ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, ὅτε οἱ λόγοι ἐγίγνοντο περὶ ἡμῶν;

Ἦν.

Πότερον συνηγόρευες τοῖς κελεύουσιν ἀποκτεῖναι ἢ ἀντέλεγες;

Ἀντέλεγον.

Ἵνα ἀποθάνωμεν ‹ἢ μὴ ἀποθάνωμεν›;

Ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

Ἡγούμενος ἡμᾶς ἄδικα πάσχειν ἢ δίκαια;

Ἄδικα.

🡪 …

**[§ 25 phr.1]** —Ἀπήγαγες Πολέμαρχον ἢ οὔ ;

**Ἀπάγω** **—[** *fut.*: ἀπάξω ; *aor.*: ἀπήγαγον **]—:** emmener, éloigner de (+ gén.) ; (droit attique) emmener devant les astynomes, les thesmothètes.

**NB. Ἀπήγαγες** fait référence à la procédure d’arrestation, **appelée** **Ἀπαγωγή, ῆς (ἡ) :** action d’emmener. « Cette procédure d’exception permettait à un citoyen de faire arrêter lui-même une autre personne en cas de flagrant délit, de contravention aux privations de droit et de présence illégale sur le sol attique. (P. Chiron).

🡪 … 🡨

**[§ 25 phr.2]** —Τὰ ὑπὸ τῶν ἀρχόντων προσταχθέντα δεδιὼς ἐποίουν.

**Προστάσσω—[**/προστάττω**;** *aor.*: προσέταξα ; *pft*.: προστέταχα ; ▬ M. *aor.*: προσεταξάμην ; *pft*.: προστέταγμαι;  ▬ PA. *aor.*: προσετάχθην ; *pft*.: προστέταγμαι **]— :** ordonner, prescrire qc. à qn.(acc. et dat.).

**δεδιὼς, δεδιότος ; *fém*. δεδιυῖα, υίας ;** *neutre***: δεδιός,** δεδιότος**:**  *part. pft de* Δ**έδοικα / Δέδια :** craindre.

**NB**. **ἐποίουν** : Eratosthène avoue implicitement, en invoquant une excuse, d’ailleurs plausible, note L.B.

🡪 … 🡨

**[§ 25 phr.3].** — Ἦσθα δ' ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, ὅτε οἱ λόγοι ἐγίγνοντο περὶ ἡμῶν ;

**βουλευτήριον** : tribunal ; salle du conseil. **Ὅτε**, *conj. sub* : quand, lorsque.

**Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.:* **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]—:**

**Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. impft*  : —[ἦ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]—:

**Γίγνομαι —[(/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***. :** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft. (1)*: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος / pft. (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, devenir, se produire.  

🡪 … 🡨

**[§ 25 phr.4]** — Ἦν.

**Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. impft*  : —[ἦ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]—:

La réponse se fait généralement en reprenant le verbe de la question

🡪 … 🡨

**[§ 25 phr.5]** —Πότερον συνηγόρευες τοῖς κελεύουσιν ἀποκτεῖναι ἢ ἀντέλεγες ;

**Πότερον ... ἤ,** *adv.* est-ce que ... ou bien ? (n. sg./pl.) est-ce que?

**Συναγορεύω** **:** parler d’accord avec  *c-à-d.*  **1** soutenir l’opinion de, parler en faveur de (τινι de qqn *ou* de qch).

**Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα, *aor-2.*: **ἔκτανον** ; *pft*.: ἀπέκτονα) : tuer, faire périr.

**Ἀντιλέγω :** parler contre, contredire (τινι : qn.) ; περί τινος : être en désaccord au sujet de qc.

🡪 … 🡨

**[§ 25 phr.6]** —Ἀντέλεγον.

**Ἀντιλέγω :** parler contre.

🡪 … 🡨

[**§ 25 phr.7]** —Ἵνα ἀποθάνωμεν ‹ἢ μὴ ἀποθάνωμεν›;

**Ἵνα,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas.

**NB. R. Jebb note : ἵνα <ἀποθάνωμεν ἢ> μὴ ἀποθάνωμεν** The words supplied in brackets might easily have dropped out, by accident, or through their supposed redundancy. They are clearly requisite to the rhetorical point of the passage viz., the contrast between his alleged protest and his subsequent acts. In protesting, was your aim to kill us, or to save us? ‘To save you’. And yet afterwards you did everything in your power to kill us? ‘Was the object of your protest to kill us? or to save us?’

**NB**. La place des crochets varie selon les éditeurs.

🡪 … 🡨

**[§ 25 phr.8]**— Ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

**Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas.

🡪 … 🡨

**[§ 25 phr.9]**— Ἡγούμενος ἡμᾶς ἄδικα πάσχειν ἢ δίκαια;

**Ἡγέομαι** : croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα)  (tr.) : éprouver, subir. (Le véritable sens de **πάσχω τοῦτο** est : voilà ce qui m’arrive (en bien comme en mal).

**Ἄδικος, ος, ον :** injuste. **Δίκαιος, α, ον :** honnête, juste, conforme au droit.

🡪 … 🡨

**[§ 25 phr.10]**— Ἄδικα.

**Ἄδικος**, ος, ον : injuste.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 26]**

[§ 26]    Εἶτ' ὦ σχετλιώτατε πάντων, ἀντέλεγες μὲν ἵνα σώσειας, συνελάμβανες δὲ ἵνα ἀποκτείνῃς; καὶ ὅτε μὲν τὸ πλῆθος ἦν ὑμῶν κύριον τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας, ἀντιλέγειν φῂς τοῖς βουλομένοις ἡμᾶς ἀπολέσαι, ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ σοὶ μόνῳ ἐγένετο καὶ σῶσαι Πολέμαρχον καὶ μή, εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀπήγαγες; εἶθ' ὅτι μέν, ὡς φῄς, ἀντειπὼν οὐδὲν ὠφέλησας, ἀξιοῖς χρηστὸς νομίζεσθαι, ὅτι δὲ συλλαβὼν ἀπέκτεινας, οὐκ οἴει ἐμοὶ καὶ τουτοισὶ ‹δεῖν› δοῦναι δίκην;

🡪 …

**[§ 26 phr. 1]**    Εἶτ' ὦ σχετλιώτατε πάντων, ἀντέλεγες μὲν ἵνα σώσειας, συνελάμβανες δὲ ἵνα ἀποκτείνῃς;

**Εἶτα :** 1) *succession* : ensuite, puis ; 2) a) *opposition, contradiction, incohérence*: ensuite, puis ; b) *pour marquer l’étonnement, l’indignation, l’ironie* : et alors, et après cela. voir Bizos p. 229. Répété ci-dessous en 26, phr. 3.

**Σχέτλιος α/ος ον :** qui cause du mal ; cruel, funeste, terrible ; malheureux, infortuné, misérable.

**Ἀντιλέγω** —[ *fut.*: ἀντερῶ (/ἀντιλέξω) ; *aor.*: ἀντεῖπον (/ἀντέλεξα) ; *pft*.: ἀντείρηκα **]—:** parler contre, contredire (τινι : qn.) ; περί τινος : être en désaccord au sujet de qc. ; contester, opposer qq argt (acc. de ch.).

**συλλαμβάνω** **—[***fut***.:** συλλήψομαι ; *aor*.: συνέλαβον ; *pft* : συνείληφα ; ▬ P. συλλαμβάνομαι ; *fut*.: συλληφθήσομαι ; *aor*.: συνελήφθην ; *pft*.: συνείλημμαι  **]—:** rassembler, réunir, (*part*.) résumer; comprimer, réunir ou fermer en étreignant; prendre avec soi, emporter, emmener, tenir, saisir, arrêter (qqn); comprendre; concevoir, tomber enceinte ; ***avec dat.:*** prêter la main à, venir en aide à, aider, assister; secourir ▬ my mettre la main à avec qn, saisir avec ; prendre une part de qc (gén.) ; aider secourir (gén. ou dat.) .

**Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα, *aor-2.*: **ἔκτανον** ; *pft*.: ἀπέκτονα) : tuer, faire périr ; *particul.* mettre à mort, exécuter ; *p. ext.* condamner à mort *ou* demander la mort d’un accusé (Plat. *Apol* 39).

**NB. Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** pour que ne pas, afin que ne pas ; *avec le sbj. après un temps principal, et* ***l’opt****. après un temps secondaire (impf., aor.). On trouve aussi. le sbj. après un tps secondaire qd le point de vue est celui de l’orateur précise L SJ : «*when the purpose is regarded from the point of view of the speaker's present, “σὲ παῖδα ποιεύμην ἵ. μοι . . λοιγὸν ἀμύνῃς” Il.9.495, cf. Hdt.1.29, 6.100, Th.1.44, al., Lys.1.11,*12*,al. »)

🡪 … 🡨

**[§ 26 phr. 2]** καὶ ὅτε μὲν τὸ πλῆθος ἦν ὑμῶν κύριον τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας, ἀντιλέγειν φῂς τοῖς βουλομένοις ἡμᾶς ἀπολέσαι, ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ σοὶ μόνῳ ἐγένετο καὶ σῶσαι Πολέμαρχον καὶ μή, εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀπήγαγες **;**

**Ὅτε**, *conj. sub* : quand, lorsque ; comme, puisque.

**Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule, multitude ; le plus grand nombre (avec. gén.) ; la majorité. Ne pas confondre **τὸ πλῆθος ὑμῶν** : la majorité d’entre vous avec la formule des orateurs **Τὸ ὑμέτερον πλῆθος** voir §. 26. l’ensemble que vous formez ( la démocratie) (Louis Bodin, in Lysias)

**Κύριος, α, ον :** A *Personnes*) qui a autorité ou plein pouvoir ; qui dispose de (gén.), maître de (gén.).

**Ἀντιλέγειν, inf. imparfait** : c’est le tps dont s’est servi Pison au § 25, pour marquer l’insistance qu’il avait mise dans son opposition (L.B.). Se cst avec dat.

**Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**].**

**Ἀπόλλυμι** [*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr,détruire ; perdre, subir une perte ; (intr.) : au moyen **Ἀπόλλυμαι—[** *fut.:* ἀπολοῦμαι ; *aor.:* ἀπωλόμην ; le parfait-2 actif ***ἀπόλωλα*** sert pft my. **]—:** périr**.**

**Ἐπί** + dat.: sur ; ἐπί τινί ἐστι avec l’inf. : est au pouvoir de qqn de, il dépend de qqn de. (P. Chiron rappelle que Pison semblait tjs surveillé par ses collègues.)

**Ἀπάγω** **—[***aor.*: ἀπήγαγον **]—:** emmener ; (droit attique) emmener devant les astynomes, les thesmothètes, etc..

**δεσμωτήριον, ου, (τό)** : prison.

🡪 … 🡨

**[§ 26 phr. 1]** εἶθ' ὅτι μέν, ὡς φῄς, ἀντειπὼν οὐδὲν ὠφέλησας, ἀξιοῖς χρηστὸς νομίζεσθαι,

ὅτι δὲ συλλαβὼν ἀπέκτεινας, οὐκ οἴει ἐμοὶ καὶ τουτοισὶ ‹δεῖν› δοῦναι δίκην;

**εἶθ᾽ εἶτα**, ‘so’ — i.e. after protesting as you allege. ( Jebb).

**Ἀντιλέγω,** (faire de l’opposition) cette fois à l’aoriste : **ἀντειπὼν,**  cō un simple fait ( L.B.)**.**

**Ὠφελέω** **—[** *impft* : ὠφέλουν ; *fut*.: ὠφελήσω ; *aor*.: ὠφέλησα, pft.: ὠφέληκα **]—:** secourir, aider, assister; être utile  τινά, à qqn ; τι, en qch.

**Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα ; ▬M. ἀξιόομαι ; P. ἀξιόομαι, ἀξιώσομαι **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; demander.

**Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir en usage ou pour habitude ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) [→ au passif : être considéré cō (Lys.)] ;  croire, penser, juger (*avec* *infve.*).

**συλλαμβάνω** **—[***aor*.: συνέλαβον **]—:** rassembler, réunir ; saisir, arrêter (qqn).

**Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα, *aor-2.*: **ἔκτανον** ; *pft*.: ἀπέκτονα) : tuer, faire périr. .

**δίκην διδόναι** : payer sa dette à qn.( dat.) c-à-d. être puni, subir un châtiment (*lat. poenas dare*)**.**

**NB. Pierre Chiron** résume : l’ajout de ‹δεῖν› ou de χρῆναι (Carey 2007) est nécessaire, à moins de supprimer οἴει comme le font Gernet-Bizos. Dans ce cas l’infinitif δοῦναι est régi par ἀξιοῖς. La disparition de ‹δεῖν›devant δοῦναι δίκην par haplographie paraît plus plausible.

**NB. R. Jebb** **οὐκ οἴει...δοῦναι** ‘do you not expect to pay the penalty?’ See above on § 19, ᾤοντο κτήσασθαι.

**NB. L. Bodin** (proche de Jebb) note : expliquez comme s’il y avait δεῖν δοῦναι. Cette cst de **οἴει. peut être rapprochée de celle des verbes d’opinion comme δοκεῖν** et  **ἠγεῖσθαι qui s’emploient sans l’addition de** δεῖν avec le sens de trouver bon que.

NB. ἐμοὶ καὶ τουτοισὶ en grec la première personne est généralement nommée avant les autres. Bizos p. 32, R. 1.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 27]**

[§27]    Καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτο εἰκὸς αὐτῷ πιστεύειν, εἴπερ ἀληθῆ λέγει φάσκων ἀντειπεῖν, ὡς αὐτῷ προσετάχθη. οὐ γὰρ δήπου ἐν τοῖς μετοίκοις πίστιν παρ' αὐτοῦ ἐλάμβανον. ἔπειτα τῷ ἧττον εἰκὸς ἦν προσταχθῆναι ἢ ὅστις ἀντειπών γε ἐτύγχανε καὶ γνώμην ἀποδεδειγμένος; τίνα γὰρ εἰκὸς ἦν ἧττον ταῦτα ὑπηρετῆσαι ἢ τὸν ἀντειπόντα οἷς ἐκεῖνοι [28] ἐβούλοντο πραχθῆναι;

[*Apparat* : 1 προσετάχθη Reiske: ἐτάχθη MSS. 2 ἧττον Canter: πίστιν MSS.]

🡪 …

**[§27 phr. 1]** Καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτο εἰκὸς αὐτῷ πιστεύειν, εἴπερ ἀληθῆ λέγει φάσκων ἀντειπεῖν, ὡς αὐτῷ προσετάχθη. ‖Apparat : [προσετάχθη Reiske: ἐτάχθη MSS.] ‖

**Εἰκός, εἰκότος (τό)** : ce qui paraît bon, juste, naturel ; vraisemblable ; convenable  voir **εἰκώς, εἰκότος ‖ ‖ Εἰκός ἐστι, = ἔοικε + inf.,** il est vraisemblable que ; il est naturel ; on peut admettre que ; il est juste, convenable que.

**Πιστεύω :** croire en (dat.), faire confiance à ; se confier à (dat), se fier à (dat.) ; **Τοῦτο,** *acc. de rel.*, annonce **ὡς**: en ceci que, sur ce point à savoir…

**Εἴπερ** : si précisément, s’il est vrai que.

**Ἀντειπεῖν** : s’opposer. voc. du § 25.

**Προστάσσω—[ ▬ Passif.** *aor.*: προσετάχθην **]— :** ordonner,, prescrire qc. à qn.(acc. et dat.) enjoindre. à qc de avec l’inf.  ▬ Pass. : recevoir un ordre ; avec inf. recevoir l’ordre de.

🡪 … 🡨

**[§27 phr. 2].** οὐ γὰρ δήπου ἐν τοῖς μετοίκοις πίστιν παρ' αὐτοῦ ἐλάμβανον.

**Οὐ γὰρ δήπου** nuance ironique. : je ne pense pas que …

**Πίστιν λαμϐάνειν :** recevoir une garantie *i.e.* pour éprouver la fidélité d’Eratosthène ( L.B.) ; ἐλάμβανον a pour sujet les Trente. L’imparfait **λάμβανον** marque une intention comme il arrive souvent avec les verbes d’action (L.B.)

**Ἐν τοῖς μετοίκοις :** « dans la limite des métèques » dans le cas particulier des métèques ( Humbert p. 306, in P. Chiron) ; à propos de, dans une affaire comme celle des métèques (L. B.)

🡪 … 🡨

**[§27 phr. 3]** ἔπειτα τῷ ἧττον εἰκὸς ἦν προσταχθῆναι ἢ ὅστις ἀντειπών γε ἐτύγχανε καὶ γνώμην ἀποδεδειγμένος ;

**Εἰκός  […] ; εἰκὸς ἦν**, imparfait sans **ἄν** = irréel : il serait convenable, juste, etc. (*cf*. ***Rg*** § 283).

**Ἔπειτα :** ensuite, puis […], introduit ici une deuxième raison de ne pas croire Pison. ;

**Τῷ = τίνι** (P. Chiron) ; **ὅστις** : un homme qui (L.B.) → Qui aurait dû recevoir un tel ordre, moins que celui qui…

**Ἀντειπεῖν** : s’opposer. voc. du § 25.

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être…

**Ἀποδείκνυμι :** faire voir, produire au dehors ; **et au my.**: faire connaître ; exposer.

**γνώμη, ης (ἡ)**: 1) jugement, esprit, pensée, intelligence ; opinion, avis, sentiment.

🡪 … 🡨

**[§27 phr. 4]** τίνα γὰρ εἰκὸς ἦν ἧττον ταῦτα ὑπηρετῆσαι ἢ τὸν ἀντειπόντα οἷς ἐκεῖνοι [28] ἐβούλοντο πραχθῆναι ; [ ἧττον Canter: πίστιν MSS.]

**Cst**. τίνα ἧττον ἢ τὸν ἀντειπόντα même cst que Phr. 3 mais la relative (ὅστις) est remplacée par un participe avec article.

**Ὑπηρετέω —[** ὑπηρετήσω, ὑπηρέτησα; P. ὑπηρετέομαι  **]—:** servir comme rameur ; servir, aider, assister, se mettre à la disposition de qn. (+ dat.) ; de qn en qc. : τινί τι ; ταῦτα est cet acc. de la chose.

**Cst.** ἀντειπόντα τούτοις, ἃ, ( ou περὶ τούτων, ἃ )  **Ἀντειπεῖν** : s’opposer (à qn ou qc. : dat. ; ou dat et περὶ + gén.) οἷς neutre pl. Attraction du cas du relatif par le cas de son antécédent, ensuite supprimé.

**Πράττω [/ *πράσσω*;** πράξω ; aor. : ἔπραξα ; pft. : πέπραχα / πέπραγα] : faire, agir ; ▬ passif **Πράττομαι** ; πραχθήσομαι ; ἐπράχθην ; πέπραγμαι **:** être fait.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 28]**

[§28] Ἔτι δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις Ἀθηναίοις ἱκανή μοι δοκεῖ πρόφασις εἶναι τῶν γεγενημένων εἰς τοὺς τριάκοντα ἀναφέρειν τὴν αἰτίαν· αὐτοὺς δὲ τοὺς τριάκοντα, ἐὰν εἰς σφᾶς αὐτοὺς ἀναφέρωσι, πῶς ὑμᾶς εἰκὸς ἀποδέχεσθαι;

🡪 …

**[§28 phr 1]** Ἔτι δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις Ἀθηναίοις ἱκανή μοι δοκεῖ πρόφασις εἶναι τῶν γεγενημένων εἰς τοὺς τριάκοντα ἀναφέρειν τὴν αἰτίαν·

**Ἔτι :** et encore, et de plus, introduit une troisième raison.

**Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft. inus. ;***]—:** sembler, paraître (à qn : dat.) ; **Δοκεῖν** (au sens de sembler) ne se construit pas directement avec un attribut du sujet, il s’accompagne (presque) toujours du vb. être. Ainsi en fçs on peut dire « cette excuse me semble valable » ; en grec on dira cette excuse me semble « **être** » valable).

**Πρόφασις, εως (ἡ) :** motif mis en avant, *d’où* prétexte (légitime ou non) ; excuse ; avec inf. ; un motif pour, une excuse pour (voir ci-dessus, § 12,6)

**Ἱκανός, ή, όν :** qui va bien, suffisant, convenable ; puissant ; *avec inf*: capable de  […].

**Τὰ γεγενημένα** : les événements accomplis.

**Ἀναφέρω** **:** porter en haut, faire monter  […]  ; faire remonter à, *d’où* imputer, attribuer ; reporter sur.

**Αἰτία, ας (ἡ) :** cause, motif, raison, la faute.

**NB**. “[28] Again, the rest of the Athenians have a sufficient excuse, in my opinion, for attributing to the Thirty the responsibility for what has taken place; but if the Thirty actually attribute it to themselves, how can you reasonably accept that?” by W.R.M. Lamb, M.A. Cambridge, MA, Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1930.

🡪 … 🡨

**[§28 phr 2]** αὐτοὺς δὲ τοὺς τριάκοντα, ἐὰν εἰς σφᾶς αὐτοὺς ἀναφέρωσι, πῶς ὑμᾶς εἰκὸς ἀποδέχεσθαι ;

**Εἰκός ἐστι, = ἔοικε,** il est vraisemblable ; il est naturel ; on peut admettre que ; il est juste, convenable que…  **‖ εἰκὸς ἦν**, imparfait sans **ἄν**, irréel : il serait convenable, juste, etc. (*cf*. ***Rg*** § 283).

**Ἀποδέχομαι —:** recevoir ; accepter ; admettre, approuver (qqn + acc. ) : se tenir pour satisfait de / que  / si → **ἀ. ἐάν… Plat**. *R.* 336d, 525d.)

**σφᾶς αὐτούς, άς. —[ R**éfléchi 3° pl. **Ἑαυτούς, -άς, -ά** *ou* **σφᾶς αὐτούς, άς. Ἑαυτῶν** *ou*  **σφῶν αὐτῶν. Ἑαυτοῖς, -αῖς, -οῖς** *ou* **σφίσιν αὐτοῖς, αῖς, οῖς. ]—.**

**Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj. d’éventualité : si éventuellement, s’il se produit que.

**Ἀναφέρω** **:** porter en haut, faire monter  […]  ; faire remonter à, *d’où* imputer, attribuer ; reporter sur.

**NB.** « Lysias joue sur les mots. S’il avait écrit **Ἀλλήλους (**les uns les autres, réciproquement) ce qui n’eût été que l’exacte expression de la vérité toute son argumentation tombait ». L. B.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 29]**

[§ 29] εἰ μὲν γάρ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀρχὴ ἰσχυροτέρα [αὐτῆς], ὑφ' ἧς αὐτῷ προσετάττετο παρὰ τὸ δίκαιον ἀνθρώπους ἀπολλύναι, ἴσως ἂν εἰκότως αὐτῷ συγγνώμην εἴχετε· νῦν δὲ παρὰ τοῦ ποτε καὶ λήψεσθε δίκην, εἴπερ ἐξέσται τοῖς τριάκοντα λέγειν ὅτι τὰ ὑπὸ τῶν τριάκοντα προσταχθέντα [30] ἐποίουν;

🡪 …

**[§ 29 phr. 1]** εἰ μὲν γάρ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀρχὴ ἰσχυροτέρα [αὐτῆς], ὑφ' ἧς αὐτῷ προσετάττετο παρὰ τὸ δίκαιον ἀνθρώπους ἀπολλύναι, ἴσως ἂν εἰκότως αὐτῷ συγγνώμην εἴχετε·

**Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; **B.** commandement ; pouvoir autorité ; magistrature **‖**

**Ἰσχυρός, ά, όν :** fort, vigoureux ; ferme, résistant ; puissant ; violent,. **ἰσχυροτέρα** = supérieure à celle des Trente. (**NB. G-B** précisent : « Théoriquement les Trente tenaient leur autorité d’un décret du peuple ». Voir Xén. Hell. II, 3)

**Προστάσσω—[**/προστάττω**]— :** ordonner, prescrire qc., enjoindre à qn.(acc. et dat.). **▬ au passif** : recevoir l’ordre de.

**Παρὰ** + acc. : le long de ; […]  ; contre, en dépit de.

**Ἀπόλλυμι** [*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr.

**Ἴσως :** 1) également, par parties égales ; équitablement ; **II.** vraisemblablement, probablement, peut-être, sans doute.

**Εἰκότως, *adv*.** att.: avec vraisemblance ; avec raison, à bon droit, justement. ; **‖**  **εἰκότως ἔχει** : cela est raisonnable (Eur.).

**Συγγνώμη, ης (ἡ)**: pardon ; indulgence, concession, permission ; **‖ avec sujet de personne :**  **συγγνώμην ἔχειν τινί** : accorder le pardon à qn. […] .

**NB. ὑφ' ἧς αὐτῷ προσετάττετο :** Attraction d’une subordonnée (ici relative) par l’irréel de la conditionnelle dont elle dépend. L’attraction se fait sans **ἄν** Bizos P. 163. L. Bodin parle « d’une assimilation de mode ».

🡪 … 🡨

**[§ 29 phr. 2]** νῦν δὲ παρὰ τοῦ ποτε καὶ λήψεσθε δίκην, εἴπερ ἐξέσται τοῖς τριάκοντα λέγειν ὅτι τὰ ὑπὸ τῶν τριάκοντα προσταχθέντα ἐποίουν ;

**Τίνος** *ou* **τοῦ :** gén. du pronom interrogatif **τίς, τίς, τί**(qui ?). **Τίς ποτε : ποτε** *marque l’attente au sens de* enfin.

**Δίκην λαμβάνειν :** tirer vengeance, se venger […].

**Ἔξειμι […]  ; 2** *d’ord. impers.* **ἔξεστι** (*inf.* ἐξεῖναι, *impf.* ἐξῆν, *f.* ἐξέσται) : il est permis ; ( avec dat. et inf.) : il est permis

à qn… de…

**Προστάσσω—[**/προστάττω; *aor.*: προσέταξα ; *pft*.: προστέταχα ; ▬ M. *aor.*: προσεταξάμην ; *pft*.: προστέταγμαι;  ▬ PA. *aor.*: προσετάχθην ; *pft*.: προστέταγμαι **]— :** ordonner,, prescrire qc. à qn.(acc. et dat.) ▬ Pass. : recevoir l’ordre de ; ▬ Part. Subst. **τὸ προστεταγμένον, τὸ προσταχθέν**: ordre donné ; **τὰ** **προσταχθέντα** : les ordres donnés.

Cst. **ἐποίουν** : dans le discours indirect le temps du discours direct est conservé.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 30]**

[§30] Καὶ μὲν δὴ οὐκ ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀλλ' ἐν τῇ ὁδῷ, σῴζειν τε αὐτὸν καὶ τὰ τούτοις ἐψηφισμένα παρόν, συλλαβὼν ἀπήγαγεν. ὑμεῖς δὲ πᾶσιν ὀργίζεσθε, ὅσοι εἰς τὰς οἰκίας ἦλθον τὰς ὑμετέρας ζήτησιν ποιούμενοι ἢ ὑμῶν ἢ τῶν ὑμετέρων τινός.

🡪 …

**[§30 phr. 1]** Καὶ μὲν δὴ οὐκ ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀλλ' ἐν τῇ ὁδῷ, σῴζειν τε αὐτὸν καὶ τὰ τούτοις ἐψηφισμένα παρόν, συλλαβὼν ἀπήγαγεν.

**Καὶ μὲν δὴ :** du reste, au demeurant. Transition lâche (P. Chiron). « Et d’ailleurs propose (L.B.)

**πάρεστί** *(impers.)* **+ dat. et inf. :** il dépend de qqn, il est en son pouvoir, il lui est possible ;   ***part. acc. abs.*  παρόν** avec l’inf. **:** comme il est *ou* était permis, possible, en son pouvoir, etc. ( Lysias feint de penser qu’Eratosthène était seul quand il a arrêté Polémarque.

**Ψηφίζω** **—[ *fut.*:** ψηφίσω, *fut. att*. : ψηφιῶ ; *aor.*: ἐψήφισα; ▬ M. *fut.*: ψηφιοῦμαι, *aor.*: ἐψηφισάμην; P. ψηφισθήσομαι, ἐψηφίσθην, ἐψήφισμαι  **]—:** voter avec des cailloux; décider ou attribuer par un vote ▬ ***au pass****.* : être voté, *en parl. d'un décret*. **Τούτοις** : le cp d’agent se met svt au datif d’intérêt avec un pft passif.

**συλλαμβάνω ]—:** arrêter (qqn).

**Ἀπάγω** **—[** ἀπάγω ; *fut.*: ἀπάξω ; *aor.*: ἀπήγαγον **]—:** (droit attique) emmener devant les astynomes, les thesmothètes (procédure de l’**Ἀπαγωγή)**.

**NB. Accusatif absolu** *cf*. ***Rg*** § 360 ; **Bizos** p. 198-199). L’accusatif absolu est une proposition participiale à l’accusatif. Le particιpe est (sauf exception avec ὡς et ὥσπερ) au neutre sg. et c’est un impersonnel ou une locution (impersonnelle) composée d’un adj. au neutre et du vb être au part. neutre sg. ou encore un participe passif au neutre à valeur impersonnelle. Il exprime temps, cause ou concession. (*cf*. ***Rg*** § 360) ».

**NB. Apparat.** « Baiter (see the critical note) keeps closer to the mss. by reading σῴζοντα αὑτόν, ‘when trying to save himself’ (the active as in § 11): but the words κατὰ τὰ τούτοις ἐψηφισμένα must then be taken with συλλαβών, against the sense, since then they tend to *excuse* E. Sauppe, σῴζειν τε αὐτὸν καὶ τὰ τ. ἐψ. παρόν, i.e. αὐτόν τε καί, ‘to save at once his life and the letter of the decree’. This is neat, but the double use of σῴζειν is unseasonably epigrammatic». Note R. Jebb.

🡪 … 🡨

**[§30 phr. 2]** ὑμεῖς δὲ πᾶσιν ὀργίζεσθε, ὅσοι εἰς τὰς οἰκίας ἦλθον τὰς ὑμετέρας ζήτησιν ποιούμενοι ἢ ὑμῶν ἢ τῶν ὑμετέρων τινός. **Apparat. [** πᾶσιν Reiske : πάντες X. : L. B édite πάντες. **]**

**Ὀργίζομαι, my**  **—[***fut.*: ὀργιοῦμαι / ὀργισθήσομαι ; *aor.*: ὠργίσθην ; *pft*.: ὠργισμαι) : être fâché, s’irriter (contre qn : dat. ou prép.).

**Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que.

**Ὑμέτερος, α, ον :** votre, le vôtre; (parfois en poésie) ton, le tien; ὑμέτερος αὐτῶν θυμός, OD. *2, 138,* votre propre cœur.

**Ζήτησις, εως (ἡ) :** action de chercher —*d’où* : recherche en gal, enquête ; ‖ ποιεῖσθαι ζήτησιν + gén. : faire l’inspection de ( navire) ; être à la recherche de qn ou qc.

**NB. πᾶσιν.** Pour compromettre le plus de gens possible (Platon, *Apol*. 32c) , les Trente obligeaient les oligarques et les neutres restés dans la ville à participer à leurs illégalités. (G-B).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 31]**

[§31] καίτοι εἰ χρὴ τοῖς διὰ τὴν ἑαυτῶν [31] σωτηρίαν ἑτέρους ἀπολέσασι συγγνώμην ἔχειν, ἐκείνοις ἂν δικαιότερον ἔχοιτε· κίνδυνος γὰρ ἦν πεμφθεῖσι μὴ ἐλθεῖν καὶ καταλαβοῦσιν ἐξάρνοις γενέσθαι. τῷ δὲ Ἐρατοσθένει ἐξῆν εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἀπήντησεν, ἔπειτα ὅτι οὐκ εἶδεν· ταῦτα γὰρ οὔτ' ἔλεγχον οὔτε βάσανον εἶχεν, ὥστε μηδ' ὑπὸ τῶν [32] ἐχθρῶν βουλομένων οἷόν τ' εἶναι ἐξελεγχθῆναι.

🡪 …

**[§31 phr. 1]** Καίτοι εἰ χρὴ τοῖς διὰ τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν ἑτέρους ἀπολέσασι συγγνώμην ἔχειν, ἐκείνοις ἂν δικαιότερον ἔχοιτε·

**διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de.

**Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** (*contr. att.* **αὑτόν, ήν, ο ;** *gén***.:**  αὑτοῦ, ῆς, οῦ etc. — *cf*. ***Rg*** § 85) : soi-même.

**Ἀπόλλυμι** [*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr.

**Συγγνώμη, ης (ἡ)**: pardon ; indulgence, concession, permission ; **‖ avec sujet de personne :**  **συγγνώμην ἔχειν τινί** : accorder le pardon à qn. ; τινος pour qch.

ἐκείνοις : les Athéniens qui ont été forcés à participer à des crimes.

**Cst.** δικαιότερον < συγγνώμην > ἔχοιτε·

**Δικαίως** : avec justice; *Comp.* -ότερον ; *rar.* -οτέρως ;  *Sup.* -ότατα.

🡪 … 🡨

**[§31 phr. 2]** κίνδυνος γὰρ ἦν πεμφθεῖσι μὴ ἐλθεῖν καὶ καταλαβοῦσιν ἐξάρνοις γενέσθαι.

**Cst**. Κίνδυνος γὰρ ἦν <ἐκείνοις / **αὐτοῖς** > πεμφθεῖσι… puis καταλαβοῦσιν…

**Πέμπω (**πέμψω ; ἔπεμψα ; πέπομφα) (tr.) : envoyer ; escorter, accompagner. **Πέμπομαι** (πεμφθήσομαι ; ἐπέμφθην ; πέπεμμαι.) **:** être envoyé.

**Κίνδυνος, ου (ὁ)**[ῡ] : danger, péril ; guerre ; entreprise hasardeuse ; cst avec «μὴ ἐλθεῖν » : à ne pas aller (là où on les envoyait), et à nier. **Μὴ ἐλθεῖν** : sujet ; **κίνδυνος** : attribut. ≠ **κίνδυνός ἑστι (ν) + inf.  ou infve ou μή + sbj (***ou* **opt) :** il y a danger (de / que ), il y a un risque que.

**Καταλαμβάνω—[*fut.*:** καταλήψομαι ; *aor.*: κατέλαβον ; *pft*.: κατείληφα**]—:** saisir (acc.), s’emparer de (acc.); mettre la main sur, atteindre (acc.) ; rencontrer, trouver (acc.) ; […] ; le cod est ceux qu’ils cherchaient (ἑτέρους, phr. 1).

**Ἔξαρνος, ος, ον :** *slt* *dans les locut.*  **ἔξαρνός εἰμι *ou* γίγνομαι** : je nie : τι qch.

🡪 … 🡨

**[§31 phr. 3]** τῷ δὲ Ἐρατοσθένει ἐξῆν εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἀπήντησεν, ἔπειτα ὅτι οὐκ εἶδεν·

**Ἔξεστι** —[*inf.* : ἐξεῖναι ; *impf.* : ἐξῆν ; *f.* : ἐξέσται ]—: *impers.* il est permis ( avec inf.).

**Ἀπαντάω ; ἀπ-αντᾶν :** rencontrer (Le Cod serait Polémarque).

**Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν ;** part. aor.: **ἰδών, οῦσα, όν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir (*cf*. ***Rg*** § 112, 2°)

**NB**. **Gradation**. ἔπειτα ὅτι οὐκ εἶδεν : si des témoins lui objectaient qu’il avait croisé Polémarque (L.B.).

🡪 … 🡨

**[§31 phr. 4]** ταῦτα γὰρ οὔτ' ἔλεγχον οὔτε βάσανον εἶχεν, ὥστε μηδ' ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν βουλομένων οἷόν τ' εἶναι ἐξελεγχθῆναι.

**Cst.** εἶχεν : au sens de « comporter » ( L.B.) .

**Ἔλεγχος, ου (ὁ) :** preuve, motif de conviction, —*d’où* : argument pour réfuter (dialectique, accusation); preuve; moyen ou occasion de prouver.

**βάσανος, ου (ὁ) :** pierre de touche ; (p.ext.) moyen de vérifier, d’éprouver, épreuve ; mise à la question, torture.

**Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à. Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes (jamais le sbj.) elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I).

**Μηδε** : pas même.

**Οἷόν τέ ἐστι**  + inf.: il est possible de ; **Οἷός τέ εἰμι + inf.:** je suis capable de (*cf*. ***Rg*** § 317).

**Ἐλέγχω —[ *fut.*:** ἐλέγξω ; *aor.*: ἤλεγξα ; *pf. inus.***]—:** réfuter ▬ **ἐλέγχομαι —[** ἐλεγχθήσομαι ; aor. : ἠλέγχθην ; ἐλήλεγμαι **]—:** être réfuté ; convaincre d’une faute, d’un tort, d’une erreur.

**N.B. βάσανον**: plutôt au sens de moyen de contrôle qu’au sens précis de torture ( L. B. ; G.B. ; P. Chiron). Edwards (1999) semble adopter le sens propre et en déduit que Eratosthène n’était pas accompagné d’esclaves.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 32]**

[§32] Χρῆν δέ σε, ὦ Ἐρατόσθενες, εἴπερ ἦσθα χρηστός, πολὺ μᾶλλον τοῖς μέλλουσιν ἀδίκως ἀποθανεῖσθαι μηνυτὴν γενέσθαι ἢ τοὺς ἀδίκως ἀπολουμένους συλλαμβάνειν.

🡪 …

**χρή** **:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut. **Ἐχρῆν / χρῆν,** impft sans **ἄν :** il faudrait, il aurait fallu (*cf*. ***Rg*** § 283 ; Humbert 176).

**Μηνυτής, οῦ (ὁ) [ῡ] :** 1 révélateur ; 2 *en mauv. part :* dénonciateur. L’expression a ici le sens favorable de « avertir » (L.B.)

**Μέλλω**  : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; être en situation de, aller + inf. ; devoir.

**Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir.

**Ἀπόλλυμαι—[** *fut.:* ἀπολοῦμαι ; *aor.:* ἀπωλόμην**]—:** périr**.**

**Συλλαμβάνειν  (tr.) :** arrêter**.**

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 33]**

[§33] Νῦν δέ σου τὰ ἔργα φανερὰ γεγένηται οὐχ ὡς ἀνιωμένου ἀλλ' ὡς ἡδομένου [33] τοῖς γιγνομένοις· ὥστε τούσδε ἐκ τῶν ἔργων χρὴ μᾶλλον ἢ ἐκ τῶν λόγων τὴν ψῆφον φέρειν, ἃ ἴσασι γεγενημένα τῶν τότε λεγομένων τεκμήρια λαμβάνοντας, ἐπειδὴ μάρτυρας περὶ αὐτῶν οὐχ οἷόν τε παρασχέσθαι. οὐ γὰρ μόνον ἡμῖν παρεῖναι οὐκ ἐξῆν, ἀλλ' οὐδὲ παρ' αὑτοῖς εἶναι, ὥστ' ἐπὶ τούτοις ἐστὶ πάντα τὰ κακὰ εἰργασμένοις τὴν [34] πόλιν πάντα τἀγαθὰ περὶ αὑτῶν λέγειν.

🡪 …

**[§33 phr. 1**] Νῦν δέ σου τὰ ἔργα φανερὰ γεγένηται οὐχ ὡς ἀνιωμένου ἀλλ' ὡς ἡδομένου [33] τοῖς γιγνομένοις·

**Νῦν δέ** s’oppose à l’irréel de la phrase précédente.

**Ἔργον, ου (τό) :** action ; occupation, travail ; manoeuvre, intrigue ; affaire. **τὰ ἔργα** est sujet ; Le vb est au sg ; **φανερὰ** est l’attribut accordé au pl, comme le veut la règle (cf. Rg § 181)

**Φανερός, ά, όν :** visible ; apparent, qu’on peut voir ou qui se montre ; clair évident, manifeste.

**Ἀνιάω -ῶ**  **—[***impf.* ἠνίων ἀνιάσω ; ἠνίασα ; ἠνίακα ; ▬ Pass. **ἀνιασθαι**; ἀνιάσομαι ; ἠνιάθην ; *pf. seul. ion.* ἠνίημαι ; . **]—:** **1** chagriner, affliger ; […]  ; importuner, ennuyer.

**Ἥδομαι-my** (*fut.*: ἡσθήσομαι ; *aor.*: ἥσθην ) : se réjouir, être charmé de (τινί, τι, ἐπί τινι, ὑπέρ τινος).

**Rappel. Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***. :** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft. (1)* : γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος / pft. (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, se produire, devenir.  

🡪 … 🡨

**[§33 phr. 2**]. ὥστε τούσδε ἐκ τῶν ἔργων χρὴ μᾶλλον ἢ ἐκ τῶν λόγων τὴν ψῆφον φέρειν, ἃ ἴσασι γεγενημένα τῶν τότε λεγομένων τεκμήρια λαμβάνοντας, ἐπειδὴ μάρτυρας περὶ αὐτῶν οὐχ οἷόν τε παρασχέσθαι.

**Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. [nég. **οὐ],** *mais jamais le sub*j. *cf*. ***Rg*** § 317).

**Τούσδε** désigne les juges.

**χρή** **—[**  *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*.: **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***.: χρείη ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut (avec inf. ou infve) ; (NB. **χρή** est un nom-racine**; χρὴ ἦν** est passé **à χρῆν, *etc*.** *Bailly* ; **voir *cf*. *Rg* § 145).**

**Μᾶλλον ἢ :** plutôt que.

**Ψῆφος, ου (ἡ/[ὁ]) :** caillou (pour usages divers: calcul; jeu [pion]; **ψῆφον φέρειν τινί**, *en prose att..* voter pour qqn ; ψῆφον φέρειν περί τινος ; *ou* ὑπέρ τινος : voter sur qqn *ou* sur qqe ch.

**Λαμβάνοντας** est apposé à **τούσδε**.

**Τῶν τότε λεγομένων** gén. cp de **τεκμήρια**. **Τεκμήρια** est attribut du cod **ἃ ἴσασι γεγενημένα**. Le sujet de « **ἴσασι** » est les juges.

**Τῶν τότε λεγομένων =** ἐκείνων ἃ τότε ἐλέγετο (Jebb), les choses qui ont été dites par Eratosthène dans l’assemblée des Trente, à propos des métèques.

**Οἷόν τέ ἐστι**  + inf.: il est possible de **Οἷός τέ εἰμι + inf.:** je suis capable de (*cf*. ***Rg*** § 317).

**Αὐτῶν** reprend **Τῶν τότε λεγομένων.**

**Μάρτυς, υρος (ὁ/ἡ/τό) :** témoin.

**Παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer (acc. & dat.) ; ▬ My. **παρέχομαι-my —[*fut.*:** παρέξομαι *et* παρασχήσομαι, *aor.2* παρεσχόμην ; *pf. Pass.* (in med. sense) παρέσχημαι *pft.* παρέσχημαι **]—:** produire qqn comme témoin ; produire des témoignages.

**Rappel** **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) **‖  - *‖*** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ‖.

🡪 … 🡨

**[§33 phr. 3**] οὐ γὰρ μόνον ἡμῖν παρεῖναι οὐκ ἐξῆν, ἀλλ' οὐδὲ παρ' αὑτοῖς εἶναι, ὥστ' ἐπὶ τούτοις ἐστὶ πάντα τὰ κακὰ εἰργασμένοις τὴν πόλιν πάντα τἀγαθὰ περὶ αὑτῶν λέγειν.

**Οὐ μόνον… ἀλλ'** : non seulement… mais. **Ο**ὐδὲ : ne pas non plus, même pas.

**πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι** **]—:** être présent, assister à (*ici* aux délibération secrètes des Trente, au Conseil des trente, par opposition aux assemblées publiques, selon L.B et alii).

**Ἔξεστι** —[*inf.* : ἐξεῖναι ; *impf.* : ἐξῆν ; *f.* : ἐξέσται ]—: *impers.* il est permis (dat et inf.).

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. ( → chez soi, *i.e.* ici chez nous).

**Paronomase**. παρεῖναι : παρ' αὑτοῖς εἶναι (Bodin, Chiron)

**Ὥστε,** *cj de sub***. :** de telle sorte que, de manière à.

**Ἐπὶ τούτοις ἐστὶ + inf. :** il est en leur pouvoir de, il leur est loisible de. (τούτοις = τοῖς τριάκοντα, as represented by Eratosthenes – Jebb).

**Πάντα… εἰργασμένοις** est apposé à **τούτοις**, avec une valeur temporelle ou adversative ( P. Chiron) .

**Ἐργάζομαι-my :** travailler ; produire, procurer ; causer bien ou mal à qn, avec double accusatif : τὰ κακὰ / τὴν πόλιν.

**Περὶ αὑτῶν :** Pr. réfléchi.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 34]**

[§34] τοῦτο μέντοι οὐ φεύγω, ἀλλ' ὁμολογῶ σοι, εἰ βούλει, ἀντειπεῖν. θαυμάζω δὲ τί ἄν ποτ' ἐποίησας συνειπών, ὁπότε ἀντειπεῖν φάσκων ἀπέκτεινας Πολέμαρχον. Φέρε δή, τί ἂν εἰ καὶ ἀδελφοὶ ὄντες ἐτύχετε αὐτοῦ ἢ καὶ ὑεῖς; ἀποψηφίσαισθε; δεῖ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, Ἐρατοσθένην δυοῖν θάτερον ἀποδεῖξαι, ἢ ὡς οὐκ ἀπήγαγεν αὐτόν, ἢ ὡς δικαίως τοῦτ' ἔπραξεν. οὗτος δὲ ὡμολόγηκεν ἀδίκως συλλαβεῖν, ὥστε ῥᾳδίαν ὑμῖν τὴν διαψήφισιν περὶ [35] αὑτοῦ πεποίηκε.

🡪 …

**[§34 phr. 1]** τοῦτο μέντοι οὐ φεύγω, ἀλλ' ὁμολογῶ σοι, εἰ βούλει, ἀντειπεῖν.

Cst. **Τοῦτο** : ceci, à savoir <σε> ἀντειπεῖν ; **Ἀντιλέγειν ;** ἀντειπεῖν = s’opposer à l’opinion de tes collègues.

**Φεύγω (*fut.*:** φεύξομαι ; *aor.*: ἔφυγον ; *pft*.: πέφευγα) : fuir. (**τοῦτο μέντοι οὐ φεύγω** ‘I do not shrink, however, from meeting you on this point’: i.e. as I cannot *prove* that you did not protest, I am ready to assume that you did. – Jebb).

**Ὁμολογέω** **:** parler d’accord avec, *d’où* être d’accord avec qqn (+ dat. ) ; a*vec double rég.* τί τινι : être d'accord sur qqe ch. avec qqn).

**βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à.

🡪 … 🡨

**[§34 phr. 2]** θαυμάζω δὲ τί ἄν ποτ' ἐποίησας συνειπών, ὁπότε ἀντειπεῖν φάσκων ἀπέκτεινας Πολέμαρχον. ——**Apparat** [**ἐποίησας** So Dobree for ποιήσαις. The optative can be defended as an abstract hypothesis (voir Jebb) ] ——.

**Θαυμάζω :** tr.) : s’étonner, voir avec étonnement ou admiration. […] ; avec interro. indirecte : se demander avec étonnement si, ce que, etc.

**Τί ποτε**  : **ποτε** dans une question, marque svt l’impatience (qui / quoi enfin ?)

**Mode vb. :** ἄν ἐποίησας : irréel du passé. → le participe apposé **συνειπών** équivaut à une protase ( si tu avais soutenu l’opinion de tes collègues – L.B.).

**Ὁπότε** : *conj. sub.:* 1) interr. indir. (+ ind.; ou + opt. après temps Sdaire) : quand ; 2) quand par hasard, lorsque (+ ind.) ; 3) toutes les fois que aussi souvent que (+ opt. oblique après temps Sdaire n°1560) ; 4) puisque, comme, attendu que (+ ind.); 5) si (+ ind. ou opt.).

**Ἀντιλέγειν ; ἀντειπεῖν** = s’opposer à l’opinion de tes collègues.

**Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα, *aor-2.*: **ἔκτανον** ; *pft*.: ἀπέκτονα) : tuer.

🡪 … 🡨

**[§34 phr. 3].** Φέρε δή, τί ἂν εἰ καὶ ἀδελφοὶ ὄντες ἐτύχετε αὐτοῦ ἢ καὶ ὑεῖς; ἀποψηφίσαισθε;

**Locution***: l'impér. prés. φέρε entre dans certaines loc. au sens de :* « eh bien ! voyons ! » « Allons ! ». **Φέρε δή** Voir Bizos, p. 138 R 4

**Τί ἂν** = quid si ? que se passerait-il si ; que feriez-vous si , etc.

**Cst**. **ἂν** doit aussi être rattaché à ἀποψηφίσαισθε.

**Ἀποψηφίζομαι** **—[***fut.*: ἀποψηφίσομαι (att. ἀποψηφιοῦμαι) **]—:**  : acquitter ; écarter par son vote.

**Τυγχάνω —[**τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être…

**Αὐτοῦ** = Eratosthène.

NB. Jebb note. : **ἐτύχετε...ἀπεψηφίσασθε**;] I should hesitate to write, with Kayser, ἐτυγχάνετε...ἀπεψηφίζεσθε; The imperf. (ἂν) ἀπεψηφίζεσθε; =‘would you have been disposed to acquit him?’ The aor. (ἂν) ἀπεψηφίσασθε;=‘would you have acquitted him?’ — which is more forcible here, since it implies that his condemnation is already assured. And if ἀπεψηφίσασθε is genuine, then ἐτύχετε may well be so too, though ἐτυγχάνετε would be equally fitting.

🡪 … 🡨

**[§34 phr. 4] Δεῖ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, Ἐρατοσθένην δυοῖν θάτερον ἀποδεῖξαι, ἢ ὡς οὐκ ἀπήγαγεν αὐτόν, ἢ ὡς δικαίως τοῦτ' ἔπραξεν.**

**Δυοῖν θάτερον :** l’une de ces deux choses, de deux choses l’une.

**Ἀποδείκνυμι** **—[*fut.:*** ἀποδείξω ; *aor.:* ἀπέδειξα, *etc.* **]—:** faire voir (acc.) : montrer, prouver que.

**Balancement ἢ… ἢ :** ou bien… ou bien, soit que… soit que.

**Ἀπάγω** **—[** ἀπάγω ; *fut.*: ἀπάξω ; *aor.*: ἀπήγαγον  ]**—:** (droit attique) arrêter et emmener devant les astynomes, les thesmothètes (procédure de l’**Ἀπαγωγή).**

**Αὐτόν =** Polémarque**.**

🡪 … 🡨

**[§34 phr. 5]** οὗτος δὲ ὡμολόγηκεν ἀδίκως συλλαβεῖν, ὥστε ῥᾳδίαν ὑμῖν τὴν διαψήφισιν περὶ αὑτοῦ πεποίηκε.

**Οὗτος** : l’adversaire, Eratosthène.

**Ὁμολογέω** **—[** *impf.* ὡμολόγουν ; *fut.:* ὁμολογήσω ; *aor.:* ὡμολόγησα ; *pft*.: ὡμολόγηκα **]—:** 1) parler d’accord avec (dat.) ; **2)** convenir de, reconnaître (acc.) , avouer (qc. acc. ; que ; + infve) .

**Ὥστε (+ ind. ou opt. ou inf) :** si bien que de, sorte que.

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*.

**Ῥᾴδιος, α, ον :** facile, aisé, commode.

**Διαψήφισις, εως** (ἡ) [φῐ] : **1** action d'apporter chacun son vote, *d'où* vote (PLAT. ) ; προτιθέναι τὴν διαψήφισιν : soumettre au vote, faire voter ( Xén.) ; **2** *t. de droit att.* vote de révision de la liste civique (DÉM.).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 35]**

[§35] Καὶ μὲν δὴ πολλοὶ καὶ τῶν ἀστῶν καὶ τῶν ξένων ἥκουσιν εἰσόμενοι τίνα γνώμην περὶ τούτων ἕξετε. ὧν οἱ μὲν ὑμέτεροι ὄντες πολῖται μαθόντες ἀπίασιν ὅτι ἢ δίκην δώσουσιν ὧν ἂν ἐξαμάρτωσιν, ἢ πράξαντες μὲν ὧν ἐφίενται τύραννοι τῆς πόλεως ἔσονται, δυστυχήσαντες δὲ τὸ ἴσον ὑμῖν ἕξουσιν· ὅσοι δὲ ξένοι ἐπιδημοῦσιν, εἴσονται πότερον ἀδίκως τοὺς τριάκοντα ἐκκηρύττουσιν ἐκ τῶν πόλεων ἢ δικαίως. εἰ γὰρ δὴ αὐτοὶ οἱ κακῶς πεπονθότες λαβόντες ἀφήσουσιν, ἦ που σφᾶς ‹γ'› αὐτοὺς ἡγήσονται [36] περιέργους ὑπὲρ ὑμῶν τηρουμένους.

🡪 …

**Contre Ératosthène [§. 35]**

**[§35 phr. 1]** Καὶ μὲν δὴ πολλοὶ καὶ τῶν ἀστῶν καὶ τῶν ξένων ἥκουσιν εἰσόμενοι τίνα γνώμην περὶ τούτων ἕξετε.

**Καὶ μὲν δή** : du reste, au demeurant ; et d’ailleurs. Transition lâche fréquente chez Lysisas ; and in truth, and in fact (often in transitions, Herbert Weir Smyth,). **Καὶ μὲν δή :** furthermore (progressif ; frqt chez Lysias Denniston. *G.P.* 396).

**Ἀστός, οῦ (ὁ) :** habitant d’une ville, citadin (*Il*.) ; **2** *à Athènes* : citoyen originaire d’Athènes (l’ **Ἀστός n’a** que des droits civils alors que le **πολίτης** a des droits politiques).

**Ξένος, η, ον :** étranger.

**Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα; *p-pft*: ἥκειν)  **]—:** être arrivé, arriver, être venu, être là

**Οἶδα** (*parf. Act*. de **εἴδω, voir**) **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι  ]—:** savoir; avoir connaissance de, connaître ; cst ici avec interr. ind.

**Γνώμην ἔχειν :** avoir du jugement de l’intelligence ; avoir une opinion, un avis ; avoir une conviction, prendre une décision, rendre une sentence.

NB. **Participe futur** = but (en gal après vb de mvt ; svt précisé par **ὡς ;** *cf*. ***Rg*** § 356, 5° ; Bizos p. 172). P F. sans article : valeur finale ; avec article : signification consécutive. J. Humbert, § 220

🡪 … 🡨

**[§35 phr. 2]** ὧν οἱ μὲν ὑμέτεροι ὄντες πολῖται μαθόντες ἀπίασιν ὅτι ἢ δίκην δώσουσιν ὧν ἂν ἐξαμάρτωσιν, ἢ πράξαντες μὲν ὧν ἐφίενται τύραννοι τῆς πόλεως ἔσονται, δυστυχήσαντες δὲ τὸ ἴσον ὑμῖν ἕξουσιν·

Relatif **ὧν** = relatif de liaison ; gén. partitif ; reprend les **πολλοὶ**.

**Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre ou s’apercevoir que (cst **μαθόντες ὅτι**).

**Ἀπέρχομαι** **—[** *inf*.: ἀπι**έναι ;** *fut. att.*  ἄπειμι ( *cjg*. εἶμι; εἶ ; εἶσι ; ἴμεν; ἴτε; ἴασι) ; *aor.:* ἀπῆλθον ; *pft*.: ἀπελήλυθα  **]—:** s’en aller, s’éloigner, partir.

**Alternative** : **ἢ… ἢ** = soit que… soit que (avec une opposition des participes balancée par μὲν… δὲ)

**δίκην διδόναι** : être puni, subir un châtiment (*lat. poenas dare*: payer sa dette) + gén. de la cause du chatiment (<τούτων>)**.**

**Ἐξαμαρτάνω** **—[***fut****.*:** ἐξαμαρτήσομαι ; *aor.*: ἐξήμαρτον ; *pft*.: ἐξημάρτηκα ]—: commettre une faute (τι, ἔν τινι, περί τι en qch.) ; εἴς τινα, πρός τινα, περί τινα manquer à qqn, commettre une faute envers qqn.

Attraction du cas du relatif **ὧν**. Cst. δίκην τούτων ἃ ἐξαμάρτωσιν. **Syntaxe. Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée.

**Alternative** : **ἢ… ἢ** = soit que… soit que.

**Πράττω / πράσσω —[*fut.*:** πράξω ; *aor.*: ἔπραξα ; *pft*.: πέπραχα, πέπραγα **]—: […]** achever, réaliser, mener à bien  (Bailly, II, 3) ; Cst. πράξαντες < **ταῦτα** > ὧν ἐφίενται. Valeur conditionnelle / éventuelle du participe apposé.

**Ἐφίεμαι-my —[ἐφίεμαι**-my ; ἐφήσομαι ; ἐφείμην; **] –** (**intr**.) se diriger vers, tendre à, viser à  ; convoiter, rechercher (+ gén. ; en gén. = ambitions politiques).

**Δυστυχήσαντες** : participe apposé, valeur éventuelle. **Δυστυχέω** **—[** δυστυχέω ; δυστυχήσω, ἐδυστύχησα, δεδυστύχηκα **]—:** être malheureux, échouer.

**Ἴσος, η, ον (***ion***:** **ἶσος) :** égal (avec datif) (l’égalité avec vous, les mêmes droits que vous).

🡪 … 🡨

**[§35 phr. 3]** ὅσοι δὲ ξένοι ἐπιδημοῦσιν, εἴσονται πότερον ἀδίκως τοὺς τριάκοντα ἐκκηρύττουσιν ἐκ τῶν πόλεων ἢ δικαίως.

**Ἐπιδημέω**  (ἐπεδήμησα) : résider dans son pays ; […]  ; venir ou résider en qualité d’étranger.

**Εἴσονται** futur de **Οἶδα —:** savoir.

**Πότερον. . . ἢ :** si ou si (interr. double ; directe ou cō ici ind.)

**Ἐκ·κηρύσσω,** (*att.* **ἐκ·κηρύττω)**  : **1** faire annoncer par la voix du héraut ; **2** faire proclamer par un héraut le bannissement : τινά : de qqn ; ἐκ τῆς πόλεως / τῆς πόλεως : hors de la ville.

**NB. ἐκ τῶν πόλεων :** hors de leurs villes : certains des trente s’étaient réfugiés dans des cités étrangères.

🡪 … 🡨

**[§35 phr. 4]** εἰ γὰρ δὴ αὐτοὶ οἱ κακῶς πεπονθότες λαβόντες ἀφήσουσιν, ἦ που σφᾶς ‹γ'› αὐτοὺς ἡγήσονται [36] περιέργους ὑπὲρ ὑμῶν τηρουμένους.

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : éprouver (Le véritable sens de **πάσχω τοῦτο** est : voilà ce qui m’arrive (en bien comme en mal). **κακῶς πάσχειν**, se trouver dans une fâcheuse position, dans un état fâcheux, être malheureux ; κακῶς πάσχειν ὑπό τινος : souffrir de la part de qqn du mal, un préjudice, un outrage.

**Λαβόντες**: alors qu’il les ont pris.

**Ἀφίημι [***fut.:* ἀφήσω ; *aor.:* ἀφῆκα ; *pft*.: ἀφεῖκα ; ▬ M. *pst.:* ἀφίεμαι ; *fut.:* ἀφήσομαι ; *aor.:* ἀφείμην ; ▬ P. *pst.:* ἀφίεμαι ; *fut.:* ἀφεθήσομαι ; *aor.:* ἀφείθην ]**:** lancer, jeter ; émettre ; laisser aller, lâcher ; relâcher, laisser libre.

**Particule** : **ἦ που** : « a fortiori » propose Chiron.

**Περίεργος, ος, ον :** d’un soin superflu, excessivement minutieux ; indiscret ; (*biblique*) relatif à la magie ; travaillé avec un soin excessif, d’un art raffiné.

**Περίεργος, ος, ον :** d’un soin superflu, excessivement minutieux […] .

**Τηρέω** **—[** τηρέω ; τηρέσω, ἐτήρησα, τετήρηκα; ▬ **My**. τηρέομαι; P. τηρέομαι, τηρήσομαι, ἐτηρήθην, τετήρημαι  **]—:** veiller sur (+ acc.) ; conserver, garder : « veillant sur vous » ( L.B.) .

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 36]**

[§36] οὐκ οὖν δεινὸν εἰ τοὺς μὲν στρατηγούς, οἳ ἐνίκων ναυμαχοῦντες, ὅτε διὰ χειμῶνα οὐχ οἷοί τ' ἔφασαν εἶναι τοὺς ἐκ τῆς θαλάττης ἀνελέσθαι, θανάτῳ ἐζημιώσατε, ἡγούμενοι χρῆναι τῇ τῶν τεθνεώτων ἀρετῇ παρ' ἐκείνων δίκην λαβεῖν, τούτους δέ, οἳ ἰδιῶται μὲν ὄντες καθ' ὅσον ἐδύναντο ἐποίησαν ἡττηθῆναι ναυμαχοῦντας, ἐπειδὴ δὲ εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν, ὁμολογοῦσιν ἑκόντες πολλοὺς τῶν πολιτῶν ἀκρίτους ἀποκτιννύναι, οὐκ ἄρα χρὴ αὐτοὺς καὶ τοὺς παῖδας ὑφ' ὑμῶν ταῖς ἐσχάταις ζημίαις κολάζεσθαι;

🡪 …

**Cst. générale Anacoluthe :**  οὐκ οὖν δεινὸν εἰ ; proposition principale, interrogative, reprise par une seconde interrogation en fin de phrase οὐκ ἄρα χρὴ κολάζεσθαι ;

Voir la note de Jebb. οὐκ ἄρα χρή The construction, as originally planned, was οὐκ οὖν δεινὸν εἰ τοὺς μὲν...ἐζημιώσατε,...τούτοις δὲ μὴ κολάσετε; where, however, οὐ κολάσετε would stand, as in Thuc. I. 121, δεινὸν ἂν εἴη εἰ οἱ μὲν...οὐκ ἀπεροῦσιν, ἡμεῖς δὲ...οὐκ ἄρα δαπανήσομεν. (See note to p. 93 § 8, οὐ γὰρ δήπου, κ.τ.λ.) But here the insertion of χρή gives a new turn to the close: — ‘now *ought they not* to be punished?’ Cp. the insertion of ἡγούμην in § 15, note, p. 252.   
P. Chiron. note : alors qu’on attendrait “n’est-il pas scandaleux qu’alors que vous avez condamné… vous innocentiez… » on a n’est-il pas scandaleux qu’alors que vous avez condamné… ceux-là au contraire qui ont fait ceci et cela ne faut-il pas qu’ils soient punis ?  »

**[§36 phr. 1]**  οὐκ οὖν δεινὸν εἰ τοὺς μὲν στρατηγούς, οἳ ἐνίκων ναυμαχοῦντες, ὅτε διὰ χειμῶνα οὐχ οἷοί τ' ἔφασαν εἶναι τοὺς ἐκ τῆς θαλάττης ἀνελέσθαι, θανάτῳ ἐζημιώσατε, ἡγούμενοι χρῆναι τῇ τῶν τεθνεώτων ἀρετῇ παρ' ἐκείνων δίκην λαβεῖν,

**Δεινός, ή, όν :** terrible, effrayant ; dangereux ; étonnant, extraordinaire ; étrange ; scandaleux. «οὐκ οὖν δεινὸν <ἐστι > εἰ... ». Ce qui serait scandaleux c’est l’opposition, soulignée par μὲν… δέ, entre les deux jugements du tribunal.

**Στρατηγός, οῦ (ὁ) :** chef d’armée, général ; stratège.

**Νικάω :** vaincre, être vainqueur ; **ἐνίκων** a le sens d’un pqpft selon L.B. **Ναυμαχέω-ῶ** [ᾰ] : combattre sur mer.

**Χειμών, ῶνος (ὁ) :** mauvais temps : orage, tempête ; hiver.

**διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de.

**Οἷόν τέ ἐστι**  + inf.: il est possible de ; **Οἷός τέ εἰμι + inf.:** je suis capable de (*cf*. ***Rg*** § 317)

**Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**] ;** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—** ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ]— : dire […].

**Τοὺς ἐκ τῆς θαλάττης** : euphémisme (L.B.)

**Ἀναιρέω – [** *aor.*: ἀνεῖλον ; ▬ **Μy**. *aor.*: ἀνειλόμην ; ▬ Pa. *fut.*: *aor.*: ἀνῃρήθην**] – :** enlever ; au my […] ; recueillir ; enlever (morts, naufragés) pour leur donner une sépulture.

**Θάνατος, ου (ὁ) :** mort ; peine capitale. **Ζημιῶ ; ζημιόω :** punir de (+ dat.)

**Ἡγέομαι** : croire, penser que, estimer que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.). —**ἡγούμενοι** est apposé à « vous ».

**χρή** **—[**  *inf*.: **χρῆναι** **]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut.

**Ἀρετή, ῆς (ἡ)**[ᾰ] **:** mérite ; qualité ; excellence ; courage ; vertu, valeur.  Datif d’intérêt.

**Θνῄσκω —[** θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα → *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ. ]—:** mourir ; à l’aoriste et au pft être mort **‖►⮞Participse parfait  : 1) τεθνηκώς -τεθνηκότος ; τεθνηκυῖα–κυίας; τεθνηκός–κότος ; 2)** formes sans kappa :  **τεθνεώς - τεθνεῶτος; τεθνεῶσα ; τεθνεός ; 3) *Hom ion* : τεθνηώς Gén. τεθνηῶτος ou τεθνηότος ; etc. ‖**

**Δίκην λαμβάνειν :**  tirer vengeance, se venger ( de qn. : παρ' + gén. )

**NB.** Allusion aux six généraux condamnés et exécutés après la bataille des Arginuses (406) pour ne pas avoir repêché, en raison de la tempête, le corps des soldats morts au combats.

🡪 … 🡨

**[§36 phr. 2]** τούτους δέ, οἳ ἰδιῶται μὲν ὄντες καθ' ὅσον ἐδύναντο ἐποίησαν ἡττηθῆναι ναυμαχοῦντας, ἐπειδὴ δὲ εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν, ὁμολογοῦσιν ἑκόντες πολλοὺς τῶν πολιτῶν ἀκρίτους ἀποκτιννύναι, οὐκ ἄρα χρὴ αὐτοὺς καὶ τοὺς παῖδας ὑφ' ὑμῶν ταῖς ἐσχάταις ζημίαις κολάζεσθαι;

**Τούτους δέ :** ces gens là, c’est-à-dire les Trente, représentés implicitement par Eratosthène.

**Ἰδιώτης, ου (ὁ) :** simple particulier ; homme privé ; homme de condition modeste ; simple citoyen ; profane (*étranger à un métier*) ; novice ; homme sans éducation, ignorant ; indigène.

**Καθ' ὅσον ἐδύναντο :**  autant qu’ils le pouvaient (en proportion de la part de pouvoir qu’ils avaient).

**Cst*.*** ἐποίησαν ἡττηθῆναι < ὑμᾶς> ναυμαχοῦντας ; **ποιεῖν *avec une prop. inf. :*** faire que, permettre que, tout faire pour.

**Ἡττάομαι** **—[** (inf.pst. **Ἡττᾶσθαι** ;  *aor.*: ἡττήθην → inf. aor. : ἡττηθῆναι **]—:** être vaincu.

**NB**. Des rumeurs ont couru selon lesquelles les Oligarques auraient facilité la défaite d’Aegos Potamoi (405). Xénophon Hell. II, 1,32. Voir l’affaire Adeimantos.

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**Κατέστησαν** = aor. 1 (tr.) ou aor 2 (intr.) de **Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant ; disposer, établir ; instituer (magistrat) ; (II. intr. [*ao.2* κατέστην **]—:** être placé ; être posé ; s’établir, se constituer ; devenir ; entrer en charge, s’installer au pouvoir […].

**Ὁμολογέω […]**  : convenir de, reconnaître (acc.) , avouer (avec acc. cod. ou avec infve).

**Ἄκριτος, ος, ον :** non trié, non séparé : indistinct, continu ; qu’on ne peut discerner ou compter : innombrable ; indécis, incertain ; non jugé, qui n’a pas été jugé.

**Ἑκών, οῦσα, όν ; (**gén**. ἑκόντος, ἑκούσης, ἑκόντος)** : qui agit de son plein gré, spontanément, de propos délibéré, qui consent ≠ **Ἄκων, ουσα, ον (**: qui ne veut pas ; qui agit contre son gré […]). ;

**Ἀποκτίννυμι :** tuer = ἀποκτείνω.

**Deuxième interrogative : οὐκ ἄρα χρὴ αὐτοὺς καὶ τοὺς παῖδας ὑφ' ὑμῶν ταῖς ἐσχάταις ζημίαις κολάζεσθαι ; Reprise** sous une forme directe et plus pressante de l’interrogation initiale : « οὐκ οὖν δεινὸν εἰ ; »

**χρή** **—[**  *inf*.: **χρῆναι** **]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut (avec inf. ou infve).

**Καὶ τοὺς παῖδας :** Voir § 83. La loi archaïque de la tranmissibilité des fautes n’avaient plus vriment cours. En tout cas les fils des criminels pouvaient encourir l’atimie mais non non la mort. (P. Chiron).

**Ζημία, ας (ἡ)** : peine ; châtiment.

**Κολάζω :** châtier, punir.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 37]**

[§ 37]    Ἐγὼ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἠξίουν ἱκανὰ εἶναι τὰ κατηγορημένα· μέχρι γὰρ τούτου νομίζω χρῆναι κατηγορεῖν, ἕως ἂν θανάτου δόξῃ τῷ φεύγοντι ἄξια εἰργάσθαι. ταύτην γὰρ ἐσχάτην δίκην δυνάμεθα παρ' αὐτῶν λαβεῖν. ὥστ' οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ πολλὰ κατηγορεῖν τοιούτων ἀνδρῶν, οἳ οὐδ' ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου τῶν πεπραγμένων δὶς ἀποθανόντες [38] δίκην δοῦναι δύναιντ' ἂν ‹ἀξίαν›.

🡪 …

**[§ 37 phr. 1]**    Ἐγὼ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἠξίουν ἱκανὰ εἶναι τὰ κατηγορημένα·

**τοίνυν** (*att*. ; toujours en 2e place) : 1) or, eh bien, certes en effet, certes ; donc, ainsi donc ; […] ; *au commenc. d'un dvpt. pour rappeler un fait présent à l'esprit de celui qui parle ou de celui à qui l'on parle* : ἐγὼ μὲν τοίνυν : eh bien donc, quant à moi, etc. quant à.

**Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα ; ▬M. ἀξιόομαι ; P. ἀξιόομαι, ἀξιώσομαι **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; demander.

**Ἱκανός, ή, όν :** qui va bien, suffisant, convenable.

**Τὰ κατηγορημένα :** partcp. pft passif de **Κατηγορέω** —[Act**.**  *pft*.: κατηγόρηκα ; ▬ P. pft. κατηγόρημαι **]— :** accuser

**Κατηγορέω** **—[** *fut.*: κατηγορήσω ; *aor.:* κατηγόρησα ; *pft*.: κατηγόρηκα ; ▬ P. κατηγορέομαι, κατηγορήθην, κατηγόρημαι **]—:** **I.** parler contre 1) blâmer, décrier ; 2) accuser en justice, accuser qn (*τινος, κατά τινος) ; qn de qc. τινός τι*: qqn de

**NB. Ch. Adam** note que le verbeconjugué **ἠξίουν** comporte ici le double sens de penser et celui de l’impersonnel **ἄξιον ἦν** : il serait juste, convenable, il faudrait. Bien qu’exprimant l’irréel pst, le verbe **ἠξίουν** est ici construit sans la particule **ἄν** sur le même modèle que **ἄξιον ἦν (l**’irréel dans les locutions de convenance obligation nécessité s’exprimant avec l’imparfait sans **ἄν).**  Il traduit : « I think the charges ought to be sufficient).

🡪 … 🡨

**[§ 37 phr. 2]** μέχρι γὰρ τούτου νομίζω χρῆναι κατηγορεῖν, ἕως ἂν θανάτου δόξῃ τῷ φεύγοντι ἄξια εἰργάσθαι.

**Μέχρι,** *prép***. + gén.:** jusque, jusqu’à  (lieu ou temps) ; *Conj. de Sub.:* aussi longtemps que ; jusqu’à ce que. […] *avec une conj.:* μέχρι ἕως, jusqu’à ce que.  **Ἕως, *c****j. sub.* : *avec le sbj. accompagné de* ἄν : jusqu’à ce que. →   **Cst**. μέχρι τούτου, ἕως : jusqu’à ce point, à savoir jusque…

**Νομίζω** + infve : penser que. **Χρῆναι** : falloir. **Κατηγορεῖν** : accuser.   
**Δοκέω :** sembler, paraître. Cst personnelle : le sujet est **θανάτου ἄξια** (Chiron).

**Ὁ φεύγων,** part. prés. m. de. **Φεύγω**(fuir) : accusé, défendeur. **Cst**. **τῷ φεύγοντι** = cp. d’agent de εἰργάσθαι, ici au parfait passif (Adam ; Chiron).

**Ἄξιος, α, ον :** *avec gén.* **[…]** qui mérite, digne de (bien ou mal). **Θάνατος, ου (ὁ) :** mort ; peine capitale.

**Ἐργάζομαι-my [** *fut****.:*** ἐργάσομαι ; *aor.:* ἠργασάμην ; *pft*.: εἶργασμαι**]—:** travailler ; avec acc. : accomplir, faire ; produire, causer.

🡪 … 🡨

**[§ 37 phr. 3]** ταύτην γὰρ ἐσχάτην δίκην δυνάμεθα παρ' αὐτῶν λαβεῖν.

**Ταύτην** au féminin plutôt qu’au neutre, par attraction du genre de **δίκην**.

**Παρ' αὐτῶν** reprend au pluriel le collectif τῷ φεύγοντι.

**Δίκην λαμβάνειν :**  tirer vengeance, se venger (de : avec **παρά + gén.**).

**Δύναμαι**—: pouvoir.

🡪 … 🡨

**[§ 37 phr. 4 ]** ὥστ' οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ πολλὰ κατηγορεῖν τοιούτων ἀνδρῶν, οἳ οὐδ' ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου τῶν πεπραγμένων δὶς ἀποθανόντες δίκην δοῦναι δύναιντ' ἂν ‹ἀξίαν›.

**Ὥστε (+ ind. ou opt. ou inf) :** si bien que de, sorte que. **Οἶδα :** savoir

**Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος, ἧστινος, οὗτινος : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu’il (elle) soit  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle  ; (acc. n. sg. adv.) **ὅτι** : pourquoi, à cause de quoi ( ds l’interr. indirr.).

**Κατηγορέω** : […] accuser en justice, accuser qn (*τινος) ; qn de qc. τινός τι*: qqn de qch ( → πολλὰ) ; alléguer, avancer comme accusation *(avec acc. de chose* : *→* πολλὰ*).*

**Δίς** *Adv*. deux fois. **Δὶς ἀποθανόντες** : partcp. apposé, valeur de gérondif.

**Ὕπερ** *+ gén.* : au-dessus de, sur ; […] ; à cause de, en raison de ; en faveur de, pour l’amour de. **Τὰ πεπραγμένα :**  ce qui a été fait, les actions, les actes.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 38]**

[§38] οὐ γὰρ δὴ οὐδὲ τοῦτο αὐτῷ προσήκει ποιῆσαι, ὅπερ ἐν τῇδε τῇ πόλει εἰθισμένον ἐστί, πρὸς μὲν τὰ κατηγορημένα μηδὲν ἀπολογεῖσθαι, περὶ δὲ σφῶν αὐτῶν ἕτερα λέγοντες ἐνίοτε ἐξαπατῶσιν, ὑμῖν ἀποδεικνύντες ὡς στρατιῶται ἀγαθοί εἰσιν, ἢ ὡς πολλὰς τῶν πολεμίων ναῦς ἔλαβον τριηραρχήσαντες, [39] ‹ἢ› πόλεις πολεμίας οὔσας φίλας ἐποίησαν·

🡪 …

**[§38 phr. 1]** Οὐ γὰρ δὴ οὐδὲ τοῦτο αὐτῷ προσήκει ποιῆσαι, ὅπερ ἐν τῇδε τῇ πόλει εἰθισμένον ἐστί, πρὸς μὲν τὰ κατηγορημένα μηδὲν ἀπολογεῖσθαι,

**προσήκει, *impers*.** : il importe (avec datif de la pers. et gén. de la chose) ;  il convient  (avec datif ; avec dat + inf. ; avec infve ).

**Ἐθίζω** —[ *pft*.: εἴθικα ▬ *Pass. pft*.: εἴθισμαι **]—:** ***(tr.) :*** habituer, accoutumer ; partcp. pft. passif : **εἰθισμένος, η, ον :** habituel. (voir § 20).

**Ἀπολογέομαι** : **1** plaider pour soi, se défendre ; ἀπ. πρός τι : se défendre contre une accusation *ou* au sujet d’une accusation. **ἀπολογεῖσθαι** est apposé à **ποιῆσαι**.

**Τὰ κατηγορημένα :** partcp. pft passif de **Κατηγορέω** —[Act**.**  *pft*.: κατηγόρηκα ; ▬ P. pft. κατηγόρημαι **]— :** accuser

🡪 … 🡨

**[§38 phr. 2]** περὶ δὲ σφῶν αὐτῶν ἕτερα λέγοντες ἐνίοτε ἐξαπατῶσιν, ὑμῖν ἀποδεικνύντες ὡς στρατιῶται ἀγαθοί εἰσιν, ἢ ὡς πολλὰς τῶν πολεμίων ναῦς ἔλαβον τριηραρχήσαντες, [39] ‹ἢ› πόλεις πολεμίας οὔσας φίλας ἐποίησαν·

**Cst**. Le balancement πρὸς μὲν… περὶ δὲ semble annoncer deux infinitifs comme cp dépendant de προσήκει ; en fait avec περὶ δὲ commence une indépendante.

**σφᾶς αὐτούς, άς. = Ἑαυτούς, -άσ, -ά ; —[ R**éfléchi 3° pl. **Ἑαυτούς, -άσ, -ά** *ou* **σφᾶς αὐτούς, άς. Ἑαυτῶν** *ou*  **σφῶν αὐτῶν. Ἑαυτοῖς, -αῖς, -οῖς** *ou* **σφίσιν αὐτοῖς, αῖς, οῖς. ]—.**

**Ἐξαπατάω :** tromper complètement.

**Ἀποδείκνυμι :** montrer, faire paraître ou connaître ; déclarer, démontrer, prouver.

**Τριηραρχέω, -ῶ** (*pf.* τετριηράρχηκα) : commander une trirème.

**Ναῦς, νηός,** *att.* **νεώς (ἡ) :** le navire, vaisseau [ ***Déclinaison*** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νηός /***Gén*. *Att* : **νεώς ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί ;** Duel : *inusité* - **νεοῖν].**

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 39]**

[§39] ἐπεὶ κελεύετε αὐτὸν ἀποδεῖξαι ὅπου τοσούτους τῶν πολεμίων ἀπέκτειναν ὅσους τῶν πολιτῶν, ἢ ναῦς ὅπου τοσαύτας ἔλαβον ὅσας αὐτοὶ παρέδοσαν, ἢ πόλιν ἥντινα τοιαύτην προσεκτήσαντο [40] οἵαν τὴν ὑμετέραν κατεδουλώσαντο.

🡪 …

**[§39 phr. 1]** ἐπεὶ κελεύετε αὐτὸν ἀποδεῖξαι ὅπου τοσούτους τῶν πολεμίων ἀπέκτειναν ὅσους τῶν πολιτῶν, ἢ ναῦς ὅπου τοσαύτας ἔλαβον ὅσας αὐτοὶ παρέδοσαν,

**Cst** : de **ἀποδεῖξαι** dépendent trois interrogatives indirectes introduites pas  **ὅπου / ὅπου / ἥντινα**.

**Ἐπεί, *adv* :** par suite, c’est pourquoi, donc, alors (*dvt impér.*).

**Ἀποδείκνυμι** **—[*fut.:*** ἀποδείξω ; *aor.:* ἀπέδειξα, *etc.***]—:** faire voir, montrer, faire paraître ou connaître.

**Κελεύω** : exhorter ; ordonner (de / que avec inf. ou infve).

Ὅ**που,** *adv***. :** (*adv.rel*., ou interr. ind.) : où.

**Τοσοῦτος**… **ὅσος** : autant… que ; au pl. **Τοσοῦτοι… ὅσοι ,** : aussi nombreux que, autant que

**Παραδίδωμι —[ *fut.:*** παραδώσω ; *aor.*: παρέδωκα ; *pft*.: παραδέδωκα **]—:** remettre ; livrer.

🡪 … 🡨

**[§39 phr. 2]** ἢ πόλιν ἥντινα τοιαύτην προσεκτήσαντο οἵαν τὴν ὑμετέραν κατεδουλώσαντο.

Troisième interrogative indirecte dépendant de **ἀποδεῖξαι.**

**Πόλιν ἥντινα :** l’interrogatif est adjectif.

**προσκτάομαι-ῶμαι :** 1 acquérir en outre ; se concilier qqn.

**Τοιοῦτος** en corrél. avec **οἷος** : tel… que. **NB. οἵαν** est un relatif (de même valeur que celle, la vôtre, qu’ils ont asservie)

**Καταδουλόω :** rendre esclave, asservir.

**NB. P. Chiron précise** : les Trente auraient causé la mort de 1500 personnes. Le traité signé après la défaite de Aegos Potamoi, avant l’arrivée au pouvoir des oligarques, stipulait que les Athéniens abattraient les Longs Murs et les fortifications du Pirée, et qu’ils livreraient leurs vaisseaux, sauf douze (Xén.). Cette paix fut en grande partie négociée par Théramène, c’est pourquoi Lysias l’impute aux Trente.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 40]**

[§40] ἀλλὰ γὰρ ὅπλα τῶν πολεμίων ἐσκύλευσαν ‹τοσαῦτα› ὅσα περ ὑμῶν ἀφείλοντο, ἀλλὰ τείχη τοιαῦτα εἷλον οἷα τῆς ἑαυτῶν πατρίδος κατέσκαψαν· οἵτινες καὶ τὰ περὶ τὴν Ἀττικὴν φρούρια καθεῖλον, καὶ ὑμῖν ἐδήλωσαν ὅτι οὐδὲ τὸν Πειραιᾶ Λακεδαιμονίων προσταττόντων περιεῖλον, ἀλλ' ὅτι ἑαυτοῖς τὴν ἀρχὴν οὕτω βεβαιοτέραν ἐνόμιζον εἶναι.

🡪 …

**[§40 phr. 1]** ἀλλὰ γὰρ ὅπλα τῶν πολεμίων ἐσκύλευσαν ‹τοσαῦτα› ὅσα περ ὑμῶν ἀφείλοντο, ἀλλὰ τείχη τοιαῦτα εἷλον οἷα τῆς ἑαυτῶν πατρίδος κατέσκαψαν·

**‹Τοσαῦτα› ὅσα περ**: exactement autant, autant et pas plus.

Ὅ**πλον, ου (τό) :** arme.

**Σκυλεύω :** dépouiller un ennemi tué ; dépouiller qn ; piller une ville (pol)

**Ἀφαιρέω //**  ▬ **My. ἀφαιρέομαι**  **– [***aor*-2 : ἀφειλόμην**] – :** enlever, ôter, prendre (qc. à qn. : avec acc. et gén.).

**Αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *impft***.: ᾕρουν ;** *fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre.

**Τείχη τοιαῦτα οἷα :** des murs tels que ceux qu’ils ; des murailles de même valeur, importance etc.

**Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** (*contr. att.* **αὑτόν, ήν, ο ;** *gén***.:**  αὑτοῦ, ῆς, οῦ etc. — pronom réfléchi, *cf*. ***Rg*** § 85) : soi-même.

**Κατασκάπτω** : creuser en dessous ; saper, miner ; dévaster ( acc.).

🡪 … 🡨

**[§40 phr. 2].** οἵτινες καὶ τὰ περὶ τὴν Ἀττικὴν φρούρια καθεῖλον,

**Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος , ἧστινος, οὗτινος) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu’il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle.

**φρούριον, ου (τό) : 1** poste gardé, *particul.* citadelle, château fort ; **2** garde qui veille sur un poste.

**Καθαιρέω** **—[**καθαιρέω ; καθαιρήσω, *(post.)* καθελῶ, καθεῖλα, καθεῖλον **]—:** abattre, renverser ; supprimer ; tuer, anéantir.

🡪 … 🡨

**[§40 phr. 3].** καὶ ὑμῖν ἐδήλωσαν ὅτι οὐδὲ τὸν Πειραιᾶ Λακεδαιμονίων προσταττόντων περιεῖλον, ἀλλ' ὅτι ἑαυτοῖς τὴν ἀρχὴν οὕτω βεβαιοτέραν ἐνόμιζον εἶναι.

**Δηλόω-ῶ :** (tr.) rendre visible, montrer, faire voir ; faire connaître.

**Πειραιεύς, αιέως [(***Gén. att.:* **-αιῶς) ;**  *acc*. **–αιέα ;** *acc. att.:* **-αιᾶ ;** *dat.:* **-αιεῖ ] :** le Pirée, port et dème d’Athènes.

**Περιαιρέω**-ῶ **—[** *fut.:* περιαιρήσω, *aor.2*: περιεῖλον **]—:** enlever qch qui entoure ; *—fig.:.* faire disparaître, supprimer ; raser (murailles).

**Προστάσσω—[**/προστάττω **]—** ordonner,, prescrire, enjoindre. (Gén. Abs.)

**Νομίζω : […] ;** croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*).

**Ἑαυτόν, ήν, ο,**pronom réfléchi, *cf*. ***Rg*** § 85) : soi-même.

**Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; **B.** commandement ; pouvoir autorité ; magistrature **‖** ἀρχὴν ποιεῖσθαι

**βέβαιος, ος *ou* α, ον : I.** ferme, solide; constant.

NB. Xén. ne parle pas de cette destruction. Le raisonnement de Lysias est le suivant : le zèle des Trente en matière de destruction de remparts même sur e territoire attique ne répondait pas slt à une injoonction des Spartiates, mais correspondait à leur propre politique.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 41]**

[41]    Πολλάκις οὖν ἐθαύμασα τῆς τόλμης τῶν λεγόντων ὑπὲρ αὐτοῦ, πλὴν ὅταν ἐνθυμηθῶ ὅτι τῶν αὐτῶν ἐστιν αὐτούς τε πάντα τὰ κακὰ ἐργάζεσθαι καὶ τοὺς τοιούτους [42] ἐπαινεῖν.

**Θαυμάζω :** s’étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer (avec acc. ; avec un gén. de pers. ; avec un gén. de chose : ou un dat. de chose).

**Τόλμα, ης (ἡ)**: au sens abstrait : hardiesse, résolution ; en mauvaise part : audace ; au sens concret : acte audacieux.

**Ὕπερ + gén. :** au dessus de ; […] ; pour la défense de.

**Πλήν  -** *adv***:** excepté, sinon, sauf. **Πλὴν εἰ /** πλὴν ὅταν **:** excepté si, si ce n’est que, à moins que.

**Ἐνθυμεομαι —[**inf**. ἐνθυμεῖσθαι ; *fut.*:** ἐνθυμήσομαι ; *aor.*: ἐνεθυμήθην ; *pft*.: ἐντεθύμημαι**]—:** se mettre dans l’esprit, songer, réfléchir, penser ; désirer ; combiner un plan ; déduire par raisonnement.

**Loc. ἐστιν + gén. et inf. :** c’est le fait de, le propre de, le devoir de qn de faire qc. (Bizos p. 81)

**Αὐτούς,** apposé au sujet de **ἐργάζεσθαι** (???).

**Πάντα τὰ κακὰ:** tous les maux possibles ( voir § 33)

**Τοὺς τοιούτους**  = τοὺς πάντα τὰ κακὰ ἐργαζομένους.

**Ἐργάζεσθαι**, my : travailler ; produire causer, commettre.

**Ἐπαινεῖν** : louer, approuver.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 42]**

[§42] οὐ γὰρ νῦν πρῶτον τῷ ὑμετέρῳ πλήθει τὰ ἐναντία ἔπραξεν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν τετρακοσίων ἐν τῷ στρατοπέδῳ ὀλιγαρχίαν καθιστὰς ἔφευγεν ἐξ Ἑλλησπόντου τριήραρχος καταλιπὼν τὴν ναῦν, μετὰ Ἰατροκλέους καὶ ἑτέρων, ὧν τὰ ὀνόματα οὐδὲν δέομαι λέγειν. ἀφικόμενος δὲ δεῦρο τἀναντία τοῖς βουλομένοις δημοκρατίαν εἶναι ἔπραττε. καὶ τούτων μάρτυρας ὑμῖν παρέξομαι.

**ΜΑΡΤΥΡΕΣ**

🡪 …

**[§42 phr.1]** οὐ γὰρ νῦν πρῶτον τῷ ὑμετέρῳ πλήθει τὰ ἐναντία ἔπραξεν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν τετρακοσίων ἐν τῷ στρατοπέδῳ ὀλιγαρχίαν καθιστὰς ἔφευγεν ἐξ Ἑλλησπόντου τριήραρχος καταλιπὼν τὴν ναῦν, μετὰ Ἰατροκλέους καὶ ἑτέρων, ὧν τὰ ὀνόματα οὐδὲν δέομαι λέγειν.

**οὐ νῦν πρῶτον :** ce n’est pas d’aujourd’hui que ; ce n’est pas la première fois que.

**Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de. dat.) ; ennemi ; opposé à, contraire à (gén. ou dat.).

**Τῷ ὑμετέρῳ πλήθει :** la multitude, la majorité que vous êtes c-à-d. la démocratie.

**Ἐπὶ + gén. :** du temps de, sous la magistrature, sous le régime de.

**Στρατόπεδον, ου (τό) :** lieu de campement, campement, camp ; armée au campement ; armée *en gén. ; p. anal.* flotte.

**Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant ; disposer ; instituer (magistrat) ; rendre ( avec deux acc.) ; (II. intr. [*ao.2* κατέστην **]—:** 1) être placé ; s’établir, se constituer. ( valeur conative du participe imperfectif).

**Καταλείπω —[ *fut.:*** καταλείψω ; *aor.:* κατέλιπον ; *pft*.: καταλέλοιπα **]—:** laisser derrière soi (en partant) ; quitter, déserter, abandonner.

**Ναῦς, νηός,** *att.* **νεώς (ἡ) :** le navire, vaisseau [ ***Déclinaison*** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νηός /***Gén*. *Att* : **νεώς ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί]. Δέομαι***:* avoir besoin de ( gén.) ; οὐδὲν δεῖσθαί τινος : n’avoir aucun besoin de qqn ; οὐδὲν δ. *avec un inf.* : n’avoir aucun besoin de + inf.

**NB. ὀλιγαρχίαν καθιστὰς**. Alcibiade passé du côté de Sparte proposa à l’armée, campée à Samos, de passer du côté de l’oligarchie ; l’armée opta pour la démocratie. Eratosthène, qui était probablement en faveur des oligarques, dut rentrer précipitamment à Athènes. ( Sur Alcibiade, voir Thucydide VIII, 45 sq.)

**NB. ἔφευγεν ἐξ Ἑλλησπόντου :** après Samos, le quartier général de la flotte s’était établi à Sestos, ville de Chersonèse, propice à la surveillance de l’Hellespont.

🡪 … 🡨

**[§42 phr.2]** ἀφικόμενος δὲ δεῦρο τἀναντία τοῖς βουλομένοις δημοκρατίαν εἶναι ἔπραττε.

**Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver, parvenir; revenir.

**δεῦρο** : ici (*avec mvt*)  ; *post.* ici (*sans mvt*)  ; jusqu’à présent.

**Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de. dat.) ; ennemi ; opposé à, contraire à (gén. ou dat.).

🡪 … 🡨

**[§42 phr.3]** καὶ τούτων μάρτυρας ὑμῖν παρέξομαι.

**ΜΑΡΤΥΡΕΣ**

**Μάρτυς, υρος (ὁ/ἡ/τό) :** témoin ; (chrét.) témoin de Dieu, martyr. **‖** μάρτυρά τινα ποιεῖσθαι (Thc.) : prendre qqn à

**παρέχομαι-my —[*fut.*:** παρέξομαι**]—:** fournir ; procurer ; produire témoins ou témoignages.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 43]**

[§43]   Τὸν μὲν τοίνυν μεταξὺ βίον αὐτοῦ παρήσω· ἐπειδὴ δὲ ἡ ναυμαχία καὶ ἡ συμφορὰ τῇ πόλει ἐγένετο, δημοκρατίας ἔτι οὔσης, ὅθεν τῆς στάσεως ἦρξαν, πέντε ἄνδρες ἔφοροι κατέστησαν ὑπὸ τῶν καλουμένων ἑταίρων, συναγωγεῖς μὲν τῶν πολιτῶν, ἄρχοντες δὲ τῶν συνωμοτῶν, ἐναντία δὲ τῷ ὑμετέρῳ πλήθει πράττοντες· ὧν Ἐρατοσθένης καὶ [44] Κριτίας ἦσαν.

🡪 …

**[§43 phr. 1]** Τὸν μὲν τοίνυν μεταξὺ βίον αὐτοῦ παρήσω·

**Μεταξύ :** dans l’intervalle, au milieu.

**Παρίημι** **—[** παρήσω, παρῆκα, παρεῖκα]—: : lâcher, laisser tomber ; relâcher ; laisser de côté, omettre, négliger.

NB. Entre 411 et 405 ; prétérition lourde de sous-entendus.

🡪 … 🡨

**[§43 phr. 2]** ἐπειδὴ δὲ ἡ ναυμαχία καὶ ἡ συμφορὰ τῇ πόλει ἐγένετο, δημοκρατίας ἔτι οὔσης,

**Temporelle Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**Ναυμαχία, ας (ἡ) :** combat naval (en 405, à Aegos Potamoi. Aegos Potamoi, fleuve de la Chersonèse de Thrace, se jetant dans l'Hellespont. Victoire du Spartiate Lysandre sur la flotte athénienne à la fin de la guerre du Péloponnèse en 405 avant J.-C. (Larousse.).

**Συμφορά, ᾶς (ἡ) : […] ;** événement ; malheur, accident.

**Gén. Abs. Ἔτι,** *adv***. :** encore ; […] .

🡪 … 🡨

**[§43 phr. 3]** ὅθεν τῆς στάσεως ἦρξαν, πέντε ἄνδρες ἔφοροι κατέστησαν ὑπὸ τῶν καλουμένων ἑταίρων, συναγωγεῖς μὲν τῶν πολιτῶν, ἄρχοντες δὲ τῶν συνωμοτῶν, ἐναντία δὲ τῷ ὑμετέρῳ πλήθει πράττοντες·

**Relative,** apposée à ce qui suit (ou, cō dit Adam, ce qui suit est son antécédent). **Ὅθεν,** *adv****.*** *rel*. *ou interr*.: d’où, de quel lieu? de là ( temps et cause) ; (*fig*.) à cause de quoi, pourquoi.

**Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.) ; commencer, être à l’origine de (gén.)

**Στάσις, εως (ἡ) : […]  ;** soulèvement, révolte ; division politique.

**Κατέστησαν** = aor. 1 (tr.) ou aor 2 (intr.).  **Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** établir ; instituer (magistrat) ; (II. intr. [*ao.2* κατέστην **]—:** être établi, s’établir, se constituer ; devenir ; entrer en charge […]. Cst ici cō un passif avec un cp d’agent.

**Ἔφορος, ου (ὁ) :** gardien, surveillant ; ; **–2)** éphore (à Sparte et dans d’autres cités doriennes, cinq éphores exercent leur contrôle sur les autres magistrats et les rois). **NB**. Ni Aristote. ni Xénophon ne mentionnent ces éphores.

**Ἑταῖρος, ου (ὁ)** (*ion. et épq* **ἕταρος**) **:** compagnon, associé ; membre d’une association politique (Hétairie), d’un parti politique, partisan.

**Συναγωγεύς, έως (ὁ) :**  […] ; qui rassemble (Lys.) → recrute ( G-B)  ; qui unit, qui concilie (Plat.).

**συνωμότης, ου (ὁ) :** conjuré, membre ou complice dans une conjuration.

**Rappel**. ἐναντία δὲ τῷ ὑμετέρῳ πλήθει πράττοντες· voir supra. § 42.

🡪 … 🡨

**[§43 phr. 4]** ὧν Ἐρατοσθένης καὶ Κριτίας ἦσαν.

**Relatif** « ὧν » au gén. partitif : parmi les éphores (Adam, ad loc.). Pour Adam Ἐρατοσθένης ne faisait pas partie des éphores. De toute façon ni Aristote ni Xénophon ne mentionne cette « institution ».

**Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.:* **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]—:**

**Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. impft*  : —[ἦ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]—:

NB. Critias était le leader des oligarques extrémistes. Le rapprochement des deux noms dans la phrase dessert donc Eratosthène. ( P. Chiron)

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 44]**

[§ 44] οὗτοι δὲ φυλάρχους τε ἐπὶ τὰς φυλὰς κατέστησαν, καὶ ὅ τι δέοι χειροτονεῖσθαι καὶ οὕστινας χρείη ἄρχειν παρήγγελλον, καὶ εἴ τι ἄλλο πράττειν βούλοιντο, κύριοι ἦσαν· οὕτως οὐχ ὑπὸ τῶν πολεμίων μόνον ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τούτων πολιτῶν ὄντων ἐπεβουλεύεσθε ὅπως μήτ' [45] ἀγαθὸν μηδὲν ψηφιεῖσθε πολλῶν τε ἐνδεεῖς ἔσεσθε.

🡪 …

**[§ 44 phr. 1]** Οὗτοι δὲ φυλάρχους τε ἐπὶ τὰς φυλὰς κατέστησαν,

**Οὗτοι** : les cinq éphores.

**Κατέστησαν** = aor. 1 (tr.) ou aor 2 (intr.).  **Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** établir ; instituer (magistrat) ; (II. intr. [*ao.2* κατέστην **]—:** être établi, s’établir, se constituer ; devenir ; entrer en charge […]. Cst ici cō un passif avec un cp d’agent.

**Φῦλον, ου (τό) :** tribu (familles unies par les liens du sang).

**Φύλαρχος, ου** (ὁ) [ῡ] : président d'une tribu, *à Athènes.*

**NB. Phylarque.** Terme emprunté au vocabulaire militaire (commandant de cavalerie). L’institution des phylarques est destinée à « chapeauter » le conseil, chacun d’eux contrôlant une tribu ou plutôt les cinquante représentants de chacune des dix tribus du conseil. ( P. Chiron).

🡪 … 🡨

**[§ 44 phr. 2]** καὶ ὅ τι δέοι χειροτονεῖσθαι καὶ οὕστινας χρείη ἄρχειν παρήγγελλον, καὶ εἴ τι ἄλλο πράττειν βούλοιντο, κύριοι ἦσαν·

**παραγγέλλω :** transmettre un avis, une nouvelle (acc. ) ; prescrire, ordonner, enjoindre (acc. et dat.) ; donner un mot d’ordre, une consigne de vote.   cst avec deux interr. ind. ( ὅ τι ; οὕστινας).

**Χειροτονέω :** voter à main levée.

**Οὕστινας** sujet de ἄρχειν.

**εἴ τι** : si quelque chose ; peut prendre le sens de : tout ce qui.

**Κύριος, α, ον :** qui a autorité ou plein pouvoir ; qui dispose de (gén.), maître de (gén.) ; *avec inf.* maitre de *faire qc*.

**NB**. **Syntaxe Optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé; il n’est jamais obligatoire. On rencontre l’optatif oblique dans les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte (*cf*. ***Rg*** § 310) ; **‖**  dans les complétives de crainte introduites par μή (*cf*. ***Rg*** § 312); dans les finales introduites par **ἵνα, ὡς** *ou* **ὅπως, […].**

🡪 … 🡨

**[§ 44 phr. 3 ]** οὕτως οὐχ ὑπὸ τῶν πολεμίων μόνον ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τούτων πολιτῶν ὄντων ἐπεβουλεύεσθε ὅπως μήτ' ἀγαθὸν μηδὲν ψηφιεῖσθε πολλῶν τε ἐνδεεῖς ἔσεσθε.

**Οὕτως / οὑτωσί / οὕτω :** ainsi ; de cette façon […].

**Πολιτῶν ὄντων**: apposition, nuance concessive.

**Ἐπιβουλεύω** : former un projet (acc. du projet) ; avoir l’intention de (avec inf. ; **avec ὅπως**), former un un complot. ▬ **Pa.**: être en butte à un complot, être l’objet d’une machination ( cst **avec ὅπως** : pour empêcher que)

**Ψηφίζομαι**-my (*fut.* ψηφιοῦμαι ; *aor.*: ἐψηφισάμην) : déposer son caillou (pour voter) —*d’où* : voter (τινι, pour qqn); déposer son vote en faveur de qn. ; décider par vote (τι) décider.

**Ἐνδεής, ής, ές :** qui manque de ( gén.) ; qui est dans le besoin, indigent ; incomplet, imparfait, insuffisant.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 45]**

[§45] τοῦτο γὰρ καλῶς ἠπίσταντο, ὅτι ἄλλως μὲν οὐχ οἷοί τε ἔσονται περιγενέσθαι, κακῶς δὲ πραττόντων δυνήσονται· καὶ ὑμᾶς ἡγοῦντο τῶν παρόντων κακῶν ἐπιθυμοῦντας ἀπαλλαγῆναι [46] περὶ τῶν μελλόντων οὐκ ἐνθυμήσεσθαι.

🡪 …

**[§45 phr. 1]** Τοῦτο γὰρ καλῶς ἠπίσταντο, ὅτι ἄλλως μὲν οὐχ οἷοί τε ἔσονται περιγενέσθαι, κακῶς δὲ πραττόντων δυνήσονται·

**Cst. Τοῦτο… ὅτι :** ceci… à savoir que.

**Cst <ὑμῶν> ἄλλως <πραττόντων>** *parallèlement à*  **<ὑμῶν> κακῶς δὲ πραττόντων**

**Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir.

**οἷός τ ́ εἶναι + inf.:** être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf**.: être possible de.

**Περιγίγνομαι** [*fut.*: περιγενήσομαι ; *aor*-2 περιεγενόμην ; *pft*.: περιγέγονα ] : devenir maître de, surpasser, l’emporter sur, s’imposer.

**Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην ; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir.

**Πράττω :** faire, agir ; Locutions : **εὐ πράττειν →** réussir **et κακῶς πράττειν →** échouer ; être malheureux).

🡪 … 🡨

**[§45 phr. 2]** καὶ ὑμᾶς ἡγοῦντο τῶν παρόντων κακῶν ἐπιθυμοῦντας ἀπαλλαγῆναι [46] περὶ τῶν μελλόντων οὐκ ἐνθυμήσεσθαι.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.*: ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : […] ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

**Ἐπιθυμέω** : désirer (qqch + gén. ; avec inf. ( ἀπαλλαγῆναι ) : s’attacher à ; désirer.

**παρών, οῦσα, όν :** *part. prés. de* **πάρειμι, παρεῖναι**: être présent.

**Ἐνθυμεομαι (***postér****.* ἐνθυμέω) —[**inf**. ἐνθυμεῖσθαι ; *fut.*:** ἐνθυμήσομαι ; *aor.*: ἐνεθυμήθην ; *pft*.: ἐντεθύμημαι**]—:** se mettre dans l’esprit, songer, réfléchir ; **ὑμᾶς** est sujet de **ἐνθυμήσεσθαι**.

**Ἀπαλλάττω)**  **—[** *fut* : ἀπαλλάξω ; *impft* ἀπηλασσον; *aor*. ἀπήλλαξα ; *pft* : ἀπήλλαχα  ]—: débarrasser. Au passif et au moyen. ( *aor-2* : ἀπηλλάγην ) : être débarrassé d’une chose, se débarrasser de ( avec gén.)

**Μέλλω** —[*impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*; fut.:* μελλήσω ; *aor.:* ἐμέλλησα, (*rare*) ἠμέλλησα ; *pft.inus.* ; ▬ P. μέλλομαι]— : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; τὸ μέλλον, l’avenir, le temps *ou* les choses à venir.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 46]**

[§46] ὡς τοίνυν τῶν ἐφόρων ἐγένετο, μάρτυρας ὑμῖν παρέξομαι, οὐ τοὺς τότε συμπράττοντας (οὐ γὰρ ἂν δυναίμην), ἀλλὰ τοὺς αὐτοῦ [47] Ἐρατοσθένους ἀκούσαντας.

🡪 …

**[§ 46] Cst**. Le sujet de **ἐγένετο** est Eratosthène.

**παρέχομαι-my :** fournir ; produire qqn comme témoin ; produire témoins ou des témoignages (avec ὡς : du fait que).

**Συμπράσσω / συμπράττω :** faire qc avec qn ; *d’où* assister, aider, seconder (τινι qqn ; τι en qch ) être complice.

**Αὐτός, αὐτή, αὐτό**; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; (*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle ; **ὁ αὐτός** : le même, etc. ; **αὐτός** : lui-même, etc.

**Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre ( avec gén.)  ; entendre dire (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 47]**

[§47] καίτοι εἰ ἐσωφρόνουν κατεμαρτύρουν ἂν αὐτῶν, καὶ τοὺς διδασκάλους τῶν σφετέρων ἁμαρτημάτων σφόδρ' ἂν ἐκόλαζον, καὶ τοὺς ὅρκους, εἰ ἐσωφρόνουν, οὐκ ἂν ἐπὶ μὲν τοῖς τῶν πολιτῶν κακοῖς πιστοὺς ἐνόμιζον, ἐπὶ δὲ τοῖς τῆς πόλεως ἀγαθοῖς ῥᾳδίως παρέβαινον. πρὸς μὲν οὖν τούτους τοσαῦτα λέγω, τοὺς δὲ μάρτυράς μοι κάλει. Καὶ ὑμεῖς ἀνάβητε.

**ΜΑΡΤΥΡΕΣ**

🡪 …

**[§47 phr. 1]** Καίτοι εἰ ἐσωφρόνουν κατεμαρτύρουν ἂν αὐτῶν, καὶ τοὺς διδασκάλους τῶν σφετέρων ἁμαρτημάτων σφόδρ' ἂν ἐκόλαζον,

Cst. Le sujet de **ἐσωφρόνουν** est les anciens partisans d’Eratosthène, qui ont accepté de témoigner contre lui  ; il se tire de τοὺς αὐτοῦ Ἐρατοσθένους ἀκούσαντας. **Αὐτῶν** renvoie aux oligarques (P. Chiron).

**Σωφρονέω** **:** avoir l’esprit ou le corps sain ; être sensé, prudent, sage, avisé ; être raisonnable.

**Καταμαρτυρέω**-ῶ [ῠ] : I porter témoignage contre (contre qn : avec gén.).

**Διδάσκαλος, ου (ὁ/ἡ)**: celui ou celle qui enseigne; maître.

**Ἁμάρτημα, ατος (τό)**[ᾰμ] **:** erreur, faute.

**Σφέτερος, α, ον :** son, sa, leur(s).

**Σφόδρα** : fortement, avec véhémence ; sévèrement, durement ; rigoureusement ; très fort, tout à fait..

**Κολάζω** **:** châtier, punir.

🡪 … 🡨

**[§47 phr. 2]** καὶ τοὺς ὅρκους, εἰ ἐσωφρόνουν, οὐκ ἂν ἐπὶ μὲν τοῖς τῶν πολιτῶν κακοῖς πιστοὺς ἐνόμιζον, ἐπὶ δὲ τοῖς τῆς πόλεως ἀγαθοῖς ῥᾳδίως παρέβαινον.

**Cst**. μὲν δὲ. L’opposition équivaut à un alors que au début de la deuxième proposition.

**Ὅρκος, ου (ὁ)**: serment (serment entre les conjurés P. Chiron ; Pour Adam Lysias oppose deux serments : celui que se prêtent les associés en entrant dans leur Hétairie ; le second serment de loyauté envers la cité, le serment des éphèbes.

**Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ; à côté de ; quand il s’agit de ; […] : en vue de,  pour ; à l’égard de, au sujet de ; suite à, à cause de […] .

**Πιστός (1), ή, όν** : digne de foi; loyal, sûr, honnête; croyable; fidèle ; […].

**Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** regarder comme (avec deux acc.) […] ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*).

**Παραβαίνω** ; [παραβήσομαι, παρέβην, παραβέβηκα ] : (intr.) marcher ou se tenir à côté ; passer, s’avancer ; (tr.) violer, transgresser.

**Irréel (*cf*. *Rg* § 282 & 329) irréel\* A)** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du présent = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français) **B)** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du passé = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français).

🡪 … 🡨

**[§47 phr. 3].** πρὸς μὲν οὖν τούτους τοσαῦτα λέγω, τοὺς δὲ μάρτυράς μοι κάλει. Καὶ ὑμεῖς ἀνάβητε.

**ΜΑΡΤΥΡΕΣ**

**Πρὸς** : acc. : contre.

**Τοσαῦτα λέγω** : j’en dit autant ( et pas plus) = j’en ai assez dit.

**Κάλει**. : impératif adressé au greffier.

**Ἀνάβητε**. impératif aor. adressé aux témoins. **Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; ; aor.1 (tr.) : ἀνέβησα, aor-2, (intr.) : ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα **]—: (intr.) :** monter ( à la tribune).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 48]**

§48]    Τῶν μὲν μαρτύρων ἀκηκόατε. τὸ δὲ τελευταῖον εἰς τὴν ἀρχὴν καταστὰς ἀγαθοῦ μὲν οὐδενὸς μετέσχεν, ἄλλων δὲ πολλῶν. καίτοι εἴπερ ἦν ἀνὴρ ἀγαθός, ἐχρῆν αὐτὸν πρῶτον μὲν μὴ παρανόμως ἄρχειν, ἔπειτα τῇ βουλῇ μηνυτὴν γίγνεσθαι περὶ τῶν εἰσαγγελιῶν ἁπασῶν, ὅτι ψευδεῖς εἶεν, καὶ Βάτραχος καὶ Αἰσχυλίδης οὐ τἀληθῆ μηνύουσιν, ἀλλὰ τὰ ὑπὸ τῶν τριάκοντα πλασθέντα εἰσαγγέλλουσι, [49] συγκείμενα ἐπὶ τῇ τῶν πολιτῶν βλάβῃ.

🡪 …

**[§48 phr. 1]** Τῶν μὲν μαρτύρων ἀκηκόατε.

**Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre ( avec gén.)  ; entendre dire (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive).

Le parfait implique qc. cō : vous savez maintenant ce qu’il faut savoir…

🡪 … 🡨

**[§48 phr. 2].** Τὸ δὲ τελευταῖον εἰς τὴν ἀρχὴν καταστὰς ἀγαθοῦ μὲν οὐδενὸς μετέσχεν, ἄλλων δὲ πολλῶν.

**Cst**. Le sujet de **μετέσχεν** est Eratosthène ; **καταστὰς** lui est apposé.

**Τελευταῖος, α, ον :** qui arrive au terme, à sa fin, final ; **Τό τελευταῖον //** **τὰ τελευταῖα :** (acc. Ntr. Adv.) À la fin, finalement, enfin.

**Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant ; disposer, établir ; instituer (magistrat) ; rendre ( avec deux acc.) ; (II. intr. [*ao.2* κατέστην **]—:** être placé ; s’établir, se constituer ; devenir ; entrer en charge […]. **Κατέστησαν** = aor. 1 (tr.) ou aor 2 (intr.).

**Μετέχω** – [ *fut.*: μεθέξω ; *aor-2*: μετέσχον  →*inf aor :*  μετασχεῖν,; *pft*.: μετέσχηκα;  ] – : (avec gén.) avoir sa part de qch, participer à qch, partager qc.

**NB**. P. Chiron note que cette allusion extrêmement vague en forme d’euphémisme vise surtout à ne pas distinguer la conduite des modérés de celle des extrémistes.

🡪 … 🡨

**[§48 phr. 3].** Καίτοι εἴπερ ἦν ἀνὴρ ἀγαθός, ἐχρῆν αὐτὸν πρῶτον μὲν μὴ παρανόμως ἄρχειν,

**Cst**. Le sujet de ἦν est Eratosthène. **Αὐτὸν** renvoie à Eratosthène.

**Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois.

**εἴπερ,** *conj.* : si toutefois, s’il est vrai que.

**χρή** **—[**  *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*.: **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***.: χρείη ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut. **Ἐχρῆν / χρῆν,** impft sans **ἄν :** il faudrait, il aurait fallu (*cf*. ***Rg*** § 283 ; Humbert 176).

**παρανόμως** *adv.* : contrairement aux lois, illégalement ; contrairement aux usages ; contrairement au bon sens.

**Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.). ▬ **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.). ▬ **Ἄρχομαι**P. **—[** ἄρχομαι, *fut.:* ἄρξομαι, (ἀρχθήσομαι) ; *aor.:* ἤρχθην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** être commandé.  **= ἀρχὴν ἄρχειν :** exercer un commandement, une charge.

**Irréel (*cf*. *Rg* § 282 & 329) irréel\* A)** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du présent = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français) **B)** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du passé = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français).

**Syntaxe. Irréel sans ἄν :** les verbes de nécessité, obligation, convenance, possibilité, probabilité etc., ainsi que les expressions de même sens, formées de **ἦν et** un adj. ayant cette nuance, ou encore constituées de **ἦν** avec un **adj. vb en –τέος,** construits sans **ἄν** marquent l’irréel du passé (*cf*. *Rg* § 283 ; Joëlle Bertrand § 274 ; Goodwin Moods and tenses, §431.))**.**  **Ἐχρῆν, χρῆν** **sans ἄν**: il fallait, il aurait fallu.

🡪 … 🡨

**[§48 phr. 3].** ἔπειτα τῇ βουλῇ μηνυτὴν γίγνεσθαι περὶ τῶν εἰσαγγελιῶν ἁπασῶν,

ὅτι ψευδεῖς εἶεν, καὶ Βάτραχος καὶ Αἰσχυλίδης οὐ τἀληθῆ μηνύουσιν,

**Cst.**  L’infinitif **γίγνεσθαι** dépend de **Ἐχρῆν, χρῆν** **sans ἄν**: il fallait, il aurait fallu (balancement πρῶτον μὲν… ἔπειτα). Le sujet de l’infinitif **γίγνεσθαι est** αὐτὸν.

**Μηνυτής, οῦ (ὁ) [ῡ] :** révélateur, celui qui donne l’information ( à qn. : dat. → **τῇ βουλῇ**), qui avertit ( qn dat.)  ; *en mauv. part :* dénonciateur. Cst ici avec ὅτι comme le vb correspondant **Μηνύω** : indiquer (à qn., que ….)

**Εἰσαγγελία, ας** (ἡ) **I** annonce, message. **II** *à Athènes, sorte de poursuite judiciaire :* ( voir NB.)

**Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν,** *gén.* **ἅπαντος, άσης, αντος** **:** tout entier, tout, chacun (renforcement de **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout).

**Ψευδής, ής, ές :** menteur, trompeur ; erroné ; abusé.

**Ἀληθής, ής, ές ; *gén. :* ἀληθοῦς**: **1)** vrai, sincère, franc […]  ; **τἀληθῆ = τὰ ἀληθῆ** : la vérité.

**Μηνύω** ]– : indiquer, révéler, faire savoir, montrer ; dénoncer (avec acc. cod. ou prop. complétive) .

**NB. Eisangélies**: poursuites publiques sur dénonciation devant le peuple ou le conseil. A l’origine politique et conçue pour prévenir les tentatives de renversement de la démocratie (voir Hypéride, Pour Euxénippe, 7-8), ensuite d’application élargie, notamment aux cas de haute trahison, et pour finir banalisée, cette procédure très rapide permettait, en cas d’acceptation de la plainte par le Conseil ou le peuple de s’assurer du présumé coupable et de le garder en prison ( sauf dépôt de trois cautions) jusqu’à la fin du procès. Avec un conseil à la botte des Trente, l’esiangélie facilitait tous les abus ( P. Chiron.).

**NB. Ch. Adams** note à propos de **ὅτι… εἶεν, καὶ… μηνύουσιν** : “The choice between optative of indirect discourse and the mood of the direct depends so entirely on the momentary feelings of the speaker that it is not strange that as Lysias proceeds to give the details of what Eratosthenes would have said he passes over to the mood of the direct discourse. see GMT 670.”

🡪 … 🡨

**[§48 phr. 4].** ἀλλὰ τὰ ὑπὸ τῶν τριάκοντα πλασθέντα εἰσαγγέλλουσι, συγκείμενα ἐπὶ τῇ τῶν πολιτῶν βλάβῃ.

**Cst**. ὅτι… οὐ τἀληθῆ μηνύουσιν… ἀλλὰ… εἰσαγγέλλουσι.

**πλάττω /** **πλάττω** —[*aor. pass.* : ἐπλάσθην ]—: **1** façonner, modeler […] **2** imaginer, forger, feindre, simuler ( ψευδεῖς αἰτίας, ISOCR. : imaginer de fausses accusations – Isocrate).

**Εἰσαγγέλλω,** *ion. et anc. att.* **ἐσ·αγγέλλω** : venir annoncer ; **II** *t. de droit à Athènes,* dénoncer par une εἰσαγγελία, devant le sénat ou devant le peuple.

**Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ; à côté de ; […] ; en vue de,  pour.

**Βλάβη, ης (ἡ)** [ᾰ] : dommage ; tort ; préjudice.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 49]**

[§49] καὶ μὲν δή, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅσοι κακόνοι ἦσαν τῷ ὑμετέρῳ πλήθει, οὐδὲν ἔλαττον εἶχον σιωπῶντες· ἕτεροι γὰρ ἦσαν οἱ λέγοντες καὶ πράττοντες ὧν οὐχ οἷόν τ' ἦν μείζω κακὰ γενέσθαι τῇ πόλει. ὁπόσοι δ' εὖνοί φασιν εἶναι, πῶς οὐκ ἐνταῦθα ἔδειξαν, αὐτοί τε τὰ βέλτιστα λέγοντες καὶ τοὺς ἐξαμαρτάνοντας ἀποτρέποντες;

🡪 …

**[§49 phr. 1]** καὶ μὲν δή, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅσοι κακόνοι ἦσαν τῷ ὑμετέρῳ πλήθει, οὐδὲν ἔλαττον εἶχον σιωπῶντες·

**Καὶ μὲν δή** : du reste, au demeurant. « Et d’ailleurs » propose (L.B.) ; Transition lâche fréquente chez Lysisas (résume P. Chiron) ; and in truth, and in fact (often in transitions, Herbert Weir Smyth,). **Καὶ μὲν δή :** furthermore (progressif ; frqt chez Lysias Denniston. *G.P.* 396).

**Κακόνοος-ους, oος-ους, ον-ουν :** malveillant, hostile (avec dat.: à qn. à l’égard de).

**Τινος ἔλαττον ἔχειν :** être inférieur à qqn ; τινι en qch, valoir moins, être vaincu. Trad. : « ne perdaient rien à se taire / à garder le silence ». NB. **ἔχω + adv.** équivaut à **εἶναι**, *être* — Bailly *s.v*.

**Οὐδὲν**, *adv*. : en aucune manière.

**Σιωπάω  —[ σιωπᾶν ;** σιωπήσομαι ; ἐσιώπησα ; σεσιώπηκα **]—:** garder le silence.

🡪 … 🡨

**[§49 phr. 2]** ἕτεροι γὰρ ἦσαν οἱ λέγοντες καὶ πράττοντες ὧν οὐχ οἷόν τ' ἦν μείζω κακὰ γενέσθαι τῇ πόλει.

**Ἕτεροι** : autres que ceux qui se taisaient.

**Μείζων, ων, ον,** *gén***. : ονος (***Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα ) :** plus grand ; plus lourd ; (fig.) plus élevé, de plus haut rang, plus puissant ; plus grave, plus important ; [Formes contractées : M.sg. **μείζω = μείζονα ; M/F Pl. μείζους = μείζονες ; μείζους = μείζονας ; N. pl. μείζω = μείζονα].**

**οἷός τ ́ εἶναι + inf.:** être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf**.: être possible de.

**L**e gén. **ὧν** est complément du comparatif **μείζω**.

**L’antécédent de ὧν** est le cod n. pl. non exprimé de **λέγοντες καὶ πράττοντες** « des choses » en comparaison desquelles il n’est pas possible que de plus grands maux arrivent à la cité. Adams traduit : « than which no greater evil could have come to the city”

**P. Chiron explique en note**: « plus grands que lesquels il n’était pas possible que des maux arrivent à la cité ».

🡪 … 🡨

**[§49 phr. 3].** ὁπόσοι δ' εὖνοί φασιν εἶναι, πῶς οὐκ ἐνταῦθα ἔδειξαν, αὐτοί τε τὰ βέλτιστα λέγοντες καὶ τοὺς ἐξαμαρτάνοντας ἀποτρέποντες ;

**Ὁπόσος, η, ον :** (rel. indéf.) : tous ceux qui.

**εὔνοος, ος, ον / εὔνους, ους, ουν**: qui a de bons sentiments ; bienveillant (avec dat. : à l’égard de).

**Πῶς** : comment ? pourquoi ?

**Ἐνταῦθα** : là, là-même ; avec vb de mvt ; (+ gén. part.) à cet endroit de, à ce degré ; à ce moment-là, alors **‖** ἐνταῦθα τῆς

**Δείκνυμι —[** inf. pst : δεικνύναι ; *fut.*: δείξω ; *aor.*: ἔδειξα ; *pft*.: δέδειχα**]—:** **(tr.)** montrer, faire apparaître; prouver; (**intr**.) se montrer, apparaître.

**Αὐτοι** : eux mêmes, en personne. **Λέγοντες**: en disant… **Ἀποτρέπω**:(tr.) détourner, dissuader.

**Ἐξαμαρτάνω** **:**  s’écarter du but, manquer le but ; ne pas réussir, échouer, se tromper du tout au tout; commettre une faute.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 50]**

[§50]    Ἴσως δ' ἂν ἔχοι εἰπεῖν ὅτι ἐδεδοίκει, καὶ ὑμῶν τοῦτο ἐνίοις ἱκανὸν ἔσται. ὅπως τοίνυν μὴ φανήσεται ἐν τῷ λόγῳ τοῖς τριάκοντα ἐναντιούμενος· εἰ δὲ μή, ἐνταυθοῖ δῆλος ἔσται ὅτι ἐκεῖνά τε αὐτῷ ἤρεσκε, καὶ τοσοῦτον ἐδύνατο ὥστε ἐναντιούμενος μηδὲν κακὸν παθεῖν ὑπ' αὐτῶν. χρῆν δ' αὐτὸν ὑπὲρ τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ταύτην τὴν προθυμίαν ἔχειν, ἀλλὰ μὴ ὑπὲρ Θηραμένους, ὃς εἰς ὑμᾶς πολλὰ [51] ἐξήμαρτεν.

🡪 …

**[§50 phr. 1]**   Ἴσως δ' ἂν ἔχοι εἰπεῖν ὅτι ἐδεδοίκει, καὶ ὑμῶν τοῦτο ἐνίοις ἱκανὸν ἔσται.

**Ἴσως :** 1) également ; équitablement ; **2)** vraisemblablement, probablement, peut-être, sans doute. Svt utilisé avec **ἄν** *ou* **τάχ’ ἄν** et optatif potentiel.

**Ἔχω + inf**. = pouvoir.   **Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν; *pft*. : εἴρηκα **]—:** dire.

**δέδοικα /δέδια —[***pft. au sens du prés.* δέδοικα ; *pqp. = impft*   : ἐδεδοίκη **]—:** craindre.

**Ἔνιοι, αι, α :** quelques-uns ; quelques.

**Ἱκανός, ή, όν :** qui va bien, suffisant, convenable.

**NB. Procatalepse** anticipation sur les arguments de l’adversaire. Même défense au § 25. ( P. Chiron).

🡪 … 🡨

**[§50 phr. 2]** ὅπως τοίνυν μὴ φανήσεται ἐν τῷ λόγῳ τοῖς τριάκοντα ἐναντιούμενος·

**Ὅπως, ὅπως μή,** sans verbe principal avec **ind. futur ou sbj** : tâche que, prends garde que (*cf*. ***Rg*** § 311 ; Bizos p. 175, R5, et voir discours I, § 21).

**τοίνυν** (*att*. ; toujours en 2e place) : 1) or, eh bien, certes en effet, certes ; 2) *marque suite ds le raisonnement* : donc, ainsi donc, alors.

**Φαίνω :** montrer ; φανώ ; ἔφηνα ; πέφαγκα. ▬ **Φαίνομαι :** être montré ; — ; ἐφάνθην ; πέφασμαι ; ▬ **Φαίνομαι-my —[*fut.*: φανοῦμαι / φανήσομαι ; *aor-2.*: έφάνην ; *pft*.: πέφασμαι / πέφηνα ]—:** paraître, se montrer ; **φαίνομαι-my** avec participe se montrer …

**Ἐναντιόομαι** -οῦμαι **:** s’opposer à (avec dat.) ; agir ou parler contre ; combattre, contredire, faire de l’opposition.

🡪 … 🡨

**[§50 phr. 3].** εἰ δὲ μή, ἐνταυθοῖ δῆλος ἔσται ὅτι ἐκεῖνά τε αὐτῷ ἤρεσκε, καὶ τοσοῦτον ἐδύνατο ὥστε ἐναντιούμενος μηδὲν κακὸν παθεῖν ὑπ' αὐτῶν.

**Εἰ δὲ μή :** sinon, autrement (c-à-d. s’il se présentait comme s’étant opposé aux Trente).

**Ἐνταυθοῖ :** ici ; avec ou sans mvt ; (avec mvt Plat, *Apol*. 18d) ;

**Δῆλος ἔσται :** forme personnelle ; le sujet est Eratosthène. **δῆλον** = **δῆλον ἐστί ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que.

**Ἐκεῖνά** : leur politique (celle des Trente).

**Ἀρέσκω —[** *impft* :**ἤρεσκον  ;** *fut***: ἀρέσω** ; *aor* : **ἤρεσα** ; *pft récent*: **ἀρέρεκα ]—:** plaire à (dat.).

**Τοσοῦτον** *(adv.)* **… ὥστε**: autant… que par conséquent.

**Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *impft*.: *impf.* ἐδυνάμην ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην ; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir, être capable de ; avoir du pouvoir, du crédit ; être puissant.

**Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à. Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. **NB. ὡστε :** inf avec sujet au nominatif ( → **ἐναντιούμενος**) ou avec sujet à l’acc. ( = infve) in J. Bertrand.

**Ἐναντιόομαι** -οῦμαι **:** faire de l’opposition.

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : éprouver, subir ; Cst avec **ὑπό τινος** : subir qc. de la part de qc.

🡪 … 🡨

**[§50 phr. 4]** χρῆν δ' αὐτὸν ὑπὲρ τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ταύτην τὴν προθυμίαν ἔχειν, ἀλλὰ μὴ ὑπὲρ Θηραμένους, ὃς εἰς ὑμᾶς πολλὰ ἐξήμαρτεν.

**Ἐχρῆν / χρῆν,** impft sans **ἄν ( irréel du passé) :** il aurait fallu (*cf*. ***Rg*** § 283 ; Humbert 176).

**Αὐτὸν** = Eratosthène.

**Προθυμία, ας (ἡ)**[ῡ] **:** bonne volonté, zèle, ardeur, empressement ; προθυμία ὑπέρ τινος : empressement à l'égard de qqn.

**Ἐξαμαρτάνω** **—[***fut****.*:** ἐξαμαρτήσομαι ; *aor.*: ἐξήμαρτον ; *pft*.: ἐξημάρτηκα **]—:**  commettre une faute ;   **τι … εἴς τινα** *ou* **πρός τινα :** commettre une faute envers qqn.

**Θηραμένης, ους, (ὁ) :** Théramène (un des trente Tyrans à Athènes, fin du 5e s. A.C.).

**NB.** Eratosthène se défendrait probablement en disant qu’il se tenait du côté de Théramène, un des Trente, considéré comme modéré, et que Critias à fait mettre à mort.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 51]**

[§ 51] ἀλλ' οὗτος τὴν μὲν πόλιν ἐχθρὰν ἐνόμιζεν εἶναι, τοὺς δ' ὑμετέρους ἐχθροὺς φίλους, ὡς ἀμφότερα ταῦτα ἐγὼ πολλοῖς τεκμηρίοις παραστήσω, καὶ τὰς πρὸς ἀλλήλους διαφορὰς οὐχ ὑπὲρ ὑμῶν ἀλλ' ὑπὲρ ἑαυτῶν γιγνομένας, ὁπότεροι τὰ πράγματα πράξουσι καὶ τῆς πόλεως ἄρξουσιν.

🡪 …

**[§ 51 phr. 1]** ἀλλ' οὗτος τὴν μὲν πόλιν ἐχθρὰν ἐνόμιζεν εἶναι, τοὺς δ' ὑμετέρους ἐχθροὺς φίλους, ὡς ἀμφότερα ταῦτα ἐγὼ πολλοῖς τεκμηρίοις παραστήσω,

**Οὗτος** : l’adversaire, c-à-d. Eratosthène.

**Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir l’habitude de (+ inf.) ; reconnaître (dieux : acc.) ; regarder comme (avec deux acc.) […] ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*).

**Ἐχθρός, οῦ (ὁ ; *att*.)** : l’ennemi de qqn; opposé à **φίλος**.

**Ὑμέτερος, α, ον :** votre, le vôtre.

**Παρίστημι —[***fut.:* παραστήσω ; *aor-1 :* παρέστησα, *aor-2* : παρέστην ; pft. : παρέστηκα  **]—: (I. tr. à tous les tps de l’actif excepté aor-2)** : établir auprès de ; mettre à la disposition de, étayer, soutenir ; montrer  […]. Construit avec ὡς infra au §. 62.

**NB. P. Chiron** note à propos de **ὡς… παραστήσω** : Amalgame de deux constructions : « Double sentiment (que) j’appuierai de nombreuses preuves » et «  comme je l’appuierai de nombreuses preuves ».

🡪 … 🡨

**[§ 51 phr. 2]** < *παραστήσω* > καὶ τὰς πρὸς ἀλλήλους διαφορὰς οὐχ ὑπὲρ ὑμῶν ἀλλ' ὑπὲρ ἑαυτῶν γιγνομένας, ὁπότεροι τὰ πράγματα πράξουσι καὶ τῆς πόλεως ἄρξουσιν.

**Cst**. Selon. S. D. Adams, **Παραστήσω**, introduit sous forme de parenthèse dans la prop. précédente, devient le vb. principal pour la suite de la phrase. **Παραστήσω**, à reprendre donc, se cst alors ici comme les vbs de perception et de csse avec un acc. et un participe apposé. L’indépendante coordonnée à **ἐνόμιζεν**, qu’on attendait, devient un « participe de discours indirect », selon la formule de M. Adams. Cette cst n’est pas répertioriée ds les dictionnaires. Gernet-Bizos traduisent : « Vous allez voir que ». Sépare la phrases en deux et traduit comme si la participiale était une indépendante.

**Παρίστημι —[***fut.:* παραστήσω **]—: (tr.)**  étayer, soutenir ; montrer  […].

**Διαφορά, ᾶς (ἡ) :** différence, diversité, désaccord, querelle. (se cst ici avec une interro indirecte : une querelle pour savoir qui des deux…)

**Ὑπ**ὲ**ρ** *+ gén.* : au-dessus de, sur ; […] en faveur de.

**Ὁπότερος, α, ον**: (rel. indéf.) quel que soit l’un des deux; (interr. indir.) lequel des deux; **NB.** (interrogative indirecte après un vb n’impliquant pas de question, avec le sens de « pour demander si, pour savoir si… » Voir Bizos p. 153, R. 3).

**Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.).

**NB.** Lamb traduit: “[51] No, this man considered the city his enemy, and your enemies his friends; both of these points I will maintain by many evidences, showing that their mutual disputes were not concerned with your advantage but with their own, in the contest of their two parties as to which should have the administration and control the city.”

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 52]**

[§ 52] εἰ γὰρ ὑπὲρ τῶν ἀδικουμένων ἐστασίαζον, ποῦ κάλλιον [ἂν] ἦν ἀνδρὶ ἄρχοντι, ἢ , Θρασυβούλου Φυλὴν κατειληφότος, τότε ἐπιδείξασθαι τὴν αὑτοῦ εὔνοιαν; ὁ δ' ἀντὶ τοῦ ἐπαγγείλασθαί τι ἢ πρᾶξαι ἀγαθὸν πρὸς τοὺς ἐπὶ Φυλῇ, ἐλθὼν μετὰ τῶν συναρχόντων εἰς Σαλαμῖνα καὶ Ἐλευσῖνάδε τριακοσίους τῶν πολιτῶν ἀπήγαγεν εἰς τὸ δεσμωτήριον, καὶ μιᾷ ψήφῳ αὐτῶν ἁπάντων θάνατον κατεψηφίσατο.

🡪 …

**[§ 52 phr. 1]** εἰ γὰρ ὑπὲρ τῶν ἀδικουμένων ἐστασίαζον, ποῦ κάλλιον [ἂν] ἦν ἀνδρὶ ἄρχοντι, ἢ , Θρασυβούλου Φυλὴν κατειληφότος, τότε ἐπιδείξασθαι τὴν αὑτοῦ εὔνοιαν;

**Ἀδικέω** -ῶ [*impf.* : ἠδίκουν*; fut.:* ἀδικήσω ; *aor.:* ἠδίκησα ; *pft*.: ἠδίκηκα ] : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice […] ; (**tr.**) : faire tort à qn, nuire à qn, léser qn (acc.) ; ▬ ***Au passif*** : **Ἀδικέομαι :** subir une injustice, un tort, un dommage de la part de qn. (ὑπό τινος).

**Στασιάζω** **—[** στασιάζω ; ἐστασίασα  **]—: -  I  -** intr. être en dissension, se révolter ( ; […]  ; ὑπέρ τινος : être en lutte pour qc. Le sujet est les Trente ou plutôt les factions de Critias et Théramène.

**Ποῦ,** *adv*.: où? (sans mvt); (+ gén. part.) à quel endroit de?

**Καταλαμβάνω—[*fut.*:** καταλήψομαι ; *aor.*: κατέλαβον ; *pft*.: κατείληφα **]—:** saisir (acc.), s’emparer de, occuper (acc.).

**Κάλλιον,** *neut. de* **καλλίων** *compar. de* **κάλος. Καλλίων, καλλίων, κάλλιον** ; *gén.* **ονος** *compar. de* **κάλος. Κάλλιον,** *neut. de* **καλλίων** *compar. de* **κάλος. Pour P. Chiron :** [ἂν] ἦν serait un irréel du pst., ce qui serait absurde. C. Adams au contraire voit un irréel sans **ἂν**, comme au § 27.

**Ἐπιδείκνυμι** **—[***inf. pst* : ἐπιδεικύναι**;** *fut.:* ἐπιδείξω ; *aor.:* ἐπέδειξα ; *pft* δέδειχα **]—:** faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer.

**εὔνοια, ας (ἡ) :** bienveillance; indulgence.

**NB**. La prise de Phylè par une poignée de démocrates, que conduisait Thrasybulle au début de l’année 403, fut le premier pas vers la libération. Phylè : petit fort au nord de l’Attique, sur la route de Thèbes, à l’ouest de Décélie.

🡪 … 🡨

**[§ 52 phr. 2].** ὁ δ' ἀντὶ τοῦ ἐπαγγείλασθαί τι ἢ πρᾶξαι ἀγαθὸν πρὸς τοὺς ἐπὶ Φυλῇ, ἐλθὼν μετὰ τῶν συναρχόντων εἰς Σαλαμῖνα καὶ Ἐλευσῖνάδε τριακοσίους τῶν πολιτῶν ἀπήγαγεν εἰς τὸ δεσμωτήριον, καὶ μιᾷ ψήφῳ αὐτῶν ἁπάντων θάνατον κατεψηφίσατο.

**Cst.** Le sujet Eratosthène.

**Ἀντί, *prép****avec gén. :* en face de ; au lieu de ; en échange de.

**Ἐπαγγέλλω** **—[** *fut.* ἐπαγγελῶ ; *aor.* ἐπήγγειλα ; *pft.* ἐπήγγελκα**]— //** ▬ ***My.*** **ἐπαγγέλλομαι : 1)** faire proclamer ; **2** ordonner ; **3** promettre, offrir, proposer .

**Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver.

**Πρὸς + acc.** en direction de, à l’égard de

**Μετά** + gén.: avec (accompagnement et manière) ; **Μετά + acc.:** après.

**συνάρχω** : **1** gouverner *ou* diriger conjointement avec, τινι ; **2** participer au pouvoir, être collègue dans une charge.  
**Τριακόσιοι, αι, α** [ᾱκ] : trois cents.

**Ἀπάγω** **—[** ἀπάγω ; *fut.*: ἀπάξω ; *aor.*: ἀπήγαγον **]—:** emmener ; (droit attique) emmener devant les astynomes, les thesmothètes (procédure de l’**Ἀπαγωγή) ;** (*abs*.) incarcérer.   **δεσμωτήριον, ου, (τό)** : prison.

**Ψῆφος, ου (ἡ/[ὁ]) :** […] ; jugement, avis ; décision; vote. **Καταψηφίζομαι**-my (*f.* καταψηφιοῦμαι) : décréter contre, condamner par décret (qn. : gén.) ; avec acc. de la peine et gén. de la pers.

**NB**. Dès la prise de Phyle, les Trente se ménagèrent une retraite à Eleusis. Voir Xen Hell. II, 4 8-10.

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 53]**

[§53]    Ἐπειδὴ δὲ εἰς τὸν Πειραιᾶ ἤλθομεν καὶ αἱ ταραχαὶ γεγενημέναι ἦσαν καὶ περὶ τῶν διαλλαγῶν οἱ λόγοι ἐγίγνοντο, πολλὰς ἑκάτεροι ἐλπίδας εἴχομεν πρὸς ἀλλήλους ἔσεσθαι, ὡς ἀμφοτέροις ἔδοξεν. οἱ μὲν γὰρ ἐκ Πειραιῶς [54] κρείττους ὄντες εἴασαν αὐτοὺς ἀπελθεῖν·

🡪 …

**[§53 phr. 1]**    Ἐπειδὴ δὲ εἰς τὸν Πειραιᾶ ἤλθομεν καὶ αἱ ταραχαὶ γεγενημέναι ἦσαν καὶ περὶ τῶν διαλλαγῶν οἱ λόγοι ἐγίγνοντο, πολλὰς ἑκάτεροι ἐλπίδας εἴχομεν πρὸς ἀλλήλους ἔσεσθαι, ὡς ἀμφοτέροις ἔδοξεν. Le texte de cette phrase est corrompu.

**Ἐπειδή,** *conj.* : après que, lorsque, depuis que : puisque.

**Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver. **ἤλθομεν** (nous) inclut Lysias.

**Ταραχή, ῆς (ἡ) :** désordre, trouble, désordre, tumulte.

**Γεγενημέναι ἦσαν = plus que pft. ( au lieu de** *Pl. q. pf. 3 sg.* ἐγεγένητο, THC. *7, 42 ;* XÉN. *Hell. 6, 5, 16, etc. ; ou* γεγένητο, XÉN. *Cyr. 3, 2, 24 ; —Bailly, s.v.).*

**Διαλλαγή, ῆς (ἡ) :** échange au pl. ; changemement de relation ; réconciliation […].

**Οἱ λόγοι** : désigne des négocaitions.

**Ἐλπίς, ίδος (ἡ)**: espoir, espérance. **Ἐλπίδ’ ἔχω**  = **ἐλπίζω**, avec inf. *fut. ; inf.aor. etc.*

**ἑκάτεροι** : chacun des deux partis. **Πρὸς ἀλλήλους :** l’un envers l’autre

Le sujet de **ἔσεσθαι** doit être tiré de **διαλλαγῶν ;** *mais le texte est corrompu.*

**Ἔδοξεν** : il sembla ; **ἔδειξαν :** correction de Canter (ils montrèrent).

**NB**. La première personne du pluriel associe Lysias, revenue de Mégare (§ 17), à la restauration démocratique. Certaines sources ( G-B p. 21) disent qu’il l’a financièrement soutenue, ce qui prouve, si c’est vrai, que les Trente ne l’avaient pas complètement ruiné. P. Chiron

🡪 … 🡨

**[§53 phr. 2]** οἱ μὲν γὰρ ἐκ Πειραιῶς κρείττους ὄντες εἴασαν αὐτοὺς ἀπελθεῖν·

**Κρείσσων, ων, ον** ; *gén.* **ονος** —**[*en att*.: κρείττων, ων, ον]— :** plus fort ; plus puissant ; maître de + gén.

**Ἐάω - ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laisser ; laisser, permettre (avec infve ).

**Αὐτοὺς :** «  leurs adversaires »  c-à-d. ceux de la ville

**Ἀπέρχομαι** **—[** *inf*.: ἀπι**έναι ;** *impft* **.** ἀπῇα (/ἀπῄειν) *fut. ion.:* ἀπελεύσομαι *&fut. att.*  ἄπειμι ; *aor.:* ἀπῆλθον ; *pft*.: ἀπελήλυθα  **]—:** s’en aller, s’éloigner, partir.

**NB. Trad. de Lamb.** [54] For the Peiraeus party, having got the upper hand, allowed the others to move off: these went into the town, drove out the Thirty except Pheidon and Eratosthenes, and appointed their bitterest enemies as leaders, judging that the same men might fairly be expected to feel both hate for the Thirty and love for the party of the Peiraeus.

**NB.** Après la défaite des oligarques sur la colline de Munichie. Lysias semble exagérer l’importance de ces « pourparlers ». (G.- B.) P. Chiron ajoute que ces négociations eurent lieu après la mort des oligarques extrémistes, Critias, Charmide et Hippomachos.

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 54]**

[§54]. Οἱ δὲ εἰς τὸ ἄστυ ἐλθόντες τοὺς μὲν τριάκοντα ἐξέβαλον πλὴν Φείδωνος καὶ Ἐρατοσθένους, ἄρχοντας δὲ τοὺς ἐκείνοις ἐχθίστους εἵλοντο, ἡγούμενοι δικαίως ἂν ὑπὸ τῶν αὐτῶν τούς τε τριάκοντα μισεῖσθαι [55] καὶ τοὺς ἐν Πειραιεῖ φιλεῖσθαι.

🡪 …

**[§54 ph. 1]** . οἱ δὲ εἰς τὸ ἄστυ ἐλθόντες τοὺς μὲν τριάκοντα ἐξέβαλον πλὴν Φείδωνος καὶ Ἐρατοσθένους,

**Οἱ δὲ**: ceux que les gens du Pirée venaient de battre et avaient laissé partir.

**Ἄστυ, εως (τό) :** ville (par rapport à la campagne ; Athènes = ville haute par rapport au Pirée).

**Ἐκβάλλω** **—[** *fut.:* ἐκβαλῶ ; *aor.:* ἐξέβαλον ; *pft*.: ἐκβέβληκα ; ▬ M. ἐκβάλλομαι] : (tr.) lancer au dehors, pousser dehors, faire sortir, chasser.

**Πλήν,** *prép*. + gén.: excepté, sauf  ; Préfixe : contrairement à.

**NB. P. Chiron note :** Sauf Phidon et Eratosthène. Ces deux hommes étaient donc ressentis comme des modérés. Phidon fit partie des Dix, régime chargé par « ceux de la ville » en mauvaise posture militaire après la défaite du Pirée de négocier la paix entre les deux partis. Les Dix n’en firent rien, mais sollicitèrent l’aide des Spartiates, (Voir Aristote) ; ils furent finalement destitués par les démocrates du Pirée.

🡪 … 🡨

**[§54 ph. 2]** ἄρχοντας δὲ τοὺς ἐκείνοις ἐχθίστους εἵλοντο, ἡγούμενοι δικαίως ἂν ὑπὸ τῶν αὐτῶν τούς τε τριάκοντα μισεῖσθαι [55] καὶ τοὺς ἐν Πειραιεῖ φιλεῖσθαι.

**Αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *impft***.: ᾕρουν ;** *fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —[***fut****.:*** αἱρήσομαι ; *aor.:* εἱλόμην ; *pft*.: ᾕρημαι **]—:** choisir ; agréer, élire ▬ ***Passif*** **Αἱρεῖσθαι** **—[***fut.:* αἱρεθήσομαι ; *aor.:* ᾑρέθην ; *pft*.: ᾕρημαι**]—:** être pris.

**Ἄρχων, ἄρχοντος (ὁ) :** chef ; archonte ; magistrat ; **ἄρχοντας** : attribut de l’acc.

**Ἔχθιστος, ή, όν :** superlatif de. **Ἐχθρός, ά, όν**: haï, détesté, odieux (à qn : dat → **ἐκείνοις**. c-à-d. les Trente.)

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : ccommander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.). **Δικαίως** porte sur ἡγούμενοι.

**Μισέω**  **(tr.) :** haïr, détester.

**Πειραιεύς, αιέως [(***Gén. att.:* **-αιῶς) ;**  *acc*. **–αιέα ;** *acc. att.:* **-αιᾶ ;** *dat.:* **-αιεῖ ] :** le Pirée, port et dème d’Athènes.

**NB. Syntaxe. L’infinitif avec ἄν**équivaut à une proposition qui formulée à un mode personnel serait à l’optatif avec **ἄν** (potentiel) ou à un temps secondaire de l’indicatif avec **ἄν** (irréel). Le contexte seul permet de distinguer le potentiel de l’irréel. (*cf*. ***Rg*** § 348 ; J. Bertrand, 402).

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 55]**

[§55] Τούτων τοίνυν Φείδων [ὁ τῶν τριάκοντα] γενόμενος καὶ Ἱπποκλῆς καὶ Ἐπιχάρης ὁ Λαμπτρεὺς καὶ ἕτεροι οἱ δοκοῦντες εἶναι ἐναντιώτατοι Χαρικλεῖ καὶ Κριτίᾳ καὶ τῇ ἐκείνων ἑταιρείᾳ, ἐπειδὴ αὐτοὶ εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν, πολὺ μείζω στάσιν καὶ [56] πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐν Πειραιεῖ τοῖς ἐξ ἄστεως ἐποίησαν.

[ἤ del. Reiske].

🡪 …

**[§. 55] Τούτων c-à-d.** parmi les  chefs, évoqués ds la phr. précédente.

**Lampres** est un dème de l’Attique. Lysias veut probablement distinguer cet Epicharès d’autres pers. du même nom. ( P. Chiron).

**Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft. inus. ; pqpft.*:ἐδεδόχειν; ▬ *Pass. aor.* : ἐδόχθην ; *pft*.: δέδογμαι ; *pqpft.*: ἐδεδόγμην **]—:** sembler, paraître (à qn : dat.) ; un inf. doit tjs accompagner le verbe **δοκέω-ῶ** pour « introduire » un attribut du sujet.

**Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de (dat), ennemi ; opposé à, hostile à (gén. ou dat. ).

**Ἑταιρεία**, **ας (ἡ) :** association de camarades, d’ami ; association politique. ( Les Trente n’étaient pas tous membres de cette hétairie.) ?

**Κατέστησαν** = aor. 1 (tr.) ou aor 2 (intr.).  **Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant, présenter ; disposer, établir ; instituer (magistrat)  rendre ( avec deux acc.) ; (II. intr. [*ao.2* κατέστην **]—:** 1) se transporter à ; être placé ; être posé ; s’établir (*au pouvoir par ex*.), se constituer ; devenir ; entrer en charge […].

**Μείζων, ων, ον,** *gén***. : ονος (***Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα ) :** plus grand ; […]  ; plus grave, plus important ; [ Formes contractes : M.sg. **μείζω = μείζονα ; M/F Pl. μείζους = μείζονες ; μείζους = μείζονας ; N. pl. μείζω = μείζονα].**

**Στάσις, εως (ἡ) :** dissention ; guerre civile.

**Ἐ**πὶ τοὺς ἐν Πειραιεῖ : contre ceux du Pirée.

**Τοῖς ἐξ ἄστεως ἐποίησαν**: pour le datif **τοῖς** ( in L S J) voir la même cst “πόλεμον ἡμῖν ἀντ᾽ εἰρήνης πρὸς Αακεδαιμονίους π.” *Is.11.48*;

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 56]**

[§56] ᾧ καὶ φανερῶς ἐπεδείξαντο ὅτι οὐχ ὑπὲρ τῶν ἐν Πειραιεῖ οὐδ' ὑπὲρ τῶν ἀδίκως ἀπολλυμένων ἐστασίαζον, οὐδ' οἱ τεθνεῶτες αὐτοὺς ἐλύπουν οὐδ' οἱ μέλλοντες ἀποθανεῖσθαι, [57] ἀλλ' οἱ μεῖζον δυνάμενοι καὶ θᾶττον πλουτοῦντες.

🡪 …

**Cst**. ᾧ relatif de liaison. : et par cela.

**Ἐπιδείκνυμαι-my —[** *fut.*: ἐπιδείξομαι ; *aor.*: ἐπεδειξάμην **]—(tr.) :** exposer ouvertement ; montrer, prouver ; (intr.) s’exhiber, se produire en public.

**Ὑπ**ὲ**ρ** *Prép. + gén.* : au-dessus de, sur, ; pour la défense de, en faveur de, pour.   
**Ἀπόλλυμι** [*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr,détruire ; perdre, subir une perte ; (intr.) : au moyen **Ἀπόλλυμαι—[** *fut.:* ἀπολοῦμαι ; *aor.:* ἀπωλόμην ; le parfait-2 actif ***ἀπόλωλα*** sert pft my. **]—:** périr**.**

**Στασιάζω** **—[** στασιάζω ; ἐστασίασα  **]—:**  intr. être en dissension, se révolter ; être en lutte (τινι, ἐπί τινα, πρός τινα contre qqn) ; τινὸς εἵνεκεν, περί τινος, ὑπέρ τινος : être en lutte pour qqe ch ou qn. ( « S’ils s’étaient détachés de leur parti » —G-B).

**Θνῄσκω**  mourir ; à l’aoriste et au pft **τέθνηκα :** *suis mort : participe pft.* **τεθνηκώς -τεθνηκότος ; τεθνηκυῖα–κυίας; τεθνηκός–κότος ; 2)** formes sans **κ** : **τεθνεώς - τεθνεῶτος; τεθνεῶσα ; τεθνεός.**

**Λυπέω-ῶ— (tr.) :** chagriner, affliger.

**Μέλλω** : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.). **Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι / *fut récent* : ἀποθνήξω ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir.

Οἱ μεῖζον δυνάμενοι καὶ θᾶττον πλουτοῦντες est sujet de ἐλύπουν.

**θᾶττον** *Att.pour*  **θᾶσσον,** comparatif de ταχύ :rapidement ; *s’emploie* :  **1** *au sens d’un Cp. propr. dit* : plus vite ; θᾶσσον νοήματος : plus vite que la pensée (Xén.) ;      **2** *au sens d’un Cp. abs.* : plutôt ; plus vite qu’il ne faudrait, trop vite, un peu vite.

**Πλουτέω** : être riche (Hés. ; attiques) ; devenir riche (Lysias)

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 57]**

§57] Λαβόντες γὰρ τὰς ἀρχὰς καὶ τὴν πόλιν ἀμφοτέροις ἐπολέμουν, τοῖς τε τριάκοντα πάντα κακὰ εἰργασμένοις καὶ ὑμῖν πάντα κακὰ πεπονθόσι. καίτοι τοῦτο πᾶσι δῆλον ἦν, ὅτι εἰ μὲν ἐκεῖνοι δικαίως ἔφευγον, ὑμεῖς ἀδίκως, εἰ δ' ὑμεῖς δικαίως, οἱ τριάκοντα ἀδίκως· οὐ γὰρ δὴ ἑτέρων ἔργων αἰτίαν λαβόντες [58] ἐκ τῆς πόλεως ἐξέπεσον, ἀλλὰ τούτων.

🡪 …

**[§57 phr. 1]** Λαβόντες γὰρ τὰς ἀρχὰς καὶ τὴν πόλιν ἀμφοτέροις ἐπολέμουν, τοῖς τε τριάκοντα πάντα κακὰ εἰργασμένοις καὶ ὑμῖν πάντα κακὰ πεπονθόσι.

**Cst.** le sujet de **ἐπολέμουν** puis de **ἐξέπεσον** (phr. 3) est les Dix.

**Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; **B.** commandement ; pouvoir autorité ; magistrature.

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; s’emparere de ; prendre, comprendre ; recevoir ; concevoir.

**Πολεμέω:** (intr) : faire la guerre (**à qn :** datif. ou prép.).

**Ἀμφότερος, α, ον :** l’un et l’autre ; tous deux à la fois.

**Ἐργάζομαι-my** **—[***impft***.:** εἰργαζόμην ; *fut****.:*** ἐργάσομαι ; *aor.:* ἠργασάμην ; *pft*.: εἶργασμαι  **]— My :** travailler ; […] ; accomplir, faire avec cod ; produire, procurer, causer (bien ou mal à qn, avec deux acc. ou rart acc. et dat).

**Πάσχω** **– [***fut***.:** πείσομαι ; *aor*.: ἔπαθον → *inf. aor.:* **παθεῖν ;** *pft***.:** πέπονθα **] – :** être affecté de telle ou telle façon ; éprouver, subir, souffrir de (acc.).

🡪 … 🡨

**[§57 phr. 2].** Καίτοι τοῦτο πᾶσι δῆλον ἦν, ὅτι εἰ μὲν ἐκεῖνοι δικαίως ἔφευγον, ὑμεῖς ἀδίκως, εἰ δ' ὑμεῖς δικαίως, οἱ τριάκοντα ἀδίκως·

**Cst**. εἰ μὲν ἐκεῖνοι δικαίως ἔφευγον, ὑμεῖς ἀδίκως <ἐφεύγετε>, εἰ δ' ὑμεῖς δικαίως <ἐφεύγετε>, οἱ τριάκοντα ἀδίκως <ἔφευγον> ·

**Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois.

**δῆλον** = **δῆλον ἐστί ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que.

**Φεύγω (*fut.*:** φεύξομαι ; *aor.*: ἔφυγον ; *pft*.: πέφευγα) : fuir ; […] ; être banni, exilé ; ΙΙΙ. (droit) être accusé ou défendeur; être accusé de (+ gén. du grief).

🡪 … 🡨

**[§57 phr. 3]** οὐ γὰρ δὴ ἑτέρων ἔργων αἰτίαν λαβόντες ἐκ τῆς πόλεως ἐξέπεσον, ἀλλὰ τούτων.

**Αἰτίαν λαμβάνειν** : encourir une accusation, un reproche.

**Ἐκπίπτω** **—[** *fut.:* ἐκπεσοῦμαι ; *aor-2* : ἐξέπεσον ; *pft*.: ἐκπέπτωκα, *pqpft.:* ἐξεπεπτώκειν **]—:**  tomber de ; être renversé, chassé ; être banni de sa patrie ; *abs.* ἐκπίπτω être exilé.

🡪 …

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 58]**

[§58]. ὥστε σφόδρα χρὴ ὀργίζεσθαι, ὅτι Φείδων αἱρεθεὶς ὑμᾶς διαλλάξαι καὶ καταγαγεῖν τῶν αὐτῶν ἔργων Ἐρατοσθένει μετεῖχε καὶ τῇ αὐτῇ γνώμῃ τοὺς μὲν κρείττους αὑτῶν δι' ὑμᾶς κακῶς ποιεῖν ἕτοιμος ἦν, ὑμῖν δὲ ἀδίκως φεύγουσιν οὐκ ἠθέλησεν ἀποδοῦναι τὴν πόλιν, ἀλλ' ἐλθὼν εἰς Λακεδαίμονα ἔπειθεν αὐτοὺς στρατεύεσθαι, διαβάλλων ὅτι Βοιωτῶν ἡ πόλις [59] ἔσται, καὶ ἄλλα λέγων οἷς ᾤετο πείσειν μάλιστα.Ò‹

🡪 …

**[§58 phr. 1]**. ὥστε σφόδρα χρὴ ὀργίζεσθαι, ὅτι Φείδων αἱρεθεὶς ὑμᾶς διαλλάξαι καὶ καταγαγεῖν τῶν αὐτῶν ἔργων Ἐρατοσθένει μετεῖχε

**Ὥστε,** *cj de sub***. :** de telle sorte que, de manière à ; **ὥστε, *Attique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi (Bailly, II,1,R).

**Σφόδρα** : fortement, avec véhémence ; sévèrement, durement ; rigoureusement ; très fort, tout à fait.

**χρή** **—[**  *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*.: **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***.: χρείη ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut. (NB. **χρή** est un nom-racine**; χρὴ ἦν** est passé **à χρῆν, *etc*.).**

**Ὀργίζω :** mettre en colère, irriter ; ▬ M. **Ὀργίζομαι**  —[ *fut.*: ὀργιοῦμαι  ]—: être fâché, s’irriter (contre qn ou qc. + dat.).

**Αἱρέω**-ῶ **—[***aor-.2*: εἷλον ; *pft.* ᾕρηκα ]—: prendre ; ▬ ***Moy.*** **Aἱρέομαι-οῦμαι** —[ *aor-2* : εἱλόμην  ; *pft*.: ᾕρημαι **]—**: choisir ; ▬ *Pass.* **Aἱρέομαι-οῦμαι** —[ *aor. :* ᾑρέθην, *pft.* ᾕρημαι **]—:** **1** être pris  […] ; **3** être choisi, élu, chargé de (*surt. à l’aor. et au pft.*).

**Διαλλάσσω** **—[** **διαλλάττω** ; διαλλάξω, διέλλαξα ; **]—:** changer les dispositions de qqn, réconcilier. Infinitif d’intention ou de but voir Bizos p. 173, e, R 1).

**Κατάγω**  **—[***fut.:* κατάξω ; *aor* : κατῆξα, *ao.2* κατήγαγον ; *pft.* καταγήοχα **]—:** […] ; ramener (exilés).

**Μετέχω** – [(éol.) πεδέχω) ; *fut.*: μεθέξω, *(post.)* μεθέξομαι ; *aor-2*: μετέσχον  →*inf aor :*  μετασχεῖν,; *pft*.: μετέσχηκα; PA. μετέχομαι  ] – : **1** (μετά, avec) : (avec gén. *ou* dat. ; *rart.* μετέχειν τι (Soph.) : avoir sa part de qch, participer à qch, partager qch ; τινος ξύν τινι (Soph.) : partager qch avec qqn ; τινί τινος, *rar.* τινί τι, partager qch avec qqn ; *abs.* avoir part à qch, être complice de qch.

**Ἐρατοσθένει** cp. de μετεῖχε autant que de αὐτῶν, puis αὐτῇ (τῇ αὐτῇ γνώμῃ). **NB**  **Ὁ αὐτός** suivi d’un cp au datif =le même… que  (*cf*. ***Rg*** § 218).

**NB**. Eratosthène est à grand peine et, il faut bien le dire, artificiellement rattaché à l’histoire. (P. Chiron)

🡪 … 🡨

**[§58 phr. 2]**. καὶ τῇ αὐτῇ γνώμῃ τοὺς μὲν κρείττους αὑτῶν δι' ὑμᾶς κακῶς ποιεῖν ἕτοιμος ἦν, ὑμῖν δὲ ἀδίκως φεύγουσιν οὐκ ἠθέλησεν ἀποδοῦναι τὴν πόλιν,

**γνώμη, ης (ἡ)**: jugement, esprit, pensée, intelligence ; opinion, avis ; dessein, résolution […]. NB  **Ὁ αὐτός** suivi d’un cp au datif =le même… que.

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ  ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, (Pr. & fig.) réfléchi de 3e pers..: soi-même. **Αὑτῶν** est gén cp du comparatif **κρείττους** (plus puissants, supérieurs).

**διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de → « en se servant de vous ».

**Κακῶς ποιεῖν τινα :** faire du mal à qn ; **τινὰ εὖ ποιεῖν :** faire du bien à qn.;

**Ἕτοιμος, ος/η, ον :** prêt, disponible ; disposé à ; diligent ; résolu à.

**Ὁ φεύγων, οντος,** part. prés. m. de. **φεύγω** : accusé ; et aussi : exilé.

**Θέλω / ἐθέλω —[ *fut.*:** ἐθελήσω ; *aor.*: ἤθέλησα ; *pft*.: ήθέληκα **]—:** vouloir bien, consentir.

**Ἀποδίδωμι** [*fut.*: ἀποδώσω ; *aor-1.*: ἀπέδωκα → inf. ἀποδοῦναι ; *pft*.: ἀποδέδωκα  **]—:** rendre, restituer.

🡪 … 🡨

**[§58 phr. 3]**. ἀλλ' ἐλθὼν εἰς Λακεδαίμονα ἔπειθεν αὐτοὺς στρατεύεσθαι, διαβάλλων ὅτι Βοιωτῶν ἡ πόλις [59] ἔσται, καὶ ἄλλα λέγων οἷς ᾤετο πείσειν μάλιστα.

**Ἀλλὰ :** mais ; s’oppose à **οὐκ ἠθέλησεν**.

**Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader ; ἔπειθεν : imparfait d’effort.

**Αὐτοὺς**. : les Lacédémoniens.

**Στρατεύω** // **στρατεύομαι, my  :** servir comme soldat ou mercenaire ; faire campagne.

**διαβάλλω : […] ;** attaquer, accuser, calomnier ; induire en erreur cst avec **ὅτι** un vb. de déclaration. P. Chiron souligne que ce n’était qu’un demi mensonge.

**Βοιωτός, οῦ, adj.:** de Béotie, Béotien. Gén. de possession.

**Οἷς,** dat. , cp de my de πείσειν.

**Οἴομαι / οἶμαι, my :—[οἶμαι** est une *contract. att*. ; la 2e pers. sg.est toujours **οἴει) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : **ᾠήθην**  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve : penser que.

**Μάλιστα :** au plus haut point, surtout.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 59]**

[§59] Οὐ δυνάμενος δὲ τούτων τυχεῖν, εἴτε καὶ τῶν ἱερῶν ἐμποδὼν ὄντων εἴτε καὶ αὐτῶν οὐ βουλομένων, ἑκατὸν τάλαντα ἐδανείσατο, ἵνα ἔχοι ἐπικούρους μισθοῦσθαι, καὶ Λύσανδρον ἄρχοντα ᾐτήσατο, εὐνούστατον μὲν ὄντα τῇ ὀλιγαρχίᾳ, κακονούστατον δὲ τῇ πόλει, μισοῦντα δὲ μάλιστα τοὺς ἐν Πειραιεῖ.

🡪 …

**[§59 phr. 1]** Οὐ δυνάμενος δὲ τούτων τυχεῖν, εἴτε καὶ τῶν ἱερῶν ἐμποδὼν ὄντων εἴτε καὶ αὐτῶν οὐ βουλομένων, ἑκατὸν τάλαντα ἐδανείσατο, ἵνα ἔχοι ἐπικούρους μισθοῦσθαι,

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être…

**Εἴτε… εἴτε**  : soit… soit est renforcé par **καὶ… καὶ**.

**Ἱερόν, οῦ, (τό)** : offrande pour un sacrifice ; […]  ; **τὰ ἱερὰ :** les sacrifices

**Αὐτῶν**: les Lacédémoniens.

**Ἐμποδών,** *adv***.:**  dans les pieds c-à-d.de manière à entraver, ou à faire obstacle ; ἐμποδὼν εἶναί τινί τινος : être un obstacle pour qn, empêcher qqn de faire qc.

**Δανείζω**  **:** prêter de l’argent à intérêts ( à qn dat .) ; **▬ M**. se faire prêter, *d'où* emprunter de l'argent à intérêts ; παρά τινος : ἀπό τινος : à qqn. Il réussit à emprunter aux Spartiates grâce à Lysandre ( le vainqueur d’Aegos Potamoi) , qui par ailleurs avait perdu de l’influence à Sparte. Son soutien aux Dix sera contrecarré par le roi Pausanias, qui oeuvrera pour la réconciliation qq semaines plus tard ( P. Ch.) .

**Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** pour que ne pas, afin que ne pas ; *avec le sbj. après un temps principal, et* ***l’opt****. après un temps secondaire (impf., aor.).*

**Ἐπίκουρος, ος, ον :** qui vient au secours de (+ dat.) ; (subst. m. pl.) **οἱ ἐπίκουροι :** les auxiliaires, les mercennaires.

🡪 … 🡨

**[§59 phr. 2].** καὶ Λύσανδρον ἄρχοντα ᾐτήσατο, εὐνούστατον μὲν ὄντα τῇ ὀλιγαρχίᾳ, κακονούστατον δὲ τῇ πόλει, μισοῦντα δὲ μάλιστα τοὺς ἐν Πειραιεῖ.

**αἰτέομαι, my**  **—[** *fut.:* αἰτήσομαι ; *aor.:* ᾐτησάμην **]—:** demander (pour soi) τι qch ; τι παρά τινος qc. à qn. ; avec prop. infinitive : demander que, de (Soph.) ; avec inf. demander que, de (Xen.) ; avec ἵνα : demander que, de (Jos.)  ; avec ὅπως demander à qn. que, de (Anth. ) ; [ ▬ *Pass.* αἰτούμενός τι à qui l’on demande qch ]

**Cst**. **ἄρχοντα**. : attribut de l’acc.

**εὔνοος, ος, ον / εὔνους, ους, ουν**: qui a de bons sentiments ; bienveillant pour (dat.).

**Κακόνοος-ους, oος-ους, ον-ουν [ ᾰ] :** malveillant, hostile (avec dat.: à qn).

**Μισέω** **– (tr.) :** haïr, détester ; *avec inf.:* avoir horreur de.

**Μάλιστα**. : le plus, surtout, principalement.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 60]**

[§60] Μισθωσάμενοι δὲ πάντας ἀνθρώπους ἐπ' ὀλέθρῳ τῆς πόλεως, καὶ πόλεις ἐπάγοντες, καὶ τελευτῶντες Λακεδαιμονίους καὶ τῶν συμμάχων ὁπόσους ἐδύναντο πεῖσαι, οὐ διαλλάξαι ἀλλ' ἀπολέσαι παρεσκευάζοντο τὴν πόλιν εἰ μὴ δι' ἄνδρας ἀγαθούς, οἷς ὑμεῖς δηλώσατε παρὰ τῶν ἐχθρῶν [61] δίκην λαβόντες, ὅτι καὶ ἐκείνοις χάριν ἀποδώσετε.

🡪 …

**[§60, phr 1]** Μισθωσάμενοι δὲ πάντας ἀνθρώπους ἐπ' ὀλέθρῳ τῆς πόλεως, καὶ πόλεις ἐπάγοντες, καὶ τελευτῶντες Λακεδαιμονίους καὶ τῶν συμμάχων ὁπόσους ἐδύναντο πεῖσαι, οὐ διαλλάξαι ἀλλ' ἀπολέσαι παρεσκευάζοντο τὴν πόλιν εἰ μὴ δι' ἄνδρας ἀγαθούς,

**Μισθόομαι -οῦμαι, my** ; —[ *fut.:* μισθώσομαι ; *aor.:* ἐμισθωσάμην ; pft μεμίσθωμαι ] – **:** prendre à loyer, à gages, à sa solde, soudoyer.

**Πάντας ἀνθρώπους :** *péj*. : toute sorte d’hommes, n’importe qui.

**Ὄλεθρος, ου (ὁ)** : perte, ruine, mort ; fléau (***R*** **ὄλλυμι** faire périr ; périr)

**Ἐπί** + dat.: sur ; […] ; en vue de,  pour ; à l’égard de, au sujet de ; suite à, à cause de ; (dépendance) à la condition de.

**Ἐπάγω** **—[** *impf.* ἐπῆγον, *fut.:* ἐπάξω, *ao.2* ἐπήγαγον *Pass. fut.:* ἐπαχθήσομαι, *ao.* ἐπήχθην **]—:1)** amener à faire qch ; **2** amener par-dessus, en outre ; ajouter ; → « rallier ». Trois cod. : πόλεις, Λακεδαιμονίους καὶ τῶν συμμάχων ὁπόσους.

**Τελευτάω** : (tr.) : finir, achever ; **‖** **τελευτῶν, ῶσα, ῶν**, part. prés. apposé : à la fin, enfin, en dernier lieu.ÒÒ‹

**Ὁπόσος, η, ον :** (rel. indéf.) aussi considérable que, aussi nombreux que ; **au pl**. : tous ceux qui.

**Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader.

**Διαλλάσσω** **—[** **διαλλάττω** ; διαλλάξω, διέλλαξα **]—:** changer ; […] ; changer les dispositions de qqn ; réconcilier.

**Ἀπόλλυμι** [*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr, détruire.

**Παρασκευάζω : (tr.) :** préparer ; ▬ **My παρασκευάζομαι : (**tr.) préparer, disposer pour soi ; (**intr**.) se préparer pour, se tenir tout prêt pour, s’apprêter à qc. (avec ἐς, εἰς, πρός + acc., ἐν + dat); *avec inf. :*  se disposer à faire.

**Εἰ μὴ διὰ + acc. :** n’était, n’eût été, sans, sans l’intervention de (Bizos, p. 246).

**NB. Note de P. Chiron.** Ces hommes de cœur ne sont pas autrement nommés parce qu’à la vérité ce sont les Spartiates ennemis de Lysandre et notamment le roi Pausanias qui ont sauvé la mise des démocrates.

🡪 … 🡨

**[§60, phr 21]** οἷς ὑμεῖς δηλώσατε παρὰ τῶν ἐχθρῶν δίκην λαβόντες, ὅτι καὶ ἐκείνοις χάριν ἀποδώσετε.

**Cst**. Le verbe de la relative est ici à l’impératif (Bizos p. 50.) : → Auxquels il faut que vous…

**Δηλόω-ῶ :** (tr.) rendre visible, montrer, faire voir ; avec part. attr du sujet ; attr. du cod : montrer que ; avec conj. **ὅτι** ou ὡς : faire connaître que.

**Δίκη, ης (ἡ)** droit, justice ; […] ; peine, châtiment ; **‖ δίκην διδόναι** : être puni, subir un châtiment (*lat. poenas dare*)  **‖**  **Δίκην λαμβάνειν :**  tirer vengeance de, se venger de; **Λαβόντες** participe apposé = gérondif.

**Χάριν ἀποδιδόναι :** rendre grâce, témoigner sa reconnaissance.

🡪 …

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 61]**

[§61] Ταῦτα δὲ ἐπίστασθε μὲν καὶ αὐτοί, καὶ ‹οὐκ› οἶδ' ὅ τι δεῖ μάρτυρας παρασχέσθαι· ὅμως δέ· ἐγώ τε γὰρ δέομαι ἀναπαύσασθαι, ὑμῶν τ' ἐνίοις ἥδιον ὡς πλείστων τοὺς αὐτοὺς λόγους ἀκούειν.

**ΜΑΡΤΥΡΕΣ**

**[§61phr 1]** Ταῦτα δὲ ἐπίστασθε μὲν καὶ αὐτοί, καὶ ‹οὐκ› οἶδ' ὅ τι δεῖ μάρτυρας παρασχέσθαι· ὅμως δέ

**Μάρτυς, υρος (ὁ/ἡ/τό) :** témoin.

**παρέχομαι-my —[***aor.2* παρεσχόμην **]—:** fournir ; produire qqn comme témoin ; produire des témoignages ( avec ὡς : des témoignages du fait que).

**Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir.

**Αὐτός, αὐτή, αὐτό**; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; (*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle ; **ὁ αὐτός** : le même, etc. ; **αὐτός** : lui-même, etc.

**Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. qui, quel, quelle ; **Ὅτι** (acc. n. sg. adv. : ) pourquoi, à cause de quoi (interr. indirr.).

**Ὅμως :** cependant, pourtant, néanmoins. svt ds l’apodose après καὶ εἰ (< κεἰ) or καὶ ἐάν (< κἄν).

**Ellipse**. ὅμως δέ <μάρτυρας παρέξομαι *ou* παρασχήσομαι >.

🡪 … 🡨

**[§61phr 2].** ἐγώ τε γὰρ δέομαι ἀναπαύσασθαι, ὑμῶν τ' ἐνίοις ἥδιον ὡς πλείστων τοὺς αὐτοὺς λόγους ἀκούειν.

**ΜΑΡΤΥΡΕΣ**

**Liaison étroite** : ἐγώ τε … ὑμῶν τε.

**Δέομαι (***fut****.*:** δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : **1** avoir besoin de ;  **2** demander, prier.

**Ἀναπαύω :** (tr.) faire cesser ; (**intr**.) se reposer. ▬ My. s’arrêter, cesser, se reposer […].

**Ἔνιοι, αι, α :** quelques-uns.

**Ἥδιον** :  *compar. de* **Ἡδέως :** agréablement, avec plaisir ; volontiers .

**Ἀκούω :** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose).*

**- ὡς**: *autant... que possible, le plus... possible* (devant un adverbe, ou un adjectif, surtout au superlatif) :     **ὡς ἀληθῶς** *aussi véritablement que possible*   **ὡς βέλτιστος**: *le meilleur possible, etc.*

**Πλεῖστος, η, ον (***Sp. de* πολύς )**:** le plus/très nombreux ;  **οἱ πλεῖστοι :** le plus grand nombre, la plupart des gens; τὰ πλεῖστα : la plupart des choses. **Ὅτι πλεῖστος / ὡς πλεῖστος** : le plus nombreux possible

🡪 … 🡨

🡪 …

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 62]**

[§62]    Φέρε δὴ καὶ περὶ Θηραμένους ὡς ἂν δύνωμαι διὰ βραχυτάτων διδάξω. δέομαι δ' ὑμῶν ἀκοῦσαι ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ καὶ τῆς πόλεως. καὶ μηδενὶ τοῦτο παραστῇ, ὡς Ἐρατοσθένους κινδυνεύοντος Θηραμένους κατηγορῶ. πυνθάνομαι γὰρ ταῦτα ἀπολογήσεσθαι αὐτόν, ὅτι ἐκείνῳ φίλος ἦν καὶ [63] τῶν αὐτῶν ἔργων μετεῖχε.

🡪 …

**[§62 phr. 1]**    Φέρε δὴ καὶ περὶ Θηραμένους ὡς ἂν δύνωμαι διὰ βραχυτάτων διδάξω.

**Φέρε** *impér. prés. de* φέρω, *forme diverses locut.* avec impératif. ou subj. d’exhortation : « eh bien ! » ; « Voyons ! » « Allons ! »

**Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.). **Διδάξω**. sbj aor. ; (enseigner, instruire).

**Βραχύς, εῖα, ύ**: court ; bref ; en petite quantité; médiocre ; humble. ‖ἐν βραχυτάτῳ : en très peu de mots, très brièvement  (Xén.) ; ὡς ἂν δύνωμαι διὰ βραχυτάτων : le plus brièvement possible, avec le moins de mots possible (sbj. déventualité).

**NB. Θηραμένης, ους, (ὁ) :** Théramène (un des trente Tyrans à Athènes, 404 A.C.), considéré comme le plus modéré  des Trente ; Mis en accusation devant le Conseil par Critias, le plus radical d’entre eux, pour s’être opposé à lui, il faillit être acquitté, mais une intervention de Critias interrompit la marche normale du procès ; il revendiqua le droit de proposer la sentence sans l’avis du Conseil, condamna Théramène et il le fit exécuter immédiatement.

🡪 … 🡨

**[§62 phr. 2]** δέομαι δ' ὑμῶν ἀκοῦσαι ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ καὶ τῆς πόλεως.

**Δέομαι**: **1** avoir besoin : τινος, de qqn *ou* de qc. ;  **2** demander, prier : τινος, τινα, prier qn. ; τι, demander qc. ;; δεῖσθαί τινος avec l’inf. et infve : demander à qqn de.

**Ὑπ**ὲ**ρ***+ gén.* : au-dessus de, sur ; pour la défense de, en faveur de ; dans l’intérêt de ; à cause de ; […] ; au sujet de.

**Ἐμαυτόν, -ήν**  **—[** *pr. réfl., sans neutre*; Gén.  **Ἐμαυτοῦ, -ῆς]—:** *etc.* : moi-même .

🡪 … 🡨

**[§62 phr. 3]** καὶ μηδενὶ τοῦτο παραστῇ, ὡς Ἐρατοσθένους κινδυνεύοντος Θηραμένους κατηγορῶ.

**Cst. Τοῦτο,** Pronom dém., sujet de **παραστῇ** est développé par ὡς … (à savoir que).

**Παρίστημι —[***fut.:* παραστήσω ; *aor.1 (tr.) :* παρέστησα, *aor-2* intr: παρέστην ; παρέστηκα **]—: (I. tr. à tous les tps de l’actif excepté aor-2)** : établir auprès de  […] ; (**II.** *intr. (à l’aor-2* παρέστην, *au pft.* παρέστηκα *et au pqp.* παρειστήκειν) ) : les sens de l’actif intr. . se confondent avec ceux du moyen intr. → **Παρίσταμαι, my intr**. : se placer à côté […]  ; *fig.* venir à l’esprit, παρ. τί τινι : qch vient à l’esprit de qqn ; avec inf. : il vient à l’esprit de qqn de.

**Κινδυνεύω :** être en danger, courir un danger. ; […] ; encourir (condamnation). Cst : Gén. Abs. concessif.

**Κατηγορέω :** **avec gén.** parler contre ; accuser en justice, accuser.

**NB**. **Défense** : **μή + impératif pst =** défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426).**

🡪 … 🡨

**[§62 phr. 4]** πυνθάνομαι γὰρ ταῦτα ἀπολογήσεσθαι αὐτόν, ὅτι ἐκείνῳ φίλος ἦν καὶ [63] τῶν αὐτῶν ἔργων μετεῖχε. (ἐκείνῳ Taylor: ἐκείνοις MSS.)

**Αὐτόν** = Eratosthène ; **ἐκείνῳ** = Théramène.

**πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s’enquérir, s’informer  […]  ; être informé, savoir**avec infinitive** […].

**Ἀπολογέομαι [*fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : plaider pour soi, se défendre  […] **Avec acc. 1)** *avec l'acc. de la chose alléguée pour la défense :* **ἀπ. τι** *:*  alléguer qqe ch. ; *avec une conj.* **ἀπ. ὡς ; ὅτι :** alléguer que ; 2) *avec l'acc. du grief :* **ἀπ. τὰς διαϐολάς :** réfuter les accusations.

**Ταῦτα**, cod de **ἀπολογήσεσθαι**, est développé par **ὅτι** (à savoir que) ? NB. P. Ch. voir en **ταῦτα** un acc. de relation.

**Μετέχω** – [impft. : μετεῖχον;  *aor-2*: μετέσχον ] – : avoir sa part de qch, participer à qch ; être complice de qc. […].

**NB**. P. Chiron note : τοῦτο ὡς ; ταῦτα ὅτι : le parallélisme (avec une légère dissymétrie de cas et de fonction), fait ressortir l’opposition entre **ὡς**  subjectif et **ὅτι** objectif.

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 63]**

[§63] Καίτοι σφόδρ' ἂν αὐτὸν οἶμαι μετὰ Θεμιστοκλέους πολιτευόμενον προσποιεῖσθαι πράττειν ὅπως οἰκοδομηθήσεται τὰ τείχη, ὁπότε καὶ μετὰ Θηραμένους ὅπως καθαιρεθήσεται. οὐ γάρ μοι δοκοῦσιν ἴσου ἄξιοι γεγενῆσθαι· ὁ μὲν γὰρ Λακεδαιμονίων ἀκόντων ᾠκοδόμησεν αὐτά, οὗτος δὲ τοὺς πολίτας ἐξαπατήσας [64] καθεῖλε.

🡪 …

**[§63, phr. 1]** Καίτοι σφόδρ' ἂν αὐτὸν οἶμαι μετὰ Θεμιστοκλέους πολιτευόμενον προσποιεῖσθαι πράττειν ὅπως οἰκοδομηθήσεται τὰ τείχη, ὁπότε καὶ μετὰ Θηραμένους ὅπως καθαιρεθήσεται.

**Cst**. Du vb. **οἶμαι** dépend une infinitive. La particule **ἂν** se rattache à **προσποιεῖσθαι**. Le participe **πολιτευόμενον** joue le rôle d’une protase, dans ce système hypothétique. **Syntaxe :** l’infinitif avec **ἄν** équivaut à une proposition qui, formulée à un mode personnel, serait à l’optatif avec **ἄν** (potentiel) ou à un temps secondaire de l’indicatif avec **ἄν** (irréel). Le contexte seul permet de distinguer le potentiel de l’irréel. (*cf*. ***Rg*** § 348 ; J. Bertrand, 402). (Pour L. Bodin : protase = irréel et apodose = potentiel ; pour G-B. : deux irréels du passé ; pour P. Chiron deux potentiels  —ou deux irréels du pst ?—). Lamb note : i.e., how eagerly he would have claimed participation in the great work of Themistocles, if he is now to seek shelter even in the discredit of helping Theramenes to destroy it!

**Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois ;  : καίτοι τί φημι : mais quoi ! que dis-je (Eschl.) ; καίτοι τί φωνῶ (Soph.) : mais quoi ! que dis-je ? καίτοι καὶ τοῦτο (Dem.) : mais quoi ! cela même, etc. ; *souv.*

**Σφόδρα** : fortement, avec véhémence ; l’adv. porte sur **προσποιεῖσθαι**.

**Οἴομαι / οἶμαι :—[/ οἶμαι (***contract. att*. ; la 2e pers. sg.est toujours **οἴει) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve : penser que.

**Πράττω :** agir ; faire ; **[…]** *avec* ὅπως et ind.fut. : agir de manière à, faire en sorte que.

**Οἰκοδομέω** **—[** *fut****.:*** οἰκοδομήσω ; trait **my** ; *fut.*: οἰκοδομήσομαι ; ▬ Pass. *fut.*: οἰκοδομηθήσομαι **]—:** bâtir, construire.

**Ὁπότε** : 1) quand ; […] ; 2) puisque, comme, attendu que , du moment que (+ ind.) ; 3) *avec idée de supposition ou de condition,* si, *avec l'ind.* *ou l'opt.* (PLAT.). **ὁπότε καὶ :** when actually (Adams)

**Καθαιρέω :** abattre, renverser.

**NB. Cst. elliptique de la subordonnée. (NB. Il est question d’Eratosthène).**

**a) causale selon Gernet Bizos.** « S’il eût partagé le gvt avec Thémistocle, il n’eût pas manqué, j’imagine, de se vanter d’avoir travaillé à la construction des murs, du moment qu’il se targue d’avoir collaboré avec Théramène à leur destruction ».

**b) temporelle (semble-il selon la cst de P. Chiron Chiron ) : «**Je crois que s’il partageait le pouvoir avec Thémistocle, il soutiendrait mordicus qu’il va faire en sorte de bâtir les murailles, alors même qu’avec Théramène, il a œuvré à leur destruction. ( c-à-d. il a paru faire en sorte d’oeuvrer à…) M. J. Edwards insiste sur le caractère « lourdement ironique » de l’argumentation de Lysias.

**c) Construction proposée par Adams. [**ὁπότε καὶ μετὰ Θηραμένους < πολιτευόµενος, προσποιεῖται πράττειν > ] . **ὁπότε καὶ :** when actually. (Adams explique ainisi “The thought is : this citizen must indeed be in desperate straits and in sore need of rehabilitation who seeks to make himself more respectable by claiming connection with the man who destroyed our walls. ‘If Eratosthenes is so eager to claim connection with Theramenes, who destroyed the walls, how eagerly he would claimed connexion withs Themistocles, who built them, if he had but lived in his time!’. **»**

**NB. P. Ch. précise »**: Comparaison tentante mais approximative. Thémistocle a relevé les murailles d’Athènes après la victoire de Salamine (480), bâti et fortifi » le Pirée, mais c’est Périclès qui, vers. 457, a bâti les Longs Murs. D’autre part, la destruction de ces Longs Murs n’est pas une initiative des Trente (malgré l’insinuation du § 40), mais une exigence des Spartiates, transmise par Théramène dont le rôle, il est vrai, fut douteux.

🡪 … 🡨

**[§63, phr. 2]** Οὐ γάρ μοι δοκοῦσιν ἴσου ἄξιοι γεγενῆσθαι·

**Cst**. Le sujet de **δοκοῦσιν** est Thémistocle et Théramène.

**Ἄξιος, α, ον :**  qui mérite, digne de (bien ou mal, avec gén.).

**Τὸ ἴσον, τὰ ἴσα**: égalité, force égale *ou* condition égale, équivalent.

Rappel **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***. :** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft. (1)* : γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος / pft. (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, se produire, devenir.  

Infinitif pst. : γίγνεσθαι (/γίνεσθαι après Aristote) Participe pst : γιγνόμενος, -μένου ; γιγνομένη, -μένης ; γιγνόμενον, -μένου. (/γινόμενος, η, ον après Aristote).

Infinitif futur : γενήσεσθαι. Participe fut. γενησόμενος, -μένου ; γενησομένη, -μένης ; γενησόμενον, -μένου.

Inf aor-1 my : γενέσθαι Participe aor. γενόμενος, -μένου ; γενομένη, -μένης ; γενόμενον, -μένου

Inf aor-1 de forme passive : γενηθῆναι ; participe **γενηθείς, γενηθεῖσᾰ**, **γενηθέν- -θείς, θεῖσα, θέν : -θείς, θέντος ; θεῖσα, θείσης ; θέν, θέντος )**

Infinitif pft (1). **γεγενῆσθαι** ;partcp. : γεγενημένος γεγενημένος, -μένου ; γεγενημένη, -μένης ; γεγενημένον, -μένου.

Infinitif pft (2) **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς, γεγονυῖα, γεγονός ; gén. γεγονότος, γεγονυίας, γεγονότος.**

***(autres infra.).***

🡪 … 🡨

**[§63, phr. 3].** ὁ μὲν γὰρ Λακεδαιμονίων ἀκόντων ᾠκοδόμησεν αὐτά, οὗτος δὲ τοὺς πολίτας ἐξαπατήσας καθεῖλε.

**Cst. ὁ μὲν** : Thémistocle ; **οὗτος δὲ** ( péj.) : Théramène.

**Gén. Abs. Ἄκων, ουσα, ον (***gén* **οντος, οῦσης, οντος)** (contraction de **ἀέκων**  ***= invitus, a, um*)** : qui ne veut pas ; qui agit contraint, contre son gré ; qui ne veut pas. ≠ **Ἑκών οῦσα όν ; (**gén**. ἑκόντος ούσης όντος)** qui agit de son plein gré spontanément de propos délibéré, qui consent.

**Οἰκοδομέω** **—[** *fut****.:*** οἰκοδομήσω ; *aor.:* ᾠκοδόμησα ; *pft*.: ᾠκοδόμηκα **]—:** bâtir, construire, édifier (acc.).

**Αὐτά = τὰ τείχη.**

**Ἐξαπατάω** **—[*fut.:***ἐξαπατήσω ; *aor.:* ἐξηπάτησα ; *pft*.: ἐξηπάτησα **]—:** tromper complètement.

**Καθαιρέω :** abattre, renverser ; (**Αἱρέω-ῶ** **—[***fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre.)

🡪 …

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 64]**

[§64] περιέστηκεν οὖν τῇ πόλει τοὐναντίον ἢ ὡς εἰκὸς ἦν. ἄξιον μὲν γὰρ ‹ἦν› καὶ τοὺς φίλους τοὺς Θηραμένους προσαπολωλέναι, πλὴν εἴ τις ἐτύγχανεν ἐκείνῳ τἀναντία πράττων· νῦν δὲ ὁρῶ τάς τε ἀπολογίας εἰς ἐκεῖνον ἀναφερομένας, τούς τ' ἐκείνῳ συνόντας τιμᾶσθαι πειρωμένους ὥσπερ πολλῶν ἀγαθῶν αἰτίου ἀλλ' οὐ μεγάλων κακῶν [65] γεγενημένου.

Apparat. 1 ἦ add. Reiske /// 2 τοὺς Franz: τοῦ MSS. // 3 αἰτίου ... γεγενημένου Bekker: αἰτίους ... γεγενημένους MSS.

🡪 …

**[§64 phr. 1]** περιέστηκεν <**δʹ>**οὖν τῇ πόλει τοὐναντίον ἢ ὡς εἰκὸς ἦν.

**Δʹοὖν (δʹοὖν)  :** du moins ; quoiqu’il en soit ; en tout cas. (Bz. p. 238, R 4). Quoiqu’il en soit de ce parallèle entre Thémistocle et Théramène (L. Bodin).

**Περιΐστημι** : [περιστήσω, περιέστησα ; aor. 2 : περιέστην (intr.) ; περιέστηκα (intr.) ]—: **(A tr.) I** placer tout autour établir.; (**B intr. :** [aor.2 A. ; pft A. ; M. et P.] : se dresser, se tenir autour  […] 3) se modifier ; passer d’un état dans un autre ; ‖ *d'où* aboutir à : τοὐναντίον περιέστη αὐτῷ : l'événement tourna contrairement à ce qu'il pensait (THC.) ; φοβοῦμαι μὴ τὸ πρᾶγμα εἲς τοὐναντίον περιστή ( Dem.).

**Τοὐναντίον** (crase pour **τὸ ἐναντίον**) : le contraire ; est sujet de **περιέστηκεν** selon Adams. **Τοὐναντίον… ἢ** est cst cô un comparatif → le contraire (*de* *comme*) de ce que.

**Εἰκὸς ἦν**, imparfait sans **ἄν =** irréel : il serait naturel ; convenable ; juste, mérité, etc.

🡪 … 🡨

**[§64 phr. 2] Ἄ**ξιον μὲν γὰρ ‹ἦν› καὶ τοὺς φίλους τοὺς Θηραμένους προσαπολωλέναι, πλὴν εἴ τις ἐτύγχανεν ἐκείνῳ τἀναντία πράττων·

**Ἄξιον μὲν γὰρ ἦν,** imparfait sans **ἄν =** irréel du passé : il aurait été juste ; digne, convenable etc.

**προσαπόλλυμι** – [προσαπολῶ ; aor. : προσαπώλεσα ; pft. : προσαπολώλεκα, προσαπόλωλα  ] – **:** (tr.) faire périr en outre *ou* en même temps, ▬ PA. **II** *intr.* (*au pf.* προσαπόλωλα) : être en outre perdu, LYS. *126, 5*. // L S J *Med. and Pass.*, **perish besides** or **with others**, ἵνα μὴ προσαπόλωνται Hdt. 6.100 ; τοὺς φίλους προσαπολωλέναι Lys. 12.64//.

**Πλὴν εἴ τις :** sauf celui qui / sauf ceux qui.

**Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de (dat), ; ennemi ; opposé à, contraire à (gén. ou dat.) ; avec **ἤ** : le contraire de ce que. **ἐκείνῳ =** Théramène.

**Τυγχάνω —[**τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver (être…). ( c-à-d. ceux qui s’opposaient à lui).

**NB**. « ἐκείνῳ τἀναντία πράττων » répond à « τῶν αὐτῶν ἔργων μετεῖχε » (P. Chiron).

🡪 … 🡨

**[§64 phr. 3]** νῦν δὲ ὁρῶ τάς τε ἀπολογίας εἰς ἐκεῖνον ἀναφερομένας, τούς τ' ἐκείνῳ συνόντας τιμᾶσθαι πειρωμένους ὥσπερ πολλῶν ἀγαθῶν αἰτίου ἀλλ' οὐ μεγάλων κακῶν γεγενημένου.

**Νῦν δὲ,** mais en réalité, s’oppose aux irréels qui précèdent.

**Ὁράω**  […] **(tr.)** – voir, comprendre ; **avec un part. accordé au sujet ou au cp :** voir, comprendre que.

**Ἀπολογία, ας (ἡ) :** défense, justification.

**Εἰς ἐκεῖνον / ἐκείνῳ** désignent Théramène et aussi < ἐκεῖνον > τιμᾶσθαι.

**Ἀναφέρω**  **—[*fut.*:** ἀνοίσω ; *aor.*: ἀνήνεγκα, *etc* **]—:**   I. 1) porter en haut, faire monter  […]  **II. 1)** porter en arrière ; **2)** rapporter (paroles, réponse, acc. ) ; **3)** en référer à qn (εἴς τινα) ; **4)** faire remonter à (εἴς τινα).

**Σύνειμι-1 (συνεῖναι ;** συνέσομαι**) :** se trouver avec (dat.) ; fréquenter (dat.) **‖***subst.* **οἱ συνόντες**: les hôtes, les compagnons, amis ou disciples ; les compagnons d’armes, de voyage ; disciples, partisans, complices.

**Πειράομαι, (my) —[** *inf***. : πειρᾶσθαι;** *fut****.*:** πειράσομαι ; *aor.*: ἐπειρασάμην / ἐπειράθην ; *pft*.: πεπείραμαι. **]—:**  **:** essayer, tâcher (de : avec inf.).

**Τιμάομαι, τιμᾶσθαι,** au passif : être honoré, être l’objet d’estime, de considération, avoir du crédit ( ‘le sujet’ est les proches de Th.)

Le Génitif abs. est précisé par **ὥσπερ** (comme ; comme si). Son sujet est un < αὐτοῦ,> à suppléer.

**Ἀλλ' οὐ :** et non pas ; sert à ramener l’expression vraie des faits après l’ironique **ὥσπερ** précise L. B ; ὥσπερ n’est pas traité comme un conditionnel note Ch. D. Adams.

🡪 …

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 65]**

[§65] ὃς πρῶτον μὲν τῆς προτέρας ὀλιγαρχίας αἰτιώτατος ἐγένετο, πείσας ὑμᾶς τὴν ἐπὶ τῶν τετρακοσίων πολιτείαν ἑλέσθαι. καὶ ὁ μὲν πατὴρ αὐτοῦ τῶν προβούλων ὢν ταὔτ' ἔπραττεν, αὐτὸς δὲ δοκῶν εὐνούστατος εἶναι τοῖς [66] πράγμασι στρατηγὸς ὑπ' αὐτῶν ᾑρέθη.

Apparat. αὐτῶν Sauppe: αὐτοῦ MSS.

🡪 …

**[§65 phr. 1]** Ὅς πρῶτον μὲν τῆς προτέρας ὀλιγαρχίας αἰτιώτατος ἐγένετο, πείσας ὑμᾶς τὴν ἐπὶ τῶν τετρακοσίων πολιτείαν ἑλέσθαι.

**Ὅς,** relatif, « lui qui », désigne Théramène.

**Αἴτιος, α, ον ([f. = ᾱ]) :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.),; responsable de (gén.).

**Γίγνομαι —[***impft***. :** ἐγιγνόμην **;**  *aor-2* : ἐγενόμην **]— :** naître, se produire, devenir.  

**Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader (cst avec inf. ou infve).

**Τετρακόσιοι** **αι, α** : quatre cents ; *particul.* οἱ τετρακόσιοι les Quatre-cents :      **1** oligarchie établie à Athènes en 411 av. J.-C ;      **2** ancien conseil, *à Athènes*.

**Πολιτεία, ας (ἡ) :** qualité et droits de citoyen, droit de cité ; vie de citoyen, *d’où* genre de vie; ensemble des citoyens; participation aux affaires publiques; ; mesures de gouvernement; constitution d’un État, (tout) régime politique, (part.) constitution démocratique.

**Αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *impft***.: ᾕρουν ;** *fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —[***fut****.:*** αἱρήσομαι ; *aor.:* εἱλόμην ; *pft*.: ᾕρημαι **]—:** choisir ; agréer, élire ▬ ***Passif*** **Αἱρεῖσθαι** **—[***fut.:* αἱρεθήσομαι ; *aor.:* ᾑρέθην ; *pft*.: ᾕρημαι**]—:** être pris.

**NB**. Le régime des Quatre cents (mai-septembre 411) fut établi à l’instigation de Pisandre, Antiphon et Théramène après le désastre de Sicile. L’agent le plus actif fut Pisandre et non Théramène dit L. B.

🡪 … 🡨

**[§65 phr. 2]** Καὶ ὁ μὲν πατὴρ αὐτοῦ τῶν προβούλων ὢν ταὔτ' ἔπραττεν, αὐτὸς δὲ δοκῶν εὐνούστατος εἶναι τοῖς πράγμασι στρατηγὸς ὑπ' αὐτῶν ᾑρέθη.

**Πρό·ϐουλος, ου (ὁ, ἡ) : I** qui délibère auparavant. […] ; **3** *à Athènes,* conseil des Dix, délibérant sur les affaires à soumettre au peuple (AR. *;* LYS. *;* ARSTT.) ; Après le désastre de l’expédition de Sicile, on avait nommé un conseil de salut public constitué de dix citoyens âgés ; en réalité ils préparaient le renversement de la démocratie, avec le soutien actif des hétairies. (L Bodin) ; Ils furent chargés de rédiger la nouvelle constitution (un conseil de quatre-cents , pour remplacer le conseil des cinq cents, une assemblée de cinq mille citoyens, choisis parmi les plus riches, au lieu de l’assemblée du peuple). (P. Chiron).

**Ταὔτα** : les mêmes choses que lui. « menait la même politique » ( P. Chiron).

**εὔνοος, ος, ον / εὔνους, ους, ουν**: qui a de bons sentiments ; bienveillant envers (dat.) , favorable à (dat.) .

**Αὐτῶν = τῶν προβούλων.**

**Αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *impft***.: ᾕρουν ;** *fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —[***fut****.:*** αἱρήσομαι ; *aor.:* εἱλόμην ; *pft*.: ᾕρημαι **]—:** choisir ; agréer, élire ▬ ***Passif*** **Αἱρεῖσθαι** **—[***fut.:* αἱρεθήσομαι ; *aor.:* ᾑρέθην ; *pft*.: ᾕρημαι**]—:** être pris ; être choisi.

**NB.** Le père de Théramène Hagnon, fils de Nicias. Général distingué pendant la guerre du Péloponèse. Comme membre des probouloi il avait contribué à l’établissement des Quatre-cents. Sur Th. Voir Thucydide 8, 68  et Aristote *Constitution d’Athènes*, 32, 2 et 33,1

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 66]**

[§66] καὶ ἕως μὲν ἐτιμᾶτο, πιστὸν ἑαυτὸν [τῇ πόλει] παρεῖχεν· ἐπειδὴ δὲ Πείσανδρον μὲν καὶ Κάλλαισχρον καὶ ἑτέρους ἑώρα προτέρους αὑτοῦ γιγνομένους, τὸ δὲ ὑμέτερον πλῆθος οὐκέτι βουλόμενον τούτων ἀκροᾶσθαι, τότ' ἤδη διά τε τὸν πρὸς ἐκείνους φθόνον καὶ τὸ παρ' ὑμῶν δέος μετέσχε τῶν Ἀριστοκράτους [67] ἔργων.

🡪 …

**[§66 phr. 1]** Καὶ ἕως μὲν ἐτιμᾶτο, πιστὸν ἑαυτὸν [τῇ πόλει] παρεῖχεν· ( 1 τῂ πόλει del. Dobree)

**Ἕως** : Conj. **Ι.** jusqu’à ce que ; **II.** tandis que, pendant que, tant que, aussi longtemps que […]

**Τιμάομαι** au passif. : être honoré, être l’objet d’estime, de considération, avoir du crédit.

**Πιστός (1), ή, όν** : digne de foi; loyal, sûr, honnête; fidèle.

**Παρέχω :** fournir, procurer (acc. & dat.) ; (+ pr. réfl. accompagné d’un adj. ou d’un part. ) : se donner pour, se montrer.

🡪 … 🡨

**[§66 phr. 2]** ἐπειδὴ δὲ Πείσανδρον μὲν καὶ Κάλλαισχρον καὶ ἑτέρους ἑώρα προτέρους αὑτοῦ γιγνομένους, τὸ δὲ ὑμέτερον πλῆθος οὐκέτι βουλόμενον τούτων ἀκροᾶσθαι,

**Cst. phr. 2 : subordonnée ; phr. 3 principale**

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque. en corrélation avec **τότε,** alors ( phr. 3).   
**κάλλαισχρος, ου** (ὁ) : hoe ; […] ; père de Critias ; il avait été avec Pisandre un des chefs de l’oligarchie des Quatre cents (mai-septembre 411).

**Ὁράω**  […] **B. (tr.)** – voir, comprendre ; **avec un part. accordé au sujet ou au cp :** voir, comprendre que. Ici deux participes se succèdent : γιγνομένους et βουλόμενον.

**Αὑτοῦ,**  *Pr. pers.* *réfléchi* ; cp du compar. **προτέρους**.

**Τὸ ὑμέτερον πλῆθος. Ne pas confondre Τὸ πλῆθος ὑμῶν** : la majorité d’entre vous avec la formule des orateurs **Τὸ ὑμέτερον πλῆθος** l’ensemble que vous formez (la démocratie) (Louis Bodin, in Contre Eratosthène § 26 et 66).

**Τούτων** : Pisandre et ses partisans.

**Ἀκροάομαι** **—[ *inf*. : Ἀκροᾶσθαι**; *fut*. ἀκροάσομαι ; *aor*. ἠκροασάμην ; *pft*. ἠκρόαμαι **]—:** avec gén. écouter, prêter oreille à, (part.) être auditeur ou disciple ; obéir à (+ gén.) ; (abs.) se soumettre.

🡪 … 🡨

**[§66 phr. 3]** τότ' ἤδη διά τε τὸν πρὸς ἐκείνους φθόνον καὶ τὸ παρ' ὑμῶν δέος μετέσχε τῶν Ἀριστοκράτους ἔργων.

**Principale**. (**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque. en corrélation avec **τότε** (alors).

**Τότ' ἤδη :** alors seulement, à partir de ce moment là.

**διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de.

**Φθόνος, ου (ὁ) :** malveillance, esprit de dénigrement ; jalousie, envie ; haine […] .

**Δέος, ους (τό) :** crainte, frayeur ; **Τὸ παρ' ὑμῶν δέος :** la crainte que vous lui inspiriez.

**Μετέχω** – [impft. : μετεῖχον; *aor-2*: μετέσχον  →*inf aor :*  μετασχεῖν,; *pft*.: μετέσχηκα; ] – : (avec gén. *ou* dat. ) : avoir sa part de qch, participer à qch, partager qch.

**NB**. La versatilité de Th. le fit surnommer « le cothurne » (parce que dans ces chaussures de théâtre le pied droit ne se différencie pas du pied gauche). Lysias s’efforce toujours de réduire l’action de ses adversaires au fruit de passions mauvaises (ici la jalousie et la peur) et à leur dénier toute ligne politique. En fait Théramène était un oligarque modéré et il se retourna contre les Quatre-Cents quand ils se mirent à gouverner sans tenir compte de l’assemblée des Cinq Mille. P. Chiron. Voir Aristote *l.c.*

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 67]**

[§67] βουλόμενος δὲ τῷ ὑμετέρῳ πλήθει δοκεῖν πιστὸς εἶναι Ἀντιφῶντα καὶ Ἀρχεπτόλεμον φιλτάτους ὄντας αὑτῷ κατηγορῶν ἀπέκτεινεν, εἰς τοσοῦτον δὲ κακίας ἦλθεν, ὥστε ἅμα μὲν διὰ τὴν πρὸς ἐκείνους πίστιν ὑμᾶς κατεδουλώσατο, διὰ δὲ τὴν πρὸς ὑμᾶς τοὺς φίλους [68] ἀπώλεσε.

🡪 …

**[§67 phr. 1 ]** βουλόμενος δὲ τῷ ὑμετέρῳ πλήθει δοκεῖν πιστὸς εἶναι Ἀντιφῶντα καὶ Ἀρχεπτόλεμον φιλτάτους ὄντας αὑτῷ κατηγορῶν ἀπέκτεινεν,

**βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à.

**Πιστός (1), ή, όν** : digne de foi ; loyal (à, envers. : dat.), sûr, honnête.

**Τῷ ὑμετέρῳ πλήθει :** voir phrase précédente.

**Φίλτατος, η, ον :  *superl.*** *de* **φίλος (**ami de qc : dat.. → αὑτῷ).

**Αὑτόν, ήν, ό***contract. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ,  pr. réfléchi 3° sg. *:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*.

**Ἀπο-κτείνω  —[** *aor-2.*: **ἔκτανον** ; *pft*.: ἀπέκτονα) : tuer. NB. **ἀπέκτεινεν** : indirectement, en tant qu’il a introduit une accusation contre Antiphon ; voir un emploi semblable au § 23. (L.B.)

🡪 … 🡨

**[§67 phr. 2].** εἰς τοσοῦτον δὲ κακίας ἦλθεν, ὥστε ἅμα μὲν διὰ τὴν πρὸς ἐκείνους πίστιν ὑμᾶς κατεδουλώσατο, διὰ δὲ τὴν πρὸς ὑμᾶς τοὺς φίλους [68] ἀπώλεσε.

**Ἐς / εἰς τοσοῦτόν τινος ἐλθεῖν/ ἥκειν / ἀφικνεῖσθαι … ὥστε** : en être venu à ce point de qch…. que.

**Κακία, ας (ἡ) :** **I** *act. propr.* nature mauvaise, disposition au mal, au vice ; abomination […] .

**Ἅμα μὲν διὰ… :** on devrait avoir **ἅμα διὰ μὲν… διὰ δὲ** ; voir un déplacement comparable au § 15. (L.B.)

**Διὰ τὴν πρὸς ἐκείνους πίστιν** : la confiance dont il jouissait auprès d’eux, opposé à **διὰ δὲ τὴν πρὸς ὑμᾶς < πίστιν> (L.B.)**. **G-B. et P. Chiron** donnent à l’expression une valeur de but : « pour gagner la confiance  de». → A cause de sa loyauté à leur égard ( les oligarques) ; à cause de sa loyauté (feinte) pour vous.

**Καταδουλόω :** rendre esclave, asservir ; (fig.) enchaîner ; (p. suite) avilir ; M. asservir pour soi, soumettre (+ acc.).

**Ἀπόλλυμι** [*impf.* ἀπώλλυν *;*; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr […] ; (intr.) **:** périr**.**

**NB**. Il y a ici une inexactitude volontaire. Antiphon voulait négocier une paix avec Sparte dans des conditions désastreuses. Il se rendit à Sparte, de son propre chef, avec neuf collègues, dont Archéptolème. La manœuvre fut dénoncée par les stratèges ( et parmi eux Théramène) qui arrêtèrent antiphon, le ramenèrent à Athènes, le firent juger et exécuter pour haute trahison. ( P. Chiron)

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 68]**

[§68] Τιμώμενος δὲ καὶ τῶν μεγίστων ἀξιούμενος, αὐτὸς ἐπαγγειλάμενος σώσειν τὴν πόλιν αὐτὸς ἀπώλεσε, φάσκων πρᾶγμα ηὑρηκέναι μέγα καὶ πολλοῦ ἄξιον. ὑπέσχετο δὲ εἰρήνην ποιήσειν μήτε ὅμηρα δοὺς μήτε τὰ τείχη καθελὼν μήτε τὰς ναῦς παραδούς· ταῦτα δὲ εἰπεῖν μὲν [69] οὐδενὶ ἠθέλησεν, ἐκέλευσε δὲ αὑτῷ πιστεύειν.

🡪 …

**[§68, phr. 1]** Τιμώμενος δὲ καὶ τῶν μεγίστων ἀξιούμενος, αὐτὸς ἐπαγγειλάμενος σώσειν τὴν πόλιν αὐτὸς ἀπώλεσε, φάσκων πρᾶγμα ηὑρηκέναι μέγα καὶ πολλοῦ ἄξιον.

**Τιμάομαι**, au passif. : être honoré, être l’objet d’estime, de considération ; avoir du crédit.

**Ἀξιόομαι,** au passif : être jugé digne de (gén.).

**Ἐπαγγέλλω** **—[** *aor.* ἐπήγγειλα **]—: (tr.) :** annoncer, déclarer ; […] ▬ ***My.*** **ἐπαγγέλλομαι :** faire proclamer ; **2** ordonner ; **3** promettre, offrir spontanément, proposer (avec inf. ou infve).

**Αὐτὸς**. : lui-même, de lui mê.

**Ἀπόλλυμι** [*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr, détruire.

**Φάσκω :** dire, déclarer, prétendre; (+ inf. fut.) promettre de.

**Εὑρίσκω**  **– [***fut*.: εὑρήσω ; *aor*.: ηὗρον, εὖρον ; *pft*.: ηὕρηκα **] – : -  I  -** rencontrer, trouver par hasard ou en   cherchant ; découvrir.

**Πρᾶγμα** : « solution » traduit G-B ; « formule excellente » trad. P. Chiron

**Μέγας, μεγάλη, μέγα (***voc. slt. au masc.* μεγάλε ; ***Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ;** *dat.* μεγάλῳ, ῃ, ῳ**. ;**pl. μεγάλοι, αι, α, (régulier sur **ἀγαθός)**  [*Cp.* μείζων, ων, ον, *gén.* ονος ; *Sp.* μέγιστος, η, ον (*cf*. ***Rg*** § 73) ] : grand.

**Ἄξιος, α, ον :** digne ; qui mérite ; qui a de la valeur […] πολλοῦ, πλείονος, ὀλίγου, οὐδενὸς ἄξιος (*Att*.) : de grande valeur, de plus de valeur, de peu de valeur, de nulle valeur.

🡪 … 🡨

**[§68, phr. 2]** ὑπέσχετο δὲ εἰρήνην ποιήσειν μήτε ὅμηρα δοὺς μήτε τὰ τείχη καθελὼν μήτε τὰς ναῦς παραδούς·

**Δὲ** a ici à peu près la valeur de γάρ note L.B.

**Ὑπισχνέομαι**-οῦμαι **—[ inf. : ὑπισχνεῖσθαι ;** *impf.* ὑπισχνούμην ; *fut.*: ὑποσχήσομαι ; *aor-1.* ὑπεσχέθην*, aor-2.*: ὑπεσχόμην —*d’où* : *impér. aor.* : ὑπόσχου ; *pft*.: ὑπέσχημαι  **]—:** prendre sur soi, *d’où* promettre (dat. de pers. acc. de chose) ; *avec un inf. fut.*

**Εἰρήνην ποιήσειν**: faire conclure la paix ≠ **εἰρήνην ποιεῖσθαι :** conclure la paix selon L.B.

**δούς, δόντος ; δοῦσα, ης ; δόν, δοντος,** part. aor. act. de **Δίδωμι** : donner.

**Ὅμηρον, ου (τὸ) :** gage, otage, *d'ord. au pl.* LYS. POL. *; au plur. en parl. d'un seul otage (* SPT.).

**Καθαιρέω** **—[ aor. 2 :** καθεῖλον**]—:** faire descendre ; abattre, renverser.

**Ναῦς, νηός,** *att.* **νεώς (ἡ) :** le navire, vaisseau [ ***Déclinaison*** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νηός /***Gén*. *Att* : **νεώς ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί].**

**Παραδίδωμι —[ *fut.:*** παραδώσω ; *aor.*: παρέδωκα ; *pft*.: παραδέδωκα **]—:** remettre ; livrer.

🡪 … 🡨

**[§68, phr. 3]** ταῦτα δὲ εἰπεῖν μὲν οὐδενὶ ἠθέλησεν, ἐκέλευσε δὲ αὑτῷ πιστεύειν.

**Ταῦτα** : sa solution c-à-d. les conditions de paix.

**Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer.

**Κελεύω** **—[ κελεύω ;** κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:** exhorter vivement, encourager ; ordonner.

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même. Généralement réfléchi direct ; il peut être utilisé comme réfléchi indirect (J. Bertrand, § 147, 2, R.).

**Πιστεύω** : croire en (dat.), se confier à (dat), faire confiance à, se fier à (dat.).

**NB**. Le compte rendu donné ici des négociations entre Théramène et les Spartiates après la défaite d’Aegos Potamoi (405) diffère sensiblement de celui qu'en donne Xénophon (*Hell*, II, 16-17). D’après ce dernier, Th. se serait proposé pour aller demander à Lysandre pourquoi Sparte voulait la destruction des Longs Murs. A son retour trois mois plus tard, il prétendit qu’il avait été retenu par Lysandre, et que le renseignement pouvait être obtenu des éphores. Il se fit alors confier une mission officielle avec neuf autres ambassadeurs, et c’est à ce moment qu’il rapporta les conditions définitives et désastreuses de la paix. Xénophon, qui est lui aussi défavorable à Th. explique ces tergiversations par le fait que Th. voulait attendre que les Athéniens réduits à quia par le siège soient prêts à accepter n’importe quoi.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 69]**

[§69] ὑμεῖς δέ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πραττούσης μὲν τῆς ἐν Ἀρείῳ πάγῳ βουλῆς σωτήρια, ἀντιλεγόντων δὲ πολλῶν Θηραμένει, εἰδότες δὲ ὅτι οἱ μὲν ἄλλοι ἄνθρωποι τῶν πολεμίων ἕνεκα τἀπόρρητα ποιοῦνται, ἐκεῖνος δ' ἐν τοῖς αὑτοῦ πολίταις οὐκ ἠθέλησεν εἰπεῖν ταῦθ' ἃ πρὸς τοὺς πολεμίους ἔμελλεν ἐρεῖν, ὅμως ἐπετρέψατε αὐτῷ πατρίδα καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας [70] καὶ ὑμᾶς αὐτούς.

🡪 …

**[§69 phr. 1 ]** ὑμεῖς δέ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πραττούσης μὲν τῆς ἐν Ἀρείῳ πάγῳ βουλῆς σωτήρια, ἀντιλεγόντων δὲ πολλῶν Θηραμένει, εἰδότες δὲ ὅτι …

**Cst. la succession μὲν…. δὲ… δὲ.** Deux gén. abs. sont reliés par **μὲν…. δὲ (πραττούσης μὲν, … ἀντιλεγόντων δὲ)**. Un troisième participe (**εἰδότες** δὲ) leur est adjoint. Bien qu’il ne soit pas un génitif absolu, il est leur est rattaché parce qu’il est dans la même logique de pensée, selon Ch. Adams.

**Σωτήριος, ος, ον :** qui sauve ; secourable ; (*subst*.) : moyen de salut, *d’où* salut, délivrance […]. **Σωτήρια. est ici au n. pl. Σωτήρια πράττειν :** veiller au salut public (P. Ch.) G. B. et L. B notent qu’on ne sait rien de ce rôle de l’Aréopage.

**Ἄρειος πάγος (ὁ) :** la colline d’Arès, c-à-d. la colline du meurtre  ; l’aréopage (*tribunal qui y siégeait et qui jugeait les meurtres*).

**βουλή, ῆς (ἡ) :** décision, plan, volonté ; conseil, assemblée, le conseil

**Ἀντιλέγω** —[ *fut.*: ἀντερῶ (/ἀντιλέξω) ; *aor.*: ἀντεῖπον (/ἀντέλεξα) ; *pft*.: ἀντείρηκα **]—:** parler contre (dat.) ; faire de l’opposition à (dat.).

**Εἰδώς, –ότος; εἰδυῖα –ίας; εἰδός, –ότος = *Part pft /pst* : de Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. Le partcp. apposé a ici une valeur concessive.

🡪 … 🡨

**[§69 phr. 2 ]** εἰδότες δὲ ὅτι οἱ μὲν ἄλλοι ἄνθρωποι τῶν πολεμίων ἕνεκα τἀπόρρητα ποιοῦνται, ἐκεῖνος δ' ἐν τοῖς αὑτοῦ πολίταις οὐκ ἠθέλησεν εἰπεῖν ταῦθ' ἃ πρὸς τοὺς πολεμίους ἔμελλεν ἐρεῖν,

**Cst.**  les deux complétives dépendant de **εἰδότες δὲ ὅτι** sont opposées par **μὲν…. δὲ.**

**Ἕνεκα,** *d’ord.* *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour ; en faveur de ; […] ; par rapport à, quant à, en ce qui concerne.

**Ἀπόρρητος, ος, ον : I.** interdit, défendu : τινι à qqn ; **‖** ἀπόρρητα ποιεῖσθαι : rendre secret.   L B. précise le rôle de l’article : non pas faire des mystères, mais faire **les** mystères qu’ils font. « Keep state secrets » traduit Adams.

**ἐκεῖνος δ'** = Théramène.

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ ῆς, οῦ,** pronom réfléchi 3eme pers..: soi-même. ,

**Ἐθέλω —[ /θέλω ;** *fut.*: ἐθελήσω ; *aor.*: ἤθέλησα ; *pft*.: ήθέληκα. **]—:** vouloir bien, consentir à ; vouloir, désirer.

**Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν; *pft*. : εἴρηκα **]—:** dire.

**Μέλλω** —[*impft.* ἔμελλον ; *aor.:* ἐμέλλησα]— : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.).

🡪 … 🡨

**[§69 phr. 3 ]** ὅμως ἐπετρέψατε αὐτῷ πατρίδα καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας [70] καὶ ὑμᾶς αὐτούς.

**Ἐπιτρέπω** —[*fut.*: ἐπιτρέψω ; *aor.*: ἐπέτρεψα ; *aor-2* : ἐπέτραπον ] : remettre, confier (qc. à qn : acc. et dat..)

**Αὐτῷ** : dans sa première mission à Sparte Théramène était seul mais n’avait pas autorité pour négocier. Dans sa deuxième mission il était accompagné de neuf autres ambassadeurs : Lysias le charge avec mvse foi.

πατρίδα καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας. dans ce genre d’énumération les enfants passent avant les femmes ( L.B.) ; généralement pas d’article pour les relations familiales (Adams).

**NB**. Lysias, qui a fréquenté Socrate, cesse pour un moment d’encourir le reproche que Platon adressait à la rhétorique, de peindre le réel aux couleurs souhaitées par le public. A l’instar de Démosthène, quelques décennies plus tard, la critique qu’il adresse au peuple est frontale ( le peuple était au courant de la duplicité de Théramène. ( P. Chiron).

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 70]**

[§70] ὁ δὲ ὧν μὲν ὑπέσχετο οὐδὲν ἔπραξεν, οὕτως δὲ ἐνετεθύμητο ὡς χρὴ μικρὰν καὶ ἀσθενῆ γενέσθαι τὴν πόλιν, ὥστε περὶ ὧν οὐδεὶς πώποτε οὔτε τῶν πολεμίων ἐμνήσθη οὔτε τῶν πολιτῶν ἤλπισε, ταῦθ' ὑμᾶς ἔπεισε πρᾶξαι, οὐχ ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἀναγκαζόμενος, ἀλλ' αὐτὸς ἐκείνοις ἐπαγγελλόμενος, τοῦ τε Πειραιῶς τὰ τείχη περιελεῖν καὶ τὴν ὑπάρχουσαν πολιτείαν καταλῦσαι, εὖ εἰδὼς ὅτι, εἰ μὴ πασῶν τῶν ἐλπίδων ἀποστερηθήσεσθε, [71] ταχεῖαν παρ' αὐτοῦ τὴν τιμωρίαν κομιεῖσθε.

🡪 …

**[§70 phr. 1]**   Ὅ δὲ ὧν μὲν ὑπέσχετο οὐδὲν ἔπραξεν,

**Cst**. ὁ δὲ ὧν μὲν ὑπέσχετο οὐδὲν ἔπραξεν, = ὁ δὲ < **τούτων** ἃ **>** μὲν ὑπέσχετο οὐδὲν ἔπραξεν,

**Ὅ μὲν... ὃ δέ.** Dans les groupes « ὅ μὲν... ὃ δέ » : celui-ci celui-là ; « τὰ μὲν... τὰ δέ » : certaines choses… d’autres  […] **l’article conserve sa valeur primitive de démonstratif (*cf*. *Rg* § 190).**  Le démonstratif ὁ δὲ désigne ici Théramène. NB. L S J ne met pas d’accent.

**Ὑπισχνέομαι**-οῦμαι **—[ inf. : ὑπισχνεῖσθαι ;** *impf.* ὑπισχνούμην ; *fut.*: ὑποσχήσομαι ; *aor-1.* ὑπεσχέθην*, aor-2.*: ὑπεσχόμην  —*d’où* : *impér. aor.* : ὑπόσχου ; *pft*.: ὑπέσχημαι  **]—:** prendre sur soi, *d’où* promettre (dat. de pers. acc. de chose)  […].

**attraction du relatif par son antécédent.**  Quand un relatif simple (mais non ὅστις) qui devrait être à l’accusatif, a un antécédent au génitif ou au datif, il prend d’ordinaire, par attraction, le cas de l’antécédent. **(cf. Rg § 253). Remarque 1.** Quand l’antécédent est un pronom démonstratif on le supprime après avoir fait l’attraction.

🡪 … 🡨

**[§70 phr. 2]** οὕτως δὲ ἐνετεθύμητο ὡς χρὴ μικρὰν καὶ ἀσθενῆ γενέσθαι τὴν πόλιν,

**Cst. phr. 2 + phr. 3. οὕτως… ὥστε :** tellement … que ; **ὥστε** introduit une sub. de conséquence à l’indicatif dont le vb. est **ἔπεισε**.

**Phr. 2 = Principale et complétive.**

**Ἐνθυμεομαι —[**inf**. ἐνθυμεῖσθαι ; *fut.*:** ἐνθυμήσομαι ; *aor.*: ἐνεθυμήθην ; *pft*.: ἐντεθύμημαι**]—:** se mettre dans l’esprit, réfléchir, penser ; […] ; ἐνετεθύμητο plus que parfait = il était tellement convaincu, P.Ch.). Cst avec complétive conjonctive. Ici la conjonction est **ὡς**, plus subjective que **ὅτι**.

**χρή** **—[**  *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*.: **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***.: χρείη ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut (ellipse fréquente de l’infinitif) (NB. **χρή** est un nom-racine**; χρὴ ἦν** est passé **à χρῆν, *etc*.** *Bailly* ; **voir *cf*. *Rg* § 145).**

**Μικρός/σμικρός, ά, όν :** petit. **Ἀσθενής, ής, ές :** sans force ; faible ; sans pouvoir ; pauvre […].

**Syntaxe :** Les complétives par **ὅτι ou ὡς** **gardent les temps du discours direct** (Elles peuvent aussi passer à l’optatif oblique quand le vb. principal est au passé).

🡪 … 🡨

**[§70 phr. 3]** ὥστε περὶ ὧν οὐδεὶς πώποτε οὔτε τῶν πολεμίων ἐμνήσθη οὔτε τῶν πολιτῶν ἤλπισε, ταῦθ' ὑμᾶς ἔπεισε πρᾶξαι,

**Cst**. Subordonnée consécutive (**ὥστε…** **ἔπεισε)** dans laquelle s’inscrivent deux relatives.

**Cst.**1re relative περὶ ὧν οὐδεὶς τῶν πολεμίων ἐμνήσθη. =. περὶ **τούτων** ὧν ( ou περὶ **τούτων** ἃ)

**Cst.** 2e relative οὔτε τῶν πολιτῶν ἤλπισε = καὶ ἃ οὐδεὶς τῶν πολιτῶν ἤλπισε (voir NB. Relatives coordonnées).

**Μιμνῄσκομαι, my** **—[***fut****.*:** μνήσομαι, μνησθήσομαι ; *aor.*: ἐμνήσθην, (plus rare ἐμνησάμην) ; pft. au sens de pst μέμνημαι ] – **:** (**intr**.) se mettre dans l’esprit, penser à (gén.) ; (**tr**.) rappeler le souvenir de, faire mention de  (avec gén. ou avec acc.); penser à, s’occuper de (avec gén.).

**Ἐλπίζω —:** attendre, s’attendre à (acc.) ; espérer → (« ne s’était attendu » ; L. B.)

**Ταῦθ** : sera développé par les infinitifs en apposition : περιελεῖν καὶ καταλῦσαι.

**NB. Relatives coordonnées. (*cf*. *Rg* § 255 )** Quand deux relatives sont coordonnées, il arrive svt que le pr rel. ne soit pas répété ds la seconde, mê s’il doit être mis à un autre cas que dans la première. On peut alors le remplacer par αὐτός, sauf au nominatif. Mais on répète parfois le pr. Rel. surtout après une préposition. (*cf*. *Rg* § 255 ; J. Bertrand § 172).

🡪 … 🡨

**[§70 phr. 3]** οὐχ ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἀναγκαζόμενος, ἀλλ' αὐτὸς ἐκείνοις ἐπαγγελλόμενος,

**Cst**. participes apposés au sujet Théramène.

**Ἀναγκάζω —:** contraindre, obliger, forcer.

**Αὐτὸς**, cō au § 68 : de son propre chef, de sa propre initiative.

**Ἐκείνοις**  renvoie à **τῶν πολιτῶν**.

**Ἐπαγγέλλομαι, my :** faire proclamer ; **2** ordonner ; **3** promettre, offrir spontanément […].

**NB. P. Chiron** estime que la diatribe est de mauvaise foi. Lysandre n’avait pas besoin des conseils de Th. pour ruiner Athènes. La surenchère vint plutôt des alliés de Sparte ; Corinthiens et Thébains qui voulaient la destruction totale de la cité (Xén.).

🡪 … 🡨

**[§70 phr. 4]** τοῦ τε Πειραιῶς τὰ τείχη περιελεῖν καὶ τὴν ὑπάρχουσαν πολιτείαν καταλῦσαι,

Cst. Les infinitifs en apposition, περιελεῖν καὶ καταλῦσαι, développent le contenu de **ταῦτα.**

**Περιαιρέω**-ῶ **—[** *fut.:* περιαιρήσω, *aor.2*: περιεῖλον **]—:** enlever autour ; **‖** **περιαιρεῖν τείχη** (Hdt.) : renverser *ou* raser des murs tout autour.

**Καταλύω —[ *fut.:*** καταλύσω ; *aor.:* κατέλυσα ; *pft*.: καταλέλυκα **]—:**  dissoudre, *d’où* détruire, renverser, supprimer, abolir.

🡪 … 🡨

**[§70 phr. 5]**  εὖ εἰδὼς ὅτι, εἰ μὴ πασῶν τῶν ἐλπίδων ἀποστερηθήσεσθε, ταχεῖαν παρ' αὐτοῦ τὴν τιμωρίαν κομιεῖσθε.

**Cst**. εὖ εἰδὼς participe apposé au sujet Théramène.

**Ἀποστερέω —**[*fut.*: ἀποστερήσω ; *aor.*: ἀπεστέρησε; P. ἀποστερηθήσομαι (ἀποστερήσομαι), ἀπεστερήθην ; *pft*.: *.* ἀπεστέρημαι,] : priver de (avec acc. et gén. ; avec deux acc. ; *ou avec le gén. de pers. et l’acc. de chose*). enlever qc. à qn.

**Ταχύς, εῖα, ύ** (gén : **ταχέος, ταχείας, ταχέος)** : rapide.

**Τιμωρία, ας (ἡ)**[τῑ] **:** secours, protection ; châtiment, *d’où* vengeance ; peine, supplice. **Τιμωρία, ας (ἡ)**[τῑ] **: I** secours,

**Κόμίζομαι, my**  —[*fut*. : κομιοῦμαι ; *aor*. : ἐκομισάμην ]—: **(tr.)** prendre soin de ; donner ses soins à (+ acc.) ; emporter pour mettre à l’abri : obtenir.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 71]**

[§71] καὶ τὸ τελευταῖον, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὐ πρότερον εἴασε τὴν ἐκκλησίαν γενέσθαι, ἕως ὁ λεγόμενος ὑπ' ἐκείνων καιρὸς ἐπιμελῶς ὑπ' αὐτοῦ ἐτηρήθη, καὶ μετεπέμψατο μὲν τὰς μετὰ Λυσάνδρου ναῦς ἐκ Σάμου, ἐπεδήμησε δὲ τὸ τῶν πολεμίων [72] στρατόπεδον.

🡪 …

**[§71 phr. 1]**  Καὶ τὸ τελευταῖον, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὐ πρότερον εἴασε τὴν ἐκκλησίαν γενέσθαι, ἕως ὁ λεγόμενος ὑπ' ἐκείνων καιρὸς ἐπιμελῶς ὑπ' αὐτοῦ ἐτηρήθη, ***Apparat*** — ἐκείνων Markland: ἐκείνου MSS. —

**Τελευταῖος, α, ον :** qui arrive à sa fin, ; dernier ; **Τό τελευταῖον,** *adv*. : À la fin, finalement, enfin.

**Πρότερον**… est en corrélation avec **ἕως. NB.** Il y a parfois confusion entre **πρίν** (avant que) et **ἕως** (avec ind. en général : jusqu’à ce que) Bizos p. 186, R.3.

**Ἐάω - ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laisser, /// laisser, *d’où* permettre (avec infve ).

**Καιρός, οῦ (ὁ) :** temps, moment opportun, occasion favorable.

**Τηρέω** **—[** τηρέω ; τηρέσω, ἐτήρησα, τετήρηκα; ▬ P. τηρέομαι, τηρήσομαι, ἐτηρήθην, τετήρημαι  **]—:** veiller sur (+ acc.) ; observer, épier ; observer (une pratique) *d’où* conserver.

**Ἐπιμελῶς**: avec soin.

**NB. *Apparat*** ἐκείνων Markland : ἐκείνου MSS. « Réflexion faite le texte des mss. concourt mieux au portrait d’un collaborateur actif », écrit P. Chiron.

🡪 … 🡨

**[§71 phr. 1]** καὶ μετεπέμψατο μὲν τὰς μετὰ Λυσάνδρου ναῦς ἐκ Σάμου, ἐπεδήμησε δὲ τὸ τῶν πολεμίων στρατόπεδον.

**Cst**. les verbes **μετεπέμψατο** et **ἐπεδήμησε** dépendent aussi de **ἕως.**

**Μεταπέμπω /** My. **μεταπέμπομαι** **—[**μεταπέμψομαι, μετεπεμψάμην **]—:** mander, envoyer chercher.

**Ἐπιδημέω**  (ἐπεδήμησα) : (intr.) . […] ; venir ou résider en qualité d’étranger, résider.

NB. § 71. Le détail des événements décrits dans ce § fait pb et semble inconciliable avec les renseignements donnés par les historiens (voir Edwards 1999).

La réunion de l’Assemblée évoquée paraît devoir porter sur la paix et elle porte en fait sur la mise en place des Trente. Lysias dit que Lysandre est venu de Samos pour soutenir l’établissement du nouveau régime alors que Xénophon fait partir Lysandre à Samos après cette mise en place. D’après Diodore ( XIV, 3, 2-7) , Théramène se serait opposé à la participation de Lysandre à l’assemblée ; Lysias n’en dit mot. On ne sait pas non plus quelle est cette armée qui vient s’installer à Athènes. Ce qui est clair c’est que Théramène aurait tout fait pour aider Sparte à imposer à Athènes, après la défaite, les conditions les plus dures possibles.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 72]**

[§72] τότε δὲ τούτων ὑπαρχόντων, καὶ παρόντος Λυσάνδρου καὶ Φιλοχάρους καὶ Μιλτιάδου, περὶ τῆς πολιτείας τὴν ἐκκλησίαν ἐποίουν, ἵνα μήτε ῥήτωρ αὐτοῖς μηδεὶς ἐναντιοῖτο μηδὲ διαπειλοῖτο ὑμεῖς τε μὴ τὰ τῇ πόλει συμφέροντα ἕλοισθε, ἀλλὰ τἀκείνοις δοκοῦντα ψηφίσαισθε.

…🡪

**[§72 phr. 1]** τότε δὲ τούτων ὑπαρχόντων, καὶ παρόντος Λυσάνδρου καὶ Φιλοχάρους καὶ Μιλτιάδου, περὶ τῆς πολιτείας τὴν ἐκκλησίαν ἐποίουν,

**Τότε** : alors.

**Ὑπάρχω :** commencer, prendre l’initiative de […] ; être le fondement de, *d’où* être, exister […]. → « ces dispositions étant prises ».

**παρών, οῦσα, όν :** *part. prés. de* πάρειμι, παρεῖναι : être présent. **παρόντος** au sg s’accorde avec le plus rapproché des trois sujets (***Bz***. p. 63).

Philocharès et Miltiade sont inconnus ; soit des Spartiates ; soit des Athéniens oligarques (leurs noms sont attiques).

**Πολιτείας** : constitution.

🡪 … 🡨

**[§72 phr. 1]** ἵνα μήτε ῥήτωρ αὐτοῖς μηδεὶς ἐναντιοῖτο μηδὲ διαπειλοῖτο ὑμεῖς τε μὴ τὰ τῇ πόλει συμφέροντα ἕλοισθε, ἀλλὰ τἀκείνοις δοκοῦντα ψηφίσαισθε.

**Ἵνα,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. L’optatif oblique (après un tps secondaire) est fréquent dans les finales. (Le but de cette assemblé était d’obtenir que …)

**Ῥήτωρ, ορος (ὁ) :** orateur; part. orateur public dans l’assemblée athénienne ; équivaut +- à homme politique ; rhéteur (professeur d’éloquence); juge.

**Ἐναντιόομαι** -οῦμαι **:** s’opposer à (avec dat.) ; agir ou parler contre ; combattre, contredire.

**Διαπειλέω-ῶ** [ᾰ] : menacer fortement *; avec* ὡς *et le fut. ind.* ; *avec l'inf. fut. ;*  ▬ **Δ**ιαπειλεῖσθαί, my : menacer fortement ; δ. τινι : adresser de violentes menaces à qqn (Eschn.) ; *avec l'inf.* (POL.) : interdire en menaçant ‖ μηθένα φέρειν ὅπλον Plb. 1.78.15 ; ἄλλα τε δ. καὶ ὡς… Conon 50.3. ‖.

**Ὑ**μεῖς τε : et afin que vous… Corrélation **μήτε… τε** au lieu de **μήτε… μήτε**. Ce qui permet de relier une proposition négative (**ἵνα… μὴ… ἕλοισθε**) avec une prop. de forme positive (**ἵνα … ψηφίσαισθε**).

**Συμφέρω : […] ;** être utile ;  **Συμφέρον, οντος** (τὸ) : part. de*.* **συμφέρω**, être utile, avantageux, l’utilité *ou* l’avantage.

**Αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *impft***.: ᾕρουν ;** *fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —[***fut****.:*** αἱρήσομαι ; *aor.:* εἱλόμην ; *pft*.: ᾕρημαι **]—:** choisir ; agréer, élire ▬ ***Passif*** **Αἱρεῖσθαι** **—[***fut.:* αἱρεθήσομαι ; *aor.:* ᾑρέθην ; *pft*.: ᾕρημαι**]—:** être pris.

**τἀκείνοις** crase pour **τὰ ἐκείνοις**. **Δοκοῦντα** = au sens de sembler bon à qn.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 73]**

[§73] ἀναστὰς δὲ Θηραμένης ἐκέλευσεν ὑμᾶς τριάκοντα ἀνδράσιν ἐπιτρέψαι τὴν πόλιν καὶ τῇ πολιτείᾳ χρῆσθαι ἣν Δρακοντίδης ἀπέφαινεν. ὑμεῖς δ' ὅμως καὶ οὕτω διακείμενοι ἐθορυβεῖτε ὡς οὐ ποιήσοντες ταῦτα· ἐγιγνώσκετε γὰρ ὅτι περὶ δουλείας καὶ ἐλευθερίας ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠκκλησιάζετε.

🡪

**[§73 phr. 1]** ἀναστὰς δὲ Θηραμένης ἐκέλευσεν ὑμᾶς τριάκοντα ἀνδράσιν ἐπιτρέψαι τὴν πόλιν καὶ τῇ πολιτείᾳ χρῆσθαι ἣν Δρακοντίδης ἀπέφαινεν.

**Ἀνίστημι** (tr.)  **—[** *aor-1* tr. ἀνέστησα ; partcp. **ἀναστήσας, -**στήσασα, -στῆσαν **]—:**  faire se lever, élever ; (intr.)  **—[** *aor-2* intr. ἀνέστην ; partcp. **ἀναστάς ; -στᾶσα ; στάν ]—:**  se lever.

**Ἐπιτρέπω** —[*fut.*: ἐπιτρέψω ; *aor.*: ἐπέτρεψα ; *aor-2* : ἐπέτραπον ]— : **I. *tr.*** tourner vers *ou* sur, *d’où*  (tr. ) : transmettre, léguer  ; remettre, confier (qc. à qn : acc. et dat.).

**Ἀποφαίνω** [*fut.*: ἀποφανῶ ; *aor.*: ἀπέφηνα ] : mettre au jour, faire voir ; faire connaître. Drakontidès ne fait qu’ exposer. Il ne propose pas de décret ; cette constitution n’est pas à discuter.

🡪 … 🡨

**[§73 phr. 2].** ὑμεῖς δ' ὅμως καὶ οὕτω διακείμενοι ἐθορυβεῖτε ὡς οὐ ποιήσοντες ταῦτα·

**Ὅμως :** cependant, pourtant, néanmoins.

**Ὅμως καὶ οὕτω διακείμενοι.** L.B. fait remarquer la place de **ὅμως** et traduit : « mais vous bien qu’étant dans cette situation, cependant… »

**Θορυβέω** -ῶ**:** (intr.) : faire du bruit, s’agiter tumultueusement ; *particul. dans une assemblée* : témoigner son mécontentement *ou* sa joie par de bruyantes démonstrations, applaudir, pousser des clameurs hostiles (τινι *ou* πρός τινα ; ἐπί τινι au sujet de qch) […].

**Cst**. ὡς οὐ ποιήσοντες ; **ὡς** = dans la pensée que → en criant que vous n’en feriez rien. Ici proche de **ὡς + ind.** selon Adams. Voir **ὡς *avec un part.*** (Tiré de Louis Bodin les Orateurs attiques). **Ὡς (ὡς)** présente le participe comme exprimant la pensée du sujet de la proposition principale. On peut le traduire par « dans l’opinion que », « parce que, à mon avis ». Avec le participe futur il marque l’intention ou le but « en vue de », « avec l’espoir que ». Le participe peut être au génitif absolu. ou à l’accusatif absolu.

🡪 … 🡨

**[§73 phr. 3]** ἐγιγνώσκετε γὰρ ὅτι περὶ δουλείας καὶ ἐλευθερίας ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠκκλησιάζετε.

**Γιγνώσκω**:apprendre à connaître (qn. acc. ou parfois gén) ; se rendre compte, reconnaître, comprendre.

**Δουλεία, ας (ἡ) : 1)** esclavage, servitude ; 2) soumission, (part.) dépendance des États sujets d’Athènes.

**Ἐλευθερία, ας (ἡ) :** liberté, indépendance.

**Ἐκκλησιάζω** **—[**fut. -άσω Ar. Ec. 161, Isoc. 8.2 ; impf. ἐξεκλησίαζον ou ἠκκλησίαζον ; but usu. with irreg. augm., as if the Verb were a compd. of ἐκ and Κλησιάζω ; aor. ἐξεκλησίασα **]—:** **I** *intr.* **1** assister à une assemblée, **2)** délibérer *ou* discuter dans une assemblée (περί τινος ; ὑπέρ τινος : sur qc., sur qq point, etc.)

**NB. ἠκκλησιάζετε équivaut à un pst du discours direct.** En général dans le discours indirect les temps du style direct sont conservés mais parfois… **«**We sometimes find the imperfect and pluperfect with [ὅτι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=o%28%2Fti&la=greek&can=o%28%2Fti1&prior=pula/wn) or [ὡς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=w%28s&la=greek&can=w%28s1&prior=o(/ti) representing the present or perfect of the direct form after past tenses, even in Attic Greek. In such cases the context always makes it clear that the tense represented is not an imperfect or pluperfect » ( **Goodxin, MT 674, 2)**

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 74]**

[§74. phr. 1] Θηραμένης δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, (καὶ τούτων ὑμᾶς αὐτοὺς μάρτυρας παρέξομαι) εἶπεν ὅτι οὐδὲν αὐτῷ μέλοι τοῦ ὑμετέρου θορύβου, ἐπειδὴ πολλοὺς μὲν Ἀθηναίων εἰδείη τοὺς τὰ ὅμοια πράττοντας αὑτῷ, δοκοῦντα δὲ Λυσάνδρῳ καὶ Λακεδαιμονίοις λέγοι. Μετ' ἐκεῖνον δὲ Λύσανδρος ἀναστὰς ἄλλα τε πολλὰ εἶπε καὶ ὅτι παρασπόνδους ὑμᾶς ἔχοι, καὶ ὅτι οὐ περὶ πολιτείας ὑμῖν ἔσται ἀλλὰ περὶ σωτηρίας, [75] εἰ μὴ ποιήσεθ' ἃ Θηραμένης κελεύει.

🡪 …

**[§74. phr. 1]**  Θηραμένης δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, (καὶ τούτων ὑμᾶς αὐτοὺς μάρτυρας παρέξομαι) εἶπεν ὅτι οὐδὲν αὐτῷ μέλοι τοῦ ὑμετέρου θορύβου, ἐπειδὴ πολλοὺς μὲν Ἀθηναίων εἰδείη τοὺς τὰ ὅμοια πράττοντας αὑτῷ, δοκοῦντα δὲ Λυσάνδρῳ καὶ Λακεδαιμονίοις λέγοι.

**παρέχομαι-my —[*fut.*:** παρέξομαι *aor.2* παρεσχόμην **]—:** fournir qqch de soi de sa propre volonté ; produire qqn comme témoin ; produire des témoignages ( avec ὡς des témoignages du fait que).

**Ὑμᾶς αὐτοὺς** (pr. réfléchi) : acc. cod ; μάρτυρας acc. attr. du cod.

**μέλει (**μελήσει ; ἐμέλησε ; μεμέληκεν), *impers*.**:** il importe ; qc importe à qn (dat.de la pers. + gén. de la chose ). **Θόρυβος, ου (ὁ) :** bruit confus, tumulte, réaction bruyante applaudissements (d’une assemblée) ; murmures ; clameurs ; trouble, confusion.

**Cst**. **Πολλοὺς** est attribut. **Ἀθηναίων** est gén. partitif cp de **τοὺς πράττοντας**.

**Εἰδείην** : optatif pst de **Οἶδα :** savoir (*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir ⇒ savoir pour avoir vu*). **οἶδα se** construit avec ὅτι (ou ὡς, cf. Bizos, vb de perception) : savoir que ; ou avec participe attribut du sujet ou du complément (*équivalent à une complétive ; cf*. ***Rg*** § 363-364) ; ou avec interr. ind. . . Avec infinitif **οἶδα** ou **ἐπίσταμαι** signifient : savoir comment, pouvoir.

**Τὰ ὅμοια αὑτῷ :** **Ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat.)

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ : soi-même ; Généralement réfléchi direct, il peut être utilisé comme réfléchi indirect (J. Bertrand, § 147, 2, R.)

**Δοκοῦντα :** des choses qui semblaient bonnes à Lysandre.

**Λέγοι** dépend aussi de **ἐπειδὴ**.

**NB**. Les Trente devaient écrire une nouvelle constitution. Ils s’en tinrent à des institutions provisoires qui leurs donnaient les pleins pouvoirs.

🡪 … 🡨

**[§74. phr. 2]** Μετ' ἐκεῖνον δὲ Λύσανδρος ἀναστὰς ἄλλα τε πολλὰ εἶπε

καὶ ὅτι παρασπόνδους ὑμᾶς ἔχοι, καὶ ὅτι οὐ περὶ πολιτείας ὑμῖν ἔσται ἀλλὰ περὶ σωτηρίας, εἰ μὴ ποιήσεθ' ἃ Θηραμένης κελεύει.

**Μετά** + gén.: avec (accompagnement et manière ; plus rart moyen) ; **Μετά + acc.:** après. **ἐκεῖνον** = Théramène.

**Ἀνίστημι** (tr.)  **—[** *aor-1* tr. ἀνέστησα ; partcp. **ἀναστήσας, -**στήσασα, -στῆσαν **]—:**  faire se lever, élever ; (intr.)  **—[** *aor-2* intr. ἀνέστην ; partcp. **ἀναστάς ; -στᾶσα ; στάν ]—:**  se lever.

**Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’autre  ; autre, différent ; **οἵ τε ἄλλοι… καί :** les autres… et en particulier (celui-ci) ; **τά τε ἄλλα… καί** :les autres choses… et en particulier celle-ci.

**Παράσπονδος, ος, ον :** contraire à la foi d'un traité, déloyal (traîtres parce qu’ils n’avaient pas encore démoli les murs).

**Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** (→ inf. *aor.* : **σχεῖν ;** *impératif aor.* : **σχές).** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir ; […]  ; Avec acc. et attr. de l’acc. : tenir pour, regarder comme. (Optatif oblique)

**Οὐ περὶ (+ gén.) ὑμῖν ἔσται :** il n’ en ira pas slt pour vous de…, il ne s’agira pas slt pour vous de (Style de la conversation dit L.B.)

**NB**. εἰ μὴ ποιήσεθ' εἰ + futur s’emploie à la place de ἐάν + sbj. pour traduire l’éventuel futur, le plus souvent à propos d’hypothèses fâcheuses ( si par malheur il arrive que… » (J. Bertrand, § 295, 4).

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 75]**

[§75. phr. 1] τῶν δ' ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὅσοι ἄνδρες ἀγαθοὶ ἦσαν, γνόντες τὴν παρασκευὴν καὶ τὴν ἀνάγκην, οἱ μὲν αὐτοῦ μένοντες ἡσυχίαν ἦγον, οἱ δὲ ᾤχοντο ἀπιόντες, τοῦτο γοῦν σφίσιν αὐτοῖς συνειδότες, ὅτι οὐδὲν κακὸν τῇ πόλει ἐψηφίσαντο· ὀλίγοι δέ τινες καὶ πονηροὶ καὶ κακῶς βουλευόμενοι τὰ προσταχθέντα [76] ἐχειροτόνησαν.

🡪 …

**[§75. phr. 1]** Τῶν δ' ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὅσοι ἄνδρες ἀγαθοὶ ἦσαν, γνόντες τὴν παρασκευὴν καὶ τὴν ἀνάγκην, οἱ μὲν αὐτοῦ μένοντες ἡσυχίαν ἦγον, οἱ δὲ ᾤχοντο ἀπιόντες, τοῦτο γοῦν σφίσιν αὐτοῖς συνειδότες, ὅτι οὐδὲν κακὸν τῇ πόλει ἐψηφίσαντο·

**Τῶν** : Gén. partitif.

**Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que.

**Γνόντες** : aor. inchoatif. **Γνοὺς, γνοῦσα, γνὸν; Γνοὺς, γνόντος; γνοῦσα, γνούσης; γνὸν; γνόντος.** *participe aor. de* **γιγνώσκω. Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων →inf. : γνῶναι ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître (qn. acc. ou parfois gén) ; se rendre compte, reconnaître, comprendre. 

**Παρασκευή, ῆς (ἡ) :** préparation, gestion ; préparatifs. intrigue ; préméditation.

**Ἀνάγκη, ης (ἡ) :** nécessité, contrainte ;

**Τὴν παρασκευὴν καὶ τὴν ἀνάγκην :** Edwards y voit un Hendiadyn : The plot hatched to force their compliance”. L. Bodin au contraire. : « l’intrigue ourdie par les oligarques ; la contrainte exercée par Lysandre et les Lacédémoniens ».

**Αὐτοῦ,** *adv***.** : ici même, sur place.

**Μένω (:** (**intr**.) demeurer, rester.

**Ἡσυχίαν ἄγειν :** être en repos, se tenir en repos, vivre tranquille ; garder le silence (Isocr. Lys.)

**Οἴχομαι :** s’en aller / être parti ; se mettre en route → **οἴχομαι** + partcp. indiquant une façon de se déplacer, ou l’intention du départ : οἴχεται φεύγων : il s'en va en fuyant.

**Ἀπιόντες : part. pst ou fut. de Ἀπέρχομαι** **—[** *inf*.: **ἀπιέναι ;** *fut. att.*  ἄπειμι ; *aor.:* ἀπῆλθον ; *pft*.: ἀπελήλυθα  **]—:** s’en aller, s’éloigner, partir.

**Γοῦν** : du moins.

**Σφίσιν αὐτοῖς :** réfléchi.

**Σύνοιδα** **—[(***pft. au sens d’un prés.*) *inf.* συνειδέναι, *part.* συνειδώς, *pqp.* συνῄδειν, *att.* συνῄδη *fut.:* συνείσομαι, *rar.* συνειδήσω **]—:** **I.** savoir avec un autre, être confident *ou* complice ; **II.** savoir en soi-même, avoir conscience de / que (ici avec dat. ( **Σφίσιν αὐτοῖς )** et avec complétive). Συνειδότες est apposé à ὅσοι.

**Ψηφίζω** **—[ *fut.*:** ψηφίσω, *fut. att*. : ψηφιῶ ; *aor.*: ἐψήφισα; ▬ M. *aor.*: ἐψηφισάμην ; ▬ P.aor. ἐψηφίσθην **]—:** […] voter.

🡪 … 🡨

**[§75. phr. 2]** ὀλίγοι δέ τινες καὶ πονηροὶ καὶ κακῶς βουλευόμενοι τὰ προσταχθέντα [76] ἐχειροτόνησαν.

**βουλεύομαι, my**  : délibérer en soi même ou avec d’autres ; décider au sein d’un conseil. **Καὶ κακῶς βουλευόμενοι** : mal intentionnés (G. B.) ; mal avisés, mal inspirés ( L. B. ; P. Chiron).

**Καὶ… καὶ** L. B. lui donne le sens de ou ou (Lysias ménagerait ceux des juges qui auraient pu se trouver atteints).

**Προστάσσω—[**/προστάττω**; *fut.*:** προστάξω ; *aor.*: προσέταξα ; *pft*.: προστέταχα ; ▬ M. *aor.*: προσεταξάμην   ▬ PA. *aor.*: προσετάχθην  **]— :** ordonner, prescrire ; ; **τὸ προστεταγμένον, τὸ προσταχθέν**: ordre donné ; **τὰ** **προσταχθέντα** : les ordres donnés.

**Χειροτονέω :** voter à main levée.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 76]**

[§76 ] Παρηγγέλλετο γὰρ αὐτοῖς δέκα μὲν οὓς Θηραμένης ἀπέδειξε χειροτονῆσαι, δέκα δὲ οὓς οἱ καθεστηκότες ἔφοροι κελεύοιεν, δέκα δ' ἐκ τῶν παρόντων· οὕτω γὰρ τὴν ὑμετέραν ἀσθένειαν ἑώρων καὶ τὴν αὑτῶν δύναμιν ἠπίσταντο, ὥστε πρότερον ᾔδεσαν τὰ μέλλοντα [77] ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πραχθήσεσθαι.

🡪 …

**[§76 phr. 1]** Παρηγγέλλετο γὰρ αὐτοῖς δέκα μὲν οὓς Θηραμένης ἀπέδειξε χειροτονῆσαι, δέκα δὲ οὓς οἱ καθεστηκότες ἔφοροι κελεύοιεν, δέκα δ' ἐκ τῶν παρόντων·

**παραγγέλλω** **—[** *ao.* παρήγγειλα **]—: 1** transmettre un avis, une nouvelle, un mot d’ordre (acc. ) ; **2** prescrire, ordonner, enjoindre (acc. et dat.). « le mot d’ordre était d’élire… »

**Ἀποδείκνυμι** **—[*fut.:*** ἀποδείξω ; *aor.:* ἀπέδειξα **]—:** faire voir ; faire connaître ; déclarer, *d’où* désigner ( Ici valeur d’antériorité de l’aoriste).

**Χειροτονέω :** voter à main levée ; Tr. nommer par un vote à main levée ; décider ou décréter par un vote à main levée ; **Χειροτονῆσαι** dépend de παρηγγέλλετο, passif impersonnel.

**Καθίστημι** ; [ (**tr**.) : *impft*.: καθίστην ; *fut.:* καταστήσω, *aor-1* : κατέστησα ; pft.: καθέστακα  = installer. **‖** (**intr**.) ; *aor -2 intr.:* κατέστην **; *pft intr.:* καθέστηκα** ; *pqpft intr.:* καθειστήκειν ]—: entrer en charge. **Οἱ καθεστηκότες ἔφοροι**: les éphores (actuellement) en fonction (voir § 43).

**παρών, οῦσα, όν :** *part. prés. de* **πάρειμι (***inf***. παρεῖναι)** : être présent.

**NB**. **Οὓς οἱ καθεστηκότες ἔφοροι κελεύοιεν :** relative dépendant de l’infinitif χειροτονῆσαι, lui-même cp d’un vb de commandement. Le tps de l’optatif (présent) reflète le tps dans lequel l’ordre a été donné (Edwards). Voir Goodwin MT § 695 : « **695.** Clauses depending on the infinitive which follows verbs of **wishing, commanding, advising**, and others which imply **thought** but do not take the infinitive in indirect discourse (684). […] “Παρηγγέλλετο γὰρ αὐτοῖς δέκα μὲν οὓς Θηραμένης ἀπέδειξε χειροτονῆσαι, δέκα δὲ οὓς οἱ ἔφοροι κελεύοιεν, they were bidden to choose ten whom Theramenes had nominated, **and ten whom the Ephors commanded** (i.e. οὓς ἀπέδειξε and οὓς κελεύουσιν). **LYS. xii. 76.** »

🡪 … 🡨

**[§76 phr. 2]** οὕτω γὰρ τὴν ὑμετέραν ἀσθένειαν ἑώρων καὶ τὴν αὑτῶν δύναμιν ἠπίσταντο, ὥστε πρότερον ᾔδεσαν τὰ μέλλοντα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πραχθήσεσθαι.

**Cst. οὕτω… ὥστε :** tellement… que, si bien … que.

**Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν ;** part. aor.: **ἰδών, οῦσα, όν)**; *pft*.: **ἑόρακα** (ἑώρακα) **]—:** voir.

**Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir ; connaître ; être capable de (inf.).

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même. Pr. réfléchi.

**Πρότερον** : auparavant ; d’avance.

**Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir.

**—[ ‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν). **‖ ; *‖*** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν). ‖ ]—.

**Μέλλω** : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.).

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 77]**

[§77 ] ταῦτα δὲ οὐκ ἐμοὶ δεῖ πιστεῦσαι, ἀλλὰ ἐκείνῳ· πάντα γὰρ τὰ ὑπ' ἐμοῦ εἰρημένα ἐν τῇ βουλῇ ἀπολογούμενος ἔλεγεν, ὀνειδίζων μὲν τοῖς φεύγουσιν, ὅτι δι' αὑτὸν κατέλθοιεν, οὐδὲν φροντιζόντων Λακεδαιμονίων, ὀνειδίζων δὲ τοῖς τῆς πολιτείας μετέχουσιν, ὅτι πάντων τῶν πεπραγμένων τοῖς εἰρημένοις τρόποις ὑπ' ἐμοῦ αὐτοῖς αἴτιος γεγενημένος τοιούτων τυγχάνοι, πολλὰς πίστεις αὐτοῖς ἔργῳ δεδωκὼς καὶ παρ' ἐκείνων [78] ὅρκους εἰληφώς.

🡪 …

**[§77 phr. 1]** Ταῦτα δὲ οὐκ ἐμοὶ δεῖ πιστεῦσαι, ἀλλὰ ἐκείνῳ·

**Ταῦτα :** acc. de relation.

**Πιστεύω** **—[***fut***.:** πιστεύσω ; *aor*.: ἐπίστευσα ; *pft*.: πεπίστευκα **]—:** croire en (dat.), se confier à (dat), se fier à (dat.) ;  ; croire, ajouter foi (τινι à ce que dit qqn).

**Ἐκείνῳ** désigne Théramène.

**NB**. P. Chiron et L. B notent : Lysias fait référence à la défense (**ἀπολογούμενος**) que Théramène a dû prononcer devant le conseil (ἐν τῇ βουλῇ) de 500 membres désignés arbitrairement à l’instigation de Critias, qui voulait se débarrasser de lui. Lysias fait de Théramène un témoin, dont il retourne le témoignage contre Théramène lui-même. L’ennui est que ce témoin est mort et que Xénophon ( Hell. II, 3, 35-49) fait de ce procès expéditif un compte rendu très différent.

🡪 … 🡨

**[§77 phr. 2]** πάντα γὰρ τὰ ὑπ' ἐμοῦ εἰρημένα ἐν τῇ βουλῇ ἀπολογούμενος ἔλεγεν, ὀνειδίζων μὲν τοῖς φεύγουσιν, ὅτι δι' αὑτὸν κατέλθοιεν, οὐδὲν φροντιζόντων Λακεδαιμονίων,

**Τὰ ὑπ' ἐμοῦ εἰρημένα : rappel : Λέγω** : **—[** *en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην et aor ἐλέχθην ; pft εἴρημαι **]—:** dire.

**Ὀνειδίζω**  : injurier, invectiver, insulter ; faire des reproches à  qn au sujet de qc.( τί τινι). **ὅτι**. : en leur disant que.

**Ὁ φεύγων, οντος,** part. prés. m. de. **φεύγω** : accusé, défendeur ; et aussi : exilé.

**Κατέρχομαι —[*aor.*: κατῆλθον ; *pft*.:** κατελήλυθα **]—:** descendre ; […] descendre en ville ; —*particul*. : revenir d’exil (Opt. oblique ; il garde le temps qu’il aurait dans le discours direct).

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; ; *gén. pl.* ἑαυτῶν*.:* soi-même ; Généralement réfléchi direct.  ; il peut être utilisé comme réfléchi indirect (J. Bertrand, § 147, 2, R.).

**Φροντίζω :** penser, méditer, réfléchir (à qc. acc.) ; s’inquiéter, se soucier de, se préoccuper de, faire cas de (+ gén.).

**NB. τοῖς φεύγουσιν**. Les anciens membres des Quatre cents exilés à la fin de l’année 411, et d’autres, dont Critias, et redevables à Théramène qui avait négocié leur retour avec les Spartiates. Les Spartiates tenaient probablement au retour des oligarques à Athènes. Comme ils avaient contribués à l’établissement des Trente, on comprend que leur rappel par Thérémène soit considéré comme un crime par Lysias. ( P. Ch. et L.B.)

🡪 … 🡨

**[§77 phr. 3]** ὀνειδίζων δὲ τοῖς τῆς πολιτείας μετέχουσιν, ὅτι, πάντων τῶν πεπραγμένων τοῖς εἰρημένοις τρόποις ὑπ' ἐμοῦ αὐτοῖς αἴτιος γεγενημένος, τοιούτων τυγχάνοι, πολλὰς πίστεις αὐτοῖς ἔργῳ δεδωκὼς καὶ παρ' ἐκείνων ὅρκους εἰληφώς.

🡪 …

**Cst. Anaphore. Ὀνειδίζω** : injurier, invectiver, insulter ; faire des reproches à  qn au sujet de qc.( τί τινι). **ὅτι … τυγχάνοι :** en leur disant que …

**Τῆς πολιτείας :** ici → l’oligarchie.

**Μετέχω** – : (avec gén. *ou* dat. ) : avoir sa part de qch, participer à qch, partager qch ; être complice de qch.

**Τοῖς εἰρημένοις… ὑπ' ἐμοῦ**  est cp de manière de **πεπραγμένων**. Cette manière de séparer le participe de son cp d’agent est très rare chez Lysias, fréquente chez Démosthène (L.B.). Elle produit ici le rapprochement ὑπ' ἐμοῦ / αὐτοῖς / αἴτιος ;

**Αὐτοῖς** les oligarques (datif d’intérêt : il a agi pour eux).

**Γεγενημένος, δεδωκὼς et εἰληφώς** trois participes à valeur adversative apposés au sjt Théramène.

**Τρόπος, ου (ὁ) :** tournure, attitude ; manière, façon.

**Αἴτιος, α, ον ([f. = ᾱ]) :** qui est la cause, l’auteur de ou le responsable de (gén. → πάντων τῶν πεπραγμένων).

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.).   **Τοιούτων** = un tel traitement. L. Bodin propose une autre construction : ils les trouvait tels (dans de telles dispositions à son égard) et renvoie à *l’Invalide* § 26.

**Ἐκείνων** reprend **αὐτοῖς.**

**Πίστιν δοῦναί τινι :** donner un gage à qqn ; **Πίστιν λαμϐάνειν :** recevoir une garantie (Lys).

**Ὅρκος, ου (ὁ)**: serment ; **ὅρκους λαμβάνειν** (DÉM.) : recevoir des serments.

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; prendre, comprendre ; recevoir ; concevoir.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 78]**

[§78 ]καὶ τοσούτων καὶ ἑτέρων κακῶν καὶ αἰσχρῶν καὶ πάλαι καὶ νεωστὶ καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων αἰτίου γεγενημένου τολμήσουσιν αὑτοὺς φίλους ὄντας ἀποφαίνειν, οὐχ ὑπὲρ ὑμῶν ἀποθανόντος Θηραμένους ἀλλ' ὑπὲρ τῆς αὑτοῦ πονηρίας,

καὶ δικαίως μὲν ἐν ὀλιγαρχίᾳ δίκην δόντος (ἤδη γὰρ αὐτὴν κατέλυε), δικαίως δ' ἂν ἐν δημοκρατίᾳ·

δὶς γὰρ ὑμᾶς κατεδουλώσατο, τῶν μὲν παρόντων καταφρονῶν, τῶν δὲ ἀπόντων ἐπιθυμῶν, καὶ τῷ καλλίστῳ ὀνόματι χρώμενος δεινοτάτων ἔργων διδάσκαλος καταστάς.

🡪 …

**[§78 phr. 1]** καὶ τοσούτων καὶ ἑτέρων κακῶν καὶ αἰσχρῶν καὶ πάλαι καὶ νεωστὶ καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων αἰτίου γεγενημένου τολμήσουσιν αὑτοὺς φίλους ὄντας ἀποφαίνειν, [*Apparat* αἰτίου γεγενημένου Reiske: αἴτιοι γεγενημένοι Mss. : L. Bodin met l’expression au datif].

**Cst**. Le vb. conjugué est **τολμήσουσιν** : ils oseront (voir le § 64 : les amis de Th. invoquent son souvenir pour leur défense et stt ici pour celle d’Ératosthène).

**Πάλαι** : autrefois. **Νεωστί :** nouvellement, récemment.

**Αἰτίου γεγενημένου < Θηραμένους>** (ou au datif avec mê fonction chez L. B.) est cp de. φίλους.

**Αἴτιος, α, ον ([f. = ᾱ]) :** qui est la cause, l’auteur de ou le responsable de (gén.).

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *pr. réfléchi* : soi-même.

**Ἀποφαίνω** [*fut.*: ἀποφανῶ ; *aor.*: ἀπέφηνα  ]—: mettre au jour (acc.), faire voir ; produire, faire devenir, rendre.

🡪 … 🡨

**[§78 phr. 2].** οὐχ ὑπὲρ ὑμῶν ἀποθανόντος Θηραμένους ἀλλ' ὑπὲρ τῆς αὑτοῦ πονηρίας, καὶ δικαίως μὲν ἐν ὀλιγαρχίᾳ δίκην δόντος (ἤδη γὰρ αὐτὴν κατέλυε), δικαίως δ' ἂν ἐν δημοκρατίᾳ·

**Cst**. **ὑπὲρ** est employé ici dans deux sens très différents ; le second : « à cause de » est rare (L. Bodin).

**Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir. **NB. Xénophon**, *Helléniques*, II, 3. 50 décrit de façon dramatique la mort de Théramène.

**δίκην διδόναι** : être puni, subir un châtiment (*lat. poenas dare*).

**Καταλύω :**  dissoudre, *d’où* détruire, renverser. NB. Imparfait d’effort.

**Cst. δικαίως δ' ἂν <δόντος> ἐν δημοκρατίᾳ ( L. B.)·**

**Syntaxe Participe avec ἂν** (*cf*. ***Rg*** § 361 ; Humbert § 221 ; Joëlle Bertrand 366) « le participe (*sans article*) avec **ἄν** équivaut à une proposition (principale ou indépendante) qui, formulée à un mode personnel, serait à l’optatif avec **ἄν** (potentiel) ou à un temps secondaire de l’indicatif avec ἄν (irréel). Seul le contexte permet de distinguer potentiel et irréel». Se trouve aussi avec gén. absolu.

🡪 … 🡨

**[§78 phr. 3].** δὶς γὰρ ὑμᾶς κατεδουλώσατο, τῶν μὲν παρόντων καταφρονῶν, τῶν δὲ ἀπόντων ἐπιθυμῶν, καὶ τῷ καλλίστῳ ὀνόματι χρώμενος δεινοτάτων ἔργων διδάσκαλος καταστάς.

**Δίς,** *adv*. : deux fois

**Καταδουλόω :** rendre esclave, asservir ; καταδουλόομαι-οῦμαι (tr.) : asservir pour soi, soumettre ( en 411 et en 404).

**Παρόντων … ἀπόντων :** paronomase (rapprochement de deux mots de sens différents et de même racine).

**πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *fut.:* παρέσομαι ; *partcp. pst* : **παρών, -όντος ; παροῦσα, -ούσης ; παρόν, -όντος.** **]—:** être présent, assister à.

**Καταφρονέω** : mépriser, ne faire aucun cas de (+ gén.).

**Ἄπειμι ( εἶναι**, être**) :** être éloigné; être absent.

**Ἐπιθυμέω** : désirer (qqch + gén. ; qqn + gén. ou acc.).

**Δεινοτάτων ἔργων διδάσκαλος**: voir §. 47.

**Τῷ καλλίστῳ ὀνόματι :** le salut ? la liberté ? les « meilleurs » (**Βέλτιστοι** ) que Théramène voulait mettre a pouvoir ? (P. Chiron et alii.).

**Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant, présenter ; disposer, établir ; instituer (magistrat)  rendre ( avec deux acc.) ; (II. intr. [*ao.2* κατέστην **]—:** 1) se transporter à ; être placé ; être posé ; s’établir, se constituer ; devenir ; entrer en charge […]. **Κατέστησαν** = aor. 1 (tr.) ou aor 2 (intr.).

**NB**. Ce passage est marqué par une polysyndète insistante ( 7 καὶ en trois lignes) des antithèses, des paromoioses … Pic d’intensité. (P. Chiron).

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 79]**

[§.79] Περὶ μὲν τοίνυν Θηραμένους ἱκανά μοί ἐστι τὰ κατηγορημένα· ἥκει δ' ὑμῖν ἐκεῖνος ὁ καιρός, ἐν ᾧ δεῖ συγγνώμην καὶ ἔλεον μὴ εἶναι ἐν ταῖς ὑμετέραις γνώμαις, ἀλλὰ παρὰ Ἐρατοσθένους καὶ τῶν τούτου συναρχόντων δίκην λαβεῖν, μηδὲ μαχομένους ‹μὲν› κρείττους εἶναι τῶν [80] πολεμίων, ψηφιζομένους δὲ ἥττους τῶν ἐχθρῶν.

🡪 …

**[§.79 phr. 1]** Περὶ μὲν τοίνυν Θηραμένους ἱκανά μοί ἐστι τὰ κατηγορημένα·

**Ἱκανός, ή, όν :** qui va bien, suffisant, convenable ; puissant.

**Κατηγορέω —:** parler contre ; accuser en justice, accuser qn (*τινος, κατά τινος)****. […]* τὰ κατηγορημένα ; τὰ κατηγορηθέντα :** les accusations.

NB. Lysias parle comme s’il s’agissait du procès d’Ératosthène. ( Edwards.)

🡪 … 🡨

**[§.79 phr. 2]** ἥκει δ' ὑμῖν ἐκεῖνος ὁ καιρός, ἐν ᾧ δεῖ συγγνώμην καὶ ἔλεον μὴ εἶναι ἐν ταῖς ὑμετέραις γνώμαις, ἀλλὰ παρὰ Ἐρατοσθένους καὶ τῶν τούτου συναρχόντων δίκην λαβεῖν, μηδὲ μαχομένους ‹μὲν› κρείττους εἶναι τῶν πολεμίων, ψηφιζομένους δὲ ἥττους τῶν ἐχθρῶν.

🡪 …

**Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα; *p-pft*: ἥκειν)  **]—:** être arrivé, arriver, être venu, être là.

**Καιρός, οῦ (ὁ) :** (temps) moment opportun, occasion; circonstances.

**Ἐκεῖνος** : emphatique (ce tps attendu depuis lgpts).

**Συγγνώμη, ης (ἡ)**: pardon ; indulgence.

**Ἔλεος, ου (ὁ) :** pitié, compassion.

**Δεῖ** (*inf***. : δεῖν**), *impers***. :** il est besoin de, il faut (avec *inf*.: nég **μή** si la nég. porte sur l’infinitif ; nég. **οὐ** si la nég porte sur le vb. principal *(****δεῖ***).

**γνώμη, ης (ἡ)**: jugement, esprit, pensée, intelligence.

**Δίκην λαμβάνειν :**  tirer vengeance, se venger (de : παρὰ+ gén.).

**συνάρχω** : **1** gouverner *ou* diriger conjointement avec, **τινι** ; **2** participer au pouvoir, être collègue dans une charge. **Τούτου** : au gén. au lieu du dat. attendu cō cp de συναρχόντων. Adams observe que τῶν συναρχόντων est ainsi presque considéré comme un nom.   
**Cst. Μηδὲ** rattache les infinitives à **δεῖ** ; **μη + inf.** peut aussi exprimer la défense  particulièrement dans les prescriptions officielles (voir ***Bz***. p. 139, R.3).

**Οὐδέ, ( μήδε)** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même.

**Μάχομαι** **—[***fut.:* μαχοῦμαι  ; *aor.:* ἐμαχεσάμην, , *pft*.: μεμάχημαι**]—** : combattre.

**Τῶν πολεμίων, τῶν ἐχθρῶν** : gén. cp du comparatif. **Τῶν πολεμίων =** les oligarques en tant qu’ennemis de guerre, **τῶν ἐχθρῶν** = les oligarques en tant qu’adversaires politiques. P. Chiron note : Au moment où le discours est censé être prononcé la lutte contre les oligarques réfugiés à Eleusis n’est pas encore terminée.

**Ψηφίζομαι**-my (*fut.* ψηφιοῦμαι ; *aor.*: ἐψηφισάμην) : déposer son caillou (pour voter) —*d’où* : voter.

**NB. Μηδὲ** : souvent la négation placée en tête de phrase nie la coexistence de deux affirmations exprimées dans deux propositions liées par par **μὲν** et **δὲ** et construites en parataxe. (Bizos p. 207, R. 6).

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 80]**

[§.80] Μηδ' ὧν φασι μέλλειν πράξειν πλείω χάριν αὐτοῖς ἴστε, ἢ ὧν ἐποίησαν ὀργίζεσθε· μηδ' ἀποῦσι μὲν τοῖς τριάκοντα ἐπιβουλεύετε, παρόντας δ' ἀφῆτε· μηδὲ τῆς τύχης, ἣ τούτους παρέδωκε τῇ πόλει, κάκιον ὑμῖν αὐτοῖς βοηθήσητε.

🡪 …

**[§.80 phr. 1]** Μηδ' ὧν φασι μέλλειν πράξειν πλείω χάριν αὐτοῖς ἴστε, ἢ ὧν ἐποίησαν ὀργίζεσθε·

**Cst. pour tout le paragraphe. Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426). Μή + inf.:** peut aussi exprimer la défense (Bailly : A,I, 1) ; en général pour les prescriptions officielles selon Bz. p. 139 R. 3) ( voir aussi J. Bertrand § 391,R. :  **«**L’infinitif jussif (avec ou sans la négation **μή**) **peut admettre un sujet à l’accusatif comme le ferait une infinitive ».**

**Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir.

**‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν). **‖  *‖*** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν *ou* ᾔδεσαν) ; **‖** *Impér*. ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων ‖.

**Χάριν εἰδέναι τινί** + gén : savoir gré à qqn. de qc.

**Relatif** : ὧν (bis) = τούτων ἃ (Chiron). Le relatif **ἃ** est cod de πράξειν ; dans la 2e prop. Le relatif **ἃ** est cod de ἐποίησαν.

**Πλείω… ἢ**: plus que, davantage que.

**Ὀργίζομαι, my**  **—[***fut.*: ὀργιοῦμαι / ὀργισθήσομαι ; *aor.*: ὠργίσθην ; *pft*.: ὠργισμαι) : être fâché, s’irriter (contre qn : dat.) ; ὑπέρ τινος, περί τινος, ἐπί τινος, ἐπί τινι ; διά τι : à cause de qqe ch. […]  ; **et aussi gén. sans prép.(** → τούτων ἃ).

**NB. attraction du relatif par son antécédent.**  Quand un relatif simple (mais non ὅστις) qui devrait être à l’accusatif, a un antécédent au génitif ou au datif, il prend d’ordinaire, par attraction, le cas de l’antécédent. **(cf. Rg § 253).   
Remarque 1.** Quand l’antécédent est un pronom démonstratif, on le supprime après avoir fait l’attraction.

🡪 … 🡨

**[§.80 phr. 2]** μηδ' ἀποῦσι μὲν τοῖς τριάκοντα ἐπιβουλεύετε, παρόντας δ' ἀφῆτε·

**Ἐπιβουλεύω** : [ἐπιβουλεύσω, ἐπεβούλευσα, ἐπιβεβούλευκα ; **My.** ἐπιβουλεύομαι, ἐπιβουλεύσομαι, ἐπεβουλευσάμην, ἐπεβουλεύθην, ἐπιβεβούλευμαι; P. ἐπιβουλεύομαι, ἐπιβουλευθήσομαι, ἐπεβουλεύθην, ἐπιβεβούλευμαι] : 1) former un projet (acc. du projet) ; avoir l’intention de (avec inf. ; avec ὅπως) ; 2) former un projet hostile contre, conspirer contre ( Dat. ) ; τί τινι : former qqe projet (de révolte, de mort, *etc.*) contre qqn ; **2** former un complot en vue de : τινί ; *avec l’inf.*: comploter de.

**Ἀ**φῆτε sbj aor. de **Ἀφ**-**ίημι —[*fut.*:** ἀφήσω ; *aor.*: ἀφῆκα ; *pft*.: άφεῖκα **]—:** lancer, quitter ; lâcher, acquitter, relâcher. (voir supra : **Défense ). 0**

**πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;**; *partcp. pst* : **παρών, -όντος ; παροῦσα, -ούσης ; παρόν, -όντος.** **]—:** être présent, assister à.

**Ἄπειμι ( εἶναι**, être**) :** être éloigné; être absent.

**NB**. **ἀποῦσι** : contre les Trente qui sont absents… Au moment où le discours est censé être prononcé la lutte contre les oligarques réfugiés à Eleusis n’est pas encore terminée. (P. Chiron)

🡪 … 🡨

**[§.80 phr. 3]** μηδὲ τῆς τύχης, ἣ τούτους παρέδωκε τῇ πόλει, κάκιον ὑμῖν αὐτοῖς βοηθήσητε.

**Κάκιον** compar. de l’adv.  **κάκιον τῆς τύχης**: plus mal que le sort…

**Τούτους** : ceux des Trente ou de leurs partisans qui sont là.

**Παραδίδωμι —[ *fut.:*** παραδώσω ; *aor.*: παρέδωκα ; *pft*.: παραδέδωκα **]—:** remettre, confier ; livrer.

**Ὑμᾶς αὐτόυς ( réfléchi 2e pers. pl.). Acc. ὑμᾶς αὐτόυς ; *f.* ὑμᾶς αὐτάς ; — Gén. ὑμῶν αὐτῶν ; *f.* ὑμῶν αὐτῶν ; — Dat. ὑμῖν αὐτοῖς ; *f*. ὑμῖν αὐταῖς ; NB.** *cf*. ***Rg*** § **85** : ces pronoms s’emploient comme compléments au lieu des pronoms personnels, quand ils désignent la même personne que le sujet du verbe **]—.**

**Βοηθέω** -ῶ **—[** *impf.* ἐϐοήθουν ; *fut.*: βοηθήσω ; *aor.*: ἐβοήθησα ; *pft*.: βεβοήθηκα; ▬ pass. βεβοήθημαι **]—: courir au secours de,** venir au secours (dat. ou πρός + acc.), aider.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 81]**

[§.81]    Κατηγόρηται δὲ Ἐρατοσθένους καὶ τῶν τούτου φίλων, οἷς τὰς ἀπολογίας ἀνοίσει καὶ μεθ' ὧν αὐτῷ ταῦτα πέπρακται. ὁ μέντοι ἀγὼν οὐκ ἐξ ἴσου τῇ πόλει καὶ Ἐρατοσθένει· οὗτος μὲν γὰρ κατήγορος καὶ δικαστὴς ‹ὁ› αὐτὸς ἦν τῶν κρινομένων, ἡμεῖς δὲ νυνὶ εἰς κατηγορίαν καὶ ἀπολογίαν [82] καθέσταμεν.

🡪 …

**[§.81 phr. 1]**    Κατηγόρηται δὲ Ἐρατοσθένους καὶ τῶν τούτου φίλων, οἷς τὰς ἀπολογίας ἀνοίσει καὶ μεθ' ὧν αὐτῷ ταῦτα πέπρακται. [Apparat : κατηγόρηται Bake: κατηγορεῖτε MSS.]

**Κατηγορέω** **—[** *fut.*: κατηγορήσω ; *aor.:* κατηγόρησα ; *pft*.: κατηγόρηκα ; ▬ P. aor. κατηγορήθην ; pft : κατηγόρημαι **]—:** **I.** parler contre ; accuser en justice, accuser qn (***τινος, κατά τινος****).* **Κατηγόρηται** Passif impersonnel au parfait « voilà conclue l’accusation d’ Ératosthène »; conclut avec fermeté dit P. Ch.)

**Ἀναφέρω**  **—[*fut.*:** ἀνοίσω ; *aor.*: ἀνήνεγκα, *etc* **]—:**   I. 1) porter en haut, faire monter  […] ;  **II. 1)** porter en arrière ; **2)** rapporter (paroles, réponse, acc. ) ; […] ; faire remonter à,; reporter sur (ici cst avec dat.). **NB.** Même sens du vb. mais avec une cst différent au § 64 (P. CH.).

**Μετά** + gén.: avec ; **Μετά + acc.:** après.

🡪 … 🡨

**[§.81 phr. 2].** ὁ μέντοι ἀγὼν οὐκ ἐξ ἴσου τῇ πόλει καὶ Ἐρατοσθένει·

**Ἀγών, ῶνος (ὁ) :** assemblée, réunion (Hom) ; jeu, courses, concours, lutte, épreuve ; procès …

**Ἴσος, η, ον (***ion***:** **ἶσος) :** égal  à (avec datif) ; semblable à (avec datif) ;  **ἐξ ἴσης ; ἐξ ἴσου ; ἐκ τοῦ ἴσου :** dans des conditions égales, également.

**Τῇ πόλει καὶ Ἐρατοσθένει** : dat. d’intérêt.

NB. Ce sont en général les accusés qui se plaignent que le procès n’est pas équitable et se fait à leur détriment, les accusateurs ayant eu plus de temps pour se préparer. Le topos est inversé. (Edwards).

🡪 … 🡨

**[§.81 phr. 3]** οὗτος μὲν γὰρ κατήγορος καὶ δικαστὴς αὑτὸς ἦν τῶν κρινομένων, ἡμεῖς δὲ νυνὶ εἰς κατηγορίαν καὶ ἀπολογίαν καθέσταμεν.

*Apparat*. [αὑτὸς G-B : αὐτὸς P. Chiron : ‹ὁ› αὐτὸς d’autres].

**Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur ; *adj*.: qui trahit, qui révèle.

**Δικαστής, οῦ (ὁ)**: juge ; vengeur.

**Κρίνω :**  juger. **Τῶν κρινομένων** est cp de **κατήγορος** et de **δικαστὴς** en même temps.

**Αὑτὸς** (crase pour **ὁ αὐτὸς**) le même. **Αὐτὸς** P. Chiron, au sens de « à la fois », Bizos p. 36. . 4).

**Νυνί-2,** adv. att. cō **νῦν** (maintenant)

**Καθέσταμεν** ( = καθεστήκαμεν) : forme de parfait sans kappa de  **Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant, présenter ; disposer, établir ; instituer (magistrat)  rendre ( avec deux acc.) ; (II. intr. [*ao.2* κατέστην **]—:** 1) se transporter à ; être placé ; être posé ; s’établir, se constituer ; devenir ; entrer en charge […]. **Κατέστησαν** = aor. 1 (tr.) ou aor 2 (intr.).

**Καθίστημι** ; [ (**tr**.) : *impft*.: καθίστην ; *fut.:* καταστήσω, *aor-1* : κατέστησα ; pft.: καθέστακα ; **‖** (**intr**.) ; *aor -2 intr.:* κατέστην ; *pft intr.:* καθέστηκα ; *pqpft intr.:* καθειστήκειν ] : **I. (tr.) :**  placer devant, présenter ; […] engager dans. **II.** (intr. [*ao.2* κατέστην, *pf.* καθέστηκα, *pqp.* καθειστήκειν ]) : être posé, placé ; s’établir se constituer, entrer en charge ; pft être établi fermement, avoir repris son assiette.  ‘ “we to-day are parties engaged in accusation and defence”. traduit Lamb.).

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 82]**

[§.82] Καὶ οὗτοι μὲν τοὺς οὐδὲν ἀδικοῦντας ἀκρίτους ἀπέκτειναν, ὑμεῖς δὲ τοὺς ἀπολέσαντας τὴν πόλιν κατὰ τὸν νόμον ἀξιοῦτε κρίνειν, παρ' ὧν οὐδ' ἂν παρανόμως βουλόμενοι δίκην λαμβάνειν ἀξίαν τῶν ἀδικημάτων ὧν τὴν πόλιν ἠδικήκασι λάβοιτε. τί γὰρ ἂν παθόντες δίκην τὴν [83] ἀξίαν εἴησαν τῶν ἔργων δεδωκότες;

🡪 …

**[§.82 phr. 1]** Καὶ οὗτοι μὲν τοὺς οὐδὲν ἀδικοῦντας ἀκρίτους ἀπέκτειναν, ὑμεῖς δὲ τοὺς ἀπολέσαντας τὴν πόλιν κατὰ τὸν νόμον ἀξιοῦτε κρίνειν,

**Ἀδικέω** -ῶ : (**intr.**) commettre une injustice, avoir un tort, être coupable  ; avec acc. d’objet interne : ἀδικίαν, ἀδικήματα ; ἀ. πολλά, μεγάλα  ; οὐδέν, μηδὲν ἀ. … ; (**tr.**) : faire tort à qn, nuire à qn, léser qn (acc.) ; causer un dommage à qn (double acc.)

**Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα ; *pft*.: ἀπέκτονα) : tuer ; mettre à mort, exécuter.

**Ἄκριτος, ος, ον :** non jugé, qui n’a pas été jugé. ( Ce fut le cas de Polémarque, le frère de Lysias et une politique d’ensemble, précise P. Ch.).

**Ἀπόλλυμι** [*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr, détruire ; perdre, subir une perte ; (intr.) **II.** *intr. (au pf.2* ἀπόλωλα, *au pqp.* ἀπολώλειν, *et au Moy.***]—:** périr**.**

**Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα ; ▬ M. **Ἀ**ξιόομαι ; P. ἀξιόομαι, ἀξιώσομαι **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; demander.

**Κατὰ τὸν νόμον :**  conformément à la loi.

**Κρίνειν** : juger.

🡪 … 🡨

**[§.82 phr. 2]** παρ' ὧν οὐδ' ἂν παρανόμως βουλόμενοι δίκην λαμβάνειν ἀξίαν τῶν ἀδικημάτων ὧν τὴν πόλιν ἠδικήκασι λάβοιτε.

Cst. Οὐδ' ἂν δίκην λάβοιτε : optatif potentiel. Le partcp. apposé **βουλόμενοι** joue le rôle de protase (si vous le vouliez).

**Παρανόμως**, *adv*. = **παρὰ τὸν νόμον :** en opposition à, en trangression de, en violation de la coutume ou de la loi.

**Δίκην λαμβάνειν :**  tirer vengeance, se venger (de qn. παρά τινος).

**Ἄξιος, α, ον :** digne de (bien ou mal avec gén.)

**Ἀδίκημα, ατος (τό) :** injustice, tort, faute ; ἐν ἀδικήματι θέσθαι τι *ou* θεῖναι τι faire un crime de qch (à qqn).

Cst. Attraction du cas du relatif **ὧν** par le cas son antécédent **τῶν ἀδικημάτων ; ὧν = ἅ ( cp de ἠδικήκασι**).

**Ἀδικέω** -ῶ : (**intr.**) commettre une injustice, avoir un tort, être coupable  ; avec acc. d’objet interne : ἀδικίαν, **ἀδικήματα** ; (**tr.**) : faire tort à qn, nuire à qn, léser qn (acc.) ; causer un dommage à qn (double acc.).

**NB.** P. Chiron note : Hyperbole un peu inquiétante. Edwards estime que c’est un topos.

🡪 … 🡨

**[§.82 phr. 3]** τί γὰρ ἂν παθόντες δίκην τὴν ἀξίαν εἴησαν τῶν ἔργων δεδωκότες;

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : éprouver, subir.

**Εἰμί / εἶναι :** être *Opt*. *pst* : **—[εἴην, εἴης, εἴη, εἶμεν (εἴημεν), εἶτε (εἴητε), εἶεν (εἴησαν)]—.**

**Ἄξιος, α, ον :** digne de (bien ou mal avec gén.) méritée ; c-à-d. à la hauteur de ses crimes).

**Δίδωμι** —[ *impf.:* ἐδίδουν ;  *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα ; *pft.*: δέδωκα ] **:** donner ;  **δίκην διδόναι** : être puni, subir un châtiment, expier (*lat. poenas dare*)**.**

**Syntaxe.** Périphrase participe parfait avec “εἴην” et “ἄν”. The periphrasis of the perfect participle with the optative “εἴην” and “ἄν” gives the opinion of the speaker as to the future ascertainment of a completed action, which action may lie either in the past or in the future of the speaker. (Gildersleeve **§288.)** Καὶ ταῦτα οὐκ ἂν εἴη μόνον παρ' ὑμῖν οὕτως ἐγνωσμένα, ἀλλ' ἐν ἁπάσῃ τῇ ῾Ελλάδι περὶ (Lysias, Sur le meurtre d’ératosthène).

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 83]**

[§.83] πότερον εἰ αὐτοὺς ἀποκτείναιτε καὶ τοὺς παῖδας αὐτῶν, ἱκανὴν ἂν τοῦ φόνου δίκην λάβοιμεν, ὧν οὗτοι πατέρας καὶ ὑεῖς καὶ ἀδελφοὺς ἀκρίτους ἀπέκτειναν; ἀλλὰ γὰρ εἰ τὰ χρήματα τὰ φανερὰ δημεύσαιτε, καλῶς ἂν ἔχοι ἢ τῇ πόλει, ἧς οὗτοι πολλὰ εἰλήφασιν, ἢ τοῖς ἰδιώταις, ὧν ‹τὰς› οἰκίας ἐξεπόρθησαν;

🡪 …

**[§.83 phr. 1]** πότερον εἰ αὐτοὺς ἀποκτείναιτε καὶ τοὺς παῖδας αὐτῶν, ἱκανὴν ἂν τοῦ φόνου δίκην λάβοιμεν, ὧν οὗτοι πατέρας καὶ ὑεῖς καὶ ἀδελφοὺς ἀκρίτους ἀπέκτειναν;

**Cst λάβοιμεν, < ἡμεῖς> ὧν…**

**πότερον ... ἀλλά,** *adv.* : est-ce que ... ou bien alors est-ce que?

**Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα, *aor-2.*: **ἔκτανον** ; *pft*.: ἀπέκτονα) : tuer.

**Καὶ τοὺς παῖδας αὐτῶν** : voir § 36, supra.

**Ἱκανός ή, όν :** suffisant.

**Δίκην λαμβάνειν :**  tirer vengeance, se venger ( de qn. παρά τινος, Dém.) ; **Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre […].

**υἱός** *et* **ὑός**  : le fils  —[*décl. att*.: gén. υἱέος, dat. υἱεῖ ; plur. υἱεῖς, υἱέων, υἱέσι, υἱεῖς ; duel υἱέε, υἱέοιν **]—.**

**Ἄκριτος, ος, ον :** […] non jugé, qui n’a pas été jugé.

🡪 … 🡨

**[§.83 phr. 2]** ἀλλὰ γὰρ εἰ τὰ χρήματα τὰ φανερὰ δημεύσαιτε, καλῶς ἂν ἔχοι ἢ τῇ πόλει, ἧς οὗτοι πολλὰ εἰλήφασιν, ἢ τοῖς ἰδιώταις, ὧν ‹τὰς› οἰκίας ἐξεπόρθησαν;

**πότερον ... ἀλλά,** *adv.* est-ce que ... ou bien est-ce que? Combinaison du sens habituel de ἀλλὰ γὰρ (en effet il y a un mais, mais malheureusement, (*Bz*. p. 220, 5) avec le sens de **ἀλλά,** dans l’interrogation double **πότερον ... ἀλλά :** ou bien alors, dira-t-on… ( P. Ch.)

**Δημεύω** : confisquer au profit de l’État ; *avec acc. de pers*.: frapper qn de la peine confiscation.

**Τὰ χρήματα τὰ φανερὰ :** leurs biens apparents sont les terres et les biens immobiliers. Les biens non apparents sont l’argent liquide, les créances, les meubles et les esclaves. Les oligarques avaient mis leurs biens apparents à l’abri.

**Ἔχω** *+ adv.*  = **εἰμί** + adj. attribut de sens correspondant à l’adv. **Καλῶς ἂν ἔχοι :** « la confiscation …. dédommagerait-elle l’Etat » ( G. B.) ; « serait- ce une compensation » (Edwards, Chiron ).

**Ἰδιώτης, ου (ὁ) :** simple particulier ; homme privé ; simple citoyen.

**Ἐκπορθέω** -ῶ : **1** saccager, détruire, acc. ; *en parl. de pers.* ἐκπεπόρθημαι τάλας SOPH je suis consumé (par un venin caché), infortuné que je suis; **2** piller, acc. ( (THC.). ***Étym.*** ἐκ, πορθέω.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 84]**

[§ 84] ἐπειδὴ τοίνυν πάντα ποιοῦντες δίκην παρ' αὐτῶν ‹τὴν ἀξίαν› οὐκ ἂν δύναισθε λαβεῖν, πῶς οὐκ αἰσχρὸν ὑμῖν καὶ ἡντινοῦν ἀπολιπεῖν, ἥντινά τις βούλοιτο παρὰ τούτων λαμβάνειν; Πᾶν δ' ἄν μοι δοκεῖ τολμῆσαι, ὅστις νυνὶ οὐχ ἑτέρων ὄντων τῶν δικαστῶν ἀλλ' αὐτῶν τῶν κακῶς πεπονθότων ἥκει ἀπολογησόμενος πρὸς αὐτοὺς τοὺς μάρτυρας τῆς τούτου πονηρίας· τοσοῦτον ἢ ὑμῶν καταπεφρόνηκεν ἢ ἑτέροις [85] πεπίστευκεν.

🡪 …

**[§ 84 phr. 1]** ἐπειδὴ τοίνυν πάντα ποιοῦντες δίκην παρ' αὐτῶν ‹τὴν ἀξίαν› οὐκ ἂν δύναισθε λαβεῖν, πῶς οὐκ αἰσχρὸν ὑμῖν καὶ ἡντινοῦν ἀπολιπεῖν, ἥντινά τις βούλοιτο παρὰ τούτων λαμβάνειν ;

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**τοίνυν** (*att*. ; toujours en 2e place) : or, eh bien, certes en effet, certes ; donc, ainsi donc.

**Δίκην λαμβάνειν παρά τινος :**  tirer vengeance de qn., se venger de qn.

**Αἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme ; honteux ; qui ne convient pas, impropre (Xen.) ; défavorable (moment — dem. ) ; déshonorant ; outrageant. **αἰσχίων,** *cp. ;* **αἴσχιστος,** *sup.* **Αἰσχρόν (ἐστι)** *avec l'inf.* ou infve : c'est une honte de / que ; avec dat. et inf… pour qn de faire qc.

**Ἀπολείπω  —[** ἀπολείψω, ἀπέλιπον, ἀπολέλοιπα **]—:** abandonner ; laisser de côté, négliger, omettre.

**Ὅστις οὖν ; ὁστισοῦν, ἡτισοῦν**, **ὁτιοῦν,** *pr. indéfini* ((ce n’est pas un relatif, **voir Joelle Bertrand § 156, III**) ): qui que ce soit, n’importe qui / quelle / quoi.

**Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu’il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle.  **N**B. Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** n’est pas un pr. indéfini voir Joelle Bertrand § 154, III. ; Bz p. 45- 46)**.**

**NB. ἥντινά τις βούλοιτο**. L’optatif dans cette relative dépend du fait que l’infinitive équivaut selon Edwards à une sub. au potentiel. « πῶς οὐκ αἰσχρῶς ἄν ἀπολίποιτε;» Il renvoie à Goodwin MT § **555.** « In Attic Greek an optative in the relative clause sometimes depends on a verb of **obligation, propriety, possibility**, etc., with an infinitive, the two forming an expression nearly equivalent to an optative with **ἄν**, which would be expected in their place (See § 502).

🡪 … 🡨

**[§ 84 phr. 2].** Πᾶν δ' ἄν μοι δοκεῖ τολμῆσαι, ὅστις νυνὶ οὐχ ἑτέρων ὄντων τῶν δικαστῶν ἀλλ' αὐτῶν τῶν κακῶς πεπονθότων ἥκει ἀπολογησόμενος πρὸς αὐτοὺς τοὺς μάρτυρας τῆς τούτου πονηρίας·

**Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft. inus. ; pqpft.*:ἐδεδόχειν; ▬ *Pass. aor.* : ἐδόχθην ; *pft*.: δέδογμαι ; *pqpft.*: ἐδεδόγμην **]—:** sembler, paraître (à qn : dat.). Le sujet de **δοκεῖ** (et de l’infintif **τολμῆσαι** ) est l’antécédent de ὅστις (qui désigne, entre autres, Ératosthène sous la forme d’une indéfini).

**Τολμάω :** avoir de la résolution, du courage ; oser (avec acc. cod ou inf.).

Le génitif abs. a une valeur temporelle-concessive (alors que). Τῶν δικαστῶν en est le sujet.

**Ἕτερος, α, ον :** autre ; différent ; avec gén. autre que.

**Πάσχω** **– [***fut***.:** πείσομαι ; *aor*.: ἔπαθον → *inf. aor.:* παθεῖν**;** *pft***. :** πέπονθα **] – :** être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, sensation ou sentiment ; […] ; **κακῶς πάσχειν**, se trouver dans une fâcheuse position, dans un état fâcheux, être malheureux *;* **κακῶς πάσχειν ὑπό τινος**, souffrir de la part de qqn du mal, un préjudice, un outrage.

**Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα; *p-pft*: ἥκειν)  **]—:** être arrivé, arriver, être venu, être là.

**Ἀπολογησόμενος :** le participe futur, avec un vb. de mvt exprime en gal. but ou intention.

**Πρὸς** + acc. : en face de, devant.

**Πονηρία, ας (ἡ)**: mauvais état du corps, état maladif ; méchanceté, perversité ; bassesse, lâcheté.

**NB. ἀπολογησόμενος Pierre Chiron note** : « Il est probable qu’Ératosthène, désireux de reprendre une carrière politique, s’est présenté à l’examen public, qui permet à l’amnistie de s’appliquer. à son cas ».

🡪 … 🡨

**[§ 84 phr. 3].** τοσοῦτον ἢ ὑμῶν καταπεφρόνηκεν ἢ ἑτέροις πεπίστευκεν.

**Τοσοῦτον** : tant, tellement (il…) exclamative valant pour une explication.

**Καταφρονέω** : mépriser, ne faire aucun cas de (+ gén.).

**Πιστεύω** **—[***fut***.:** πιστεύσω ; *aor*.: ἐπίστευσα ; *pft*.: πεπίστευκα **]—:** croire en (dat.), se confier à (dat), se fier à, avoir confiance en (dat.).

… 🡨

🡪 … 🡨

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 85]**

[§ 85] ὧν ἀμφοτέρων ἄξιον ἐπιμεληθῆναι, ἐνθυμουμένους ὅτι οὔτ' ἂν ἐκεῖνα ἐδύναντο ποιεῖν μὴ ἑτέρων συμπραττόντων οὔτ' ἂν νῦν ἐπεχείρησαν ἐλθεῖν μὴ ὑπὸ τῶν αὐτῶν οἰόμενοι σωθήσεσθαι, οἳ οὐ τούτοις ἥκουσι βοηθήσοντες, ἀλλὰ ἡγούμενοι πολλὴν ἄδειαν σφίσιν ἔσεσθαι τῶν ‹τε› πεπραγμένων καὶ τοῦ λοιποῦ ποιεῖν ὅ τι ἂν βούλωνται, εἰ τοὺς μεγίστων κακῶν αἰτίους λαβόντες [86] ἀφήσετε.

🡪 …

**[§ 85phr. 1]** ὧν ἀμφοτέρων ἄξιον ἐπιμεληθῆναι, ἐνθυμουμένους ὅτι οὔτ' ἂν ἐκεῖνα ἐδύναντο ποιεῖν μὴ ἑτέρων συμπραττόντων οὔτ' ἂν νῦν ἐπεχείρησαν ἐλθεῖν μὴ ὑπὸ τῶν αὐτῶν οἰόμενοι σωθήσεσθαι,

**Relatif de liaison, ὧν ἀμφοτέρων**= de ces deux hypothèses (soit il vous méprise soit il a une grande confiance dans ceux de son parti qui sont restés à Athènes).

**Ἄξιος, α, ον :** qui mérite, digne de (bien ou mal, avec gén.) ; ***avec inf*.** : qui mérite de, digne de ; (abs.) qui en vaut la peine ;  **ἄξιόν ἐστι** avec inf. ou infve : il vaut la peine que.

**Ἐπιμελέομαι** : avoir soin de, prendre soin de, s’occuper de, veiller sur (+ gén.)

**Ἐνθυμεομαι :** se mettre dans l’esprit, songer, réfléchir cst avec ὅτι (que, à ce que) ; ἐνθυμουμένους est apposé à <ὑμᾶς>, sjt non exprimé de ἐπιμεληθῆναι.

**Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *impft*.: ἐδυνάμην ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην ; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir, être capable de.

**Ἐκεῖνα** : les choses qu’ils (les Trente) ont faites.

**Le gén. abs. μὴ ἑτέρων συμπραττόντων** équivaut à la protase du 1er système hypothétique. NB. L S J . **2.** abs., *lend aid, cooperate […]* cf. **Lys.12.85**, etc.; οἱ ξυμπράσσοντες *the confederates*, **(THC.) ; Xen).**

**Ἐπιχειρέω-ῶ**  : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; entreprendre, tenter ( avec inf. : de)

**Ἐλθεῖν** : venir ici au tribunal.

**Le partcp. apposé μὴ οἰόμενοι** équivaut à la protase du 2e système hypothétique.

**Οἴομαι / οἶμαι :—[/ οἶμαι (***contract. att*. ; la 2e pers. sg.est toujours **οἴει) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve : penser que.

**NB. Irréel ἂν ἐδύναντο ; ἂν ἐπεχείρησαν.**  **irréel\*** Condition présentée comme expressément non réalisée.  **A)** Irréel du présent = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français) **B)** Irréel du passé = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français) **(*cf*. *Rg* § 282 & 329).   
NB. Imparfait au lieu d’aoriste.**  Dans l’expression de l’irréel, l’imparfait est pfs utilisé pour exprimer l’irréel du passé au lieu de l’aoriste, quand il s’agit d’une action durable ou répétée. (*cf*. ***Rg*** § 329, R.)

🡪 … 🡨

**[§ 85phr. 2]** οἳ οὐ τούτοις ἥκουσι βοηθήσοντες, ἀλλὰ ἡγούμενοι πολλὴν ἄδειαν σφίσιν ἔσεσθαι τῶν ‹τε› πεπραγμένων καὶ τοῦ λοιποῦ ποιεῖν ὅ τι ἂν βούλωνται, εἰ τοὺς μεγίστων κακῶν αἰτίους λαβόντες ἀφήσετε.

**Cst**. **οἳ** = les partisans des Trente.

**Cst**. **ἀλλὰ <ἥκουσι> ἡγούμενοι**.

**Βοηθέω** -ῶ: courir au secours de, venir au secours (dat. ou πρός + acc.).

**Ἄδεια, ας (ἡ)** [ᾰδ] : absence de crainte ; sécurité, sûreté ; impunité.

**Σφιν / Σφι / σφισι(ν  ( voir** **σφε**-) **:** pr. pers. enclitique de la 3° pers. au datif pl. **(*à eux,*** *elles, etc****.*) :** atone pronom de rappel homérique ; tonique réfléchi homérique ; chez Platon, Hdt et Thc (tonique et qqfois atone) réfléchi indirect (renvoie au sjt de la principale).

**Τῶν ‹τε› πεπραγμένων**: neutre pl.

**Τοῦ λοιποῦ.**  ὁ λοιπὸς χρόνος : l’avenir ; **Τοῦ λοιποῦ χρόνου**: à l’avenir, désormais, dorénavant**.**

**Αἴτιος, α, ον ([f. = ᾱ]) :** qui est la cause, l’auteur de ou le responsable de (gén.).

**Ἀφ**-**ίημι —[*fut.*:** ἀφήσω ; *aor.*: ἀφῆκα ; *pft*.: άφεῖκα **]—:** lancer, quitter ; lâcher, relâcher ; tenir pour quitte.   **Ἀφίεμαι-my —[*fut.*:** ἀφήσομαι ; *aor.*: ἀφείμην ; *pft*.: άφεῖμαι **]—:** quitter ; détacher ; se détacher de, abandonner (avec gén.). ▬ PA **Ἀφίεμαι —[*fut.*:** άφεθήσομαι ; *aor.*: ἀφείθην ; *pft*.: άφεῖμαι.**]—:** être quitté.

**Λαβόντες** : nuance concessive.

**NB. Adams** note : τοῦ λοιποῦ ποιεῖν : la cst régulière est celle du discours 30 ( *Contre Nichomaque*), § 34 « ἄδειαν εἷς τὸν λοιπὸν χρόνον λήψεσθαι τοῦ ποιεῖν ὅ τι ἂν βούλωνται. » ( it is to make a base attempt on your vote that they have entered the court, and they are hoping to deceive you, and so obtain licence to act as they please in the future. Trad. Lamb).

**NB**. En abrégeant brusquement les délais accordés aux anciens partisans de l’oligarchie pour choisir entre Athènes et Éleusis, Archinos (voir Aristote, *Const*. 40,1) ) avait obligé un grand nombre d’entre eux à rester bon gré mal gré dans la ville. C’est de ces oligarques qui s’étaient particulièrement compromis qu’il est ici question. (G.-B.)

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 86]**

[§ 86] Ἀλλὰ καὶ τῶν συνερούντων αὐτοῖς ἄξιον θαυμάζειν, πότερον ὡς καλοὶ κἀγαθοὶ αἰτήσονται, τὴν αὑτῶν ἀρετὴν πλείονος ἀξίαν ἀποφαίνοντες τῆς ‹τούτων› πονηρίας· ἐβουλόμην μέντ' ἂν αὐτοὺς οὕτω προθύμους εἶναι σῴζειν τὴν πόλιν, ὥσπερ οὗτοι ἀπολλύναι· ἢ ὡς δεινοὶ λέγειν ἀπολογήσονται καὶ τὰ τούτων ἔργα πολλοῦ ἄξια ἀποφανοῦσιν. ἀλλ' οὐχ ὑπὲρ ὑμῶν οὐδεὶς αὐτῶν οὐδὲ τὰ δίκαια πώποτε ἐπεχείρησεν εἰπεῖν.

🡪 …

**[§ 86 phr. 1]** Ἀλλὰ καὶ τῶν συνερούντων αὐτοῖς ἄξιον θαυμάζειν, πότερον ὡς καλοὶ κἀγαθοὶ αἰτήσονται, τὴν αὑτῶν ἀρετὴν πλείονος ἀξίαν ἀποφαίνοντες τῆς ‹τούτων› πονηρίας·

**Cst. Πότερον ὡς καλοὶ… ἢ ὡς δεινοὶ… ; Πότερον… ἢ,** interr. double (directe ou indirecte) : est-ce que… ou bien est-ce que ?

**Συνερέω -ῶ** *fut. et* συνείρηκα *pft. de* συναγορεύω) **:** parler en faveur de (dat.) Il s’agit des synégores (Chiron) ; ils intervenaient, avec l’accord du jury, durant le temps de parole de la personne impliquée dans le procès et devaient justifier leur intervention.

**Θαυμάζω**: s’étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer, vénérer, honorer  […] avec un gén. de pers. (**τῶν συνερούντων**) suivi d’une conjonctive complétive ou d’une interr.  ind. ; ou d’une infinitive : s’étonner que qqn.

**Αἰτέω :** demander ▬ M. **αἰτέομαι, my**  **—[** *fut.:* αἰτήσομαι ; *aor.:* ᾐτησάμην **]—:** demander (pour soi), faire une requête.

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* ἑαυτῶν ;*:* soi-même, *etc*. Généralement réfléchi direct ; il peut être utilisé comme réfléchi indirect. (J. Bertrand, § 147, 2, R.)

**Ἀποφαίνω** [*fut.*: ἀποφανῶ ; *aor.*: ἀπέφηνα ] : mettre au jour (acc.), faire voir ; faire paraître ; […] montrer par un raisonnement *ou* par des preuves, prouver (acc.).

**Ἄξιος, α, ον :** qui entraîne par son poids, qui est de poids, *d’où* qui a valeur de (+ gén.) ; πολλοῦ, πλείονος, ὀλίγου, οὐδενὸς ἄξιος (*Att*.) : de grande valeur, de plus de valeur, de peu de valeur, de nulle valeur.

**Αὑτῶν** : les synégores. **Τούτων** : les accusés.

**Ἀρετή, ῆς (ἡ)**[ᾰ] **:** mérite ou qualité, ; excellence ; vertu.

**Πονηρία, ας (ἡ)**: mauvais état du corps ; méchanceté, perversité.

🡪 … 🡨

**[§ 86 phr. 2].** ἐβουλόμην μέντ' ἂν αὐτοὺς οὕτω προθύμους εἶναι σῴζειν τὴν πόλιν, ὥσπερ οὗτοι ἀπολλύναι·

**βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à. ( ἐβουλόμην ἂν : Irréel du présent ; voir § 22 ).

**Μέντοι (**μέν τοι)**,** *particule* : certainement, en tout cas, assurément ; pourtant, néanmoins.

**Αὐτοὺς** : les défenseurs des Trente (intervenant comme synégores). **Οὗτοι** : les Trente.

**Πρόθυμος, ος, ον :** plein d’ardeur, de bonne volonté ; d’empressement, enclin à. […] ; ***avec l’inf.***: pour faire qqe ch.

**Cst**. ὥσπερ οὗτοι < πρόθυμοι ἦσαν> ἀπολλύναι Ellipse du vb de la comparative. à l’indicatif.

**Σῴζειν ἀπολλύναι :** valeur conative.

**Ἀπόλλυμι**  **—** (tr) : perdre, faire périr, détruire ; perdre, subir une perte.

🡪 … 🡨

**[§ 86 phr. 3].** ἢ ὡς δεινοὶ λέγειν ἀπολογήσονται καὶ τὰ τούτων ἔργα πολλοῦ ἄξια ἀποφανοῦσιν.

**Cst. Πότερον ὡς καλοὶ… ἢ ὡς δεινοὶ… ; Πότερον… ἢ,** interr. double (directe ou indirecte) : est-ce que… ou bien est-ce que ?

**Δεινός, ή, όν :** terrible, malfaisant ; extraordinaire, étrange ; habile (à : avec inf.) ;  **δεινοὶ λέγειν** : c’est la caractéristique des sophistes.

**Ἀπολογέομαι [-οῦμαι ; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ]— : **1** plaider pour soi, se défendre ; **2** plaider pour un autre.

**Τούτων** : les accusés, les Trente ou leurs partisans.

**Πολλοῦ ἄξια**: voir ci-dessus.

**Ἀποφαίνω** [*fut.*: ἀποφανῶ ; *aor.*: ἀπέφηνα ] : faire voir ; faire paraître ; montrer.

🡪 … 🡨

**[§ 86 phr. 4].** ἀλλ' οὐχ ὑπὲρ ὑμῶν οὐδεὶς αὐτῶν οὐδὲ τὰ δίκαια πώποτε ἐπεχείρησεν εἰπεῖν.

**Αὐτῶν**. : les synégores.

**Ἐπιχειρέω-ῶ** -**ῶ** : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; avec inf. : entreprendre de.

**Οὐδὲ**: et ne pas; ne pas même.

**πώποτε,** *adv*. : quelquefois, une fois par hasard ; **οὐ πώποτε, μὴ πώποτε** : ne jamais.

**Syntaxe. Νégations successives. (*cf*. *Rg* § 376)** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) : on aboutit alors à une affirmation renforcée.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 87]**

**[§. 87]** Ἀλλὰ τοὺς μάρτυρας ἄξιον ἰδεῖν, οἳ τούτοις μαρτυροῦντες αὑτῶν κατηγοροῦσι, σφόδρα ἐπιλήσμονας καὶ εὐήθεις νομίζοντες ὑμᾶς εἶναι, εἰ διὰ μὲν τοῦ ὑμετέρου πλήθους ἀδεῶς ἡγοῦνται τοὺς τριάκοντα σώσειν, διὰ δὲ Ἐρατοσθένην καὶ τοὺς συνάρχοντας αὐτοῦ δεινὸν ἦν καὶ τῶν [88] τεθνεώτων ἐπ' ἐκφορὰν ἐλθεῖν.

🡪 …

**Ἄξιόν ἐστι** avec un inf. : il vaut la peine de / que.

**Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν ;** part. aor.: **ἰδών, οῦσα, όν)**; *pft*.: **ἑόρακα** (ἑώρακα) **]—:** voir.

**Μάρτυς, υρος (ὁ/ἡ/τό) :** témoin  **Μαρτυρέω, -ῶ** :**—:** (intr.) être témoin, témoigner (**τινι**  *ou* **ὑπέρ τινος** : en faveur de qqn). **Τούτοις** : les Trente et leurs partisans.

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même. Généralement réfléchi direct.

**Κατηγορέω** : parler contre 1) blâmer, décrier ; 2) accuser en justice, accuser qn (***τινος, κατά τινος****).*

**Σφόδρα** : fortement, avec véhémence ; sévèrement, durement ; rigoureusement ; très fort, tout à fait.

**Ἐπιλήσμων, ων, ον ;** *gén****.* ονος :**  qui oublie, oublieux; qui fait oublier (chion) *Cp.* ἐπιλησμονέστερος.

**Εὐήθης, ης, ες :** d’un caractère simple, honnête, bon  ; naïf, simple, sot, niais.

**Τοῦ ὑμετέρου πλήθους** désigne le peuple, plus précisément les démocrates.

**Ἀδεῶς** : sans crainte, avec confiance, en toute sécurité ; librement, facilement.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.) .

**διά** + gén. : à travers ; pendant ; par l’intermédiaire de, grâce à (intentionnel) ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de (accidentel).

**συνάρχω** : **1** gouverner *ou* diriger conjointement avec, τινι ; (avec Gén. in Lys. 12, 88) ; **2** participer au pouvoir, être collègue avec. Adams explique le gén. en disant que le participe est traité comme un substantif.

**Δεινός, ή, όν :** terrible, effrayant ; dangereux  […].

**τεθνεώς - τεθνεῶτος ; τεθνεῶσα- τεθνεώσης  ; τεθνεός- τεθνεῶτος :** formes sans kappa, pour  **τεθνηκώς -τεθνηκότος ; τεθνηκυῖα–κυίας; τεθνηκός–κότος ;** participe parfait de **Θνῄσκω :** mourir ; au parfait **τέθνηκα :**  je suis mort.

**Ἐκφορά, ᾶς** (ἡ) : action de porter un corps au bûcher, *d’où abs.* convoi funèbre. ( voir § 18).

**Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver ; s’en aller.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 88]**

[§. 88] Καίτοι οὗτοι μὲν σωθέντες πάλιν ἂν δύναιντο τὴν πόλιν ἀπολέσαι· ἐκεῖνοι δέ, οὓς οὗτοι ἀπώλεσαν, τελευτήσαντες τὸν βίον πέρας ἔχουσι τῆς [παρὰ] τῶν ἐχθρῶν τιμωρίας. Οὐκ οὖν δεινὸν εἰ τῶν μὲν ἀδίκως τεθνεώτων οἱ φίλοι συναπώλλυντο, αὐτοῖς δὲ τοῖς τὴν πόλιν ἀπολέσασιν ‑ ἦ που ἐπ' ἐκφορὰν πολλοὶ ἥξουσιν, [89] ὁπότε βοηθεῖν τοσοῦτοι παρασκευάζονται **;**

… 🡨

**[§. 88 phr. 1]** Καίτοι οὗτοι μὲν σωθέντες πάλιν ἂν δύναιντο τὴν πόλιν ἀπολέσαι·

**Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois : καίτοι τί φημι : mais quoi ! que dis-je (Eschl

**Σῴζω** **—[** σῴζω ; σώσω, ἔσωσα, σέσωκα; **▬ P.** σῳζομαι, *fut*. : σωθήσομαι ; aor. ἐσώθην […] **]—:** sauver.

**Πάλιν** : à nouveau.

**Ἀπόλλυμι** [*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr,

**Δύναμαι :** pouvoir ; *inf***. :** δύνασθαι ; *fut.*: δυνήσομαι ; *aor.*: ἐδυνήθην ; *pft*.: δεδύνημαι ; Subj. **δύνωμαι**, Opt.. **δυναίμην ;**  Ind. Impf. **ἐδυνάμην, ἐδύνω, ἐδὺνατο**, … **ἠδύναντο**.

NB. Système hypothétique au potentiel. Le participe joue le rôle de protase.

🡪 … 🡨

**[§. 88 phr. 2]** ἐκεῖνοι δέ, οὓς οὗτοι ἀπώλεσαν, τελευτήσαντες τὸν βίον πέρας ἔχουσι τῆς [παρὰ] τῶν ἐχθρῶν τιμωρίας.

**Ἀπόλλυμι** [*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr,

**Τελευτάω** : **I. (tr.) :** finir, achever ; réaliser ; **II (intr.)**: prendre fin ; en venir à ; mourir, être tué.

**πέρας, ατος** (τὸ) : **I** terme, fin, limite, extrémité ; π. ἔχειν, avoir un terme (Plat.) ; **2** *d’où* accomplissement (d’un vœu, *etc.*).

**Πέρας**. Edwards lit **πέρα** et cst **ἔχουσι** avec adv. au sens de être. **πέρα,** *adv. et prép.* au-delà ; *avec le gén.* : au-delà de.

**Τῶν ἐχθρῶν :** gén. objectif précise Adams.

**Τιμωρία, ας (ἡ)**[τῑ] **:** secours, protection ; châtiment, *d’où* vengeance ; peine, supplice.

🡪 … 🡨

**[§. 88 phr 3].** οὐκ οὖν δεινὸν εἰ τῶν μὲν ἀδίκως τεθνεώτων οἱ φίλοι συναπώλλυντο, αὐτοῖς δὲ τοῖς τὴν πόλιν ἀπολέσασιν — ἦ που — ἐπ' ἐκφορὰν πολλοὶ ἥξουσιν, [89] ὁπότε βοηθεῖν τοσοῦτοι παρασκευάζονται **;**

**Cst**. Question rhétorique, ironique. συναπώλλυντο, et ἥξουσιν dépendent de **εἰ.** P. Chiron signale la parataxe **μὲν… δὲ** après **εἰ.** Adams explique que la proposition introduite par **δὲ** est interropue par l’interjection **— ἦ που : ‘Aye Doubtless many will come to their funeral’.**

**Δεινός, ή, όν :** terrible, malfaisant ; extraordinaire, étrange ; « scandaleux » ; habile.

**τεθνεώς - τεθνεῶτος ; τεθνεῶσα- τεθνεώσης  ; τεθνεός- τεθνεῶτος  pour τεθνηκώς -τεθνηκότος ; τεθνηκυῖα–κυίας; τεθνηκός–κότος de τέθνηκα :**  je suis mort (pft de **Θνῄσκω :** mourir).

**Συναπόλλυμι** **—[ συναπώλλυντο** = ind. impft my  **]—:** perdre, faire périr ou détruire avec soi ; ▬ **My**. : être perdu ou périr avec (dat.). L’imparfait est, selon Adams un imparfait de l’action attendue (ils risquaient de mourir avec eux). IL renvoie à Gildersleeve § 213 : **Imperfect of endeavor (d’effort).** The imperfect is used of attempted and interrupted, of intended and expected actions.)

**Τοῖς ἀπολέσασιν :** partcpe aor. act dat. pl. de ἀ**πόλλυμι**

**ἦ που** : sans doute, j’imagine ; atténue de façon courtoise (et souvent ironique) la question posée (Humbert p. 408, § 720).

**Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα; *p-pft*: ἥκειν)  **]—:** être arrivé, arriver; être venu, être là.

**Ὁπότε** : 1) *interr. indir.* : quand ; 2) *cj. sub.* quand par hasard, lorsque (+ ind.) ; […] ; 4) puisque, comme, attendu que , du moment que.

**Τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο,** *pr. et adj.:* aussi grand, aussi fort ; *au pl.* : autant, aussi nombreux, tant de.

**Παρασκευάζω (tr.) :** préparer ; ▬ **My παρασκευάζομαι : (tr**.) préparer, disposer pour soi ; (**intr**.) se préparer pour, se tenir tout prêt à , s’apprêter à ; se disposer à, se préparer (avec un inf.  […]) .

**Βοηθέω -ῶ :** courir au secours de, venir au secours, en aide à (dat. ou πρός + acc.).

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 89]**

[§. 89] Καὶ μὲν δὴ πολὺ ῥᾷον ἡγοῦμαι εἶναι ὑπὲρ ὧν ὑμεῖς ἐπάσχετε ἀντειπεῖν, ἢ ὑπὲρ ὧν οὗτοι πεποιήκασιν ἀπολογήσασθαι. καίτοι λέγουσιν ὡς Ἐρατοσθένει ἐλάχιστα τῶν τριάκοντα κακὰ εἴργασται, καὶ διὰ τοῦτο αὐτὸν ἀξιοῦσι σωθῆναι· ὅτι δὲ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων πλεῖστα εἰς ὑμᾶς ἐξημάρτηκεν, οὐκ [90] οἴονται χρῆναι αὐτὸν ἀπολέσθαι;

🡪 …

**[§. 89. phr. 1]** Καὶ μὲν δὴ πολὺ ῥᾷον ἡγοῦμαι εἶναι ὑπὲρ ὧν ὑμεῖς ἐπάσχετε ἀντειπεῖν, ἢ ὑπὲρ ὧν οὗτοι πεποιήκασιν ἀπολογήσασθαι.

**Καὶ μὲν δή** : du reste, au demeurant. Transition lâche fréquente chez Lysisas ; and in truth, and in fact (often in transitions, Herbert Weir Smyth,). Voir supra § 30.

**Ῥᾴδιος, α, ον :** facile, aisé, commode ; **Ῥᾴδιόν ou ῥᾴδιόν ἐστι** avec l’inf. : il est facile de, *etc.* (*cp-tif* : **ῥᾴων**; *sup-tif*: **ῥᾷστος**). Il était plus facile < pour Eratosthène > de…

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι ] : conduire, guider ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

**Εἶναι** a dans ce contexte une valeur d’imparfait comme **ἐπάσχετε** ; d’où la traduction de Gernet et Bizos: «  il était plus facile de faire alors de l’opposition … qu’il ne lest maitenant de… ».

**Ἀντεῖπον —[** **Ἀντιλέγω***; fut., aor. et pft. usuels* : ἀντερῶ, ἀντεῖπον, ἀντείρηκα **]—:** parler contre, contredire : τινι qqn ; ἀ. τι opposer qqe argument ; ἀ. τινί τι alléguer qch contre qqn ; τινὶ περί τινος*, ou* **ὑπέρ τινος** contredire qqn sur qqe ch. (Xén.) → « to speak in opposition to the Thrirty Eratosthenes claimed that he dit just it § 25-26» dit Edwards.

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα)  **(tr.)**: éprouver , subir.

**attraction du relatif par son antécédent : ὑπὲρ ὧν = ὑπὲρ τούτων ἅ.**  Quand un relatif simple (mais non ὅστις) qui devrait être à l’accusatif, a un antécédent au génitif ou au datif, il prend d’ordinaire, par attraction, le cas de l’antécédent. **(cf. Rg § 253).**

**Ἀπολογέομαι** : plaider pour soi, ou pour autrui ( … que de plaider >pour eux< sur ce qu’ils ont fait).

🡪 … 🡨

**[§. 89. phr. 2]** καίτοι λέγουσιν ὡς Ἐρατοσθένει ἐλάχιστα τῶν τριάκοντα κακὰ εἴργασται, καὶ διὰ τοῦτο αὐτὸν ἀξιοῦσι σωθῆναι·

**Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois.

**Ἐρατοσθένει:** datif, cp du pft passif εἴργασται.

**Ἐλάχιστος, η, ον  ( superlatif de Ἐλαχύς, εια, ἐλαχύ :** petit, court) **:** le plus petit, le moindre.

**Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα ; ▬ M. **Ἀ**ξιόομαι ; P. ἀξιόομαι, ἀξιώσομαι **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; demander.

**Σῴζω** **—[**σώσω, ἔσωσα, σέσωκα; **▬ P.** σῳζομαι, *fut*. : σωθήσομαι ; aor. ἐσώθην, pft. : σέσωμαι, etc.**]—:** conserver sain et sauf ; préserver ou tirer d’un danger, sauver ; ne pas tuer, épargner.

🡪 … 🡨

**[§. 89. phr. 3]** ὅτι δὲ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων πλεῖστα εἰς ὑμᾶς ἐξημάρτηκεν, οὐκ οἴονται χρῆναι αὐτὸν ἀπολέσθαι ;

**Πλεῖστος, η, ον (***Sp. de* πολύς )**:** le plus/très nombreux ; le plus/très grand, le plus/très considérable. πλεῖστα acc. d’objet interne de ἐξημάρτηκεν. NB. **Πλεῖστα** : on aurait pu attendre : τῶν ἄλλων Ἑλλήνων πλείω, au comparatif ; mais le superlatif, qui n’est pas rare en ce cas, souligne le parallélisme avec ἐλάχιστα τῶν τριάκοντα.

**Ἐξαμαρτάνω** **—[***fut****.*:** ἐξαμαρτήσομαι ; *aor.*: ἐξήμαρτον ; *pft*.: ἐξημάρτηκα **]—:**  commettre une faute.

**χρή** **—[**  *inf*.: **χρῆναι** **]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut.

**Αὐτὸν** = Ératosthène.

**Ἀπόλλυμαι, my—[** *inf. pst.* : ἀπόλλυσθαι ;  *fut.:* ἀπολοῦμαι ; *aor.-2 :* ἀπωλόμην (→ *inf.aor.* : ἀπολέσθαι); le parfait-2 actif ***ἀπόλωλα*** sert pft my. **]—:** périr**.**

*Trad. de Lamb. [89] Moreover, I am sure it was far easier to speak in opposition to them on the subject of your sufferings than it is now in defence of what they have done. We are told, indeed, that of the Thirty Eratosthenes has done the least harm, and it is claimed that on this ground he should escape; but is it not felt that for having committed more offences against you than all the other Greeks he ought to be destroyed?*

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**[§. 90]** ὑμεῖς δὲ δείξετε (/ δείξατε) ἥντινα γνώμην ἔχετε περὶ τῶν πραγμάτων. εἰ μὲν γὰρ τούτου καταψηφιεῖσθε, δῆλοι ἔσεσθε ὡς ὀργιζόμενοι τοῖς πεπραγμένοις· εἰ δὲ ἀποψηφιεῖσθε, ὀφθήσεσθε τῶν αὐτῶν ἔργων ἐπιθυμηταὶ τούτοις ὄντες, καὶ οὐχ ἕξετε λέγειν ὅτι τὰ ὑπὸ [91] τῶν τριάκοντα προσταχθέντα ἐποιεῖτε·

🡪 …

**[§. 90 phr. 1 ]** ὑμεῖς δὲ δείξετε (/ δείξατε) ἥντινα γνώμην ἔχετε περὶ τῶν πραγμάτων.

**Δείκνυμι —[** inf. pst : δεικνύναι ; *fut.*: δείξω ; *aor.*: ἔδειξα ; *pft*.: δέδειχα **]—:** montrer, faire apparaître; faire connaître, expliquer; révéler […]. Cst ici avec interr. ind.

**Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu’il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir) : qui, quel, quelle.

**γνώμη, ης (ἡ)**: jugement, esprit, pensée, intelligence, opinion ; **Γνώμην ἔχειν :** avoir du jugement, de l’intelligence ; avoir une opinion, un avis ; avoir une conviction, prendre une décision, rendre une sentence […].

**Περὶ** + gén. : autour de; au sujet de, à propos de.

🡪 … 🡨

**[§. 90 phr. 2 ]** Εἰ μὲν γὰρ τούτου καταψηφιεῖσθε, δῆλοι ἔσεσθε ὡς ὀργιζόμενοι τοῖς πεπραγμένοις·

**Καταψηφίζομαι**-my (*f.* καταψηφιοῦμαι) : décréter contre, condamner par décret (qn. : gén.) ; avec acc. de la peine ou de la cause et gén. de la pers.

**Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que ; construction personnelle : **δῆλος εἰμι** (avec **ὅτι**, ou **inf**. ou **part**. pfs précédé de **ὡς — Goodwin M&T § 916** ) : il est clair, manifeste que je.

**Ὀργίζομαι, my**   —[ *fut.*: ὀργιοῦμαι  ]—: être fâché, s’irriter (contre qn ou qc. + dat.).

🡪 … 🡨

**[§. 90 phr. 3 ].** εἰ δὲ ἀποψηφιεῖσθε, ὀφθήσεσθε τῶν αὐτῶν ἔργων ἐπιθυμηταὶ τούτοις ὄντες, καὶ οὐχ ἕξετε λέγειν ὅτι τὰ ὑπὸ τῶν τριάκοντα προσταχθέντα ἐποιεῖτε·

**Ἀποψηφίζομαι** **—[***fut.*: ἀποψηφίσομαι (att. ἀποψηφιοῦμαι) **]—:**  : acquitter ; écarter par son vote (pour le futur « d’avertisssement » voir ἀφήσουσιν § 35 — Adams).

**Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: **ἑόρακα** **]—:** voir  **▬ Passif  Ὁράσθαι** **—[** *fut.:* ὀφθήσομαι ; *aor.:* ὤφθην ; *pft*.: ἑώραμαι / ὦμμαι **]—:** être vu.

**Ἐπιθυμέω** : désirer. **Ἐπιθυμητής, οῦ (ὁ) :** qui désire (avec gén.), partisan de, amateur *ou* ami de ; disciple.

**Τούτοις** cp de **τῶν αὐτῶν** (les mêmes que).

**Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** (→ inf. *aor.* : **σχεῖν ).** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir […].  **Ἔχω** + inf : pouvoir.

**Προστάσσω—[ passif :** *aor.*: προσετάχθην ; *pft*.: προστέταγμαι **]— :** ordonner,, prescrire qc. à qn.(acc. et dat.)  ▬ Pass. : recevoir l’ordre de ; ▬ Part. Subst. **τὸ προστεταγμένον, τὸ προσταχθέν**: ordre donné ; **τὰ** **προσταχθέντα** : les ordres donnés.

**Temps vb.**: **ἐποιεῖτε** → voir **ἐποίουν** au § 25.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 91]**

[§. 91]. Νυνὶ μὲν γὰρ οὐδεὶς ὑμᾶς ἀναγκάζει παρὰ τὴν ὑμετέραν γνώμην ψηφίζεσθαι. ὥστε συμβουλεύω μὴ τούτων ἀποψηφισαμένους ὑμῶν αὐτῶν καταψηφίσασθαι. μηδ' οἴεσθε κρύβδην ‹εἶναι› τὴν ψῆφον· φανερὰν γὰρ τῇ πόλει τὴν ὑμετέραν γνώμην ποιήσετε.

🡪 …

**[§. 91 phr. 1 ].** Νυνὶ μὲν γὰρ οὐδεὶς ὑμᾶς ἀναγκάζει παρὰ τὴν ὑμετέραν γνώμην ψηφίζεσθαι.

**Νυνί,** adv. att. cō **νῦν** (maintenant).

**Ἀναγκάζω —:** contraindre, obliger, forcer.

**Παρὰ** +acc. : contre.

**Ψηφίζομαι**-my : voter.

🡪 … 🡨

**[§. 91 phr. 2 ]** ὥστε συμβουλεύω μὴ τούτων ἀποψηφισαμένους ὑμῶν αὐτῶν καταψηφίσασθαι.

**Ὥστε (+ ind. ou opt. ou inf) :** si bien que de, sorte que.

**Συμβουλεύω :** donner un conseil, conseiller  […] avec l’inf. ou infve : conseiller de (*part*. l’orateur recommandant une mesure, une décision à l’assemblée du peuple).

**Ἀποψηφίζομαι** **—[***fut.*: ἀποψηφίσομαι (att. ἀποψηφιοῦμαι) **]—:**  : acquitter ; écarter par son vote.

**Ὑμᾶς αὐτόυς ; *f.* ὑμᾶς αὐτάς ; — Gén. ὑμῶν αὐτῶν ; *f.* ὑμῶν αὐτῶν ; — Dat. ὑμῖν αὐτοῖς ; *f*. ὑμῖν αὐταῖς ; NB.** *cf*. ***Rg*** § **85** : ces pronoms s’emploient comme compléments au lieu des pronoms personnels, quand ils désignent la même personne que le sujet du verbe ex. je me tue : ἐμαυτὸν ἀποκείνω ; il me tue ἀποκτειίνει με. **]—.**

**Καταψηφίζομαι**-my (*f.* καταψηφιοῦμαι) : décréter contre (qn. : gén.), condamner par décret (qn. : gén.) ; avec acc. de la peine ou de la cause et gén. de la pers. […].

🡪 … 🡨

**[§. 91 phr. 3 ]** μηδ' οἴεσθε κρύβδην ‹εἶναι› τὴν ψῆφον·

**Οἴομαι / οἶμαι :—[/ οἶμαι (***contract. att*. ; la 2e pers. sg.est toujours **οἴει) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve : penser que.

**Κρύβδην** : secrètement, en cachette ; Prép. + gén. à l’insu de

**Ψῆφος, ου (ἡ/[ὁ]) :** toute pierre polie ou travaillée ; caillou (pour usages divers: calcul; jeu [pion]; avis, opinion; décision; vote.

🡪 … 🡨

**[§. 91 phr. 4 ]** φανερὰν γὰρ τῇ πόλει τὴν ὑμετέραν γνώμην ποιήσετε.

**Φανερός, ά, όν :** visible ; apparent, qu’on peut voir ou qui se montre ; clair évident, manifeste ; qui est en vue, distingué, important.

**γνώμη, ης (ἡ)**: jugement, esprit, pensée, intelligence, opinion, maxime.

**Ποιέω-ῶ** : faire. […] avec deux acc. ( cod et attr. du cod) au sens de rendre.

**NB.** Quoique le vote soit secret, la majorité obtenue révèlera ce que le jury aura décidé, et le camp qu’il aura choisi.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 92]**

[§. 92] Βούλομαι δὲ ὀλίγα ἑκατέρους ἀναμνήσας καταβαίνειν, τούς τε ἐξ ἄστεως καὶ τοὺς ἐκ Πειραιῶς, ἵνα τὰς ὑμῖν διὰ τούτων γεγενημένας συμφορὰς παραδείγματα ἔχοντες τὴν ψῆφον φέρητε. καὶ πρῶτον μὲν ὅσοι ἐξ ἄστεώς ἐστε, σκέψασθε ὅτι ὑπὸ τούτων οὕτω σφόδρα ἤρχεσθε, ὥστε ἀδελφοῖς καὶ ὑέσι καὶ πολίταις ἠναγκάζεσθε πολεμεῖν τοιοῦτον πόλεμον, ἐν ᾧ ἡττηθέντες μὲν τοῖς νικήσασι τὸ ἴσον ἔχετε, [93] νικήσαντες δ' ἂν τούτοις ἐδουλεύετε.

🡪 …

**[§. 92 phr.1]**  Βούλομαι δὲ ὀλίγα ἑκατέρους ἀναμνήσας καταβαίνειν, τούς τε ἐξ ἄστεως καὶ τοὺς ἐκ Πειραιῶς, ἵνα τὰς ὑμῖν διὰ τούτων γεγενημένας συμφορὰς παραδείγματα ἔχοντες τὴν ψῆφον φέρητε.

**Ἀναμιμνῄσκω** —[ *fut.:* ἀναμνήσω ; *aor.:* ἀνέμνησα **]—:** faire ressouvenir (τινά τι) avec doublre acc. qqn de qch) ; rappeler le souvenir de qch à qn. Le partcp. exprime ici l’idée principale.

**Καταβαίνω**  (**intr**.) : descendre de ; *part*. : descendre de la tribune.

**Ἵνα,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. L’optatif oblique (après un tps secondaire) est fréquent dans les finales.

**Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***. :** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft. (1)* : γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος / pft. (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, se produire, devenir.  

**Συμφορά, ᾶς (ἡ) :** ce qu’on apporte ensemble ; […] ; concours de circonstances ; événement ; hasard ; malheur, accident.

**NB**. **Διὰ τούτων** (de même **ὑπὸ τούτων** et **τούτοις** ds la suite de la phr.)**.** Amalgame. Par ce pr. dém. qui désigne en gal l’accusé de manière péj., et par le pluriel, Lysias parle des Trente comme s’ils étaient présents au procès, aux côtés d’Ératosthène : ce sont eux les véritables accusés. (Bodin, Chiron).

🡪 … 🡨

**[§. 92 phr.2]** Καὶ πρῶτον μὲν ὅσοι ἐξ ἄστεώς ἐστε, σκέψασθε ὅτι ὑπὸ τούτων οὕτω σφόδρα ἤρχεσθε, ὥστε ἀδελφοῖς καὶ ὑέσι καὶ πολίταις ἠναγκάζεσθε πολεμεῖν τοιοῦτον πόλεμον, ἐν ᾧ ἡττηθέντες μὲν τοῖς νικήσασι τὸ ἴσον ἔχετε, νικήσαντες δ' ἂν τούτοις ἐδουλεύετε.

**Ὅσοι, αι, α,** *relatif composé***:** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ; ( et vous (tous autant que vous êtes) qui ...).

**σκέπτομαι** **—[** σκέψομαι ; ἐσκεψάμην ; ἔσκεμμαι **]—:** regarder avec attention, considérer, observer ; examiner, méditer, réfléchir.

**Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.). ▬ **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.). ▬ **Ἄρχομαι**P. **—[** ἄρχομαι, *fut.:* ἄρξομαι, (ἀρχθήσομαι) ; *aor.:* ἤρχθην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** être commandé, être dirigé.

**Οὕτω** : à ce point, tellement porte sur σφόδρα; est en corrélation avec **ὥστε** ( tellement durement que).

**Σφόδρα** : fortement; rigoureusement; très.

**υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils —[*décl. att*.: gén. υἱέος, dat. υἱεῖ ; plur. υἱεῖς, υἱέων, υἱέσι, υἱεῖς ; duel υἱέε, υἱέοιν **]—.**

**Πολεμέω:** (intr) : faire la guerre (**à qn :** datif. ou prép. : ἐπί τινα *ou* πρός τινα) ; ici avec acc. d’objet interne.

**Τοιοῦτον πόλεμον, ἐν ᾧ = τοιοῦτον… ὥστε ἐv αὐτῷ…** (L. Bodin).

**Cst**. **ἡττηθέντες**, après avoir été vaincus : le fait est opposé à l’hypothèse exprimée par νικήσαντες ; **ἂν… ἐδουλεύετε :** irréel.

**Ἡττάομαι** **—[** (*Att.* pour ἡσσάομαι.) ; inf.pst. : **Ἡττᾶσθαι** ; *fut.*: ἡττηθήσομαι / ἡττήσομαι ; *aor.*: ἡττήθην, → inf. aor. : ἡττηθῆναι ; *pft*.: ἥττημαι ; pqpft.· ἡττήμην **]—:** être vaincu. ▬ P. **Ἡ**ττάομαι **—[** , *fut.*: ἡττηθήσομαι, ἡττήσομαι, ἡσσηθήσομαι ; *aor.*: ἡττήθην, ἡσσήθην ; *pft*.: ἥττημαι, ἥσσημαι ; pqpft.· ἡττήμην  **]—:** être inférieur à ; au sens Passif. être vaincu (guerre, combat, procès, vote) ; se laisser dominer par (découragement, plaisirs, désirs) ; se laisse vaincre par, s’éprendre de

**Ἴσος, η, ον (***ion***:** **ἶσος) :** égal en nombre ou en force (avec datif) ; *— subst.:* **τό ἴσον** (Xen.), **τὰ ἴσα** (Soph.) : égalité ( les mêmes droits).

**Δουλεύω** **—[*fut.*:** δουλεύσω ; *aor.*: ἐδούλευσα ; *pft*.: δεδούλευκα  **]—:** être esclave ( de qn. dat.).

**Τούτοις** = les Trente, qui ne craignant plus les bannis, auraient redoublé de violence.( L.B.)

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 93]**

[§. 93] Καὶ τοὺς ἰδίους οἴκους οὗτοι μὲν [ἂν] ἐκ τῶν πραγμάτων μεγάλους ἐκτήσαντο, ὑμεῖς δὲ διὰ τὸν πρὸς ἀλλήλους πόλεμον ἐλάττους ἔχετε· συνωφελεῖσθαι μὲν γὰρ ὑμᾶς οὐκ ἠξίουν, συνδιαβάλλεσθαι δ' ἠνάγκαζον, εἰς τοσοῦτον ὑπεροψίας ἐλθόντες ὥστε οὐ τῶν ἀγαθῶν κοινούμενοι πιστοὺς ὑμᾶς ἐκτῶντο, ἀλλὰ τῶν [94] ὀνειδῶν μεταδιδόντες εὔνους ᾤοντο εἶναι.

🡪 …

**[§. 93 phr. 1]**  Καὶ τοὺς ἰδίους οἴκους οὗτοι μὲν [ἂν] ἐκ τῶν πραγμάτων μεγάλους ἐκτήσαντο, ὑμεῖς δὲ διὰ τὸν πρὸς ἀλλήλους πόλεμον ἐλάττους ἔχετε·

**Οὗτοι** : les Trente et leurs partisans.

**Κτάομαι —[*inf*.: κτᾶσθαι ;** *fut.:* κτήσομαι ; *aor.:* ἐκτησάμην ; *pft*.: κέκτημαι ; *plpf.* ἐκεκτήμην **]—:** acquérir ; acquérir, gagner pour soi, se procurer ; acquérir pour autrui ;  **Κέκτημαι*****—[*** *Pft*:= pst **Κέκτημαι** (ἔκτημαι) : je possède.

**Οἶκος, ου (ὁ) :** maison, habitation ; biens, propriétés, patrimoine.

**Ἐκ τῶν πραγμάτων** : du fait de leur situation politique.

**Ἐλάσσων,** *att.* **ἐλάττων, ων, ον,** *gén.* **ονος,** *cp. d’*ἐλαχύς, *et aussi, pour le sens, d’*ὀλίγος [ **Forme doubles ἐλάττω = ἐλάττονα; ἐλάττους = ἐλάττονες; ἐλάττους = ἐλάττονας ] A** *adj.* **1** plus petit, moindre ; inférieur en longueur ; en qualité ; nombre.

**διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de.

**Ἀλλήλους, ας, α ;** *gén***.: ἀλλήλων,** *sans no-tif :* les uns les autres, réciproquement.

**Πρὸς** : contre.

**NB. Xénophon, *Economique*, I, 1, (5)** οἶκος δὲ δὴ τί δοκεῖ ἡμῖν εἶναι; ἆρα ὅπερ **οἰκία**, ἢ καὶ ὅσα τις ἔξω τῆς **οἰκία**ς κέκτηται, πάντα τοῦ οἴκου ταῦτά ἐστιν; ἐμοὶ γοῦν, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, δοκεῖ, καὶ εἰ μηδ' ἐν τῇ αὐτῇ πόλει εἴη τῷ κεκτημένῳ, πάντα τοῦ οἴκου εἶναι ὅσα τις κέκτηται. Critobule, qu'est-ce que nous entendons par une maison? Est-ce la même chose qu'une habitation? ou ce mot doit-il s'entendre même des biens que l'on possède hors de son habitation? - Il me semble, Socrate, que tous nos biens font partie de la maison, quand même nous n'en aurions aucun dans la ville où nous résidons. (L.B.)

🡪 … 🡨

**[§. 93 phr. 2]** συνωφελεῖσθαι μὲν γὰρ ὑμᾶς οὐκ ἠξίουν, συνδιαβάλλεσθαι δ' ἠνάγκαζον, εἰς τοσοῦτον ὑπεροψίας ἐλθόντες ὥστε οὐ τῶν ἀγαθῶν κοινούμενοι πιστοὺς ὑμᾶς ἐκτῶντο, ἀλλὰ τῶν ὀνειδῶν μεταδιδόντες εὔνους ᾤοντο εἶναι.

**Συν·ωφελέω-ῶ :** venir également *ou* en même temps en aide à qn. (acc. ou dat.) ; εἴς τι : servir à qqe ch (Xén). ▬ *Moy. m. sign.* LYS. *128, 40*. // ▬ Passif selon L S. J. : **derive profit together**, Lys. 12.93. « partager leurs avantages / partager leur discrédit » ( Edwards).

**Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα ; ▬ M. **Ἀ**ξιόομαι ; P. ἀξιόομαι, ἀξιώσομαι **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; demander. **Οὐκ ἠξίουν** a pour sjt. **οὗτοι**.

**Συν·διαϐάλλω :** 1 franchir ensemble (THC.) ; 2 calomnier, décrier *ou* accuser avec *ou* en même temps → ici au passif « partager leur discrédit ».

**Ἔρχομαι** **—[***aor.*: ἦλθον**]—:** venir, arriver ; aller  ; εἰς τοῦτο : arriver à, aboutir à . ; εἰς τοῦτο ( / τοσοῦτον ) + gén. … ὥστε : en arriver à ce point de (excès / joie)… que,

***fut.ion.*: ἐλεύσομαι** la forme ionienne est inusitée en prose attique (L.B.)

Fut. Attique = présent de **εἶμι /**

**Ὑπεροψία, ας (ἡ) :** mépris, dédain de, *gén.* (Thc. Isocr.) ; *abs.* hauteur, arrogance (Lys. Isocr.).

**κοινόομαι**, -οῦμαι *fut.*: κοινώσομαι ; *aor.*: ἐκοινωσάμην ; *pft*.: κεκοίνωμαι : communiquer, mettre en commun;→ faire participer à ( avec gén.).

**Κτάομαι —[*inf*.: κτᾶσθαι ;**  impft. : ἐκτώμην ; *fut.:* κτήσομαι ; *aor.:* ἐκτησάμην ; *pft*.: κέκτημαι ; *plpf.* ἐκεκτήμην **]—:** acquérir ; acquérir, gagner pour soi, se procurer ( *avec acc. et attr. de l’acc. gagner qn comme \*\*\* ). s’assurer votre fidélité Imparfait d’effort.*

**Πιστός (1), ή, όν** : digne de foi; loyal ( à envers. : dat.) , sûr, honnête; certain, vraisemblable, croyable; fidèle; qui croit à /

**Ὄνειδος,** *ion****.* -εος,** *att****.* -ους (τό) :** reproche, blâme ; sujet de honte, honte, affront, déshonneur.

**Μεταδίδωμι ; [** μεταδώσω, μετέδωκα, μεταδέδωκα ; ▬ P. μεταδοθήσομαι, μετεδόθην, μεταδέδομαι ]: donner une part (de qqch : gén.), faire partager.

**Cst. εὔνους ᾤοντο< ὑμᾶς> εἶναι.**

**Οἴομαι / οἶμαι :—[/ οἶμαι (***contract. att*. ; la 2e pers. sg.est toujours **οἴει) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve : penser que.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 94]**

[§. 94] ἀνθ' ὧν ὑμεῖς νῦν ἐν τῷ θαρραλέῳ ὄντες, καθ' ὅσον δύνασθε, καὶ ὑπὲρ ὑμῶν αὐτῶν καὶ ὑπὲρ τῶν ἐκ Πειραιῶς τιμωρήσασθε, ἐνθυμηθέντες μὲν ὅτι ὑπὸ τούτων πονηροτάτων ὄντων ἤρχεσθε, ἐνθυμηθέντες δὲ ὅτι μετ' ἀνδρῶν νῦν ἀρίστων πολιτεύεσθε καὶ τοῖς πολεμίοις μάχεσθε καὶ περὶ τῆς πόλεως βουλεύεσθε, ἀναμνησθέντες δὲ τῶν ἐπικούρων, οὓς οὗτοι φύλακας τῆς σφετέρας ἀρχῆς καὶ τῆς ὑμετέρας δουλείας [95] εἰς τὴν ἀκρόπολιν κατέστησαν.

🡪 …

**[§. 94 phr. 1]** ἀνθ' ὧν ὑμεῖς νῦν ἐν τῷ θαρραλέῳ ὄντες, καθ' ὅσον δύνασθε, καὶ ὑπὲρ ὑμῶν αὐτῶν καὶ ὑπὲρ τῶν ἐκ Πειραιῶς τιμωρήσασθε,

**Ἀντί, *prép****avec gén. :* au lieu de, à la place de (+ gén.) ; en échange de, en compensation de, pour prix de […].

**Θαρραλέος**,  **α, ον**: I. Actif : confiant, résolu ; hardi, audacieux; II. *act*. : qui inspire la confiance, la résolution ; **‖ ἐν τῷ θαρραλέῳ εἶναι :** être tranquille, en sécurité, en sûreté.

**Καθ' ὅσον δύνασθε :** autant que vous le pouvez

**Τιμωρήσασθε** : impér. aor. ▬ My. **Τιμωρέομαι-my**  **—[** *fut.:* τιμωρήσομαι ; *aor* : ἐτιμωρησάμην **]—:** tirer vengeance de (acc.) ; ὑπέρ + gén. en faveur de, pour la défense de.

**NB**. Anaphore; antithèses ; hyperbate ; euphémisme.

🡪 … 🡨

**[§. 94 phr. 2]** ἐνθυμηθέντες μὲν ὅτι ὑπὸ τούτων πονηροτάτων ὄντων ἤρχεσθε,

**Ἐνθυμεομαι (***postér****.* ἐνθυμέω) —[**inf**. ἐνθυμεῖσθαι ; *fut.*:** ἐνθυμήσομαι ; *aor.*: ἐνεθυμήθην ; *pft*.: ἐντεθύμημαι**]—:** se mettre dans l’esprit, songer, réfléchir, penser ( cst avec **ὅτι** : que).

**Ἄρχω  —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.). ▬ **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.). ▬ **Ἄρχομαι**P. **—[** ἄρχομαι, *fut.:* ἄρξομαι, (ἀρχθήσομαι) ; *aor.:* ἤρχθην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** être commandé.

**Πονηροτάτων** - **ἀρίστων :** forte opposition.

🡪 … 🡨

**[§. 94 phr. 3]** ἐνθυμηθέντες δὲ ὅτι μετ' ἀνδρῶν νῦν ἀρίστων πολιτεύεσθε καὶ τοῖς πολεμίοις μάχεσθε καὶ περὶ τῆς πόλεως βουλεύεσθε,

**Μετά** + gén.: avec (accompagnement et manière) ; **Μετά + acc.:** après.

**Νῦν** porte en réalité sur **πολιτεύεσθε** (Hyperbate).

**Πολιτεύομαι, my :**  être citoyen, vivre comme citoyen; prendre part aux affaires publiques, administrer l’État ; gouverner.

**Μάχομαι** **—[***fut.:* μαχοῦμαι  ; *aor.:* ἐμαχεσάμην, , *pft*.: μεμάχημαι**]—** : combattre (ἐπί τινι ; τινι ; πρός τινα, contre qn.). **Καὶ τοῖς πολεμίοις μάχεσθε** et non plus contre des concitoyens (L.B.)

**βουλεύομαι, my**  : se consulter, délibérer en soi même ou avec d’autres.

🡪 … 🡨

**[§. 94 phr. 4]** ἀναμνησθέντες δὲ τῶν ἐπικούρων, οὓς οὗτοι φύλακας τῆς σφετέρας ἀρχῆς καὶ τῆς ὑμετέρας δουλείας εἰς τὴν ἀκρόπολιν κατέστησαν.

**Ἀναμιμνῄσκεσθαι, my —[** *aor*. *Pass. = My* : ἀνεμνήσθην **]** : rappeler à son esprit le souvenir de, se ressouvenir de (gén.).

**Ἐπίκουρος, ος, ον :** qui vient au secours de (+ dat.) ; (subst. m. pl.) οἱ ἐπίκουροι : les auxiliaires. Désigne ici par euphémisme les 700 mercenaires spartiates qui occupaient l’Acropole à la demande des Trente.

**Σφέτερος, α, ον :** son, sa, le sien, la sienne ; leur. **Ὑμέτερος, α, ον :** votre.

**Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant, présenter ; disposer, établir ; instituer (magistrat)  rendre ( avec deux acc.) ; (II. intr. [*ao.2* κατέστην **]—:** 1) se transporter à ; être placé ; être posé ; s’établir, se constituer ; devenir ; entrer en charge […]. **Κατέστησαν** = aor. 1 (tr.) ou aor 2 (intr.).

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 95]**

[§. 95] Καὶ πρὸς ὑμᾶς μὲν ἔτι πολλῶν ὄντων εἰπεῖν τοσαῦτα λέγω. ὅσοι δ' ἐκ Πειραιῶς ἐστε, πρῶτον μὲν τῶν ὅπλων ἀναμνήσθητε, ὅτι πολλὰς μάχας ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ μαχεσάμενοι οὐχ ὑπὸ τῶν πολεμίων ἀλλ' ὑπὸ τούτων εἰρήνης οὔσης ἀφῃρέθητε τὰ ὅπλα, ἔπειθ' ὅτι ἐξεκηρύχθητε μὲν ἐκ τῆς πόλεως, ἣν ὑμῖν οἱ πατέρες παρέδοσαν, φεύγοντας δὲ ὑμᾶς ἐκ τῶν πόλεων [96] ἐξῃτοῦντο.

🡪 …

**[§. 95 phr. 1]** Καὶ πρὸς ὑμᾶς μὲν ἔτι πολλῶν ὄντων εἰπεῖν τοσαῦτα λέγω.

**Τοσαῦτα** : voilà tout ce que je dis (et pas plus, et seulement cela → je m’arrête là).

**Le groupe participial** ἔτι πολλῶν ὄντων εἰπεῖν = gén. absolu de nuance concessive.

🡪 … 🡨

**[§. 95 phr. 2]** ὅσοι δ' ἐκ Πειραιῶς ἐστε, πρῶτον μὲν τῶν ὅπλων ἀναμνήσθητε, ὅτι πολλὰς μάχας ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ μαχεσάμενοι οὐχ ὑπὸ τῶν πολεμίων ἀλλ' ὑπὸ τούτων εἰρήνης οὔσης ἀφῃρέθητε τὰ ὅπλα, ἔπειθ' ὅτι …

**Reprise** ὅσοι δ' ἐκ Πειραιῶς ἐστε : vous tous qui êtes du Pirée ; voir supra § 92 «  vous tous qui êtes de la ville ».

**Corrélation**: πρῶτον μὲν ἀναμνήσθητε, ὅτι … ἔπειθ' <ἀναμνήσθητε>, ὅτι; (tout d’abord… ensuite).

Ὅ**πλον, ου (τό) :** instrument ; arme. Il s’agit des armes confisquées par les Trente aux citoyens autres que les 3000 ( Xén. Hell. II, 3, 20.), note P. Chiron.

**Ἀναμιμνῄσκεσθαι, my —[** *aor*. *Pass. = My* : ἀνεμνήσθην **]** : rappeler à son esprit le souvenir de, se ressouvenir (τινος, τι de qch) ; […] ; avec **ὅτι** ou **ὡς**: se ressouvenir que. Cst de **τῶν ὅπλων** en position de prolepse ; **τῶν ὅπλων** est repris malgré cela par **τὰ ὅπλα**.

**Ἀλλότριος, η, ον :** qui concerne autrui, qui appartient à autrui ; étranger ; *subst****.* ἡ ἀλλοτρία (γῆ)**  : la terre étrangère, le pays ennemi.

**Μάχομαι** **—[***fut.:* μαχοῦμαι  ; *aor.:* ἐμαχεσάμην ; *pft*.: μεμάχημαι **]—** : combattre ; cst avec acc. d’objet interne (**πολλὰς μάχας**), qui permet la précision de l’adjectif **πολλὰς**.

**Le groupe partcp.** εἰρήνης οὔσης = gén. absolu de nuance concessive.

**Ἀφαιρέω [ἀφαιρῶ ; impft :** ἀφῄρουν ; *fut****. :*** ἀφαιρήσω ; *aor.:* ἀφεῖλον, ἀφῄρησα ; *pft*.: ἀφῄρηκα ; ▬ **Pa** ἀφαιρέομαι ; *fut.:* ἀφαιρεθήσομαι ; *aor.:* ἀφῃρέθην ; *pft*.: ἀφῄρημαι] : enlever, ôter, dépouiller de ; se construit avec deux acc. Au passif le cp de chose reste à l’accusatif (être dépouillé de).

🡪 …

**[§. 95 phr. 3]** ἔπειθ' ὅτι ἐξεκηρύχθητε μὲν ἐκ τῆς πόλεως, ἣν ὑμῖν οἱ πατέρες παρέδοσαν, φεύγοντας δὲ ὑμᾶς ἐκ τῶν πόλεων ἐξῃτοῦντο.

**Corrélation**: πρῶτον μὲν ἀναμνήσθητε, ὅτι … ἔπειθ' <**ἀναμνήσθητε**>, ὅτι ; (tout d’abord… ensuite).

**Ἐκ·κηρύσσω,** (*att.* **ἐκ·κηρύττω)**  : **1** faire annoncer par la voix du héraut ; **2** faire proclamer par un héraut le bannissement : τινά : de qqn ; ἐκ τῆς πόλεως : hors de la ville. Ici au passif.

**Παραδίδωμι —[ *fut.:*** παραδώσω ; *aor.*: παρέδωκα ; *pft*.: παραδέδωκα **]—:** remettre, transmettre (héritage, succession, tradition, enseignement).

**Ὁ φεύγων, οντος,** part. prés. m. de. **φεύγω** : **1)** accusé, défendeur ; 2) **οἱ φεύγοντες :** les exilés.

**Ἐκ τῶν πόλεων** : des villes où les bannis s’étaient réfugiés. Après le meurtre de Théramène, tous les citoyens autres que les 3000 furent bannis. Ce sont les Lacédémoniens qui ont voulu imposer aux cités l’extradition des bannis. Elles refusèrent.

**Ἐξῃτοῦντο**. Le sujet est les Trente.  **Ἐξαιτέομαι**, my, *fut.*: ἐξαιτήσομαι ; *aor.*: ξῃτησάμην ; *pft*.: ἐξῄτημαι) : réclamer pour soi, revendiquer ; chercher à obtenir.

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 96]**

[§. 96] ἀνθ' ὧν ὀργίσθητε μὲν ὥσπερ ὅτ' ἐφεύγετε, ἀναμνήσθητε δὲ καὶ τῶν ἄλλων κακῶν ἃ πεπόνθατε ὑπ' αὐτῶν, οἳ τοὺς μὲν ἐκ τῆς ἀγορᾶς τοὺς δ' ἐκ τῶν ἱερῶν συναρπάζοντες βιαίως ἀπέκτειναν, τοὺς δὲ ἀπὸ τέκνων καὶ γονέων καὶ γυναικῶν ἀφέλκοντες φονέας αὑτῶν ἠνάγκασαν γενέσθαι καὶ οὐδὲ ταφῆς τῆς νομιζομένης εἴασαν τυχεῖν, ἡγούμενοι τὴν αὑτῶν ἀρχὴν βεβαιοτέραν εἶναι τῆς παρὰ [97] τῶν θεῶν τιμωρίας.

🡪 …

**[§. 96. phr. 1]** ἀνθ' ὧν ὀργίσθητε μὲν ὥσπερ ὅτ' ἐφεύγετε, ἀναμνήσθητε δὲ καὶ τῶν ἄλλων κακῶν ἃ πεπόνθατε ὑπ' αὐτῶν,

🡪 …

**Ἀνθ' ὧν :** en échange de, pour prix de cela ; (voir §. 94).

**Ὀργίζω** **—[ aor.** ὤργισα  ]—: mettre en colère, irriter ; ▬ **Au passif**  ὀργίζομαι ; *fut.*: ὀργισθήσομαι, ὀργιοῦμαι ; *aor.*: **ὠργίσθην**, ὤργισμαι **]—:** être mis en colère contre qn. **▬ M..**  **Ὀργίζομαι**  —[ *fut.*: ὀργιοῦμαι  ]—: être fâché, s’irriter (contre qn ou qc. + dat.). **ὀργίσθητε** impér. aor. 2nd pl. **ὀργισθῆτε** : aor subj pass 2nd pl. **ὠργίσθητε** : ind. aor. 2nd pl.

**Ὥσπερ** **ὅτε** : comme quand vous…

**Φεύγω (*fut.*:** φεύξομαι ; *aor.*: ἔφυγον ; *pft*.: πέφευγα) : fuir ;; être banni, exilé ; **Ὁ φεύγων, οντος,** part. prés. m. de. **φεύγω** : **1)** accusé, défendeur ; 2) **οἱ φεύγοντες :** les exilés.

**Ἀναμιμνῄσκεσθαι, my —[** *aor*. *Pass. = My* : ἀνεμνήσθην **]** : rappeler à son esprit le souvenir de, se ressouvenir (τινος, τι de qch) ; […] ; avec **ὅτι** ou **ὡς**: se ressouvenir que

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα)  (tr.) : éprouver ; avec **ὑπὸ + gén.** : subir de la part de.

🡪 … 🡨

**[§. 96. phr. 2]** (ὑπ' αὐτῶν) οἳ τοὺς μὲν ἐκ τῆς ἀγορᾶς τοὺς δ' ἐκ τῶν ἱερῶν συναρπάζοντες βιαίως ἀπέκτειναν,

**συναρπάζω** : 1) se saisir plusieurs ensemble de, acc.; **2** se saisir de plusieurs personnes *ou* de plusieurs choses ensemble, enlever tout à la fois (rapt).

**Βιαίως :** par la violence, par force ; d’une manière forcée, contrairement à la nature ; avec force, fortement.

**Ἀπο-κτείνω(fut. :** ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα, *aor-2.*: ἔκτανον ; *pft*.: ἀπέκτονα) : tuer.

🡪 … 🡨

**[§. 96. phr. 3]** τοὺς δὲ ἀπὸ τέκνων καὶ γονέων καὶ γυναικῶν ἀφέλκοντες φονέας αὑτῶν ἠνάγκασαν γενέσθαι

**Ἀφέλκω  —[** *f.* ἀφέλξω, *ao.* ἀφείλκυσα > *part.* ἀφελκύσας, *de l’inus.* \*ἀφελκύω ; *pf. inus.***]—:** tirer hors de avec violence, arracher, entraîner ; sans violence ; ici avec ἀπὸ : arracher aux bras de.

**Γονεύς, έως (ὁ) :** père ; (pl.) οἱ γονεῖς : parents (père et mère).

Φ**ονεύς έως (ὁ) :** (*adj ou nom ; masc ou fém.*) meurtrier ; meurtrière homicide.

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* pr. réfléchi  : soi-même.

**Ἀναγκάζω  —[ *fut.*:** ἀναγκάσω ; *aor.*: ἠνάγκασα; *pft*.: ἠνάγκακα; *pqp.* ἠναγκάκειν;  **]—:** contraindre, obliger, forcer.

NB. Les Trente obligèrent bcp de citoyens (dont Polémarque) à boire la ciguë.

🡪 … 🡨

**[§. 96. phr. 4]** καὶ οὐδὲ ταφῆς τῆς νομιζομένης εἴασαν τυχεῖν, ἡγούμενοι τὴν αὑτῶν ἀρχὴν βεβαιοτέραν εἶναι τῆς παρὰ τῶν θεῶν τιμωρίας.

**Ἐάω - ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laisser, permettre (avec inf. ou infve ).

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.).

**Ταφή : ῆς (ἡ) :** ensevelissement, sépulture (Hdt) ; lieu de sépulture (urne —Soph ; tombeau — Hdt ; soph ; Eur.) ; frais

**Νομιζομένης** au sens de « habituel », « voulu par la coutume».

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

**Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; **B.** commandement ; pouvoir autorité ; magistrature.

**Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* pr. réfléchi  : soi-même.

**βέβαιος, ος *ou* α, ον :** ferme, solide.

**Τιμωρία, ας (ἡ)**[τῑ] **:** secours ; châtiment, *d’où* vengeance. τῆς παρὰ τῶν θεῶν τιμωρίας : la vengeance venant des dieux. **Syntaxe** Τῆς …τιμωρίας. le gén cp du comparatif équivaut ici à **ἢ ὥστε + inf.**  au sens de « trop solide pour avoir à craindre la vengeance des dieux ». (L.B.)

**Syntaxe. ταφῆς τῆς νομιζομένης**. **Article répété. cas particulier : sans article pour le nom, mais répétition dans le groupe épithète.** L’article dans ce cas « détermine le substantif sur le tard » selon J. Bertrand § 72 & 73. (*ex*. νόμος, ὁ παλαιόs : une loi : *précisons*, celle qui est ancienne) ; Humbert, § 528 (ex. Κατὰ φύσιν, τὴν τοῦ δικαίου : « selon la nature (véritable) du droit ; **Voir** Bizos p. 10 f (*ex*. ἀνθρώποις, τοῖς ἀγαθοῖς) ; Voir supra  **κατὰ λόγον τὸν εἰκότα (*Timée*, 30).**

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 97]**

[§. 97] ὅσοι δὲ τὸν θάνατον διέφυγον, πολλαχοῦ κινδυνεύσαντες καὶ εἰς πολλὰς πόλεις πλανηθέντες καὶ πανταχόθεν ἐκκηρυττόμενοι, ἐνδεεῖς ὄντες τῶν ἐπιτηδείων, οἱ μὲν ἐν πολεμίᾳ τῇ πατρίδι τοὺς παῖδας καταλιπόντες, οἱ δ' ἐν ξένῃ γῇ, πολλῶν ἐναντιουμένων ἤλθετε εἰς τὸν Πειραιᾶ. πολλῶν δὲ καὶ μεγάλων κινδύνων ὑπαρξάντων ἄνδρες ἀγαθοὶ γενόμενοι τοὺς μὲν ἠλευθερώσατε, [98] τοὺς δ' εἰς τὴν πατρίδα κατηγάγετε.

🡪 …

**[§. 97 phr. 1]** ὅσοι δὲ τὸν θάνατον διέφυγον, πολλαχοῦ κινδυνεύσαντες καὶ εἰς πολλὰς πόλεις πλανηθέντες καὶ πανταχόθεν ἐκκηρυττόμενοι, ἐνδεεῖς ὄντες τῶν ἐπιτηδείων, οἱ μὲν ἐν πολεμίᾳ τῇ πατρίδι τοὺς παῖδας καταλιπόντες, οἱ δ' ἐν ξένῃ γῇ, πολλῶν ἐναντιουμένων ἤλθετε εἰς τὸν Πειραιᾶ.

**Ὅσοι, αι, α :** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui.

**Διαφεύγω** [*fut.:* διαφεύξομαι, *fut poét*.: διαφευξοῦμαι ; *aor-2* : διέφυγον ] **:** échapper par la fuite à (acc.), se soustraire à (acc.).

**Πολλαχοῦ** : en beauxoup d’endroits ; souvent.

**Πλανάω-ῶ (πλανᾶν ;** πλανήσω ; ἐπλάνησα ; πεπλάνηκα)**: (tr.) :** égarer (+ acc.) ; ▬ Pass. **πλανᾶσθαι** (πλανήσομαι ; ἐπλανήθην ; πεπλάνημαι) : aller çà et là, errer.

**Πανταχόθεν**: de toute part, de tous côtés ; de toute façon. ; exagération, puisque les cités grecques refusèrent d’obéir à l’ordre d’extradition donné par les Spartiates.

**Ἐκ·κηρύσσω,** (*att.* **ἐκ·κηρύττω)**  : **1** faire annoncer par la voix du héraut ; **2** faire proclamer par un héraut le bannissement : τινά : de qqn ; ἐκ τῆς πόλεως ( LYS.).

**Ἐνδεής, ής, ές :** qui manque de ( gén.) ; qui est dans le besoin, indigent.

**Ἐπιτήδειος, α, ον :** convenable, approprié, favorable ; (subst. n. sg. / pl.) les choses nécessaires à la vie.

**Πολεμίᾳ** serait plutôt attribut, selon L.B. : leur patrie devenue leur ennemie. Le participe du vb. être pourrait aussi accompagner l’attribut (L.B.).

**Καταλείπω —[ *fut.:*** καταλείψω ; *aor.:* κατέλιπον ; *pft*.: καταλέλοιπα **]—:** laisser derrière soi (en partant) ; laisser après soi, en héritage ; abandonner.

**Ἐναντιόομαι** -οῦμαι **—[** *impf.* ἠναντιούμην ; *fut.*: ἐναντιώσομαι ; *aor.*: ἠναντιώθην  **]—:** I. s’opposer à (avec dat.) ; agir ou parler contre ; combattre, contredire  II. être contraire (choses)

Changement de personne vb. de **διέφυγον** à **ἤλθετε**.

🡪 … 🡨

**[§. 97 phr. 1]** Πολλῶν δὲ καὶ μεγάλων κινδύνων ὑπαρξάντων ἄνδρες ἀγαθοὶ γενόμενοι τοὺς μὲν ἠλευθερώσατε, τοὺς δ' εἰς τὴν πατρίδα κατηγάγετε.

**Ὑπάρχω :** commencer (+ gén.) ; […] ; être le fondement de, *d’où* être, exister ; être à disposition (dat), appartenir à (dat).. […]. C’est alors que … que vous…

**Τοὺς μὲν :** ceux qui étaient dans la ville ; **τοὺς δέ :** les bannis.

1**Ἐλευθερόω** -ῶ **—[** *fut.:* ἐλευθερώσω, *aor.:* ἠλευθέρωσα ; *pft.:* ἠλευθέρωκα ▬ *Pass. ao.* ἠλευθερώθην, *pf.* ἠλευθέρωμαι **]—:** délivrer, libérer, déclarer libre.

**Κατάγω**  **—[***fut.:* κατάξω ; *aor* : κατῆξα, *ao.2* κατήγαγον ; *pft.* καταγήοχα **]—:** faire descendre  […] ramener (exilés dans la patrie)

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 98]**

[§. 98] εἰ δὲ ἐδυστυχήσατε καὶ τούτων ἡμάρτετε, αὐτοὶ μὲν ἂν δείσαντες ἐφεύγετε μὴ πάθητε τοιαῦτα οἷα καὶ πρότερον, καὶ οὔτ' ἂν ἱερὰ οὔτε βωμοὶ ὑμᾶς ἀδικουμένους διὰ τοὺς τούτων τρόπους ὠφέλησαν, ἃ καὶ τοῖς ἀδικοῦσι σωτήρια γίγνεται· οἱ δὲ παῖδες ὑμῶν, ὅσοι μὲν ἐνθάδε ἦσαν, ὑπὸ τούτων ἂν ὑβρίζοντο, οἱ δ' ἐπὶ ξένης μικρῶν ἂν ἕνεκα συμβολαίων ἐδούλευον ἐρημίᾳ τῶν ἐπικουρησόντων.

🡪 …

**[§. 98 ph. 1]** Εἰ δὲ ἐδυστυχήσατε καὶ τούτων ἡμάρτετε, αὐτοὶ μὲν ἂν δείσαντες ἐφεύγετε μὴ πάθητε τοιαῦτα οἷα καὶ πρότερον,

καὶ οὔτ' ἂν ἱερὰ οὔτε βωμοὶ ὑμᾶς ἀδικουμένους διὰ τοὺς τούτων τρόπους ὠφέλησαν, ἃ καὶ τοῖς ἀδικοῦσι σωτήρια γίγνεται·

**Δυστυχέω** [τῠ] **—[** (*impf.* ἐδυστύχουν, δυστυχέω ; δυστυχήσω, ἐδυστύχησα, δεδυστύχηκα; ▬ P.  δυστυχέομαι, ἐδυστυχήθην  **]—:** être malheureux, ne pas avoir de chance  (**τι ; τινι ; ἔν τινι ; περί τινος ;** *rar****.* περί τι; εἴς τι; πρός τι**: en qqe ch.) ; **syn**. de mourir.

**Ἁμαρτάνω** **—[** ἁμαρτήσομαι, ἥμαρτον, ἡμάρτηκα; P. aor. ἡμαρτήθην, ἡμάρτημαι  **]—:** manquer le but (*avec gén.*) ; se tromper ; ne pas obtenir.

**Αὐτοὶ μὲν** s’oppose à **οἱ δὲ παῖδες ὑμῶν.**

Rattacher **ἂν** à **ἐφεύγετε** ; puis **ἂν** à **ὠφέλησαν**.

**δέδοικα /δέδια** *pft. au sens du prés* **—[** *fut*. δείσομαι ; *aor*.: ἔδεισα **]—:** craindre ; NB. Les verbes de crainte se construisent avec **μη (***que***)** et **μὴ οὐ (***que ne pas***)** + sbj. ou optatif oblique.

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα), **(tr.) :** éprouver, subir

**τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *aux*  *trois genres, pr. et adj. dém.:* tel ; **Τοιοῦτος** en corrél. avec **οἷος** : tel… que. **οἷος**  est un pr. relatif. **οἷα** est cod d’un <**ἐπάσχετε> πρότερον**.

**βωμός, οῦ (ὁ) :** autel.

**Ἀδικέω**  faire tort à qn. ▬ passif **ἀδικεῖσθαι** : subir un tort, une injustice de la part de.

**Καὶ τοῖς ἀδικοῦσι → καὶ** est adverbe : même.

**Ὠφελέω** **—[** *impft* : ὠφέλουν ; *fut*.: ὠφελήσω ; *aor*.: ὠφέλησα, pft.: ὠφέληκα **—:** secourir, aider, assister; être utile.

**Διὰ τοὺς τούτων τρόπους (**à cause des manières de ceux-ci —les tyrans) se rattache à **ὠφέλησαν** (L.B.).

**Relatif ἃ** l’antécédent est **ἱερὰ οὔτε βωμοὶ.**

**NB.**  Système à l’irréel du passé ; **ἂν ἐφεύγετε** envisage toutefois l’hypothèse à l’irréel du présent (vous auriez été en exil // vous seriez en exil) , souligne P. Chiron.

🡪 … 🡨

**[§. 98 ph. 2]** οἱ δὲ παῖδες ὑμῶν, ὅσοι μὲν ἐνθάδε ἦσαν, ὑπὸ τούτων ἂν ὑβρίζοντο, οἱ δ' ἐπὶ ξένης μικρῶν ἂν ἕνεκα συμβολαίων ἐδούλευον ἐρημίᾳ τῶν ἐπικουρησόντων.

**Ὑβρίζω :** **I. (intr.)** se porter à quelque excès envers qn. ; 2) être insolent, présomptueux, outrancier ; **II. (tr)** : traiter avec insolence, maltraiter, injurier, outrager.

**Τούτων** : les tyrans.

**Ἐ**πὶ ξένης < **γῆς** >.

**Ἕνεκα,** *d’ord.* *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour.

**Συμϐόλαιον, ου (τὸ)** : signe de reconnaissance ; convention, contrat désigne ici des prêts. En cas d’insolvabilité il leur aurait fallu servir comme esclave pour s’en acquitter. A l’étranger en tout cas, car à Athènes l’esclavage pour dette avait été aboli par Solon. (P. Chiron).

**Ἐρημία**, ας (ἡ) : lieu solitaire ; solitude ; […]  ; manque. (Datif de cause).

**Ἐπικουρέω** -ῶ : venir au secours de, secourir ; venir en aide à, seconder, assister (*en gén.*, τινι).

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 99]**

[§. 99]    Ἀλλὰ γὰρ οὐ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι βούλομαι λέγειν, τὰ πραχθέντα ὑπὸ τούτων οὐ δυνάμενος εἰπεῖν. οὐδὲ γὰρ ἑνὸς κατηγόρου οὐδὲ δυοῖν ἔργον ἐστίν, ἀλλὰ πολλῶν. ὅμως δὲ τῆς ἐμῆς προθυμίας ‹οὐδὲν› ἐλλέλειπται, ὑπέρ ‹τε› τῶν ἱερῶν, ἃ οὗτοι τὰ μὲν ἀπέδοντο τὰ δ' εἰσιόντες ἐμίαινον, ὑπέρ τε τῆς πόλεως, ἣν μικρὰν ἐποίουν, ὑπέρ τε τῶν νεωρίων, ἃ καθεῖλον, καὶ ὑπὲρ τῶν τεθνεώτων, οἷς ὑμεῖς, ἐπειδὴ ζῶσιν ἐπαμῦναι οὐκ ἐδύνασθε, ἀποθανοῦσι βοηθήσατε.

🡪 …

**[§. 99 phr. 1]**    Ἀλλὰ γὰρ οὐ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι βούλομαι λέγειν, τὰ πραχθέντα ὑπὸ τούτων οὐ δυνάμενος εἰπεῖν.

**Ἀλλὰ γὰρ :** mais (j’en ai dit assez) car.

**Μέλλω** : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.).

**NB. Τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι = ἃ έµελλεν ἔσεσθαι.** Même sans **ἄν** le verbe **μέλλω** peut avoir par lui-même le sens d’un conditionnel, et d’un conditionnel passé français, comme les vb. de possibilité, nécessité, convenance (Louis Bodin p. 57).

**NB**. **λέγειν** : « entreprendre de dire », « essayer de dire ». **εἰπεῖν** : «venir à bout de dire», «dire une fois pour toutes» (L.B.)

🡪 … 🡨

**[§. 99 phr. 2]** οὐδὲ γὰρ ἑνὸς κατηγόρου οὐδὲ δυοῖν ἔργον ἐστίν, ἀλλὰ πολλῶν.

**Οὐδὲ γὰρ**  explique le οὐ δυνάμενος εἰπεῖν.

**Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur ; *adj*.: qui trahit, qui révèle; . — .

**Ἔργον, ου (τό) :** occupation, travail. ;   besoin, nécessité (*cf. lat.* opus) : ἔργον ἐστί + gén : il est besoin de, on a besoin de.

🡪 … 🡨

**[§. 99 phr. 3]**  ὅμως δὲ τῆς ἐμῆς προθυμίας ‹οὐδὲν› ἐλλέλειπται, ὑπέρ ‹τε› τῶν ἱερῶν, ἃ οὗτοι τὰ μὲν ἀπέδοντο τὰ δ' εἰσιόντες ἐμίαινον, ὑπέρ τε τῆς πόλεως, ἣν μικρὰν ἐποίουν, ὑπέρ τε τῶν νεωρίων, ἃ καθεῖλον, καὶ ὑπὲρ τῶν τεθνεώτων, οἷς ὑμεῖς, ἐπειδὴ ζῶσιν ἐπαμῦναι οὐκ ἐδύνασθε, ἀποθανοῦσι βοηθήσατε.

**Ὅμως :** cependant, pourtant, néanmoins.

**Ἐλλείπω —[ *fut.*:** ἐλλείψω ; *aor.-1*: ἐνέλειψα, *aor.-2*: ἐνέλιπον ; *pft*.: ἐλλέλοιπα. ▬ ; P. ἐλλείπομαι **]—**  (**tr**.) : laisser derrière soi ; laisser de côté, négliger (acc.) **; οὐδὲν προθυμίας** : ne rien négliger pour montrer son bon vouloir (Eschl. Plat. ; au passif τῆς προθυμίας οὐδὲν ἐλλέλειπται Lys. 12.99).

**Ὑπ**ὲ**ρ** *Prép. + gén.* : au-dessus de, sur ; pour la défense de, en faveur de ; à la place de, au nom de ; à cause de, en raison de ; au sujet de.

**Ἀποδίδομαι —[** *fut.*: άποδώσομαι ; *aor.*: ἀπεδόμην ; ––  **]—:** vendre.

**Εἰσέρχομαι** **—[**[*inf*.: **εἰσιέναι** ; *impft***: εἰσῄα (**εἰσῄειν) ; *fut.:* εἰσελεύσομαι ; *aor.:* εἰσῆλθον ; *pft*.: εἰσελήλυθα **]—:** entrer (dans) ; Participe pst : **Εἰσιών, εἰσιόντος ; εἰσιοῦσα, εἰσιούσης ; εἰσιόν, εἰσιόντος.**

**Μιαίνω**  **:** souiller (sang, poussière, actions, *etc*).

**νεώριον, ου (τὸ)** *d’ord. au pl.:* **τὰ νεώρια** : chantier naval ; arsenal.

**Καθαιρέω** **—[aor§2** καθεῖλον **]—:** faire descendre ; abattre, renverser ; supprimer ; tuer, anéantir.

**τεθνεώς - τεθνεῶτος ; τεθνεῶσα- τεθνεώσης  ; τεθνεός- τεθνεῶτος  pour τεθνηκώς -τεθνηκότος ; τεθνηκυῖα–κυίας; τεθνηκός–κότος de τέθνηκα :**  je suis mort (pft de **Θνῄσκω :** mourir).

**Ἐπαμύνω** [ᾰῡ] : **1** secourir, défendre *avec dat de pers. ou de chose.*

**Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *impft*.: ἐδυνάμην ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην,; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir.

**Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir.

**Βοηθέω -ῶ : courir au secours de,** venir au secours (dat. ou πρός + acc.) ; aider .

**Βοηθήσατε :** l’ impératif se trouve parfois, comme ici, dans une relative **: οἷς ὑμεῖς… βοηθήσατε.**

… 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

**Contre Ératosthène [§. 100]**

[§. 100] Οἶμαι δ' αὐτοὺς ἡμῶν τε ἀκροᾶσθαι καὶ ὑμᾶς εἴσεσθαι τὴν ψῆφον φέροντας, ἡγουμένους, ὅσοι μὲν ἂν τούτων ἀποψηφίσησθε, αὐτῶν θάνατον κατεψηφισμένους ἔσεσθαι, ὅσοι δ' ἂν παρὰ τούτων δίκην λάβωσιν, ὑπὲρ αὐτῶν ‹τὰς› τιμωρίας πεποιημένους.

Παύσομαι κατηγορῶν. ἀκηκόατε, ἑωράκατε, πεπόνθατε, ἔχετε· δικάζετε.

🡪 …

**Contre Ératosthène [§. 100]**

**[§. 100. phr. 1]** Οἶμαι δ' αὐτοὺς ἡμῶν τε ἀκροᾶσθαι καὶ ὑμᾶς εἴσεσθαι τὴν ψῆφον φέροντας,

**Αὐτοὺς**. : eux, les morts. **ἡγουμένους** est apposé à αὐτοὺς

**Ἀκροάομαι** **—[ *inf*. : Ἀκροᾶσθαι**; *fut*. ἀκροάσομαι ; *aor*. ἠκροασάμην ; *pft*. ἠκρόαμαι **]—:** écouter, prêter oreille à (gén.).

**Οἶδα** (*parf. Act*. de **εἴδω, voir**) **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι  ]—:** savoir; avoir connaissance de, connaître : **οἶδα se** construit avec ὅτι (ou ὡς, cf. Bizos, vb de perception) : savoir que (*cf*. ***Rg*** § 308) ou avec participe attribut du sujet ou du complément (*équivalent à une complétive ; cf*. ***Rg*** § 363-364) ; ou avec interr. ind. . . Avec infinitif **οἶδα** ou **ἐπίσταμαι** signifient : savoir comment, pouvoir.   
**NB**. Adams signale que la cst avec le participe devrait signifier normalement « ils sauront que vous déposez votre vote » mais que cela n’aurait guère de sens. « Ils apprendront à vous connaître pendant que vous déposerez » (L. B.) ; ils attendent votre vote pour vous connaître ( G.-B.) ; Ils vont vous voir voter. (P. Chiron). ( *Litt*. Vous votant ils vous connaîtront = par le fait même que vous votez ils vous connaîtront ; par votre votre.

🡪 … 🡨

**[§. 100. phr. 2].** ἡγουμένους, ὅσοι μὲν ἂν τούτων ἀποψηφίσησθε, αὐτῶν θάνατον κατεψηφισμένους ἔσεσθαι, ὅσοι δ' ἂν παρὰ τούτων δίκην λάβωσιν, ὑπὲρ αὐτῶν ‹τὰς› τιμωρίας πεποιημένους.

**Cst**. Le sujet de ἔσεσθαι est < ὑμᾶς > l’antécédent non exprimé de ὅσοι μὲν.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

**Τούτων** : les Trente.  **Αὐτῶν** = les morts.

**Ἀποψηφίζομαι** **—[***fut.*: ἀποψηφίσομαι (att. ἀποψηφιοῦμαι) **]—:**  : acquitter ; écarter par son vote.

**Καταψηφίζομαι**-my (*f.* καταψηφιοῦμαι) : décréter contre, condamner par décret (qn. : gén.) ; avec acc. de la peine ou de la cause et gén. de la pers. (θάνατόν τινος (Xen.) : décréter contre qqn la peine de mort. **Κατεψηφισµένους ἔσεσθαι** : voir **εἰργασμένοι εἰσίν** au § 22.

**Cst**. ὅσοι δ' … λάβωσιν: au §. 97 on a déjà rencontré un chgt de personne du même genre.

**Δίκην λαμβάνειν**παρά τινος**:**  tirer vengeance de qn., se venger de qn. ( Dém. Lys.) ; **Δίκην λαμβάνειν** signifie parfois au contraire **:** être puni.

**Τούτων** : les Trente ou leurs partisans. **αὐτῶν** : eux, les morts.

**Πεποιημένους** : attribut du cod, <non exprimé > qui serait est l’antécédent de ὅσοι δὲ… On peut aussi sous-entendre ἔσεσθαι, puisque **Ἡγέομαι** supporte les deux constructions.

**Τιμωρία, ας (ἡ)**[τῑ] **:** secours, protection ; châtiment, *d’où* vengeance ; peine due.

🡪 … 🡨

**[§. 100. phr. 3]** Παύσομαι κατηγορῶν. ἀκηκόατε, ἑωράκατε, πεπόνθατε, ἔχετε· δικάζετε.

**Παύομαι-my**  **—[*fut.*:** παύσομαι ; *aor.*: ἐπαυσάμην ; *pft*.: πέπαυμαι  **]—:** : cesser, se modérer, se calmer ; se désister, s’abstenir de, suspendre (avec gén. ) ; (+ part. apposé au sjt ) cesser de.

**Κατηγορέω** **—[** *fut.*: κατηγορήσω ; *aor.:* κατηγόρησα ; *pft*.: κατηγόρηκα ; ▬ P. κατηγορέομαι, κατηγορήθην, κατηγόρημαι **]—:** **I.** parler contre ; 2) accuser en justice, accuser ; faire le procès de.

**Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre.

**Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: **ἑόρακα** (/ **ἑώρακα**) **]—:** voir.

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον ; *pft*.: πέπονθα) : éprouver.

**ἔχετε** = ἔχετε <τὰ πράγματα>.

**Δικάζω** [ῐ]**—[ *fut.:*** δικάσω ; *aor.:* ἐδίκασα ; *pft*.: δέδικακα  **]—: I. au sens judiciaire.** juger ; prononcer un jugement.

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

🡪 … 🡨 🡪 …. 🡨 🡪 … 🡨

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Texte entier sans note

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Le texte est pris sur le site Poesia latina et revu sur l’édition de Gernet et Bizos, aux Belles Lettres.

**[§1]** Οὐκ ἄρξασθαί μοι δοκεῖ ἄπορον εἶναι, ὦ ἄνδρες δικασταί, τῆς κατηγορίας, ἀλλὰ παύσασθαι λέγοντι· τοιαῦτα αὐτοῖς τὸ μέγεθος καὶ τοσαῦτα τὸ πλῆθος εἴργασται, ὥστε μήτ' ἂν ψευδόμενον δεινότερα τῶν ὑπαρχόντων κατηγορῆσαι, μήτε τἀληθῆ βουλόμενον εἰπεῖν ἅπαντα δύνασθαι, ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τὸν κατήγορον ἀπειπεῖν ἢ τὸν χρόνον ἐπιλιπεῖν.

[§2] τοὐναντίον δέ μοι δοκοῦμεν πείσεσθαι ἢ ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνῳ. πρότερον μὲν γὰρ ἔδει τὴν ἔχθραν τοὺς κατηγοροῦντας ἐπιδεῖξαι, ἥτις εἴη πρὸς τοὺς φεύγοντας· νυνὶ δὲ παρὰ τῶν φευγόντων χρὴ πυνθάνεσθαι ἥτις ἦν αὐτοῖς πρὸς τὴν πόλιν ἔχθρα, ἀνθ' ὅτου τοιαῦτα ἐτόλμησαν εἰς αὐτὴν ἐξαμαρτάνειν. οὐ μέντοι ὡς οὐκ ἔχων οἰκείας ἔχθρας καὶ συμφορὰς τοὺς λόγους ποιοῦμαι, ἀλλ' ὡς ἅπασι πολλῆς ἀφθονίας οὔσης ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἢ ὑπὲρ τῶν δημοσίων [3] ὀργίζεσθαι.

[§3] ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὔτ' ἐμαυτοῦ πώποτε οὔτε ἀλλότρια πράγματα πράξας νῦν ἠνάγκασμαι ὑπὸ τῶν γεγενημένων τούτου κατηγορεῖν, ὥστε πολλάκις εἰς πολλὴν ἀθυμίαν κατέστην, μὴ διὰ τὴν ἀπειρίαν ἀναξίως καὶ ἀδυνάτως ὑπὲρ τοῦ ἀδελφοῦ καὶ ἐμαυτοῦ τὴν κατηγορίαν ποιήσομαι· ὅμως δὲ πειράσομαι ὑμᾶς ἐξ ἀρχῆς ὡς ἂν δύνωμαι δι' ἐλαχίστων διδάξαι.

[§4]    Οὑμὸς πατὴρ Κέφαλος ἐπείσθη μὲν ὑπὸ Περικλέους εἰς ταύτην τὴν γῆν ἀφικέσθαι, ἔτη δὲ τριάκοντα ᾤκησε, καὶ οὐδενὶ πώποτε οὔτε ἡμεῖς οὔτε ἐκεῖνος δίκην οὔτε ἐδικασάμεθα οὔτε ἐφύγομεν, ἀλλ' οὕτως ᾠκοῦμεν δημοκρατούμενοι ὥστε μήτε εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτάνειν μήτε [5] ὑπὸ τῶν ἄλλων ἀδικεῖσθαι.

[§5] ἐπειδὴ δ' οἱ τριάκοντα πονηροὶ [μὲν] καὶ συκοφάνται ὄντες εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν, φάσκοντες χρῆναι τῶν ἀδίκων καθαρὰν ποιῆσαι τὴν πόλιν καὶ τοὺς λοιποὺς πολίτας ἐπ' ἀρετὴν καὶ δικαιοσύνην τραπέσθαι, [καὶ] τοιαῦτα λέγοντες οὐ τοιαῦτα ποιεῖν ἐτόλμων, ὡς ἐγὼ περὶ τῶν ἐμαυτοῦ πρῶτον εἰπὼν καὶ περὶ τῶν [6] ὑμετέρων ἀναμνῆσαι πειράσομαι.

[§6] Θέογνις γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς τριάκοντα περὶ τῶν μετοίκων, ὡς εἶέν τινες τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι· καλλίστην οὖν εἶναι πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν, τῷ δ' ἔργῳ χρηματίζεσθαι· πάντως δὲ τὴν μὲν πόλιν πένεσθαι τὴν ἀρχὴν ‹δὲ› δεῖσθαι χρημάτων.

[§7] καὶ τοὺς ἀκούοντας οὐ χαλεπῶς ἔπειθον· ἀποκτιννύναι μὲν γὰρ ἀνθρώπους περὶ οὐδενὸς ἡγοῦντο, λαμβάνειν δὲ χρήματα περὶ πολλοῦ ἐποιοῦντο. ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς δέκα συλλαβεῖν, τούτων δὲ δύο πένητας, ἵνα αὐτοῖς ᾖ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀπολογία, ὡς οὐ χρημάτων ἕνεκα ταῦτα πέπρακται, ἀλλὰ συμφέροντα τῇ πολιτείᾳ γεγένηται, ὥσπερ τι [8] τῶν ἄλλων εὐλόγως πεποιηκότες. διαλαβόντες δὲ τὰς οἰκίας ἐβάδιζον·

[§8]καὶ ἐμὲ μὲν ξένους ἑστιῶντα κατέλαβον, οὓς ἐξελάσαντες Πείσωνί με παραδιδόασιν· οἱ δὲ ἄλλοι εἰς τὸ ἐργαστήριον ἐλθόντες τὰ ἀνδράποδα ἀπεγράφοντο. ἐγὼ δὲ Πείσωνα μὲν ἠρώτων εἰ βούλοιτό με σῶσαι χρήματα λαβών·

[§9] ὁ δ' ἔφασκεν, εἰ πολλὰ εἴη. εἶπον οὖν ὅτι τάλαντον ἀργυρίου ἕτοιμος εἴην δοῦναι· ὁ δ' ὡμολόγησε ταῦτα ποιήσειν. ἠπιστάμην μὲν οὖν ὅτι οὔτε θεοὺς οὔτ' ἀνθρώπους νομίζει, ὅμως δ' ἐκ τῶν παρόντων ἐδόκει μοι ἀναγκαιότατον εἶναι [10] πίστιν παρ' αὐτοῦ λαβεῖν.

[§10]ἐπειδὴ δὲ ὤμοσεν, ἐξώλειαν ἑαυτῷ καὶ τοῖς παισὶν ἐπαρώμενος, λαβὼν τὸ τάλαντόν με σώσειν, εἰσελθὼν εἰς τὸ δωμάτιον τὴν κιβωτὸν ἀνοίγνυμι· Πείσων δ' αἰσθόμενος εἰσέρχεται, καὶ ἰδὼν τὰ ἐνόντα καλεῖ τῶν ὑπηρετῶν δύο, καὶ τὰ ἐν τῇ κιβωτῷ λαβεῖν ἐκέλευσεν.

[§11] ἐπεὶ δὲ οὐχ ὅσον ὡμολόγητο εἶχεν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἀλλὰ τρία τάλαντα ἀργυρίου καὶ τετρακοσίους κυζικηνοὺς καὶ ἑκατὸν δαρεικοὺς καὶ φιάλας ἀργυρᾶς τέτταρας, ἐδεόμην αὐτοῦ ἐφόδιά μοι δοῦναι, ὁ δ' ἀγαπήσειν με ἔφασκεν, [12] εἰ τὸ σῶμα σώσω.

[§12] ἐξιοῦσι δ' ἐμοὶ καὶ Πείσωνι ἐπιτυγχάνει Μηλόβιός τε καὶ Μνησιθείδης ἐκ τοῦ ἐργαστηρίου ἀπιόντες, καὶ καταλαμβάνουσι πρὸς αὐταῖς ταῖς θύραις, καὶ ἐρωτῶσιν ὅποι βαδίζοιμεν· ὁ δ' ἔφασκεν εἰς τὰ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ, ἵνα καὶ τὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ οἰκίᾳ σκέψηται. ἐκεῖνον μὲν οὖν ἐκέλευον βαδίζειν, ἐμὲ δὲ μεθ' αὑτῶν ἀκολουθεῖν [13] εἰς Δαμνίππου.

[§13] Πείσων δὲ προσελθὼν σιγᾶν μοι παρεκελεύετο καὶ θαρρεῖν, ὡς ἥξων ἐκεῖσε. καταλαμβάνομεν δὲ αὐτόθι Θέογνιν ἑτέρους φυλάττοντα· ᾧ παραδόντες ἐμὲ πάλιν ᾤχοντο. ἐν τοιούτῳ δ' ὄντι μοι κινδυνεύειν [14] ἐδόκει, ὡς τοῦ γε ἀποθανεῖν ὑπάρχοντος ἤδη.

[§14] καλέσας δὲ Δάμνιππον λέγω πρὸς αὐτὸν τάδε, "ἐπιτήδειος μέν μοι τυγχάνεις ὤν, ἥκω δ' εἰς τὴν σὴν οἰκίαν, ἀδικῶ δ' οὐδέν, χρημάτων δ' ἕνεκα ἀπόλλυμαι. σὺ οὖν ταῦτα πάσχοντί μοι πρόθυμον παράσχου τὴν σεαυτοῦ δύναμιν εἰς τὴν ἐμὴν σωτηρίαν". ὁ δ' ὑπέσχετο ταῦτα ποιήσειν. ἐδόκει δ' αὐτῷ βέλτιον εἶναι πρὸς Θέογνιν μνησθῆναι· ἡγεῖτο γὰρ ἅπαν [15] ποιήσειν αὐτόν, εἴ τις ἀργύριον διδοίη.

[§15] ἐκείνου δὲ διαλεγομένου Θεόγνιδι (ἔμπειρος γὰρ ὢν ἐτύγχανον τῆς οἰκίας, καὶ ᾔδειν ὅτι ἀμφίθυρος εἴη) ἐδόκει μοι ταύτῃ πειρᾶσθαι σωθῆναι, ἐνθυμουμένῳ ὅτι, ἐὰν μὲν λάθω, σωθήσομαι, ἐὰν δὲ ληφθῶ, ἡγούμην μέν, εἰ Θέογνις εἴη πεπεισμένος ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου χρήματα λαβεῖν, οὐδὲν ἧττον ἀφεθήσεσθαι, [16] εἰ δὲ μή, ὁμοίως ἀποθανεῖσθαι.

[§16] ταῦτα διανοηθεὶς ἔφευγον, ἐκείνων ἐπὶ τῇ αὐλείῳ θύρᾳ τὴν φυλακὴν ποιουμένων· τριῶν δὲ θυρῶν οὐσῶν, ἃς ἔδει με διελθεῖν, ἅπασαι ἀνεῳγμέναι ἔτυχον. ἀφικόμενος δὲ εἰς Ἀρχένεω τοῦ ναυκλήρου ἐκεῖνον πέμπω εἰς ἄστυ, πευσόμενον περὶ τοῦ ἀδελφοῦ· ἥκων δὲ ἔλεγεν ὅτι Ἐρατοσθένης αὐτὸν ἐν τῇ ὁδῷ λαβὼν εἰς τὸ [17] δεσμωτήριον ἀπαγάγοι.

[§17] καὶ ἐγὼ τοιαῦτα πεπυσμένος τῆς ἐπιούσης νυκτὸς διέπλευσα Μέγαράδε. Πολεμάρχῳ δὲ παρήγγειλαν οἱ τριάκοντα τοὐπ' ἐκείνων εἰθισμένον παράγγελμα, πίνειν κώνειον, πρὶν τὴν αἰτίαν εἰπεῖν δι' ἥντινα ἔμελλεν ἀποθανεῖσθαι· οὕτω πολλοῦ ἐδέησε κριθῆναι καὶ [18] ἀπολογήσασθαι.

[§18] Καὶ ἐπειδὴ ἀπεφέρετο ἐκ τοῦ δεσμωτηρίου τεθνεώς, τριῶν ἡμῖν οἰκιῶν οὐσῶν ‹ἐξ› οὐδεμιᾶς εἴασαν ἐξενεχθῆναι, ἀλλὰ κλεισίον μισθωσάμενοι προὔθεντο αὐτόν. καὶ πολλῶν ὄντων ἱματίων αἰτοῦσιν οὐδὲν ἔδοσαν εἰς τὴν ταφήν, ἀλλὰ τῶν φίλων ὁ μὲν ἱμάτιον ὁ δὲ προσκεφάλαιον [19] ὁ δὲ ὅ τι ἕκαστος ἔτυχεν ἔδωκεν εἰς τὴν ἐκείνου ταφήν.

[§19] Καὶ ἔχοντες μὲν ἑπτακοσίας ἀσπίδας τῶν ἡμετέρων, ἔχοντες δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον τοσοῦτον, χαλκὸν δὲ καὶ κόσμον καὶ ἔπιπλα καὶ ἱμάτια γυναικεῖα ὅσα οὐδεπώποτε ᾤοντο κτήσεσθαι, καὶ ἀνδράποδα εἴκοσι καὶ ἑκατόν, ὧν τὰ μὲν βέλτιστα ἔλαβον, τὰ δὲ λοιπὰ εἰς τὸ δημόσιον ἀπέδοσαν, εἰς τοσαύτην ἀπληστίαν καὶ αἰσχροκέρδειαν ἀφίκοντο καὶ τοῦ τρόπου τοῦ αὐτῶν ἀπόδειξιν ἐποιήσαντο· τῆς γὰρ Πολεμάρχου γυναικὸς χρυσοῦς ἑλικτῆρας, οὓς ἔχουσα ἐτύγχανεν, ὅτε τὸ πρῶτον ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, Μηλόβιος [20] ἐκ τῶν ὤτων ἐξείλετο.

[§20]καὶ οὐδὲ κατὰ τὸ ἐλάχιστον μέρος τῆς οὐσίας ἐλέου παρ' αὐτῶν ἐτυγχάνομεν. ἀλλ' οὕτως εἰς ἡμᾶς διὰ τὰ χρήματα ἐξημάρτανον, ὥσπερ ἂν ἕτεροι μεγάλων ἀδικημάτων ὀργὴν ἔχοντες, οὐ τούτων ἀξίους γε ὄντας τῇ πόλει, ἀλλὰ πάσας ‹μὲν› τὰς χορηγίας χορηγήσαντας, πολλὰς δ' εἰσφορὰς εἰσενεγκόντας, κοσμίους δ' ἡμᾶς αὐτοὺς παρέχοντας καὶ πᾶν τὸ προσταττόμενον ποιοῦντας, ἐχθρὸν δ' οὐδένα κεκτημένους, πολλοὺς δ' Ἀθηναίων ἐκ τῶν πολεμίων λυσαμένους τοιούτων ἠξίωσαν οὐχ ὁμοίως μετοικοῦντας [21] ὥσπερ αὐτοὶ ἐπολιτεύοντο.

[§21] Οὗτοι γὰρ πολλοὺς μὲν τῶν πολιτῶν εἰς τοὺς πολεμίους ἐξήλασαν, πολλοὺς δ' ἀδίκως ἀποκτείναντες ἀτάφους ἐποίησαν, πολλοὺς δ' ἐπιτίμους ὄντας ἀτίμους [τῆς πόλεως] κατέστησαν, πολλῶν [22] δὲ θυγατέρας μελλούσας ἐκδίδοσθαι ἐκώλυσαν.

[§22] Καὶ εἰς τοσοῦτόν εἰσι τόλμης ἀφιγμένοι ὥσθ' ἥκουσιν ἀπολογησόμενοι, καὶ λέγουσιν ὡς οὐδὲν κακὸν οὐδ' αἰσχρὸν εἰργασμένοι εἰσίν. ἐγὼ δ' ἐβουλόμην ἂν αὐτοὺς ἀληθῆ λέγειν· μετῆν γὰρ ἂν καὶ ἐμοὶ τούτου τἀγαθοῦ οὐκ ἐλάχιστον μέρος. [

§23] νῦν δὲ οὔτε πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῖς τοιαῦτα ὑπάρχει οὔτε πρὸς ἐμέ· τὸν ἀδελφὸν γάρ μου, ὥσπερ καὶ πρότερον εἶπον, Ἐρατοσθένης ἀπέκτεινεν, οὔτε αὐτὸς ἰδίᾳ ἀδικούμενος οὔτε εἰς τὴν πόλιν ὁρῶν ἐξαμαρτάνοντα, ἀλλὰ [24] τῇ ἑαυτοῦ παρανομίᾳ προθύμως ἐξυπηρετῶν.

[§24.] Ἀναβιβασάμενος δ' αὐτὸν βούλομαι ἐρέσθαι, ὦ ἄνδρες δικασταί. τοιαύτην γὰρ γνώμην ἔχω· ἐπὶ μὲν τῇ τούτου ὠφελείᾳ καὶ πρὸς ἕτερον περὶ τούτου διαλέγεσθαι ἀσεβὲς εἶναι νομίζω, ἐπὶ δὲ τῇ τούτου βλάβῃ καὶ πρὸς αὐτὸν τοῦτον ὅσιον καὶ εὐσεβές. ἀνάβηθι οὖν μοι καὶ ἀπόκριναι, ὅ τι ἄν σε ἐρωτῶ.

[§25]    Ἀπήγαγες Πολέμαρχον ἢ οὔ;

Τὰ ὑπὸ τῶν ἀρχόντων προσταχθέντα δεδιὼς ἐποίουν.

Ἦσθα δ' ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, ὅτε οἱ λόγοι ἐγίγνοντο περὶ ἡμῶν;

Ἦν.

Πότερον συνηγόρευες τοῖς κελεύουσιν ἀποκτεῖναι ἢ ἀντέλεγες;

Ἀντέλεγον.

Ἵνα ἀποθάνωμεν ‹ἢ μὴ ἀποθάνωμεν›;

Ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

Ἡγούμενος ἡμᾶς ἄδικα πάσχειν ἢ δίκαια;

Ἄδικα.

[§26]    Εἶτ' ὦ σχετλιώτατε πάντων, ἀντέλεγες μὲν ἵνα σώσειας, συνελάμβανες δὲ ἵνα ἀποκτείνῃς; καὶ ὅτε μὲν τὸ πλῆθος ἦν ὑμῶν κύριον τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας, ἀντιλέγειν φῂς τοῖς βουλομένοις ἡμᾶς ἀπολέσαι, ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ σοὶ μόνῳ ἐγένετο καὶ σῶσαι Πολέμαρχον καὶ μή, εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀπήγαγες; εἶθ' ὅτι μέν, ὡς φῄς, ἀντειπὼν οὐδὲν ὠφέλησας, ἀξιοῖς χρηστὸς νομίζεσθαι, ὅτι δὲ συλλαβὼν ἀπέκτεινας, οὐκ οἴει ἐμοὶ καὶ τουτοισὶ ‹δεῖν› δοῦναι δίκην;

[§27]    Καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτο εἰκὸς αὐτῷ πιστεύειν, εἴπερ ἀληθῆ λέγει φάσκων ἀντειπεῖν, ὡς αὐτῷ προσετάχθη. οὐ γὰρ δήπου ἐν τοῖς μετοίκοις πίστιν παρ' αὐτοῦ ἐλάμβανον. ἔπειτα τῷ ἧττον εἰκὸς ἦν προσταχθῆναι ἢ ὅστις ἀντειπών γε ἐτύγχανε καὶ γνώμην ἀποδεδειγμένος; τίνα γὰρ εἰκὸς ἦν ἧττον ταῦτα ὑπηρετῆσαι ἢ τὸν ἀντειπόντα οἷς ἐκεῖνοι [28] ἐβούλοντο πραχθῆναι;

[§28] Ἔτι δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις Ἀθηναίοις ἱκανή μοι δοκεῖ πρόφασις εἶναι τῶν γεγενημένων εἰς τοὺς τριάκοντα ἀναφέρειν τὴν αἰτίαν· αὐτοὺς δὲ τοὺς τριάκοντα, ἐὰν εἰς σφᾶς αὐτοὺς ἀναφέρωσι, πῶς ὑμᾶς εἰκὸς ἀποδέχεσθαι;

[§ 29] εἰ μὲν γάρ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀρχὴ ἰσχυροτέρα [αὐτῆς], ὑφ' ἧς αὐτῷ προσετάττετο παρὰ τὸ δίκαιον ἀνθρώπους ἀπολλύναι, ἴσως ἂν εἰκότως αὐτῷ συγγνώμην εἴχετε· νῦν δὲ παρὰ τοῦ ποτε καὶ λήψεσθε δίκην, εἴπερ ἐξέσται τοῖς τριάκοντα λέγειν ὅτι τὰ ὑπὸ τῶν τριάκοντα προσταχθέντα [30] ἐποίουν;

[§30] Καὶ μὲν δὴ οὐκ ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀλλ' ἐν τῇ ὁδῷ, σῴζειν τε αὐτὸν καὶ τὰ τούτοις ἐψηφισμένα παρόν, συλλαβὼν ἀπήγαγεν. ὑμεῖς δὲ πᾶσιν ὀργίζεσθε, ὅσοι εἰς τὰς οἰκίας ἦλθον τὰς ὑμετέρας ζήτησιν ποιούμενοι ἢ ὑμῶν ἢ τῶν ὑμετέρων τινός.

[§31] καίτοι εἰ χρὴ τοῖς διὰ τὴν ἑαυτῶν [31] σωτηρίαν ἑτέρους ἀπολέσασι συγγνώμην ἔχειν, ἐκείνοις ἂν δικαιότερον ἔχοιτε· κίνδυνος γὰρ ἦν πεμφθεῖσι μὴ ἐλθεῖν καὶ καταλαβοῦσιν ἐξάρνοις γενέσθαι. τῷ δὲ Ἐρατοσθένει ἐξῆν εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἀπήντησεν, ἔπειτα ὅτι οὐκ εἶδεν· ταῦτα γὰρ οὔτ' ἔλεγχον οὔτε βάσανον εἶχεν, ὥστε μηδ' ὑπὸ τῶν [32] ἐχθρῶν βουλομένων οἷόν τ' εἶναι ἐξελεγχθῆναι.

[§32] Χρῆν δέ σε, ὦ Ἐρατόσθενες, εἴπερ ἦσθα χρηστός, πολὺ μᾶλλον τοῖς μέλλουσιν ἀδίκως ἀποθανεῖσθαι μηνυτὴν γενέσθαι ἢ τοὺς ἀδίκως ἀπολουμένους συλλαμβάνειν.

[§33] Νῦν δέ σου τὰ ἔργα φανερὰ γεγένηται οὐχ ὡς ἀνιωμένου ἀλλ' ὡς ἡδομένου [33] τοῖς γιγνομένοις· ὥστε τούσδε ἐκ τῶν ἔργων χρὴ μᾶλλον ἢ ἐκ τῶν λόγων τὴν ψῆφον φέρειν, ἃ ἴσασι γεγενημένα τῶν τότε λεγομένων τεκμήρια λαμβάνοντας, ἐπειδὴ μάρτυρας περὶ αὐτῶν οὐχ οἷόν τε παρασχέσθαι. οὐ γὰρ μόνον ἡμῖν παρεῖναι οὐκ ἐξῆν, ἀλλ' οὐδὲ παρ' αὑτοῖς εἶναι, ὥστ' ἐπὶ τούτοις ἐστὶ πάντα τὰ κακὰ εἰργασμένοις τὴν [34] πόλιν πάντα τἀγαθὰ περὶ αὑτῶν λέγειν.

[§34] τοῦτο μέντοι οὐ φεύγω, ἀλλ' ὁμολογῶ σοι, εἰ βούλει, ἀντειπεῖν. θαυμάζω δὲ τί ἄν ποτ' ἐποίησας συνειπών, ὁπότε ἀντειπεῖν φάσκων ἀπέκτεινας Πολέμαρχον. Φέρε δή, τί ἂν εἰ καὶ ἀδελφοὶ ὄντες ἐτύχετε αὐτοῦ ἢ καὶ ὑεῖς; ἀποψηφίσαισθε; δεῖ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, Ἐρατοσθένην δυοῖν θάτερον ἀποδεῖξαι, ἢ ὡς οὐκ ἀπήγαγεν αὐτόν, ἢ ὡς δικαίως τοῦτ' ἔπραξεν. οὗτος δὲ ὡμολόγηκεν ἀδίκως συλλαβεῖν, ὥστε ῥᾳδίαν ὑμῖν τὴν διαψήφισιν περὶ [35] αὑτοῦ πεποίηκε.

[§35] Καὶ μὲν δὴ πολλοὶ καὶ τῶν ἀστῶν καὶ τῶν ξένων ἥκουσιν εἰσόμενοι τίνα γνώμην περὶ τούτων ἕξετε. ὧν οἱ μὲν ὑμέτεροι ὄντες πολῖται μαθόντες ἀπίασιν ὅτι ἢ δίκην δώσουσιν ὧν ἂν ἐξαμάρτωσιν, ἢ πράξαντες μὲν ὧν ἐφίενται τύραννοι τῆς πόλεως ἔσονται, δυστυχήσαντες δὲ τὸ ἴσον ὑμῖν ἕξουσιν· ὅσοι δὲ ξένοι ἐπιδημοῦσιν, εἴσονται πότερον ἀδίκως τοὺς τριάκοντα ἐκκηρύττουσιν ἐκ τῶν πόλεων ἢ δικαίως. εἰ γὰρ δὴ αὐτοὶ οἱ κακῶς πεπονθότες λαβόντες ἀφήσουσιν, ἦ που σφᾶς ‹γ'› αὐτοὺς ἡγήσονται [36] περιέργους ὑπὲρ ὑμῶν τηρουμένους.

[§36] οὐκ οὖν δεινὸν εἰ τοὺς μὲν στρατηγούς, οἳ ἐνίκων ναυμαχοῦντες, ὅτε διὰ χειμῶνα οὐχ οἷοί τ' ἔφασαν εἶναι τοὺς ἐκ τῆς θαλάττης ἀνελέσθαι, θανάτῳ ἐζημιώσατε, ἡγούμενοι χρῆναι τῇ τῶν τεθνεώτων ἀρετῇ παρ' ἐκείνων δίκην λαβεῖν, τούτους δέ, οἳ ἰδιῶται μὲν ὄντες καθ' ὅσον ἐδύναντο ἐποίησαν ἡττηθῆναι ναυμαχοῦντας, ἐπειδὴ δὲ εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν, ὁμολογοῦσιν ἑκόντες πολλοὺς τῶν πολιτῶν ἀκρίτους ἀποκτιννύναι, οὐκ ἄρα χρὴ αὐτοὺς καὶ τοὺς παῖδας ὑφ' ὑμῶν ταῖς ἐσχάταις ζημίαις κολάζεσθαι;

[§ 37]    Ἐγὼ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἠξίουν ἱκανὰ εἶναι τὰ κατηγορημένα· μέχρι γὰρ τούτου νομίζω χρῆναι κατηγορεῖν, ἕως ἂν θανάτου δόξῃ τῷ φεύγοντι ἄξια εἰργάσθαι. ταύτην γὰρ ἐσχάτην δίκην δυνάμεθα παρ' αὐτῶν λαβεῖν. ὥστ' οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ πολλὰ κατηγορεῖν τοιούτων ἀνδρῶν, οἳ οὐδ' ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου τῶν πεπραγμένων δὶς ἀποθανόντες [38] δίκην δοῦναι δύναιντ' ἂν ‹ἀξίαν›.

[§38] οὐ γὰρ δὴ οὐδὲ τοῦτο αὐτῷ προσήκει ποιῆσαι, ὅπερ ἐν τῇδε τῇ πόλει εἰθισμένον ἐστί, πρὸς μὲν τὰ κατηγορημένα μηδὲν ἀπολογεῖσθαι, περὶ δὲ σφῶν αὐτῶν ἕτερα λέγοντες ἐνίοτε ἐξαπατῶσιν, ὑμῖν ἀποδεικνύντες ὡς στρατιῶται ἀγαθοί εἰσιν, ἢ ὡς πολλὰς τῶν πολεμίων ναῦς ἔλαβον τριηραρχήσαντες, [39] ‹ἢ› πόλεις πολεμίας οὔσας φίλας ἐποίησαν·

[§39] ἐπεὶ κελεύετε αὐτὸν ἀποδεῖξαι ὅπου τοσούτους τῶν πολεμίων ἀπέκτειναν ὅσους τῶν πολιτῶν, ἢ ναῦς ὅπου τοσαύτας ἔλαβον ὅσας αὐτοὶ παρέδοσαν, ἢ πόλιν ἥντινα τοιαύτην προσεκτήσαντο [40] οἵαν τὴν ὑμετέραν κατεδουλώσαντο.

[§40] ἀλλὰ γὰρ ὅπλα τῶν πολεμίων ἐσκύλευσαν ‹τοσαῦτα› ὅσα περ ὑμῶν ἀφείλοντο, ἀλλὰ τείχη τοιαῦτα εἷλον οἷα τῆς ἑαυτῶν πατρίδος κατέσκαψαν· οἵτινες καὶ τὰ περὶ τὴν Ἀττικὴν φρούρια καθεῖλον, καὶ ὑμῖν ἐδήλωσαν ὅτι οὐδὲ τὸν Πειραιᾶ Λακεδαιμονίων προσταττόντων περιεῖλον, ἀλλ' ὅτι ἑαυτοῖς τὴν ἀρχὴν οὕτω βεβαιοτέραν ἐνόμιζον εἶναι.

[41]    Πολλάκις οὖν ἐθαύμασα τῆς τόλμης τῶν λεγόντων ὑπὲρ αὐτοῦ, πλὴν ὅταν ἐνθυμηθῶ ὅτι τῶν αὐτῶν ἐστιν αὐτούς τε πάντα τὰ κακὰ ἐργάζεσθαι καὶ τοὺς τοιούτους [42] ἐπαινεῖν.

[§42] οὐ γὰρ νῦν πρῶτον τῷ ὑμετέρῳ πλήθει τὰ ἐναντία ἔπραξεν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν τετρακοσίων ἐν τῷ στρατοπέδῳ ὀλιγαρχίαν καθιστὰς ἔφευγεν ἐξ Ἑλλησπόντου τριήραρχος καταλιπὼν τὴν ναῦν, μετὰ Ἰατροκλέους καὶ ἑτέρων, ὧν τὰ ὀνόματα οὐδὲν δέομαι λέγειν. ἀφικόμενος δὲ δεῦρο τἀναντία τοῖς βουλομένοις δημοκρατίαν εἶναι ἔπραττε. καὶ τούτων μάρτυρας ὑμῖν παρέξομαι.

**ΜΑΡΤΥΡΕΣ**

[43]    Τὸν μὲν τοίνυν μεταξὺ βίον αὐτοῦ παρήσω· ἐπειδὴ δὲ ἡ ναυμαχία καὶ ἡ συμφορὰ τῇ πόλει ἐγένετο, δημοκρατίας ἔτι οὔσης, ὅθεν τῆς στάσεως ἦρξαν, πέντε ἄνδρες ἔφοροι κατέστησαν ὑπὸ τῶν καλουμένων ἑταίρων, συναγωγεῖς μὲν τῶν πολιτῶν, ἄρχοντες δὲ τῶν συνωμοτῶν, ἐναντία δὲ τῷ ὑμετέρῳ πλήθει πράττοντες· ὧν Ἐρατοσθένης καὶ [44] Κριτίας ἦσαν.

[44] οὗτοι δὲ φυλάρχους τε ἐπὶ τὰς φυλὰς κατέστησαν, καὶ ὅ τι δέοι χειροτονεῖσθαι καὶ οὕστινας χρείη ἄρχειν παρήγγελλον, καὶ εἴ τι ἄλλο πράττειν βούλοιντο, κύριοι ἦσαν· οὕτως οὐχ ὑπὸ τῶν πολεμίων μόνον ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τούτων πολιτῶν ὄντων ἐπεβουλεύεσθε ὅπως μήτ' [45] ἀγαθὸν μηδὲν ψηφιεῖσθε πολλῶν τε ἐνδεεῖς ἔσεσθε.

[45] τοῦτο γὰρ καλῶς ἠπίσταντο, ὅτι ἄλλως μὲν οὐχ οἷοί τε ἔσονται περιγενέσθαι, κακῶς δὲ πραττόντων δυνήσονται· καὶ ὑμᾶς ἡγοῦντο τῶν παρόντων κακῶν ἐπιθυμοῦντας ἀπαλλαγῆναι [46] περὶ τῶν μελλόντων οὐκ ἐνθυμήσεσθαι.

[46] ὡς τοίνυν τῶν ἐφόρων ἐγένετο, μάρτυρας ὑμῖν παρέξομαι, οὐ τοὺς τότε συμπράττοντας (οὐ γὰρ ἂν δυναίμην), ἀλλὰ τοὺς αὐτοῦ [47] Ἐρατοσθένους ἀκούσαντας.

[47] καίτοι εἰ ἐσωφρόνουν κατεμαρτύρουν ἂν αὐτῶν, καὶ τοὺς διδασκάλους τῶν σφετέρων ἁμαρτημάτων σφόδρ' ἂν ἐκόλαζον, καὶ τοὺς ὅρκους, εἰ ἐσωφρόνουν, οὐκ ἂν ἐπὶ μὲν τοῖς τῶν πολιτῶν κακοῖς πιστοὺς ἐνόμιζον, ἐπὶ δὲ τοῖς τῆς πόλεως ἀγαθοῖς ῥᾳδίως παρέβαινον. πρὸς μὲν οὖν τούτους τοσαῦτα λέγω, τοὺς δὲ μάρτυράς μοι κάλει. Καὶ ὑμεῖς ἀνάβητε.

**ΜΑΡΤΥΡΕΣ**

[48]    Τῶν μὲν μαρτύρων ἀκηκόατε. τὸ δὲ τελευταῖον εἰς τὴν ἀρχὴν καταστὰς ἀγαθοῦ μὲν οὐδενὸς μετέσχεν, ἄλλων δὲ πολλῶν. καίτοι εἴπερ ἦν ἀνὴρ ἀγαθός, ἐχρῆν αὐτὸν πρῶτον μὲν μὴ παρανόμως ἄρχειν, ἔπειτα τῇ βουλῇ μηνυτὴν γίγνεσθαι περὶ τῶν εἰσαγγελιῶν ἁπασῶν, ὅτι ψευδεῖς εἶεν, καὶ Βάτραχος καὶ Αἰσχυλίδης οὐ τἀληθῆ μηνύουσιν, ἀλλὰ τὰ ὑπὸ τῶν τριάκοντα πλασθέντα εἰσαγγέλλουσι, [49] συγκείμενα ἐπὶ τῇ τῶν πολιτῶν βλάβῃ.

[49] καὶ μὲν δή, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅσοι κακόνοι ἦσαν τῷ ὑμετέρῳ πλήθει, οὐδὲν ἔλαττον εἶχον σιωπῶντες· ἕτεροι γὰρ ἦσαν οἱ λέγοντες καὶ πράττοντες ὧν οὐχ οἷόν τ' ἦν μείζω κακὰ γενέσθαι τῇ πόλει. ὁπόσοι δ' εὖνοί φασιν εἶναι, πῶς οὐκ ἐνταῦθα ἔδειξαν, αὐτοί τε τὰ βέλτιστα λέγοντες καὶ τοὺς ἐξαμαρτάνοντας ἀποτρέποντες;

[50]    Ἴσως δ' ἂν ἔχοι εἰπεῖν ὅτι ἐδεδοίκει, καὶ ὑμῶν τοῦτο ἐνίοις ἱκανὸν ἔσται. ὅπως τοίνυν μὴ φανήσεται ἐν τῷ λόγῳ τοῖς τριάκοντα ἐναντιούμενος· εἰ δὲ μή, ἐνταυθοῖ δῆλος ἔσται ὅτι ἐκεῖνά τε αὐτῷ ἤρεσκε, καὶ τοσοῦτον ἐδύνατο ὥστε ἐναντιούμενος μηδὲν κακὸν παθεῖν ὑπ' αὐτῶν. χρῆν δ' αὐτὸν ὑπὲρ τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ταύτην τὴν προθυμίαν ἔχειν, ἀλλὰ μὴ ὑπὲρ Θηραμένους, ὃς εἰς ὑμᾶς πολλὰ [51] ἐξήμαρτεν.

[§ 51] ἀλλ' οὗτος τὴν μὲν πόλιν ἐχθρὰν ἐνόμιζεν εἶναι, τοὺς δ' ὑμετέρους ἐχθροὺς φίλους, ὡς ἀμφότερα ταῦτα ἐγὼ πολλοῖς τεκμηρίοις παραστήσω, καὶ τὰς πρὸς ἀλλήλους διαφορὰς οὐχ ὑπὲρ ὑμῶν ἀλλ' ὑπὲρ ἑαυτῶν γιγνομένας, ὁπότεροι τὰ πράγματα πράξουσι καὶ τῆς πόλεως ἄρξουσιν.

[§ 52] εἰ γὰρ ὑπὲρ τῶν ἀδικουμένων ἐστασίαζον, ποῦ κάλλιον [ἂν] ἦν ἀνδρὶ ἄρχοντι, ἢ ,Θρασυβούλου Φυλὴν κατειληφότος, τότε ἐπιδείξασθαι τὴν αὑτοῦ εὔνοιαν; ὁ δ' ἀντὶ τοῦ ἐπαγγείλασθαί τι ἢ πρᾶξαι ἀγαθὸν πρὸς τοὺς ἐπὶ Φυλῇ, ἐλθὼν μετὰ τῶν συναρχόντων εἰς Σαλαμῖνα καὶ Ἐλευσῖνάδε τριακοσίους τῶν πολιτῶν ἀπήγαγεν εἰς τὸ δεσμωτήριον, καὶ μιᾷ ψήφῳ αὐτῶν ἁπάντων θάνατον κατεψηφίσατο.

[§53]    Ἐπειδὴ δὲ εἰς τὸν Πειραιᾶ ἤλθομεν καὶ αἱ ταραχαὶ γεγενημέναι ἦσαν καὶ περὶ τῶν διαλλαγῶν οἱ λόγοι ἐγίγνοντο, πολλὰς ἑκάτεροι ἐλπίδας εἴχομεν πρὸς ἀλλήλους ἔσεσθαι, ὡς ἀμφοτέροις ἔδοξεν. οἱ μὲν γὰρ ἐκ Πειραιῶς [54] κρείττους ὄντες εἴασαν αὐτοὺς ἀπελθεῖν·

[§54]. οἱ δὲ εἰς τὸ ἄστυ ἐλθόντες τοὺς μὲν τριάκοντα ἐξέβαλον πλὴν Φείδωνος καὶ Ἐρατοσθένους, ἄρχοντας δὲ τοὺς ἐκείνοις ἐχθίστους εἵλοντο, ἡγούμενοι δικαίως ἂν ὑπὸ τῶν αὐτῶν τούς τε τριάκοντα μισεῖσθαι [55] καὶ τοὺς ἐν Πειραιεῖ φιλεῖσθαι.

[§55] Τούτων τοίνυν Φείδων [ὁ τῶν τριάκοντα] γενόμενος καὶ Ἱπποκλῆς καὶ Ἐπιχάρης ὁ Λαμπτρεὺς καὶ ἕτεροι οἱ δοκοῦντες εἶναι ἐναντιώτατοι Χαρικλεῖ καὶ Κριτίᾳ καὶ τῇ ἐκείνων ἑταιρείᾳ, ἐπειδὴ αὐτοὶ εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν, πολὺ μείζω στάσιν καὶ [56] πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐν Πειραιεῖ τοῖς ἐξ ἄστεως ἐποίησαν.

[§56] ᾧ καὶ φανερῶς ἐπεδείξαντο ὅτι οὐχ ὑπὲρ τῶν ἐν Πειραιεῖ οὐδ' ὑπὲρ τῶν ἀδίκως ἀπολλυμένων ἐστασίαζον, οὐδ' οἱ τεθνεῶτες αὐτοὺς ἐλύπουν οὐδ' οἱ μέλλοντες ἀποθανεῖσθαι, [57] ἀλλ' οἱ μεῖζον δυνάμενοι καὶ θᾶττον πλουτοῦντες.

[§57] Λαβόντες γὰρ τὰς ἀρχὰς καὶ τὴν πόλιν ἀμφοτέροις ἐπολέμουν, τοῖς τε τριάκοντα πάντα κακὰ εἰργασμένοις καὶ ὑμῖν πάντα κακὰ πεπονθόσι. καίτοι τοῦτο πᾶσι δῆλον ἦν, ὅτι εἰ μὲν ἐκεῖνοι δικαίως ἔφευγον, ὑμεῖς ἀδίκως, εἰ δ' ὑμεῖς δικαίως, οἱ τριάκοντα ἀδίκως· οὐ γὰρ δὴ ἑτέρων ἔργων αἰτίαν λαβόντες [58] ἐκ τῆς πόλεως ἐξέπεσον, ἀλλὰ τούτων.

[§58]. ὥστε σφόδρα χρὴ ὀργίζεσθαι, ὅτι Φείδων αἱρεθεὶς ὑμᾶς διαλλάξαι καὶ καταγαγεῖν τῶν αὐτῶν ἔργων Ἐρατοσθένει μετεῖχε καὶ τῇ αὐτῇ γνώμῃ τοὺς μὲν κρείττους αὑτῶν δι' ὑμᾶς κακῶς ποιεῖν ἕτοιμος ἦν, ὑμῖν δὲ ἀδίκως φεύγουσιν οὐκ ἠθέλησεν ἀποδοῦναι τὴν πόλιν, ἀλλ' ἐλθὼν εἰς Λακεδαίμονα ἔπειθεν αὐτοὺς στρατεύεσθαι, διαβάλλων ὅτι Βοιωτῶν ἡ πόλις [59] ἔσται, καὶ ἄλλα λέγων οἷς ᾤετο πείσειν μάλιστα.

[§59] Οὐ δυνάμενος δὲ τούτων τυχεῖν, εἴτε καὶ τῶν ἱερῶν ἐμποδὼν ὄντων εἴτε καὶ αὐτῶν οὐ βουλομένων, ἑκατὸν τάλαντα ἐδανείσατο, ἵνα ἔχοι ἐπικούρους μισθοῦσθαι, καὶ Λύσανδρον ἄρχοντα ᾐτήσατο, εὐνούστατον μὲν ὄντα τῇ ὀλιγαρχίᾳ, κακονούστατον δὲ τῇ πόλει, μισοῦντα δὲ μάλιστα τοὺς ἐν Πειραιεῖ.

[§60] Μισθωσάμενοι δὲ πάντας ἀνθρώπους ἐπ' ὀλέθρῳ τῆς πόλεως, καὶ πόλεις ἐπάγοντες, καὶ τελευτῶντες Λακεδαιμονίους καὶ τῶν συμμάχων ὁπόσους ἐδύναντο πεῖσαι, οὐ διαλλάξαι ἀλλ' ἀπολέσαι παρεσκευάζοντο τὴν πόλιν εἰ μὴ δι' ἄνδρας ἀγαθούς, οἷς ὑμεῖς δηλώσατε παρὰ τῶν ἐχθρῶν [61] δίκην λαβόντες, ὅτι καὶ ἐκείνοις χάριν ἀποδώσετε.

[§61] Ταῦτα δὲ ἐπίστασθε μὲν καὶ αὐτοί, καὶ ‹οὐκ› οἶδ' ὅ τι δεῖ μάρτυρας παρασχέσθαι· ὅμως δέ· ἐγώ τε γὰρ δέομαι ἀναπαύσασθαι, ὑμῶν τ' ἐνίοις ἥδιον ὡς πλείστων τοὺς αὐτοὺς λόγους ἀκούειν.

**ΜΑΡΤΥΡΕΣ**

[§62]    Φέρε δὴ καὶ περὶ Θηραμένους ὡς ἂν δύνωμαι διὰ βραχυτάτων διδάξω. δέομαι δ' ὑμῶν ἀκοῦσαι ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ καὶ τῆς πόλεως. καὶ μηδενὶ τοῦτο παραστῇ, ὡς Ἐρατοσθένους κινδυνεύοντος Θηραμένους κατηγορῶ. πυνθάνομαι γὰρ ταῦτα ἀπολογήσεσθαι αὐτόν, ὅτι ἐκείνῳ φίλος ἦν καὶ [63] τῶν αὐτῶν ἔργων μετεῖχε.

[§63] Καίτοι σφόδρ' ἂν αὐτὸν οἶμαι μετὰ Θεμιστοκλέους πολιτευόμενον προσποιεῖσθαι πράττειν ὅπως οἰκοδομηθήσεται τὰ τείχη, ὁπότε καὶ μετὰ Θηραμένους ὅπως καθαιρεθήσεται. οὐ γάρ μοι δοκοῦσιν ἴσου ἄξιοι γεγενῆσθαι· ὁ μὲν γὰρ Λακεδαιμονίων ἀκόντων ᾠκοδόμησεν αὐτά, οὗτος δὲ τοὺς πολίτας ἐξαπατήσας [64] καθεῖλε.

[§64] περιέστηκεν οὖν τῇ πόλει τοὐναντίον ἢ ὡς εἰκὸς ἦν. ἄξιον μὲν γὰρ ‹ἦν› καὶ τοὺς φίλους τοὺς Θηραμένους προσαπολωλέναι, πλὴν εἴ τις ἐτύγχανεν ἐκείνῳ τἀναντία πράττων· νῦν δὲ ὁρῶ τάς τε ἀπολογίας εἰς ἐκεῖνον ἀναφερομένας, τούς τ' ἐκείνῳ συνόντας τιμᾶσθαι πειρωμένους ὥσπερ πολλῶν ἀγαθῶν αἰτίου ἀλλ' οὐ μεγάλων κακῶν [65] γεγενημένου.

[§65] ὃς πρῶτον μὲν τῆς προτέρας ὀλιγαρχίας αἰτιώτατος ἐγένετο, πείσας ὑμᾶς τὴν ἐπὶ τῶν τετρακοσίων πολιτείαν ἑλέσθαι. καὶ ὁ μὲν πατὴρ αὐτοῦ τῶν προβούλων ὢν ταὔτ' ἔπραττεν, αὐτὸς δὲ δοκῶν εὐνούστατος εἶναι τοῖς [66] πράγμασι στρατηγὸς ὑπ' αὐτῶν ᾑρέθη.

[§66] καὶ ἕως μὲν ἐτιμᾶτο, πιστὸν ἑαυτὸν [τῇ πόλει] παρεῖχεν· ἐπειδὴ δὲ Πείσανδρον μὲν καὶ Κάλλαισχρον καὶ ἑτέρους ἑώρα προτέρους αὑτοῦ γιγνομένους, τὸ δὲ ὑμέτερον πλῆθος οὐκέτι βουλόμενον τούτων ἀκροᾶσθαι, τότ' ἤδη διά τε τὸν πρὸς ἐκείνους φθόνον καὶ τὸ παρ' ὑμῶν δέος μετέσχε τῶν Ἀριστοκράτους [67] ἔργων.

[§67] βουλόμενος δὲ τῷ ὑμετέρῳ πλήθει δοκεῖν πιστὸς εἶναι Ἀντιφῶντα καὶ Ἀρχεπτόλεμον φιλτάτους ὄντας αὑτῷ κατηγορῶν ἀπέκτεινεν, εἰς τοσοῦτον δὲ κακίας ἦλθεν, ὥστε ἅμα μὲν διὰ τὴν πρὸς ἐκείνους πίστιν ὑμᾶς κατεδουλώσατο, διὰ δὲ τὴν πρὸς ὑμᾶς τοὺς φίλους [68] ἀπώλεσε.

[§68] Τιμώμενος δὲ καὶ τῶν μεγίστων ἀξιούμενος, αὐτὸς ἐπαγγειλάμενος σώσειν τὴν πόλιν αὐτὸς ἀπώλεσε, φάσκων πρᾶγμα ηὑρηκέναι μέγα καὶ πολλοῦ ἄξιον. ὑπέσχετο δὲ εἰρήνην ποιήσειν μήτε ὅμηρα δοὺς μήτε τὰ τείχη καθελὼν μήτε τὰς ναῦς παραδούς· ταῦτα δὲ εἰπεῖν μὲν [69] οὐδενὶ ἠθέλησεν, ἐκέλευσε δὲ αὑτῷ πιστεύειν.

[§69] ὑμεῖς δέ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πραττούσης μὲν τῆς ἐν Ἀρείῳ πάγῳ βουλῆς σωτήρια, ἀντιλεγόντων δὲ πολλῶν Θηραμένει, εἰδότες δὲ ὅτι οἱ μὲν ἄλλοι ἄνθρωποι τῶν πολεμίων ἕνεκα τἀπόρρητα ποιοῦνται, ἐκεῖνος δ' ἐν τοῖς αὑτοῦ πολίταις οὐκ ἠθέλησεν εἰπεῖν ταῦθ' ἃ πρὸς τοὺς πολεμίους ἔμελλεν ἐρεῖν, ὅμως ἐπετρέψατε αὐτῷ πατρίδα καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας [70] καὶ ὑμᾶς αὐτούς.

[§70] ὁ δὲ ὧν μὲν ὑπέσχετο οὐδὲν ἔπραξεν, οὕτως δὲ ἐνετεθύμητο ὡς χρὴ μικρὰν καὶ ἀσθενῆ γενέσθαι τὴν πόλιν, ὥστε περὶ ὧν οὐδεὶς πώποτε οὔτε τῶν πολεμίων ἐμνήσθη οὔτε τῶν πολιτῶν ἤλπισε, ταῦθ' ὑμᾶς ἔπεισε πρᾶξαι, οὐχ ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἀναγκαζόμενος, ἀλλ' αὐτὸς ἐκείνοις ἐπαγγελλόμενος, τοῦ τε Πειραιῶς τὰ τείχη περιελεῖν καὶ τὴν ὑπάρχουσαν πολιτείαν καταλῦσαι, εὖ εἰδὼς ὅτι, εἰ μὴ πασῶν τῶν ἐλπίδων ἀποστερηθήσεσθε, [71] ταχεῖαν παρ' αὐτοῦ τὴν τιμωρίαν κομιεῖσθε.

[§71] καὶ τὸ τελευταῖον, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὐ πρότερον εἴασε τὴν ἐκκλησίαν γενέσθαι, ἕως ὁ λεγόμενος ὑπ' ἐκείνων καιρὸς ἐπιμελῶς ὑπ' αὐτοῦ ἐτηρήθη, καὶ μετεπέμψατο μὲν τὰς μετὰ Λυσάνδρου ναῦς ἐκ Σάμου, ἐπεδήμησε δὲ τὸ τῶν πολεμίων [72] στρατόπεδον.

[§72] τότε δὲ τούτων ὑπαρχόντων, καὶ παρόντος Λυσάνδρου καὶ Φιλοχάρους καὶ Μιλτιάδου, περὶ τῆς πολιτείας τὴν ἐκκλησίαν ἐποίουν, ἵνα μήτε ῥήτωρ αὐτοῖς μηδεὶς ἐναντιοῖτο μηδὲ διαπειλοῖτο ὑμεῖς τε μὴ τὰ τῇ πόλει συμφέροντα ἕλοισθε, ἀλλὰ τἀκείνοις δοκοῦντα ψηφίσαισθε.

[§73] ἀναστὰς δὲ Θηραμένης ἐκέλευσεν ὑμᾶς τριάκοντα ἀνδράσιν ἐπιτρέψαι τὴν πόλιν καὶ τῇ πολιτείᾳ χρῆσθαι ἣν Δρακοντίδης ἀπέφαινεν. ὑμεῖς δ' ὅμως καὶ οὕτω διακείμενοι ἐθορυβεῖτε ὡς οὐ ποιήσοντες ταῦτα· ἐγιγνώσκετε γὰρ ὅτι περὶ δουλείας καὶ ἐλευθερίας ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠκκλησιάζετε.

[§74. phr. 1] Θηραμένης δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, (καὶ τούτων ὑμᾶς αὐτοὺς μάρτυρας παρέξομαι) εἶπεν ὅτι οὐδὲν αὐτῷ μέλοι τοῦ ὑμετέρου θορύβου, ἐπειδὴ πολλοὺς μὲν Ἀθηναίων εἰδείη τοὺς τὰ ὅμοια πράττοντας αὑτῷ, δοκοῦντα δὲ Λυσάνδρῳ καὶ Λακεδαιμονίοις λέγοι. μετ' ἐκεῖνον δὲ Λύσανδρος ἀναστὰς ἄλλα τε πολλὰ εἶπε καὶ ὅτι παρασπόνδους ὑμᾶς ἔχοι, καὶ ὅτι οὐ περὶ πολιτείας ὑμῖν ἔσται ἀλλὰ περὶ σωτηρίας, [75] εἰ μὴ ποιήσεθ' ἃ Θηραμένης κελεύει.

[§75. phr. 1] τῶν δ' ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὅσοι ἄνδρες ἀγαθοὶ ἦσαν, γνόντες τὴν παρασκευὴν καὶ τὴν ἀνάγκην, οἱ μὲν αὐτοῦ μένοντες ἡσυχίαν ἦγον, οἱ δὲ ᾤχοντο ἀπιόντες, τοῦτο γοῦν σφίσιν αὐτοῖς συνειδότες, ὅτι οὐδὲν κακὸν τῇ πόλει ἐψηφίσαντο· ὀλίγοι δέ τινες καὶ πονηροὶ καὶ κακῶς βουλευόμενοι τὰ προσταχθέντα [76] ἐχειροτόνησαν.

[§76 ] Παρηγγέλλετο γὰρ αὐτοῖς δέκα μὲν οὓς Θηραμένης ἀπέδειξε χειροτονῆσαι, δέκα δὲ οὓς οἱ καθεστηκότες ἔφοροι κελεύοιεν, δέκα δ' ἐκ τῶν παρόντων· οὕτω γὰρ τὴν ὑμετέραν ἀσθένειαν ἑώρων καὶ τὴν αὑτῶν δύναμιν ἠπίσταντο, ὥστε πρότερον ᾔδεσαν τὰ μέλλοντα [77] ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πραχθήσεσθαι.

[§77 ] ταῦτα δὲ οὐκ ἐμοὶ δεῖ πιστεῦσαι, ἀλλὰ ἐκείνῳ· πάντα γὰρ τὰ ὑπ' ἐμοῦ εἰρημένα ἐν τῇ βουλῇ ἀπολογούμενος ἔλεγεν, ὀνειδίζων μὲν τοῖς φεύγουσιν, ὅτι δι' αὑτὸν κατέλθοιεν, οὐδὲν φροντιζόντων Λακεδαιμονίων, ὀνειδίζων δὲ τοῖς τῆς πολιτείας μετέχουσιν, ὅτι πάντων τῶν πεπραγμένων τοῖς εἰρημένοις τρόποις ὑπ' ἐμοῦ αὐτοῖς αἴτιος γεγενημένος τοιούτων τυγχάνοι, πολλὰς πίστεις αὐτοῖς ἔργῳ δεδωκὼς καὶ παρ' ἐκείνων [78] ὅρκους εἰληφώς.

[§78 ]καὶ τοσούτων καὶ ἑτέρων κακῶν καὶ αἰσχρῶν καὶ πάλαι καὶ νεωστὶ καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων αἰτίου γεγενημένου τολμήσουσιν αὑτοὺς φίλους ὄντας ἀποφαίνειν, οὐχ ὑπὲρ ὑμῶν ἀποθανόντος Θηραμένους ἀλλ' ὑπὲρ τῆς αὑτοῦ πονηρίας, καὶ δικαίως μὲν ἐν ὀλιγαρχίᾳ δίκην δόντος (ἤδη γὰρ αὐτὴν κατέλυε), δικαίως δ' ἂν ἐν δημοκρατίᾳ· δὶς γὰρ ὑμᾶς κατεδουλώσατο, τῶν μὲν παρόντων καταφρονῶν, τῶν δὲ ἀπόντων ἐπιθυμῶν, καὶ τῷ καλλίστῳ ὀνόματι χρώμενος δεινοτάτων ἔργων διδάσκαλος καταστάς.

[§.79] Περὶ μὲν τοίνυν Θηραμένους ἱκανά μοί ἐστι τὰ κατηγορημένα· ἥκει δ' ὑμῖν ἐκεῖνος ὁ καιρός, ἐν ᾧ δεῖ συγγνώμην καὶ ἔλεον μὴ εἶναι ἐν ταῖς ὑμετέραις γνώμαις, ἀλλὰ παρὰ Ἐρατοσθένους καὶ τῶν τούτου συναρχόντων δίκην λαβεῖν, μηδὲ μαχομένους ‹μὲν› κρείττους εἶναι τῶν [80] πολεμίων, ψηφιζομένους δὲ ἥττους τῶν ἐχθρῶν.

[§.80] Μηδ' ὧν φασι μέλλειν πράξειν πλείω χάριν αὐτοῖς ἴστε, ἢ ὧν ἐποίησαν ὀργίζεσθε· μηδ' ἀποῦσι μὲν τοῖς τριάκοντα ἐπιβουλεύετε, παρόντας δ' ἀφῆτε· μηδὲ τῆς τύχης, ἣ τούτους παρέδωκε τῇ πόλει, κάκιον ὑμῖν αὐτοῖς βοηθήσητε.

[§.81]    Κατηγόρηται δὲ Ἐρατοσθένους καὶ τῶν τούτου φίλων, οἷς τὰς ἀπολογίας ἀνοίσει καὶ μεθ' ὧν αὐτῷ ταῦτα πέπρακται. ὁ μέντοι ἀγὼν οὐκ ἐξ ἴσου τῇ πόλει καὶ Ἐρατοσθένει· οὗτος μὲν γὰρ κατήγορος καὶ δικαστὴς ‹ὁ› αὐτὸς ἦν τῶν κρινομένων, ἡμεῖς δὲ νυνὶ εἰς κατηγορίαν καὶ ἀπολογίαν [82] καθέσταμεν.

[§.82] Καὶ οὗτοι μὲν τοὺς οὐδὲν ἀδικοῦντας ἀκρίτους ἀπέκτειναν, ὑμεῖς δὲ τοὺς ἀπολέσαντας τὴν πόλιν κατὰ τὸν νόμον ἀξιοῦτε κρίνειν, παρ' ὧν οὐδ' ἂν παρανόμως βουλόμενοι δίκην λαμβάνειν ἀξίαν τῶν ἀδικημάτων ὧν τὴν πόλιν ἠδικήκασι λάβοιτε. τί γὰρ ἂν παθόντες δίκην τὴν [83] ἀξίαν εἴησαν τῶν ἔργων δεδωκότες;

[§.83] πότερον εἰ αὐτοὺς ἀποκτείναιτε καὶ τοὺς παῖδας αὐτῶν, ἱκανὴν ἂν τοῦ φόνου δίκην λάβοιμεν, ὧν οὗτοι πατέρας καὶ ὑεῖς καὶ ἀδελφοὺς ἀκρίτους ἀπέκτειναν; ἀλλὰ γὰρ εἰ τὰ χρήματα τὰ φανερὰ δημεύσαιτε, καλῶς ἂν ἔχοι ἢ τῇ πόλει, ἧς οὗτοι πολλὰ εἰλήφασιν, ἢ τοῖς ἰδιώταις, ὧν ‹τὰς› οἰκίας ἐξεπόρθησαν.

[§ 84] ἐπειδὴ τοίνυν πάντα ποιοῦντες δίκην παρ' αὐτῶν ‹τὴν ἀξίαν› οὐκ ἂν δύναισθε λαβεῖν, πῶς οὐκ αἰσχρὸν ὑμῖν καὶ ἡντινοῦν ἀπολιπεῖν, ἥντινά τις βούλοιτο παρὰ τούτων λαμβάνειν; Πᾶν δ' ἄν μοι δοκεῖ τολμῆσαι, ὅστις νυνὶ οὐχ ἑτέρων ὄντων τῶν δικαστῶν ἀλλ' αὐτῶν τῶν κακῶς πεπονθότων ἥκει ἀπολογησόμενος πρὸς αὐτοὺς τοὺς μάρτυρας τῆς τούτου πονηρίας· τοσοῦτον ἢ ὑμῶν καταπεφρόνηκεν ἢ ἑτέροις [85] πεπίστευκεν.

[§ 85] ὧν ἀμφοτέρων ἄξιον ἐπιμεληθῆναι, ἐνθυμουμένους ὅτι οὔτ' ἂν ἐκεῖνα ἐδύναντο ποιεῖν μὴ ἑτέρων συμπραττόντων οὔτ' ἂν νῦν ἐπεχείρησαν ἐλθεῖν μὴ ὑπὸ τῶν αὐτῶν οἰόμενοι σωθήσεσθαι, οἳ οὐ τούτοις ἥκουσι βοηθήσοντες, ἀλλὰ ἡγούμενοι πολλὴν ἄδειαν σφίσιν ἔσεσθαι τῶν ‹τε› πεπραγμένων καὶ τοῦ λοιποῦ ποιεῖν ὅ τι ἂν βούλωνται, εἰ τοὺς μεγίστων κακῶν αἰτίους λαβόντες [86] ἀφήσετε.

[§ 86] Ἀλλὰ καὶ τῶν συνερούντων αὐτοῖς ἄξιον θαυμάζειν, πότερον ὡς καλοὶ κἀγαθοὶ αἰτήσονται, τὴν αὑτῶν ἀρετὴν πλείονος ἀξίαν ἀποφαίνοντες τῆς ‹τούτων› πονηρίας· ἐβουλόμην μέντ' ἂν αὐτοὺς οὕτω προθύμους εἶναι σῴζειν τὴν πόλιν, ὥσπερ οὗτοι ἀπολλύναι· ἢ ὡς δεινοὶ λέγειν ἀπολογήσονται καὶ τὰ τούτων ἔργα πολλοῦ ἄξια ἀποφανοῦσιν. ἀλλ' οὐχ ὑπὲρ ὑμῶν οὐδεὶς αὐτῶν οὐδὲ τὰ δίκαια πώποτε ἐπεχείρησεν εἰπεῖν.

[§. 87]    Ἀλλὰ τοὺς μάρτυρας ἄξιον ἰδεῖν, οἳ τούτοις μαρτυροῦντες αὑτῶν κατηγοροῦσι, σφόδρα ἐπιλήσμονας καὶ εὐήθεις νομίζοντες ὑμᾶς εἶναι, εἰ διὰ μὲν τοῦ ὑμετέρου πλήθους ἀδεῶς ἡγοῦνται τοὺς τριάκοντα σώσειν, διὰ δὲ Ἐρατοσθένην καὶ τοὺς συνάρχοντας αὐτοῦ δεινὸν ἦν καὶ τῶν [88] τεθνεώτων ἐπ' ἐκφορὰν ἐλθεῖν.

[§. 88] Καίτοι οὗτοι μὲν σωθέντες πάλιν ἂν δύναιντο τὴν πόλιν ἀπολέσαι· ἐκεῖνοι δέ, οὓς οὗτοι ἀπώλεσαν, τελευτήσαντες τὸν βίον πέρας ἔχουσι τῆς [παρὰ] τῶν ἐχθρῶν τιμωρίας. οὐκ οὖν δεινὸν εἰ τῶν μὲν ἀδίκως τεθνεώτων οἱ φίλοι συναπώλλυντο, αὐτοῖς δὲ τοῖς τὴν πόλιν ἀπολέσασιν ‑ ἦ που ἐπ' ἐκφορὰν πολλοὶ ἥξουσιν, [89] ὁπότε βοηθεῖν τοσοῦτοι παρασκευάζονται;

[§. 89] Καὶ μὲν δὴ πολὺ ῥᾷον ἡγοῦμαι εἶναι ὑπὲρ ὧν ὑμεῖς ἐπάσχετε ἀντειπεῖν, ἢ ὑπὲρ ὧν οὗτοι πεποιήκασιν ἀπολογήσασθαι. καίτοι λέγουσιν ὡς Ἐρατοσθένει ἐλάχιστα τῶν τριάκοντα κακὰ εἴργασται, καὶ διὰ τοῦτο αὐτὸν ἀξιοῦσι σωθῆναι· ὅτι δὲ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων πλεῖστα εἰς ὑμᾶς ἐξημάρτηκεν, οὐκ [90] οἴονται χρῆναι αὐτὸν ἀπολέσθαι;

[§. 90] ὑμεῖς δὲ δείξετε ἥντινα γνώμην ἔχετε περὶ τῶν πραγμάτων. εἰ μὲν γὰρ τούτου καταψηφιεῖσθε, δῆλοι ἔσεσθε ὡς ὀργιζόμενοι τοῖς πεπραγμένοις· εἰ δὲ ἀποψηφιεῖσθε, ὀφθήσεσθε τῶν αὐτῶν ἔργων ἐπιθυμηταὶ τούτοις ὄντες, καὶ οὐχ ἕξετε λέγειν ὅτι τὰ ὑπὸ [91] τῶν τριάκοντα προσταχθέντα ἐποιεῖτε·

[§. 91]. Νυνὶ μὲν γὰρ οὐδεὶς ὑμᾶς ἀναγκάζει παρὰ τὴν ὑμετέραν γνώμην ψηφίζεσθαι. ὥστε συμβουλεύω μὴ τούτων ἀποψηφισαμένους ὑμῶν αὐτῶν καταψηφίσασθαι. μηδ' οἴεσθε κρύβδην ‹εἶναι› τὴν ψῆφον· φανερὰν γὰρ τῇ πόλει τὴν ὑμετέραν γνώμην ποιήσετε.

[§. 92] Βούλομαι δὲ ὀλίγα ἑκατέρους ἀναμνήσας καταβαίνειν, τούς τε ἐξ ἄστεως καὶ τοὺς ἐκ Πειραιῶς, ἵνα τὰς ὑμῖν διὰ τούτων γεγενημένας συμφορὰς παραδείγματα ἔχοντες τὴν ψῆφον φέρητε. καὶ πρῶτον μὲν ὅσοι ἐξ ἄστεώς ἐστε, σκέψασθε ὅτι ὑπὸ τούτων οὕτω σφόδρα ἤρχεσθε, ὥστε ἀδελφοῖς καὶ ὑέσι καὶ πολίταις ἠναγκάζεσθε πολεμεῖν τοιοῦτον πόλεμον, ἐν ᾧ ἡττηθέντες μὲν τοῖς νικήσασι τὸ ἴσον ἔχετε, [93] νικήσαντες δ' ἂν τούτοις ἐδουλεύετε.

[§. 93] Καὶ τοὺς ἰδίους οἴκους οὗτοι μὲν [ἂν] ἐκ τῶν πραγμάτων μεγάλους ἐκτήσαντο, ὑμεῖς δὲ διὰ τὸν πρὸς ἀλλήλους πόλεμον ἐλάττους ἔχετε· συνωφελεῖσθαι μὲν γὰρ ὑμᾶς οὐκ ἠξίουν, συνδιαβάλλεσθαι δ' ἠνάγκαζον, εἰς τοσοῦτον ὑπεροψίας ἐλθόντες ὥστε οὐ τῶν ἀγαθῶν κοινούμενοι πιστοὺς ὑμᾶς ἐκτῶντο, ἀλλὰ τῶν [94] ὀνειδῶν μεταδιδόντες εὔνους ᾤοντο εἶναι.

[§. 94] ἀνθ' ὧν ὑμεῖς νῦν ἐν τῷ θαρραλέῳ ὄντες, καθ' ὅσον δύνασθε, καὶ ὑπὲρ ὑμῶν αὐτῶν καὶ ὑπὲρ τῶν ἐκ Πειραιῶς τιμωρήσασθε, ἐνθυμηθέντες μὲν ὅτι ὑπὸ τούτων πονηροτάτων ὄντων ἤρχεσθε, ἐνθυμηθέντες δὲ ὅτι μετ' ἀνδρῶν νῦν ἀρίστων πολιτεύεσθε καὶ τοῖς πολεμίοις μάχεσθε καὶ περὶ τῆς πόλεως βουλεύεσθε, ἀναμνησθέντες δὲ τῶν ἐπικούρων, οὓς οὗτοι φύλακας τῆς σφετέρας ἀρχῆς καὶ τῆς ὑμετέρας δουλείας [95] εἰς τὴν ἀκρόπολιν κατέστησαν.

[§. 95] Καὶ πρὸς ὑμᾶς μὲν ἔτι πολλῶν ὄντων εἰπεῖν τοσαῦτα λέγω. ὅσοι δ' ἐκ Πειραιῶς ἐστε, πρῶτον μὲν τῶν ὅπλων ἀναμνήσθητε, ὅτι πολλὰς μάχας ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ μαχεσάμενοι οὐχ ὑπὸ τῶν πολεμίων ἀλλ' ὑπὸ τούτων εἰρήνης οὔσης ἀφῃρέθητε τὰ ὅπλα, ἔπειθ' ὅτι ἐξεκηρύχθητε μὲν ἐκ τῆς πόλεως, ἣν ὑμῖν οἱ πατέρες παρέδοσαν, φεύγοντας δὲ ὑμᾶς ἐκ τῶν πόλεων [96] ἐξῃτοῦντο.

[§. 96] ἀνθ' ὧν ὀργίσθητε μὲν ὥσπερ ὅτ' ἐφεύγετε, ἀναμνήσθητε δὲ καὶ τῶν ἄλλων κακῶν ἃ πεπόνθατε ὑπ' αὐτῶν, οἳ τοὺς μὲν ἐκ τῆς ἀγορᾶς τοὺς δ' ἐκ τῶν ἱερῶν συναρπάζοντες βιαίως ἀπέκτειναν, τοὺς δὲ ἀπὸ τέκνων καὶ γονέων καὶ γυναικῶν ἀφέλκοντες φονέας αὑτῶν ἠνάγκασαν γενέσθαι καὶ οὐδὲ ταφῆς τῆς νομιζομένης εἴασαν τυχεῖν, ἡγούμενοι τὴν αὑτῶν ἀρχὴν βεβαιοτέραν εἶναι τῆς παρὰ [97] τῶν θεῶν τιμωρίας.

[§. 97] ὅσοι δὲ τὸν θάνατον διέφυγον, πολλαχοῦ κινδυνεύσαντες καὶ εἰς πολλὰς πόλεις πλανηθέντες καὶ πανταχόθεν ἐκκηρυττόμενοι, ἐνδεεῖς ὄντες τῶν ἐπιτηδείων, οἱ μὲν ἐν πολεμίᾳ τῇ πατρίδι τοὺς παῖδας καταλιπόντες, οἱ δ' ἐν ξένῃ γῇ, πολλῶν ἐναντιουμένων ἤλθετε εἰς τὸν Πειραιᾶ. πολλῶν δὲ καὶ μεγάλων κινδύνων ὑπαρξάντων ἄνδρες ἀγαθοὶ γενόμενοι τοὺς μὲν ἠλευθερώσατε, [98] τοὺς δ' εἰς τὴν πατρίδα κατηγάγετε.

[§. 98] εἰ δὲ ἐδυστυχήσατε καὶ τούτων ἡμάρτετε, αὐτοὶ μὲν ἂν δείσαντες ἐφεύγετε μὴ πάθητε τοιαῦτα οἷα καὶ πρότερον, καὶ οὔτ' ἂν ἱερὰ οὔτε βωμοὶ ὑμᾶς ἀδικουμένους διὰ τοὺς τούτων τρόπους ὠφέλησαν, ἃ καὶ τοῖς ἀδικοῦσι σωτήρια γίγνεται· οἱ δὲ παῖδες ὑμῶν, ὅσοι μὲν ἐνθάδε ἦσαν, ὑπὸ τούτων ἂν ὑβρίζοντο, οἱ δ' ἐπὶ ξένης μικρῶν ἂν ἕνεκα συμβολαίων ἐδούλευον ἐρημίᾳ τῶν ἐπικουρησόντων.

[§. 99]    Ἀλλὰ γὰρ οὐ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι βούλομαι λέγειν, τὰ πραχθέντα ὑπὸ τούτων οὐ δυνάμενος εἰπεῖν. οὐδὲ γὰρ ἑνὸς κατηγόρου οὐδὲ δυοῖν ἔργον ἐστίν, ἀλλὰ πολλῶν. ὅμως δὲ τῆς ἐμῆς προθυμίας ‹οὐδὲν› ἐλλέλειπται, ὑπέρ ‹τε› τῶν ἱερῶν, ἃ οὗτοι τὰ μὲν ἀπέδοντο τὰ δ' εἰσιόντες ἐμίαινον, ὑπέρ τε τῆς πόλεως, ἣν μικρὰν ἐποίουν, ὑπέρ τε τῶν νεωρίων, ἃ καθεῖλον, καὶ ὑπὲρ τῶν τεθνεώτων, οἷς ὑμεῖς, ἐπειδὴ ζῶσιν ἐπαμῦναι οὐκ ἐδύνασθε, ἀποθανοῦσι [100] βοηθήσατε.

[§. 100] Οἶμαι δ' αὐτοὺς ἡμῶν τε ἀκροᾶσθαι καὶ ὑμᾶς εἴσεσθαι τὴν ψῆφον φέροντας, ἡγουμένους, ὅσοι μὲν ἂν τούτων ἀποψηφίσησθε, αὐτῶν θάνατον κατεψηφισμένους ἔσεσθαι, ὅσοι δ' ἂν παρὰ τούτων δίκην λάβωσιν, ὑπὲρ αὐτῶν ‹τὰς› τιμωρίας πεποιημένους.

Παύσομαι κατηγορῶν. ἀκηκόατε, ἑωράκατε, πεπόνθατε, ἔχετε· δικάζετε.

Fin du texte grec.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Lysias**

**Lysias. Perseus encyclopédia.**

Lysias (c. 445-c. 380 BC) was an Athenian metic - a formal resident of Athens but not a full Athenian citizen. His family's prosperity came from a shield factory, which they operated until, during the oligarchic revolution of 404-403, the Thirty Tyrants killed Lysias’ brother Polemarchus and confiscated their property. When the democrats regained power, Lysias accused one of the Thirty, Eratosthenes, of his brother's murder. As a metic, Lysias could not appear in court himself, but the success of Against Eratosthenes (12), his longest and best known speech, led to a profitable career as a logographer, writing speeches for others. More than 30 of these, covering a wide range of cases, survive in whole or in part, though the authenticity of some is doubted. As an orator Lysias is particularly known for his ethopoiia, or “creation of character” and his prose style, which was celebrated for its simple clarity and vividness, especially in the narrative parts of his speeches. Later rhetoricians down through Roman times cited Lysias as the outstanding representative of a pure Attic prose style.

**Life**

Ancient scholars give the traditional date of Lysias’ birth as 459 BC, but most recent scholars accept a later date on the basis of information in Plato's Phaedrus and **[Dem.] 59.21-22** (Dover 1968: 28-46, Edwards and Usher 1985: 125-26, Carey 1989: 1-3). Lysias tells us (**Lys. 12.4**) that his father moved to Athens at the urging of Pericles and lived there for thirty years. As a youth Lysias lived for a while in Thurii, a new panhellenic colony established by Pericles in 443 BC. Lysias’ family was always strongly allied with the democratic forces in the city, and in a vivid narrative (**Lys. 12.5-20**) he recounts the confiscation of their property, the execution of his brother, and his own narrow escape from the Thirty. Lysias then joined with the democratic opposition and helped them regain control of the government. We know almost nothing of his life after this time, but his latest datable speech was probably delivered in 382 BC. Lysias must have been a well-known figure in Athens, and in his dialogue Phaedrus, Plato quotes (and criticizes) an entire speech of Lysias as paradigmatic of Athenian rhetoric: seductively attractive on the surface **but not true**.

**Works**

Several hundred speeches attributed to Lysias were known to ancient scholars from the third century BC to the second century AD (Dover 1968). (*Lysias (ca 459 – ca 382) était un logographe : de 403 à 380 il aurait écrit plus de deux cents plaidoyers pour divers clients.* […] ) Of these thirty one have been preserved in medieval manuscripts and large sections of three others are quoted by Dionysius of Halicarnassus (1st cent. BC) in his essay on Lysias. Modern scholars have disputed the authenticity of almost every speech of Lysias. Dover's fundamental study concludes that only Against Eratosthenes (12) was written entirely by Lysias, and that many of the rest may have been written jointly by Lysias and the client for whom the speech was composed (Dover 1968). Usher has advanced strong arguments against Dover's theory (Usher 1976) and it has not generally been accepted, but many questions remain about the composition of Lysias’ speeches (how did the logographer and his client work together to prepare a case?), their “publication” (in a time before printing, who had copies of a speech made and distributed, and for what purpose?) and their collection and preservation during the logographer's lifetime and after his death.

**Significance**

The cases for which Lysias composed speeches cover a wide range of issues, public and private. They include, in addition to political cases (6, 12-16, 25-26, 31), the killing of an adulterer caught in the act (1), a lovers’ quarrel (3), the alleged removal of a sacred olive stump (7), slander (10), property claims (17-19), misuse of public funds (21, 27-29), trade (22), citizenship (23), a state pension (24), and guardianship (32). In the nineteenth and early twentieth centuries, when the art of political oratory was more highly valued, Demosthenes was considered the outstanding example of Attic oratory and the less elaborate speeches of Lysias were not highly regarded. In the last half century, however, Lysias has become more widely read and better appreciated. One reason undoubtedly is that his Greek is easier, and thus more appealing to students who generally do not begin Greek at such early ages as they formerly did. Other reasons include a greater appreciation of Lysias’ simple, more direct style (and a corresponding distrust of grand political rhetoric like Demosthenes’), a declining interest in military history (and the struggle between Athens and Philip that so consumed Demosthenes), and a correspondingly greater interest in such aspects of Greek private life as the condition of women.

Only the speech Against Eratosthenes (12) is now read for historical interest, for in it Lysias includes a fairly detailed (and openly pro-democratic) account of the brief rule of the Thirty. His account is particularly valuable, since the two other main accounts, Aristotle's Constitution of the Athenians and Xenophon's Hellenica show a clear aristocratic bias and thus present the Thirty in a more favorable light. Thus Lysias’ account is crucial to establishing the middle ground favored by most modern historians (the most recent assessment of the Thirty is Krentz 1982). Even in this important political speech, however, we find a characteristically vivid narrative account, describing Lysias’ brother's arrest and his own escape.

Perhaps the most widely read speech of Lysias today is On the Murder of Eratosthenes (1), which was scarcely read at all a century ago, and is not included in Shuckburgh's selection of 16 speeches or Adams’ selection of 8. The speech conveys a vivid picture of the speaker, Euphiletus, a rather simple-minded but decent and honorable farmer, who is stunned to find his wife having an affair with Eratosthenes (perhaps the same man as is attacked in 12) and kills the lover when he finds him in his wife's bed. Many details about the life and living quarters of an ordinary Greek family emerge, and the issues are immediately comprehensible even to those with little or no background knowledge. Other memorable characters include the wealthy Athenian in Against Simon (3), who reluctantly recounts his own passion (unbecoming a man of his age) for a young boy for whose favors he has been fighting, the impoverished invalid in On the Refusal of a Pension (24), who sarcastically mocks his challenger in defending his right to his small state allowance, and the tearful widow described in Against Diogeiton (32), who pleads against the cruel treatment of her children by their appointed guardian. The portrayal of these and other characters, the inclusion of so much information about people's ordinary lives, and the relative ease of the Greek all make Lysias the most widely read orator today.

***Bibliographie***

*Adams, Charles Darwin, Lysias, Selected Speeches. New York 1905.*

*Bateman, John J. “Lysias and the Law,” TAPA 89 (1958) 276-85.*

*Blass, Friedrich, Die attische Beredsamkeit, 2nd ed. vol. 1. Leipzig 1887.*

*Bonner, Robert J. Lawyers and Litigants in Ancient Athens. Chicago 1927.*

*Carey, C. Lysias, Selected Speeches. Cambridge 1989.*

*Dover, K. Lysias and the Corpus Lysiacum. Berkeley 1968.*

*Jebb, R. C. The Attic Orators from Antiphon to Isaeus, vol. 1. London 1893.*

*Kennedy, George, The Art of Persuasion in Greece. Princeton 1963.*

*Kennedy, George, “Oratory” in The Cambridge History of Classical Literature I: Greek Literature. Ed. by P. E. Easterling and B. M. W. Knox (Cambridge 1985), pp. 498-526.*

*Krentz, Peter, The Thirty at Athens. Ithaca 1982.*

*Morgan, Gareth, “Euphiletos’ House: Lysias 1,” TAPA 112 (1982) 115-23.*

*Shuckburgh, Evelyn S. Lysiae, Orationes XVI. London 1882.*

*Usher, S. “Individual Characterization in Lysias,” Eranos 63 (1955) 99-119.*

*Usher, S. “Some Aspects of Lysias’ Argumentation,” Phoenix 16 (1962) 157-77.*

*Usher, S. “Lysias and his clients,”GRBS 17 (1976) 31-40.*

*Usher, S. & D. Najock, “A Statistical Study of Authorship in the Corpus Lysiacum,” Computers and the Humanities 16 (1982) 85-105.*

*Usher, S. & M. Edwards, Greek Orators I: Antiphon and Lysias. Warminster 1985 (pp. 125-277 on Lysias are by Usher).*

*Winter, Thomas N. “On the Corpus of Lysias,” CJ 69 (1973-74) 34-40.*

Michael Gagarin Created in electronic form.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Présentation du discours donnée par M. Louis Bodin dans ses** ***Extraits des Orateurs attiques,*** Hachette (1er éd. 1899) ; nombreuses rééditions. On en trouve une traduction en ligne.

https://archive.org/details/extraitsdesorate00bodi

CONTRE ERATOSTHENE (XII) ARGUMENT.

Ce discours présente un intérêt particulier : il est le premier que Lysias ait composé et le seul qu'il ait prononcé lui-même. Aux plus mauvais jours de l'oligarchie, lors de la poursuite intentée aux riches métèques (*Note 1. On donnait le nom de métèques à toute une catégorie d'étrangers domiciliés à Athènes, qui, moyennant le paiement d'une taxe annuelle, participaient à certains droits des citoyens.*), son frère Polémarque avait été arrêté par Ératoslhène, un des trente tyrans, et condamné à boire la ciguë. Lui-même n'avait échappé à la mort que par la fuite. Il avait donc, lorsqu'il revint à Athènes après l'amnistie, à se venger personnellement contre les oligarques et à venger son frère contre Éralosthène.

L'acte de réconciliation solennellement juré par les deux partis — le parti du port (**οἱ ἐν Πειραιεῖ**) et le parti de la ville (**οἱ ἐν ἄστει**) — sous les auspices du roi Pausanias, tout en excluant de l'amnistie les Trente, les Dix, les Onze et les commandants du Pirée, en accordait néanmoins le bénéfice à ceux d'entre eux qui consentiraient à rendre leurs comptes.

Or, peu après la rentrée des bannis et l'échange des serments, Ératoslhène se présenta pour remplir cette formalité devant les **τιμήματα παρεχόμενοι**, c'est-à-dire devant les citoyens de l'un et l'autre parti qui *justifiaient du degré de revenu atteint* par le trésor et auxquels avait été confié le soin de recevoir ces comptes. Ce fut le moment que choisit Lysias pour intervenir. Dans un procès de ce genre, Eratosthène seul pouvait être mis en cause, et il ne pouvait l'être de la part de l’*isotèle* Lysias que sur le fait même du meurtre de Polémarque. (*Note. Les Isoteles étaient des étrangers domiciliés qui ne payaient pas le métoichion, la taxe annuelle de 12 drachmes que payaient les météques.*). II ne paraît pas cependant que celui-ci se soit renfermé dans ces étroites limites. Dès l’*exorde* (1-3), l'orateur se présente comme plaidant moins sa propre cause que celle de tous les citoyens : il parle de tous les crimes des Trente avant de parler de celui d'Ératosthène et lorsqu'il en vient enfin à Eratosthène, c'est autant pour le rendre solidaire des fautes de ses collègues que pour lui demander compte de la mort de son frère. La suite du plaidoyer présente le même caractère. Dans la *première partie* (4-36) Lysias se tient assez étroitement à l'objet de sa plainte, mais dans la *seconde* (37-91) — qui est la plus longue, — il se livre à un examen de toute la vie de l’accusé, critique la part qu"il a prise au gouvernement des Trente, puis, sous prétexte qu'Ératosthéne va invoquer ses relations avec Théramène, c'est la mémoire de cet homme d'État qu'il attaque, c'est toute sa carrière qu'il condamne depuis l'époque des Quatre-Cents jusqu'à celle de sa fin tragique. Aussi, lorsqu'il en vient à l’*épilogue* (92-fin), peut-il confondre la cause d'Eratosthène avec celle des Trente : il s'en prend à eux autant qu'à lui : il demande leur châtiment autant que le sien et il termine en rappelant aux deux partis les souffrances qu'ils ont endurées sous l'oligarchie.

Sans doute cette façon de procéder était imposée par les circonstances et autorisée par l'usage. A côté de l'argumentation proprement dite, la rhétorique ancienne accordait une large place à l’*argumentatio extra causam*, et puisque Eratosthène alléguait pour son excuse la pression exercée sur lui par la majorité des Trente, son adversaire pouvait, dans une certaine mesure, confondre leur procès avec le sien. De plus, il n'est pas douteux que Lysias n'eût avantageà mettre au premier plan la question politique et à laisser dans l'ombre la question de droit. La défense d'Ératostliène était solide : il avait protesté contre les poursuites intentées aux métèques : il n’ avait cédé que sous l'impression de la peur, et la mort de Théramène prouvait que cette peur était justifiée. L'argumentation si serrée, si subtile, si ingénieuse de Lysias (26 et suiv.) n'aurait pas suffi à détruire l'effet produit par ces raisons.

Mais Lysias avait un autre motif de faire dévier la question. Pour comprendre l'importance de son dis-

cours, il faut se rendre compte de l'état des esprits au moment où il fut prononcé. L’amnistie solennellement

jurée n'avait pas contenté tout le monde. La réconciliation avait été l'œuvre, non de tous les démocrates du

port, comme on est trop porté à le croire, mais des modérés des deux partis. Elle avait ramené au pouvoir

cette fraction du conseil des Trente dont Théramène avait jadis été le chef ; et, si on n'y mettait ordre, c'est

cette fraction qui allait garder la direction des affaires. La démocratie radicale se sentait vaincue. La reddition

de comptes d'Ératosthène lui permit de rentrer en scène. Pour elle, l'occasion était unique et décisive : Ératosthène acquitté, c'était la paix conclue, c'était un gage de modération donné par le parti du Pirée au parti de la ville, c'était l'œuvre des modérés définitivement consacrée.

A tout prix il fallait perdre Eratosthène. Mais l'affaire n'allait pas sans difficulté. Ératosthène avait été, Lysias lui-même le reconnaît, le plus modéré des Trente : il avait été l'ami, l'agent, le défenseur de ce Théramène que les Trente avaient sacrifié et il se réclamait de lui dans un temps où sa mort l'avait rendu sympathique à quelques-uns de ceux qui ne partageaient pas ses idées. Le procès était porté devant un tribunal hostile par sa constitution à la démocratie radicale et dans lequel siégeaient, il côté des bannis du Pirée, des gens de la ville, d'anciens partisans de l'oligarchie. Enfin, la période anarchique et violente qu'on venait de traverser, les dangers qu'on avait courus avaient fait naître un besoin d'apaisement et de concorde. Même parmi les mécontents, l'amnistie avait des défenseurs résolus.

C'est donc dans ces conditions et au milieu de ces difficultés que Lysias engagea la lutte. Le désir de

venger Polémarque n'était pour lui qu'un prétexte : son but était de ruiner l'œuvre encore mal assurée des

modérés.

On s'explique dès lors la disposition adoptée dans son discours : on s'explique aussi et les nombreuses précautions oratoires auxquelles il recourt et l'âpreté avec laquelle il s'exprime. Le Discours contre Ératosthène n'est pas seulement un discours politique, c'est un véritable pamphlet. Passionné, haineux par endroits, mais très habilement composé, il dut avoir un très grand retentissement. Entraîna-t-il la condamnation de l'accusé? Cela est plus que douteux étant donné les circonstances. Mais, quel qu'ait été le résultat, ce discours constitue aujourd'hui un document historique de grande importance et apparaît comme un des chefs-d'œuvre de l'éloquence de Lysias.

Louis Bodin, *Extraits des Orateurs attiques*. pris en ligne sur archive.org.

Fin du fichier

Jean-Paul Woitrain, professeur de lettres classiques.

Décembre. 2023

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*